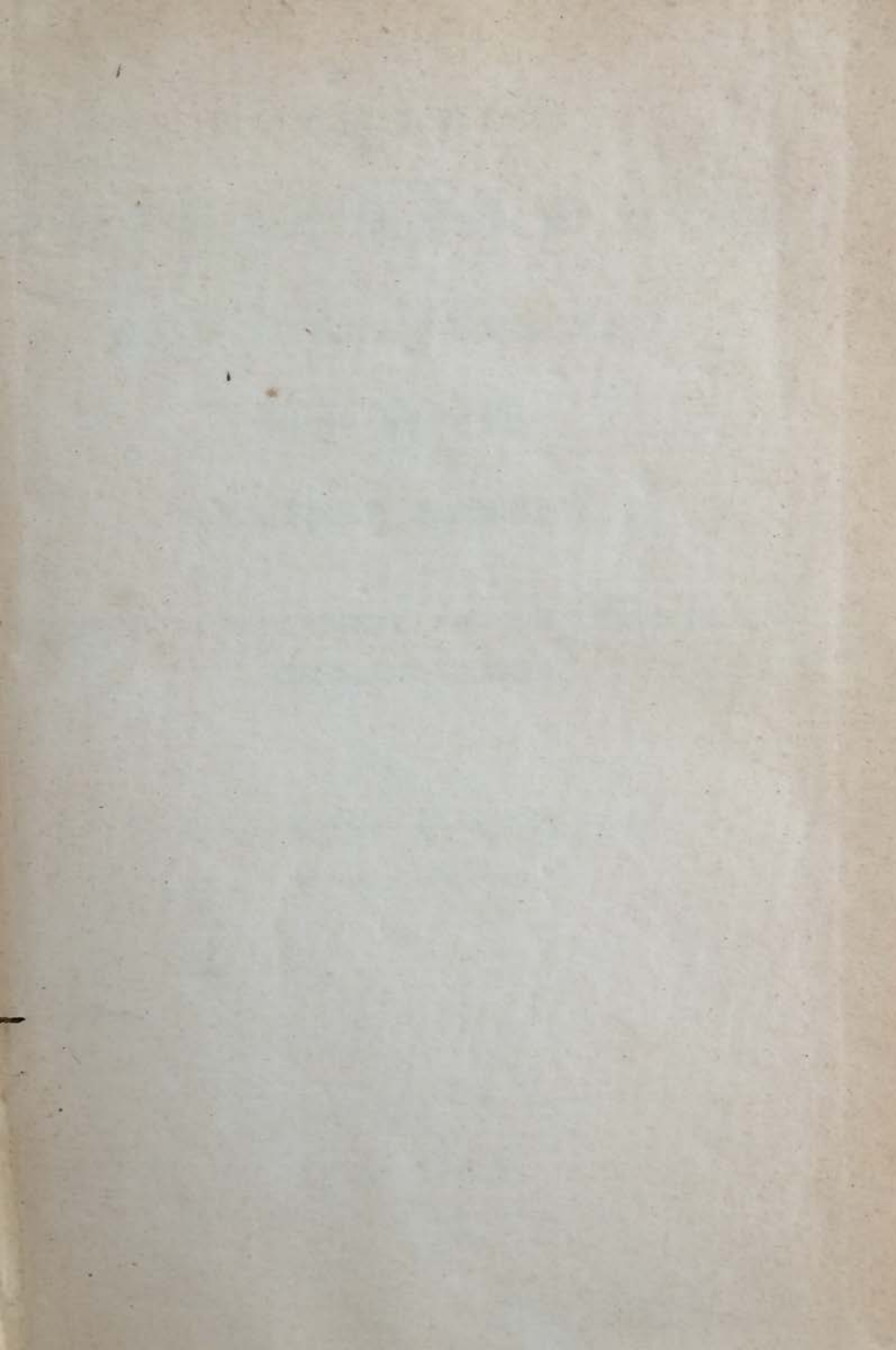


ԱՌԱՋՆՈՐԴ
ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

Handwritten scribbles and a diagonal line in the top left corner.



1000

ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

ԿՈՍՏԱՆԴՆՈՒՊՈԼԻՍԷՆ

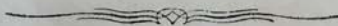
ԴԷՊ ԵՒՐՈՊԸ

ԴԱՆՈՒԲԻ ՎՐԱՅԷՆ

ԵՒՐՈՊԱՅԻ ՏԱԽՏԱԿՈՎ ՈՒ ՉՈՐՍԼԵՋՈՒԵԱՆ
ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԵԱՄԲ

ԳՐԵՑ

ՓԻԼՈՍՓՈՍ Վ. ՎԱՍԱԼԵԱՆ
Ի ՄԽԻԹ. ՈՒԽՏԷՆ



Ի ՎԻԷՆՆԱ

ՄԽԻԹԱՐԵԱՆՑ ՏՊԱՐԱՆԸ

1869



1875

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY

1875

1875

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1875

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

1875



Յ Ա Ռ Ա Զ Ա Ռ Ա Ն

ՆԱԻԵՐՆ ու կառքերը շարժելու համար՝ հովի ու ձիու տեղ շոգւոյ զօրութիւնն անցնելէն ետքը՝ աշխարհքիս վրայ ճամբորդութիւնը դիւրինցաւ ու մարդիկ նոր տեղ տեսնելու եւ մէկը մէկալին սյցելութիւն ընելու բաղձանքով ծովու եւ ցամաքի վրայ ցրուեցան: Աս տեսակ ճամբորդութիւնը՝ գործքերը շուտով լմնցընելէն զատ, գէթ Եւրոպայի համար զբօսանք մ'եղած է, եւ ամէն հասակ ու սեռ ճամբորդութենէ վախնալ ինչ է, ալ չի գիտեր: Մինչեւ հիմայ ուրիշ մտքով փնտռուած ու չգտնուած հաւասարութիւնը՝ միայն շոգենաւուց ու շոգեկառաց մէջ կը գտնուի. ալ աղքատը չի կրնար տրանջել որ հարուստն իր կառքը դժուարին լեռներէն կ'անցընէ, ու ինք հարթ դաշտին մէջ մոլորեալ կը շրջի. գէթ ասոնց մէջ հարուստ ու աղքատ մէկտեղ կը քալեն ու մէկտեղ կը կենան, թէպէտեւ մէկտեղ չնստին:

Մեր ազգն ալ աս գիւտերուն միջոցաւ Եւրոպայի մօտիկցաւ, եւ տարիէ տարի իր այցելուներուն թիւը կը շատցընէ, ու համեմատաբար աս մասին մէջն ալ ուրիշ ազգերէն վար չիմնար: Աս տեսնելով, ուղեցինք իրեն՝ ճամբորդութեան աստիճանը մը տալ, որն որ մինչեւ հիմայ կը պակսէր, որպէս զի դեռ տեղէն ու անէն չելած, երթալու տեղերուն ու ճամբանե-

րուն վրայ ճիշդ տեղեկութիւն ունենայ, հաշիւն ընէ
ու ճամբան ընտրէ:

Արեւի է որ ոմանց աւելի օգտակար ու հաճոյա-
կան երեւայ բոլոր Եւրոպայի ճամբորդութեան վրայ
խօսող գիրքը. բայց մենք տեսնելով որ հիմակու հի-
մայ մեր ազգային ճամբորդներուն մեծ մասին յօժա-
րութիւնն ու միտումը Գաղղիա ու առանձինն Փարիզ
երթալն է, ուզեցինք նոյն յօժարութեան հետեւիլ ու
միայն անոր ու հոն տանող ճամբաներուն ու քաղաք-
ներուն վրայ խօսիլ: Ասիկայ փորձ մըն է. եթէ կը
տեսնենք որ աշխատութիւննիս ազգերնուս հաճոյ կ'ըլ-
լայ, կրնանք ետքը նորէն ընդարձակին վրայ աշխա-
տիլ՝ զինքը գոհ ընելու համար, որն որ մեր մէկիկ ու
մեծ վարձքն է:

Գրքուկիս մէջ բռնած կարգերնուս վրայ հոս
ալ խօսիլ աւելորդ է. արդէն ըստ բաւականին
գրքիս սկիզբը Գիտելիին մէջ խօսած ենք, զորն որ կը
յանձնենք ամէն ճամբորդներուն մէկիկ մէկիկ աչքէ
անցընելու:

Ի վախճանի, բարեբախտ ճամբորդ, թէ որ
կարճ ճամբուդ մէջ համառօտ գրուածքէս օգուտ
մը կը գտնես, յիշէ որ անիկայ գրողը՝ կարծին պէս
երկայն ճամբուդ համար ալ Աստուծմէ առատ օր-
հնութիւն ու մշտատեւ առաջնորդութիւն կը խնդրէ:

Տ Ա Խ Տ Ա Կ

ՀՈԳԵՆԱԻԵՐՈՒ ՈՒ ՀՈԳԵԿԱՌՔԵՐՈՒ

ԸՆԹԱՑԳԻՆ

Ե Ի

Գ Ի Ն Ե Ր Ո Ւ Յ Ո Ւ Յ Ա Կ

Պ Ա Տ Կ Ե Ր

Երես	Պ Ո Լ Ի Ս Է Ն	Կ'նըէ		Տեւէ		Պ Ո Լ Ի Ս	Կ'նըէ	
		օր.	ժամ	ժ.	վ.		օր.	ժամ.
4	Ազգերանդրիա Զմիռ- նիոցի վրայէն Լոյսի շագնէն	ԴՆ.	4 իր	240	—	Ազգերանդրիոցէն Զմիռն. վրայէն	ԵՆ.	առ.ա.
5	Զմիռնիա Լոյսի շագնէն	ԴՆ.	4 "	32	—	Զմիռնիոցէն	ՇԲ.	4 իրիկ.
3	" Մէսած	Ուր.	4 "	36	—	"	ԳՆ.	8 "
4	Թրիեսա Լոյս	ՇԲ.	10 առ.	123	—	Թրիեսաէն	ՇԲ.	2 "
4	Կալաց Լոյս Բիւսթէն- ճէի վրայէն	ԵՆ.	3 իր.	54	30	Կալացէն Բ. վրայէն	Կիր.	5 առ.ա.
4	" Վանայի "	ՇԲ.	1 "	57	—	" Վան. "	ԴՆ.	5 "
3	" Մէսած	ԲՆ.	կէսօր.	73	—	"	Կիր.	կէսօր.
2	Մարսիկա	ԵՆ.	4 իր.	157	—	Մարսիկայէն	ՇԲ.	5 իրիկ.
3	Մէլանիք	Ուր.	4 "	43	—	Մէլանիքէն	ԳՆ.	4 "
5	" Լոյս	ՇԲ.	4 "	—	—	"	ԵՆ.	իրիկ.
9	Վիեննա Վան. վրայէն	գշուր	4 "	93	50	Վիեննայէն 69.30ժ.	ԲՆ.Ուր.	2.30 իր.
8	" Կալացի "	ԵՆ.	3 "	263	—	" Վլ վր. 172 ժ.	ԳՆ.	6.30 առ.
4	Տրապիզոն	ԵՆ.	2 "	62	30	Տրապիզոնէն	ԳՆ.	8 առ.ա.
3	" Մէսած	ԲՆ.	2 "	72	—	"	Կիր.	8 "
10	Վիեննայէն շագնկաւորով Տաղորդակցութիւնը բողոսի ուրիշ կողմերու Տես							
18	Պոլսոյ Ամերիկայի Տես Տաղորդակցութիւնը այլ							



ՊՈԼԻՍՈՒՏԱՋԿԱՍՏԱՆԻԻ

նորից նախանգիտանալը թանկ Գաղղիական Միասնյակի (Messageries)
 ղեկարարած էան շոգեհաններուն երթերեկորսի ինքը :

Ա. ՄԱՐՍԻԻԿԱՅԻՆ ՊՈԼԻՍ		ՎԵՐԷՎԷՆ		ՊՈԼԻՍԻՆ ՄԱՐՍԻԻԿԱՅԻՆ		ՎԵՐԷՎԷՆ	
Կը Հանի		Վառձան		Կը Հանի		ՎԵՐԷՎԷՆ	
օր.	ժ.	Մ.ժ.	Փ.Մ.	օր.	ժ.	օր.	ժ.
Մարտիկա	Պրիլա *	...	...	...
Մեռնիկա	Չանազ գալէսի	...	...	...
Բերեյ	Բերեյ	...	...	...
Չանազ գալէսի	Մեռնիկա	...	...	...
Պրիլա	Մարտիկա	...	...	...
* Կերակրոյ ու անկողնոյ ստան յալ ձամբու գնայն մէջն է :							
Բ. ՄԱՐՍԻԻԿԱՅԻՆ ՄԱՐՍԻԿԱՅԻՆ				ՄԱՐՍԻԿԱՅԻՆ ՄԱՐՍԻԻԿԱՅԻՆ			
ՎԵՐԷՎԷՆ				ՎԵՐԷՎԷՆ			
օր.	ժ.	Մ.ժ.	Փ.Մ.	օր.	ժ.	օր.	ժ.
Մարտիկա	Մարտիկա	...	...	...
Ճեռովա	Մեռնիկա	...	...	...
Լիվոնոյ	Նարոյի	...	...	...
Չիվիթ ա Վէրբիա	Չիվիթ ա Վէրբիա	...	...	...
Նարոյի	Լիվոնոյ	...	...	...
Մեռնիկա	Ճեռովա	...	...	...
Մարտիկա	Մարտիկա	...	...	...
* Կերակրոյ ու անկողնոյ ստան յալ ձամբու գնայն մէջն է :							
Գ. ՄԱՐՍԻԻԿԱՅԻՆ ՆԵՐՍԻՍԻԱՆ				ՆԵՐՍԻՍԻԱՆ ՄԱՐՍԻԻԿԱՅԻՆ			
ՎԵՐԷՎԷՆ				ՎԵՐԷՎԷՆ			
օր.	ժ.	Մ.ժ.	Փ.Մ.	օր.	ժ.	օր.	ժ.
Մարտիկա	Նարոյի	...	...	...
Չիվիթ ա Վէրբիա	Չիվիթ ա Վէրբիա	...	...	...
Նարոյի	Մարտիկա	...	...	...
Մեռնիկա	Նարոյի	...	...	...
* Կերակրոյ ու անկողնոյ ստան յալ ձամբու գնայն մէջն է :							
Նիցցայէն		Ճեռովա		ամէն օր.		ամէն օր.	
19 Իրիկ.		9 ժամու		10 Իրիկ.		9 ժամու	
մէջ		մէջ		մէջ		մէջ	

Գ Ի Ն Ե Ր ՈՒ Ց Ա Ի Ց Ա Վ
 Կերակրով մեղանդ

	Կ Ե Լ Է		Վ Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է	
	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ
Պոլիս	—	5 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Կենտրոն	—	9 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չանազ գաղթի	—	8 կր	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ե. ՊՈՒԼՈՒՆՆ ԲԻՆՎՈՑ ԻՐԷՄ ԼՐԲԱՆ ԺՅՆ, ՀԻՄ. 12 ԿԵՆՏՐՈՆ: ԲԻՆՎՈՑՆԵՆ ՊՈՒԼՈՒՆ

	Կ Ե Լ Է		Վ Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է	
	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ
Պոլիս	—	5 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Կենտրոն	—	9 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չանազ գաղթի	—	8 կր	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սիսիակ	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չիլոնի	—	8 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Զ. ՊՈՒԼՈՒՆՆ ՍԵՆՆԱԲԵ ԻՐԷՄ ԼՐԲԱՆ ԺՅՆ: ՍԵՆՆԱԲԵՆ ՊՈՒԼՈՒՆ

	Կ Ե Լ Է		Վ Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է	
	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ
Պոլիս	—	5 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Կենտրոն	—	10 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չանազ գաղթի	—	10 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սեղանի	—	11 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Պոլիս	—	5 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Կենտրոն	—	10 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չանազ գաղթի	—	10 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սեղանի	—	11 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Պոլիս	—	5 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Կենտրոն	—	10 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Չանազ գաղթի	—	10 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սեղանի	—	11 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Ի. ՊՈՒԼՈՒՆՆ ՏՐԱՊԵԶՈՆ ԼՐԲԱՆ ԺՅՆ: ՏՐԱՊԵԶՈՒՆՆԵՆ ՊՈՒԼՈՒՆ

	Կ Ե Լ Է		Վ Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է		Ս Ե Լ Է	
	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ	օր	ժ
Պոլիս	—	5 կր	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Կենտրոն	—	2 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սանազ	—	11 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Քենտրոն	—	4 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Տրապեզ	—	2 կր	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Պոլիս	—	6 առ.	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Կենտրոն	—	7 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Սանազ	—	5 կր	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Քենտրոն	—	1 " "	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Տրապեզ	—	4 օր	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

ԱՌՏՏԻ ԸՆԿԵՐՈՒԹԵԱՆ ԺՈԳԵՆԱԻՆԵՐՈՒՆ ԵՐԹԵԻԵԿՈՒԹԻՒՆԸ



Ա. Թրիեստ — Վենետիկ :

Թրիեստէն գշ. եշ. շք. 12 դշ.	| Վենետիկէն գշ. եշ. շք. 12 գշ. } 7 ՓԼ
Վենետիկ, գշ. ուր. կիր. 6 առ.		| Թրիեստ, գշ. ուր. կիր. 6 առ. } 5 "

Բ. Ճեպրանթաց դեպ ի Պոլիս :

Թրիեստէն ամէն շք. օրը 2 կ. ե.	| Պոլիսէն շք. 10 առ.տ.
Գորֆուի ու Սիրայի վրայէն.	
(Զմիւռնիա եշ. առ.տ.)	Սիրայէն կիր. կ. ե.
Պոլիս կը հասնի եշ. 5 կ. ե.	| Թրիեստ կը հասնի եշ. առ.տ.

Կապակցութեան գիծերը :

Ա. ԳԱՆՈՒԲԻ նաւահանգիստներու հետ :

Պոլիսէն բշ. 3 կ. ե.	| Բիւսթէնճէէն եշ. 10 առ.տ.
Բիւսթէնճէ գշ. 2 կ. ե.	

Պոլիսէն բշ. 3 կ. ե.	Կալացէն կիր. 5 առ.տ.
Բիւսթէնճէ ուր. 8 կ. ե.	
Սուլինա շք. 7 առ.տ.	Բիւսթէնճէ բշ. 10 առ.տ.
Կալաց շք. 9 1/2 կ. ե.	| Պոլիս գշ. 9 առ.տ.

Պոլիսէն շք. 1 կ. ե.	| Կալացէն գշ. 5 առ.տ.
Վառնա կիր. 2 կ. ե.	
Սուլինա բշ. 7 1/2 առ.տ.	Վառնա եշ. 10 1/2 առ.տ.
Կալաց բշ. 10 իրիկ.	| Պոլիս ուր. 8 1/2 առ.տ.

Կալացէն բշ. գշ. 6 առ.տ.	| Իպրայիլէն գշ. ուր. 6 առ.տ.
Իպրայիլ բշ. գշ. 8 առ.տ.		| Կալաց գշ. ուր. 7 1/2 առ.տ.

Բ. Պոլիսէն ՏՐԸՊԻՉՈՆ երկու շաբաթը մէյմը Ինէպոլու, Սինոպ, Սամսոն ու Օրտու հանգիստներով : Պոլիսէն երկու եշ մէյմը 2 կ. ե. Տրայիզոն կիր. 4 1/2 առ.տ. : Տրայիզոնէն երկու գշ. մէյմը 8 առ. Պոլիս ուր. 8 առ.տ :

Գ. ԱՍՈՐԻՔ ու ԱԳԵՔԱՆԳՐԻԱ երկու շաբաթը մէյմը (Թրիեստէն ուղղակի Զմիւռնիայի վրայէն), Պոլիսէն Զմիւռնիայի վրայէն Գ. Բ.ին մէջ եղած նաւահանգիստները հանգիստներով : Պոլիսէն երկու գշ. մէյմը 4 կ. ե. Զմիւռնիայէն շք. առ.տ. Պէյրութ կը հասնի գշ. առ.տ. Եաֆֆա ուրբ. առ.տ. Աղէքսանդրիա շք. իր. Աղէքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու եշ. մէյմը առ.տ. Եաֆֆայէն ուր. իրիկ. Պոլիս կը հասնի բշ. առ.տ. 12 օր ետքը :

Դ. Երկու շաբաթը մէյմը ԵԳԻՊՏՈՍ (Թրիեստէն ուղղակի Զմիւռնիայի վրայէն), Պոլիսէն ուղղակի Աղէքսանդրիա Զմիւռնիայի վրայէն երկու գշ. մէյմը կ. ե. Աղէքսանդրիա կը հասնի գշ. 2 առ.տ. : Աղէքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու գշ. մէյմը 4 կ. ե. Պոլիս կը հասնի բշ. 5 առ.տ. :

Ե. ՅՈՒՆԱՍՏԱՆ շաբաթական, Սիրայէն Բիրէոյ : Սիրայէն գշ. առ.տ. կիր. իրիկ : Բիրէոյ կը հասնի գշ. իրիկ. բշ. առ.տ. : Բիրէոյէն գշ. շք. 8 կ. ե. Սիրա կը հասնի գշ. կիր. 6 առ.տ. :

- Ձ. Գորֆուէն ՅՈՒՆԵՍԿԱՆ ԿՂՋԻՆԵՐԸ շարաթը մէյմը: Գ. Դ. նաւահանդիսաները հանդիպելով:
- Է. ՍԵԼԱՆՏԻՔ ու ՎՈՂՈՅ երկու շարաթը մէյմը. (Թրիեստէն շք. 2 կ. Ե.) Պոլիսէն Կէլիպոլուի, Չանազ դալէսի, Լակոսի եւ Գափալլայի վոյսէն շք. 4 կ. Ե. Սելանիք դշ. առտ: Սելանիքէն կ'ելլէ եշ. իրիկ. Պոլիս բշ. առտու:
- Ը. ԳԱՆՏԻԱ (Կիրիս) ԿՂՋԻՆ շարաթը մէյմը: Սիրացէն երկու կիր. մէյմը 8 կ. Ե. Գանտիա կը հասնի դշ. 12¹/₂. Գանէայի եւ Ռէթիմոյի վոյսէն երկու կիր. մէյմը 8 կ. Ե. Գանտիա կը հասնի բշ. 11¹/₂ առտ. Գանտիայէն կ'ելլէ երկու բշ. մէյմը 2 կ. Ե. Սիրա կը հասնի դշ. 8¹/₂ առտ. Ռէթիմոյի եւ Գանէայի վոյսէն երկու դշ. մէյմը 5 կ. Ե. Սիրա կը հասնի դշ. առ. 8¹/₂:

Գ. Բոսնիական-Արեւելեան գիծ միւնչեռ Զմիւռնիա:

Թրիեստէն ամէն շարաթ՝ դշ. 4 կ. Ե. Անքոնա, Գորֆու, Արկոսթուլի, Զանթա, Չերիկոյ, Սիրա ու Շիոյ հանդիպելով. Զմիւռնիա կը հասնի եշ. 9 առտ: Զմիւռնիայէն կ'ելլէ շք. 4 կ. Ե. Թրիեստ կը հասնի շք. 6¹/₂ առտ:

Կապակցութեան գիծ:

- Ա. ՊՈՂԻՍ շարաթական: Զմիւռնիայէն ամէն շք. օրը կ. Ե. Միտիլի, Թենէտոս, Չանազ դալէսի ու Կէլիպոլու հանդիպելով, Պոլիս կը հասնի բշ. առտ: Պոլիսէն ամէն դշ. 4 կ. Ե. Զմիւռնիա կը հասնի ուր. առտ:
- Բ. ԱՍՈՐԻՔ ու ԱՂԵՖՍԱՆԴՐԻՍ երկու շարաթը մէյմը. Թրիեստէն դշ. շք. Պոլիսէն դշ. 4 իր. Զմիւռնիայէն շք. առ. Ռոտոս, Կիպրոս, Կէյրութ ու Գաիֆա հանդիպելով. Եաֆֆա կը հասնի ուր. առտ. Աղէքսանդրիա կը հասնի Շք. կ. Ե: Աղէքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու եշ. մէյմը առտ. Եաֆֆայէն ուր. կ. Ե. Զմիւռնիա կը հասնի ուր. կ. Ե:
- Գ. ԵԳԻՊՏՈՍ երկու շարաթը մէյմը: Թրիեստէն դշ. շք. մինչեւ Սիրա. Զմիւռնիայէն կ'ելլէ երկու շք. օրը մէյմը կ. Ե. Աղէքսանդրիա կը հասնի դշ. առտ: Աղէքսանդրիայէն կ'ելլէ երկու դշ. մէյմը կ. Ե. Զմիւռնիա կը հասնի ուր. առտ:
- Դ. ՅՈՒՆԵՍԿԱՆ ԿՂՋԻՆԵՐԸ ամէն շարաթ. Գորֆուէն բշ. 10 իրիկ. Բաքսոյ, Ս. Մազրա եւ Բրէվիզա դշ. 4 առտ: Բրէվիզայէն եշ. 8 առտ. Գորֆու կը հասնի եշ. 6¹/₂ իրիկ:

Գ. Ռոդասի Աղէքսանդրիա:

Թրիեստէն ամէն ամսոյն 5, 12, 20, 28, ժամը 10 առտ. Գորֆուի վոյսէն 5 օրուան մէջ: Աղէքսանդրիայէն կ'ելլէ ամէն ամսոյն 5, 12, 19, 28 կէսօր:

Ե. Ադրիական ծովոսն մեջ:

Գաղմատիա, Թրիեստէն կ'ելլէ ամէն դշ. դշ. Լուսինփիքթուլոյ, Զարա, Սեպտիմիոյ, Սրալաթոյ եշ. առտ. Ռակուզա ուր. առտ. Գաթթարոյ կը հասնի ուր. կ. Ե. Գաթթարոյէն կ'ելլէ կիր. առ. Ռակուզայէն կիր. իրիկ. Թրիեստ կը հասնի եշ. առտ:

ՊՈԼԻՍԵՆ	Գիներու ցուցակ				ՊՈԼԻՍԵՆ	Գիներու ցուցակ							
	Ա.		Բ.			Ա.		Բ.					
	Ֆ.	Գ.	Ֆ.	Գ.		Ֆ.	Գ.	Ֆ.	Գ.				
Աշխատանքային	103	50	67	75	23	—	—	—	—	—	—	—	—
Անձան	130	—	96	75	45	—	—	—	—	—	—	—	—
Աստղիկ	83	75	57	50	16	—	—	—	—	—	—	—	—
Բեկեղ	48	25	33	50	10	—	—	—	—	—	—	—	—
Գանձիկ	126	50	84	25	21	50	—	—	—	—	—	—	—
Գանձիկ	49	50	35	25	11	—	—	—	—	—	—	—	—
Գանձիկ	49	50	35	25	11	—	—	—	—	—	—	—	—
Գանձիկ	34	50	24	25	7	50	—	—	—	—	—	—	—
Գանձիկ	85	50	59	—	26	—	—	—	—	—	—	—	—
Երկու գին	132	50	89	—	23	—	—	—	—	—	—	—	—
Նախ գին	129	50	87	—	23	—	—	—	—	—	—	—	—
Նախ գին	77	50	53	75	21	50	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	34	25	23	50	8	—	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	21	—	15	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	48	50	36	25	13	50	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	134	75	98	25	48	—	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	117	50	79	25	21	—	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	32	—	21	—	8	50	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	54	25	40	50	15	50	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	113	—	76	—	20	—	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	30	25	21	50	6	75	—	—	—	—	—	—	—
Չափ	53	25	39	50	15	—	—	—	—	—	—	—	—

* Ա. Բ. աստիճանի գիներուն մեջն է նաև Կերպուրի ստալը: Երթալու գալու համար մեկուկ ամսակ նուազ ամբողջ գինն % 20 նուազ կը վճարէ: Կոնյակու մէկ ընտանեաց վերաբերող երեք հոգի % 20 նուազ կը վճարէ: — Տաք տարուինէ վար Երկր արթը թէ որ գաս անկողին չեն ուղեր, ճամբու եւ կերակրոյ գնոյն կէտը կը վճարեն. երկու տարուինէ վար Երկրները ճամբու համար բան մը չեն վճարեր: — Ա. աստիճանի մէջ ամեն ճամբորդ հետը 150 ֆուտ անկորթիւն կրնայ առնուլ. Բ. քին մէջ 80, ու Գ. քին մէջ 30 ֆուտու միայն. աւելին վաճառքի գնով կը վճարուի: Գրեթէ մի եւ նոյն կարգերը կը պահուին նաև ուրիշ ընկերութեանց շաղկապաներուն մէջ:

Գիներու ցուցակ

ՊՈԼԻՍԵՆ

Գիներու ցուցակ

ՊՈԼԻՍԵՆ

Գիներու ցուցակ

Դանուրի ընկերութեան շոգենաներուն Պոլսոյ հետ կապակցութիւնը :

	Փ. Դ.	Փ. Դ.
Փասազէն Լինց սմ. օր. 2 կէս. ետքը	3 20	2 15
Լինցէն Վիեննա " 8 առ.տու	6 —	4 —
Վիեննայէն Փրէսպուրկ " 3 ¹ / ₂ կ. է.	2 50	1 65
" Փէշթ " 6 ¹ / ₂ առ.տ.	8 —	5 55
Փէշթէն Պայա, Մոհաշ սմ. օր. 6 առ. մինչեւ Մոհաշ	5 80	3 83
" Էսսեկ, Չէմլին բշ. դշ. շբ. 6 առ. " Էսսեկ.	9 30	6 20
" " " " " " Չէմլին	15 —	10 —
" Օրշով, Եէրկէջ, Կալաց, Պոլիս դշ. 6 առ.		
Կը հս. Օրշ. եշ. իր. Եէրկ. շբ. | մինչեւ Օրշովա	26 10	17 45
կ. է. Կալ. կր. կ. է. Պոլ. դշ. կ. յ. | " Կալաց	52 40	35 85
" " " " " " Պոլիս	103 90	74 10

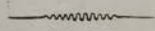
Վիեննայէն Լինց սմ. օր. 6 առ.տ.	4 50	3 —
Լինցէն Փասազ " 7 "	2 80	1 90
Փրէսպուրկէն Վիեննա " 6 "	1 95	1 35
Փէշթէն " 6 իրիկուն	5 80	4 20
Մոհաշէն Փէշթ " 5 "	5 10	3 50
Չէմլինէն Էսսեկ, Փէշթիկիր. դշ. 4 կ. է. ուրի. 10 կ. է.		
մինչեւ Փէշթ " "	12 80	8 50
Օրշովէն Չէմլին, Փէշթ ուր. առ. մինչեւ Փէշթ	21 90	14 40
Կալացէն Օրշովա, Չէմլին եւ Փէշթ բշ. կէս օր. . . . .	. . . . .	. . . . .
Պոլիսէն Կալաց, Օրշովա, Չէմլին, Փէշթ եշ. 3 կ. է. . . . .	. . . . .	. . . . .
Կը հասնի Կալաց շբ. իր. Օրշ. դշ. կ. օր. Չէմլ. դշ.		
իր. Փէշթ կիր. 7 առ. Վիենն. բշ. 4 իր.		

Տրոս գերին իրոյ: Լէկրատէն Էսսեկ շբ. կ. է. (դարձք դշ. 6 առ.տու)

Թոյս գերին իրոյ: Սէկէտինէն Չէմլին շբ. առ.տու (դարձք եշ. կէսօր.)

Սալա գերին իրոյ: Սիսսեբէն Չէմլին բշ. առ.տ. (դարձք եշ. կէսօր.)

Սըրֆէ գերեզերք:	{	Պրոշպայէն Պէլլրատ բշ. առ. (դարձք շբ. կէսօր.) . . . . .	. . . . .
		Շապազէն Պէլլրատ դշ. առ. բշ. կ. օր. (դարձք շբ. կէսօր. դշ. առ.) . . . . .	. . . . .
		Պէլլրատէն Օրշովա եշ. առ. (դարձք ուր. առ.տ.) . . . . .	. . . . .
		Պէլլրատէն Կրատիշթէ եշ. կիր. առ. (դարձք բշ. առ. ուր. կ. է.) . . . . .	. . . . .



Ո՛րքընթաց վիճակայի ոռ Պոլսոյ մեջ :

		Շոգենաւով		Շոգեկառքով	
ՎիէննԱՅԻՆ	կ'եւ.	կիր. 6.30 առ.	բշ. ուր.	2.30	կ. Ե.
Փէշթ	կը հս.	" 6.30 էր.	" "	9.10	էրիկ.
Փէշթէն	կ'եւ.	բշ. 7.— առ.	" "	9.45	"
Պագրիաշ	կը հս.	դշ. 8.— "	դշ. շք.	8.38	առ.ա.
Պագրիաշէն.	կ'եւ.	շոգենաւով		դշ. շք.	կ. յռ.
Ռուսճուգ.	կը հս.	"	դշ. կիր.	10	կ. յռ.
Ռուսճուգէն	կ'եւ.	շոգեկառքով		" "	կէսօր
Վաննա	կը հս.	"	" "	7	էրիկ.
Վաննայէն	կ'եւ.	շոգենաւով		" "	9
Պոլիս	կը հս.	"	եշ. բշ.	"	կէսօր

ՊՈԼԻՍԻՆ	կ'եւ.	շոգենաւով	դշ. ուր.	4	կ. Ե.
Վաննա	կը հս.	"	դշ. շք.	7	առ.ա.
Վաննայէն	կ'եւ.	շոգեկառքով	" "	11	կ. յ.
Ռուսճուգ	կը հս.	"	" "	6	էրիկ.
Ռուսճուգէն	կ'եւ.	շոգենաւով	եշ. կիր.	4	առ.ա.
Պագրիաշ	կը հս.	"	ուր. բշ.	4	կ. Ե.
Պագրիաշէն	կ'եւ.	Շոգենաւով		Շոգեկառքով	
Փէշթէն	կ'եւ.	բշ. " "	" "	5.55	"
Վիէննա	կ'եւ.	դշ. 6 էրիկ.	շք. դշ.	7.34	առ.ա.
	կը հս.	եշ. — կ. Եաբբ	" "	1.50	կ. Ե.

Գին աստիճանաց ֆլ. ոռ ֆր. վրայ :

Վաննայի վրայէն		Տոմս. Ա.	Տոմս. Բ.	Խ. տոմս. Գ. Ե. 11.
Պոլսոյ եւ	Վիէննայի մէջ . . .	{ ֆլ. 121.80	85.50	113.50
"	"	{ ֆր. 304.50	213.75	283.75
"	Փէշթի " . . .	{ ֆլ. 108.50	75.50	103.50
"	"	{ ֆր. 271.25	188.75	258.75
"	Պագրիաշի " . . .	{ ֆլ. 88.50	60.50	—
"	"	{ ֆր. 221.25	151.25	—

Ճեպընթաց վիճակայի եւ փարիզի մեջ:

Վիեննայէն	կ'եւլէ	4.30 կ.ե.	Փարիզէն	կ'եւլէ	8.35 իր.
Սալցպուրկէն	"	1.— գիշ.	Շալոնէն	"	12.12 գիշ.
Ռոզէնհայմէն	"	3.20 առ.	Ֆրուարէն	"	3.51 առ.
Միւնիխէն	"	5.45 "	Նանսիէն	"	4.09 "
Ա.կոպուրկէն	"	7.10 "	Շթրասպուրկէն	"	7.57 "
Ուլմէն	"	9.05 կ.յ.	Քէհլէն	"	8.30 կ.յ.
Շթուլթկարգէն	"	11.45 "	Աբբէնվայրէն	"	9.10 "
Միւլաքէրէն	"	12.55 կ.ե.	Քարլսրուհէէն	"	10.40 "
Քարլսրուհէէն	"	2.25 "	Միւլաքէրէն	"	12.— կէս.
Աբբէնվայրէն	"	4.— "	Շթուլթկարգէն	"	1.35 կ.ե.
Քէհլէն	"	4.30 "	Ուլմէն	"	4.30 "
Շթրասպուրկէն	"	5.25 "	Ա.կոպուրկէն	"	6.45 իր.
Նանսիէն	"	8.49 իր.	Միւնիխէն	"	8.30 "
Ֆրուարէն	"	9.02 "	Ռոզէնհայմէն	"	10.25 գիշ.
Շալոնէն	"	1.— գիշ.	Սալցպուրկէն	"	1.30 "
Փարիզ	կը հասնի	5.— առ.	Վիեննա կը հասնի	"	9.30 կ.յ.
Ա. Աստ. } Ֆլ. 68.36	ժամ	տեւող.	Բ. Աստ. } Ֆլ. 50.70	ժամ	տեւող.
" " } Ֆր. 170.90		36.30	" " } Ֆր. 126.75		37.35

ԾԱՆՈԹ. Շոգենաւու ու շոգեկառքի մէջ ճամբու գինը նոյն կը մնայ: Շիտակ տոմսակը լամիս մը կ'արժէ: Դան. շոգենաւու մէջ կերակրոյ ստակն ալ մէկտեղ է: 50 ֆունտ (Քիլոկրամ 28 կամ օխա շուրջ 22) բեռ ազատ է:

Վիեննայէն Պոլիս կը տեւէ ժամ 69.30

Պոլիսէն Վիեննա " " " 93.50

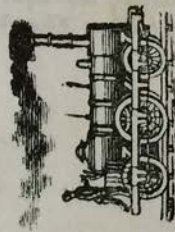
Պոլիսէն ուղղակի Փարիզ Վիեննայի վրայէն շուրջ 6 օր. գին առ. աստիճ. Ֆրանք 434.65

գին երկ. աստիճ. Ֆրանք 298.20

Դան. ճամբան Մարտի վերջէն մինչեւ Նոյ. վերջը կը բանի: Անկէ ետքը Թրիեստի վրայէն կ'երթան կուզան ճամբորդները Լոյտի շոգենաւերով: Պոլիսէն դէպ ի թր. ամէն չբ. առ.տ. 10 ին. Թրիեստէն Պոլիս ամէն չբ. ժ. 2. կէսօրէն ետքը: Ժամանակ տեւողութեան շուրջ 123 ժամ: Թրիեստէն Վիեննա ճեպընթաց շոգեկառքով ժամ 14.25:

Ա.

Առարկայի մէջ եղած երկամտողներուն վիճակացի ուր նրանք տեղադրուեալ են
 հետ հարցարկցութիւնը:



- 1) Ա. տարիայի երկամտողներուն մէջնի վրայ բաժնուած ընդհանուր գինը՝ որն որ հնչող արծ. ֆ. է, առ է. Ա. տաս. 36 գար. 8. տաս. 27 գար. 4. տաս. 18 գար. Մեր հոս գրած գինը առ հիմնի վրայ հարուած է. թղթեայ ֆ. ին ժամանակաւոր տարեկարգութեան 9/10 10-13-20 վրան կը գարնուի: Տես եր. 6. 7:
- 2) Երկու տարուան վար ընող տղար կը բաժնուանքն ապուս են:
- 3) Տարբ. տարին չանցողները կեն գինը կը վճարեն:
- 4) 50 ֆունտ ապուս է: Ամեն աւելի 20 ֆունտին համար մընի վրայ $1\frac{1}{2}$ գարանի տն կը վճարուի:

ՎԻՃԻՆՆԵՐԻ ու ՊԵՋԻՆՆԵՐԻ մէջ նորոգանով, տես թիւ 20:

Մընի հե- տարութիւն	Հասարակ Չու.		Աստիճան			Անուանք		Հասարակ Չու.		հոլթիւ -նոյճ
	ժ. վ.	ժ. վ.	Ա.		Փ.	Հարեկայարանաց		ժ. վ.	ժ. վ.	
			ֆ. 4.	ֆ. 4.		ֆ. 4.	ֆ. 4.			
9	7 45	8	2 30	...	...	...	...	5 45	...	Ա. տ. տ.
37	10 24	10 49	4 33	3 24	2 43	1 62	...	10 32	5 10	...
62	4 37	5 27	9 10	13 32	9 99	6 66	...	2 25	12 15	2 12
77	5 35	6 25	9 40	...	...	...	...	8 45	8 37	6 56
92 1/2	12 17	3 50	2 25	22 32	16 74	11 16	...	9 55	9 30	7 40
	5 30	10 18	5 20	27 72	20 80	13 86	...	4 45	4 8	12 29
	11 51	...	8 31	33 30	24 98	16 65	...	6 33	6	1 50

ՎԻՃԻՆՆԵՐԻ ու ՊԵՋԻՆՆԵՐԻ մէջ նորոգանով:

20	6 30	7	1 30	...	...	...	...	4 30	3 10	3 10
54	10 48	11 45	4 48	7 20	5 40	3 60	...	8 15	6 45	5 55
71	7 16	7 53	10 13	19 44	14 58	9 72	...	...	...	...
	7 50	8 17	10 34	...	...	...	...	8 40	7 12	6 19
	11 40	11 48	1 18	25 56	19 17	12 78	...	4 33	3 38	12 3
	...	...	...	...	...	...	...	8 33	7 56	3 12

Ճեպուելի արք.
 Վիճինացի 42.
 Մ. տ. ե. ք. տ.
 արձան: Պրոսէն.
 պատկէն Վիճինա
 Բ. տ. տ. ք. տ.

ՎԻՆՆԱՅԻ և ԻՑՊՊԻՐԻ ԴՆՂ ԿՈՐՈՎՆԵՐԸ :

25	Վիճնայէն	7 15 8 30	Իրիկ	5 20 5 10	Իրիկ	5 20 5 10	Ն.Ս.Ս.
30 ¹ / ₂	Փրերազէն	12 56 2 24	9	6 75 4 50	3 16	12 48	Թառնովէն
55 ¹ / ₂	Օտերազէն	3 36 5 39	11 30	13 50 10 13	4 50	1 52	Պրիճնայէն
	Քրաքալ իր չաս.	7 45 9 45	5 22	19 98 14 99	9 99	6 15	Քրաքալ իր չաս.
	Կ'երէն	8 30 10 30	4. յ. յ.	21 78 16 34	10 89	11 44	Օտերազէն
60 ¹ / ₂	Պրիճնայէն	9 45 11 35	23 76	17 82 11 88	2 35	11 20	Փրերազէն
66	Թառնովէն	11 8 12 44	36 36	27 27 18 18	7 37	5 18	Վիճնայէն
101	Վիճնայէն	8 32 8 40	4. յ. յ.	7 7	7 37	5 18	Իրիկ

3	Փրերազէն	4. յ. յ.	4 12.	12 13 10	12 43	10 57	Օւրիցէն
	Օւրից	2 37 11 18	1 8	81	54		Փրերազ իր չաս.

ՎԻՆՆԱՅԻ և ՍԱՅՊՈՐԻ ԴՆՂ ՎԷՍՓՊՆԵՐԸ, տես թիւ 20 :

8	Վիճնայէն	7	9 30	4 30	5 45	12 15	Վախէ գաս տնար
23	Ս. Փէօլթէն	9 17	11 48	6	2 88	2 16	2 43
25	Էնոսէն	12 47	3 30	8 37	8 28	6 21	4 14
28 ¹ / ₂	Էրցէն	2	4 25	9 20	9	6 75	4 50
30	Վէլթէն	3 50	5 15	9 56	10 26	7 70	5 13
41 ¹ / ₂	Սառնայէն	3 40	5 45	10 17	10 80	8 10	5 40
	Սառնայէն	7 15	8 45	12 45	14 94	11 21	7 47
	Վիճնայէն	9 30	4 30	9 30	10 40	4	4 24
	Սառնայէն	11 22	4 24	5 39	7 8	8 20	Կի վրայէն 20 ծամ
	Սառնայէն	9 30	3 3	4 28	9 30	10 40	Վիճնայէն Մն.
	Սառնայէն	12 43	4 5	11 45	8 45	9 45	Սառնայէն աւերէ Է :
	Սառնայէն	2 43	4 28	9 30	10 40	4	Սառնայէն աւերէ Է :
	Սառնայէն	12 43	10 57				Սառնայէն աւերէ Է :
	Սառնայէն	12 43	10 57				Սառնայէն աւերէ Է :

Մի գին Տր. և տարբեր լինելու	Ներուանք Հարկազանք		Հասարակ Չու.		Ընդ ձև	Կարճան				Ներուանք Հարկազանք		Հասարակ Չու.		Ընդ ձև
	Տր.	Պ.	Տ.	Պ.		Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	

ՎԻՆՆԱՆԻ և ԹՐԻՔՆԻ մէջ Սերտազանով, տես թիւ 20:

Վիննային	Հարկազանք		Հասարակ Չու.		Ընդ ձև	Կարճան				Ներուանք Հարկազանք		Հասարակ Չու.		Ընդ ձև
	Տր.	Պ.	Տ.	Պ.		Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	

Խոտախախի ճեռ ՎԻՆՆԱՆԻ և ԹՐԻՔՆԻ մէջ Սերտազանով, տես թիւ 20:

Վիննային	Հարկազանք		Հասարակ Չու.		Ընդ ձև	Կարճան				Ներուանք Հարկազանք		Հասարակ Չու.		Ընդ ձև
	Տր.	Պ.	Տ.	Պ.		Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	Տ.	Պ.	

4 Գորմանէն սկսեալ
 18 Խոտախախի մէջ
 20¹/₂ Վիննային կը չստ.
 22 Կարկերկային կը չստ.
 27 Կարկերկային կը չստ.

ՎԵՆԵՏԻԿԻ ՈՒ ՄԻԼԱՆԻ ԺՂ ՍԵՐԱՊԱՆՈՎ:

	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.
Վենետիկէն	925	4 5	545	..	..	..	..	635	1130
Տրոյէն	1013	4 52	634	1 8	— 81	— 54	..	1245	522	
Փատուայէն	1048	5 28	7 9	1 80	1 35	— 90	..	1 42	619	
Վիեննայէն	1139	6 19	8 —	3 24	2 43	1 62	7 24	2 2	639	
Վերոնա կը Հաս. կ'ել.	1 13	7 56	9 34	5 40	4 5	2 70	9 3	3 39	8 16	
Փէպերա կը Հաս. կ'ել.	1 33	..	9 54	..	..	..	9 55	4 31	9 8
Տրոյէն	2 28	..	10 49	6 84	5 13	3 42	10 25	5 1	9 38	
Վենետիկ կը Հաս. կ'ել.	3 28	..	11 30	..	..	..	11 13	5 19	10 28
Միլան կը Հաս.	8 30	..	4 30	13 50	10 13	6 75	4 1	4 1	9 62	
	Իրիկ.	Կ.Ե.								

ՎԵՐՈՆԱՅԻ ՈՒ ՄԱՆԹՈՒՅԻ ԺՂ:

	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	
Վերոնայէն	6 50	10 10	2 50	..	..	..	8 30	12 —	4 30
Մանթուա կը Հաս.	8 5	11 35	4 5	1 80	1 35	— 90	9 41	1 16	5 41

ՎԵՐՈՆԱՅԻ ՈՒ ՊՈՅՐԵՆԻ ԺՂ:

	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	Մ.Մ.	Կ.Ե.	
Վերոնայէն	6 35	3 —	..	..	..	..	6 35	3 —	..
Սոկերէտոյ	9 30	5 55	..	3 42	2 57	1 71	8 41	5 6	..
Սոկերէտոյ	10 25	6 52	..	4 50	3 38	2 25	9 37	6 2	..
Պոյրեն կը Հաս.	12 2	8 29	..	7 20	5 40	3 60	12 9	8 34	..
	Կ.Ե.	Իրիկ.					Կ.Ե.	Իրիկ.	

Բ.

Նյութ		Ճեպընթաց		Նյութ		Ճեպընթաց		Նյութ		Ճեպընթաց		Նյութ		Ճեպընթաց		
Տ.	Չ.	Տ.	Չ.	Տ.	Չ.	Տ.	Չ.	Տ.	Չ.	Տ.	Չ.	Տ.	Չ.	Տ.	Չ.	
Վեյնայեն	4 30	առ.	8 45	Լճանանեն	առ.	7 30	Ֆուլբայն	առ.	20 53	Վեյնայեն	առ.	20 53	Վեյնայեն	առ.	20 53	
Լինցեն	9 20	Կ. Ե.	1 48	Փարիզ	Կը Հաս.	Իր.	6	Միլան	առ.	22 37	Միլան	առ.	22 37	Միլան	առ.	22 37
Վեյլեն	9 56	առ.	5 30	Ստրասբուրգ	Կ'ելեն	Կ. Տ.	8 10	Բեռլին	առ.	25 2	Բեռլին	առ.	25 2	Բեռլին	առ.	25 2
Սալցբուրգ	1 5	առ.	10 30	Ֆրանկ	առ.	8 17	Բեռլին	առ.	33 90	Բեռլին	առ.	33 90	Բեռլին	առ.	33 90	
Մայնիմ	6	առ.	11 50	Ֆրանկ	առ.	10 20	Բեռլին	առ.	28 97	Բեռլին	առ.	28 97	Բեռլին	առ.	28 97	
Միլան	7 25	առ.	2	Ֆրանկ	առ.	10 49	Բեռլին	առ.	33 33	Բեռլին	առ.	33 33	Բեռլին	առ.	33 33	
Ստրասբուրգ	9 30	առ.	5	Ֆրանկ	առ.	11 40	Բեռլին	առ.	33 45	Բեռլին	առ.	33 45	Բեռլին	առ.	33 45	
Ստրասբուրգ	12	առ.	6 15	Ֆրանկ	առ.	1 45	Բեռլին	առ.	35 57	Բեռլին	առ.	35 57	Բեռլին	առ.	35 57	
Մայնիմ	1 15	Կ. Ե.	7 45	Ֆրանկ	առ.	4 50	Բեռլին	առ.	40 7	Բեռլին	առ.	40 7	Բեռլին	առ.	40 7	
Միլան	2 25	առ.	8 20	Ֆրանկ	առ.	7 50	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	
Ֆրանկ	3	առ.	9 40	Ֆրանկ	առ.	8 50	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	
Ֆրանկ	4 36	առ.	10 15	Ֆրանկ	առ.	5 15	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	
Մայնիմ	5 25	առ.	8 50	Ֆրանկ	առ.	5 15	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	
Մայնիմ	5	առ.	7 20	Ֆրանկ	առ.	5 15	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	
Փարիզ	7 20	Իր.	5 45	Ֆրանկ	առ.	5 15	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	
Լճանանեն	Իր.	5 45		Ֆրանկ	առ.	5 15	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	Բեռլին	առ.	45 28	

ՎԻԵՆԱՆԵՐ, ՓԱՐԻԶ և ԼճԱՆԱՆԻ մէջ ՄԻԻՆԻՔԻ վրայէն վեյթպանով:

ՃԵՊԸՆԹԱԾԻՆ ԳԻՆՆԵՐԸ

ՎԻԵՆԱՆԵՐԻՆ

Ս.	Ֆ.
Փ.	Չ.

Ֆուլբայն	20	53	15	13
Միլան	22	37	16	38
Բեռլին	25	2	18	22
Լինցեն	33	90	24	35
Ստրասբուրգ	28	97	20	96
Ֆրանկ	33	33	23	43
Մայնիմ	33	45	23	52
Փարիզ	35	57	25	55
Լճանանեն	40	7	28	68

ՎԻԷՆՆԱՅԻ ու ՀԱՐՊՈՒԻԿԻ մէջ Նորապանով, տես թիւ 20:

	ՎԻԷՆՆԱՅԻ		ԻԲԻԿ.		ՀԱՐՊՈՒԻԿԻ	
	դ՛.	շք.	իր.	առ.	իր.	առ.
Վիեննայէն	1	30	7	—	Համալուրիքէն	7
Փրակայէն	10	34	առ.	8	Պերլէն	4
Տրեգտէն	6	15	իր.	2	Սթեյքիւնէն	1
Պերլին	11	20	իր.	8	Պերլին	4
Կը Հաս.	իր.	1	..	..	Կը Հաս.	6
Կը Էլէ	4	20	..	..	Կը Էլէ	30
Կը Հաս.	..	..	իր.	11	Տրեգտէն	առ. 11
Կը Էլէ	..	..	իր.	5	Փրակէն	6
Կը Հաս.	..	..	իր.	10	Վիեննա	3

ՎԻԷՆՆԱՅԻ ու ՓԱՐԻՉԻ մէջ Նորապանով:

	ՎԻԷՆՆԱՅԻ		ՓԱՐԻՉԻ		ՀԱՐՊՈՒԻԿԻ	
	դ՛.	շք.	իր.	առ.	իր.	առ.
Վիեննայէն	1	30	7	—	Փարիզէն	5
Փրակայէն	1	58	իր.	12	Փարիզէն	10
Տրեգտէն	4	15	իր.	2	Փարիզէն	7
Պերլին	7	..	իր.	6	Փարիզէն	2
Կը Հաս.	10	28	իր.	10	Փարիզէն	4
Կը Էլէ	12	52	առ.	12	Փարիզէն	6
Կը Հաս.	2	21	իր.	2	Փարիզէն	10
Փարիզէն	9	45	իր.	8	Փարիզէն	12
Կը Հաս.	առ.	9	իր.	8	Փարիզէն	3

Փրեւորէքահաֆէն	33	85	24	46
Էսլնիկէն	32	67	23	55
Շղուղկարթ	33	26	23	92
Հայլլոն	35	57	25	29
Պրուխասլ	36	90	26	40
Տարմիլաստ	41	35	29	56
Փրանքֆուրթ	42	60	30	48
Պագէլ	47	23	33	82
Փրայպուրկ	44	33	31	73
Քէլ	41	60	29	78
Պատէն-Պատէն	39	80	28	49
Քարլսուհէ	39	95	27	19
Հայտեւլէրկ	38	27	27	44
Մանհայմ	39	38	28	19
Փարիզ	64	98	47	32

Փ.

Անուանք Հոգեկայարանաց	Ճեպընթաց			Աստիճան			Անուանք Հոգեկայարանաց			Ճեպընթաց		
	ժ.	վ.	ժ.	Ֆ.	Ֆ.	Ֆ.	Ֆ.	Ֆ.	Ֆ.	ժ.	վ.	ժ.

ՓԱՐԻՉԻ Հարդրակցութիւնը գլխաւոր շոգեկայարաններուն ու նաւահանգիստներուն հետ:

Փարիզէն . . .	առ. 11	5	իր. 7	45	..	..	..	..	Մարտիլայէն . . .	իր. 10	30	առ. 11	30
Լիոն . . .	իր. 10	5	առ. 4	50	57	35	43	..	Լիոն կը հաս.	առ. 7	—	իր. 7	24
Մարտիլիա . . .	իր. 10	45	իր. 5	20	..	..	..	..	Կ'էԼ.	7	35	8	5
Փարիզէն . . .	առ. 6	36	իր. 6	12	96	65	72	50	կը հաս.	իր. 6	30	առ. 6	55
Փարիզէն . . .	իր. 11	5	առ. 7	20	..	..	..	..	Փարիզ	իր. 8	35	առ. 7	30
Փարիզէն . . .	առ. 10	10	իր. 1	10	36	60	27	45	Լոնտոնէն . . .	իր. 8	35	առ. 7	30
Լոնտոն . . .	առ. —	—	իր. 5	45	67	85	51	20	Փարիզէն . . .	առ. 1	30	իր. 12	10
Փարիզէն . . .	առ. 8	—	իր. 4	35	..	..	..	..	կը հաս.	իր. 7	20	6	—
Վիշլի . . .	իր. 7	35	առ. 4	10	41	—	30	70	Վիշլիէն . . .	իր. 9	35	առ. 10	20
Լիոնէն . . .	իր. 5	20	առ. 9	30	..	..	..	..	Փարիզ	առ. 5	25	իր. 6	10
Ճինէվրա (Ղէնֆ) Կ.Հ.Ս.	իր. 10	55	իր. 3	30	13	10	9	85	կը հաս.	առ. 7	10	իր. 3	50
Լիոնէն . . .	իր. 8	35	առ. 5	40	..	..	..	..	Լիոն կը հաս.	առ. 1	15	իր. 8	57
Տիժոնէն . . .	առ. 2	45	իր. 2	40	..	..	..	..	Միւլհաւզէն . . .	առ. 9	59	իր. 3	30
Պրզանտոնէն . . .	5	8	իր. 6	4	10	30	7	75	Պրզանտոն . . .	առ. 2	19	իր. 8	21
Միւլհաւզէն . . .	9	40	իր. 10	55	26	45	19	85	Տիժոնէն . . .	իր. 5	25	իր. 10	58
Կը Հ.Ս.	իր. 40	55	իր. 10	55	26	45	19	85	Լիոն կը հաս.	առ. 10	—	առ. 4	50

Պոլսոյ՝ Եւրոպայի վրայէն աշխարհքիս ուրիշ կողմերու հետ շոգենաւներով կապակցութիւնը:

Ա. ՅԱմերիկա:

Ա. Հիւսիսային Ամերիկա:

Անթ վերքէն Նիւ-Եօրպ եւ Ֆիլատելֆիա Լիվրփուլի վրայէն ամէն

72. շք.

Պրեմէն Նիւ-Եօրպ Սութ-Հէմիթընի վրայէն 12. 26. Սեպտ. 10. 24. Հոկտ. 21. Նոյեմբ. 19. Դեկտ.

Գալվայէն Պօսթըն 15. Սեպտ. 13. Հոկտ. եւ այլն Նիւ-Եօրպ 1. 29. Սեպտ. եւ այլն.

Համպուրկէն Նիւ-Եօրպ Սութ-Հէմիթընի վրայէն երկու շք. օրը մէյմը 5. 19. Սեպտ. 3. 17. 31. Հոկտ. (դարձը նոյն օրերը).

Համպուրկէն Նիւ-Եօրպ եւ Գիւպէք Կլէսկոյի վրայէն 18. Յուլ. 8. 29. Օգ. եւ այլն.

Համբուրկէն Նիւ-Եօրպ 1. 15. 29. Սեպտ. 13. 27. Հոկտ. 24. Նոյեմբ. 22. Դեկտ.

Լիվրփուլէն Նիւ-Եօրպ եւ Ֆիլատելֆիա ամէն դշ.

" " երկու շք. օրը մէյմը 12. 26. Սեպտ. 10. 24. Հոկտ. եւ այլն.

" Պօսթըն երկու շք. օրը մէյմը 5. 19. Սեպտ. 3. 17. 31. Հոկտ. եւ այլն.

" Գիւպէք ամէն եշ.

Սութ-Հէմիթընէն Նիւ-Եօրպ ամէն դշ. Ամեր. շոգ.

" " Պրեմէնի շոգէն. 2. 16. 30. Սեպտ. 14. 28. Հոկտ. 25. Նոյեմբ. 23. Դեկտ.

Բ. Միջին ու Հարաւային Ամերիկա:

Սութ-Հէմիթընէն Արեւմտ. Հնդկաստան, Մէքսիկոյ եւ Գալիֆօրնիա ամէն ամսոյն 2. 17.

Սութ-Հէմիթընէն Ռիօ Ճանէիրոյ, Պուէնոս Այրէս, Լիսապոնի վրայէն ամէն ամսոյն 9.

Անթ վերքէն Պրազիլիա ամէն ամսուան 1. օրը.

Պորտոյէն Լիսապոնի վրայէն Փերնամպուք, Պահիա ու Ռիօ Ճանէիրոյ ամէն ամսոյն 25, քսան եւ հինգ օրուան մէջ: Չորս օր կէնայէն ետեւ կը դառնայ.

Սէն Նազերէն Մաթթինիք, Բուպա եւ Վէրա Բրուզ ամէն ամսոյն 16ին:

Բ. ՅԱփրիկէ:

Ա. (Տես Գ.ին մէջ):

Բ. Արեւմտեան Ափրիկէ:

Պորտոյէն ամէն ամսոյն 25ին.

Լիվրփուլէն ամէն ամսոյն 24ին.

Սութ-Հէմիթընէն ամէն ամսոյն 9ին.

Գ. Ի Գլուխ Բարեյուսոյ:

Տեվընփորթէն ամէն ամսոյն 6ին.

Գ. ՅԱսիա:

Արեւել. Հնդկաստան եւ Ճենաստան, Աղեքսան. վրայէն:

Մարտիլիայէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 5. 12. 20. 28. ամէն ամսոյն 12. 28. Ճենաստան.

Սուլթանիթընէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 4. 12. 20. 27. ամէն ամսոյն 4. 20. Ճենաստան.

Թրիեստէն Արեւել. Հնդկաստան ամէն ամսոյն 5. 12. 20. 28 Ճենաստան ամէն ամսոյն 12. 28.

Գ. ՅԱստրալիա:

Աղեքսանդրիայի վրայէն:

Սուլթանիթընէն ամէն ամսոյն 20.

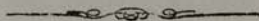
Մարտիլիայէն ամէն ամսոյն 28.

Պրիեստէն ամէն ամսոյն. 28.

Հ Ա Մ Ա Ռ Օ Տ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն Ք

կեր . կերակի .
 բշ . երկուշարթի .
 գշ . երեքշարթի .
 դշ . չորեքշարթի .
 եշ . հինգշարթի .
 ուբ . ուրբարթ .
 շբ . շարբարթ .
 ժ . ժամ .
 վ . վայրկեան .
 հ . չ . հասարակ շու .
 ա . առաջին .
 բ . երկրորդ .
 գ . երրորդ .
 մղ . մղոն .

կը հս . կը հասնի .
 կ'ել . կ'ելէ .
 առ . առտու .
 իր . իրիկուն .
 գ . գիշեր .
 կ . յ . կէսօրէն յառաջ .
 կ . ե . կէսօրէն ետքը .
 կ . օ . կէսօր .
 ֆ . ֆիորին .
 գ . գարանդան .
 ֆր . ֆրանք .
 ս . սանդիմ .
 Լ . լիրա .
 չ . չենդէղիմոյ .



ԱՌԱՋՆՈՐԴ

ՃԱՄԲՈՐԴՈՒԹԵԱՆ

Գ Ի Տ Ե Լ Ի Ք

Անցագիր . Մաքս . Ստակ . Ճամբու մէջ թեթեւութիւն .
Լեզու . Զգեստ . Գիներու վրայ տախտակ . Եւրոպայի
տախտակ . Մզոն . Փարիզ երթալու ճամբայ :

Անցագիր . Ճամբորդը՝ ճամբայ չելած՝ հարկաւոր
բաները պէտք է որ հոգացած ըլլայ : Օրինակի աղագաւ
Պոլիսէն Եւրոպա ճամբորդութիւն ընել ուզողին ան-
հրաժեշտ հարկաւոր է՝ իր տէրութենէն անցագիր մը,
որն որ տեսնուած ու կնքով հաստատուած ըլլայ Պոլիս
գտնուող ան տէրութեանց դեսպանատուններէն, որոնց
երկրին մէջ պտըտիլ կամ մէջէն անցնիլ կ'ուզէ : Աս
գործողութիւնը դեսպանատուններէն ոմանք ձրի կ'ը-
նեն, ոմանք ալ վճարել կու տան, ամէնը՝ ամէն տեղ
միօրինակ չէ :

Մաս . Չգուշանալու է որ մարդ՝ գացած երկրին
օրէնքէն արգելուած բան մը հետը չառնու, եւ եթէ ա-
ռած է, գաղտնի չպահէ . որովհետեւ ծանր տոյժ կայ
թէ որ սահմանը կամ մաքսատունը քննած ատեննին,
բան մը գտնելու ըլլան : Սովորաբար արգելուած բաներն
ատոնք են . ծխախոտ, քթախոտ, «իկար, կնքուած նա-
մակներ ու խաղի թղթեր : Թղթերը գործածուած կ'ըլ-
լան նէ՝ բան մը չկայ : Ամէն ճամբորդ իր գործածութեան
համար երկու լի (11 տրամ) ծխախոտ ու տասնի չափ
«իկար կրնայ հետն առնուլ . բայց թէ աւելի ըլլայ, Աւս-

տրիայի մէջ պէտք է ամէն մէկ ֆուռայի (175 տրամի) համար 3 ֆիորին վճարէ: Նոյնպէս կրնայ «իկար» ալ առնուլ, բայց 100 «իկարի» համար պէտք է 3 ֆիորին վճարել: Միտ դնելու է որ այսպիսի ծանր մաքսի տակ ինկող բաները, ուր տեղ որ պիտ'որ գործածուին, հոն խաւրուին կամ ուղղակի եւ կամ մէկ մաքսատունէն մէկալ մաքսատուն (transito) մինչեւ որ իր տեղը հասնի. որպէս զի հետը պտըտցընելով՝ ամէն տեղ հարցման ու քննութեան տակ չլինայ, միանգամայն երկրորդ ու երրորդ անգամ վճարելու վտանգէն ազատ ըլլուի:

Սրահ. Ոսկի դրամ՝ որ տէրութեան որ ըլլայ, ամէն տեղ կ'անցնի, բայց աւելի օգտակարն ու ապահովը Նաբոլէոնն է, որուն անունը, զինը, յարգն եւ ուրիշ տէրութեանց ստակներուն հետ համեմատութիւնը՝ ամէն տեղ ամենուն ծանօթ է: Բայց ունեւոր ճամբորդի համար խիստ մեծ դիւրութիւն է, թէ որ հարկաւոր եղած ստակը քովն ունենալէն զատ, զանազան տեղեր ալ սեղանաւորներու վրայ վտահաւորութեան թուղթ (credit) առած ըլլայ, որպէս զի ուղած ատեն եւ ուղած տեղը ստակ առնու եւ նեղութիւն չքաշէ: Ճամբու մէջ ինչպէս հարկաւորէն աւելի հետը ստակ ունենալը կրնայ վտանգաւոր ըլլալ, նոյնպէս հարկաւորէն պակաս ըլլալն ալ կրնայ շատ նեղութիւն տալ:

Թէթե-ո-թի-ն. Ճամբորդին մեծ ծախք կը պատճառէ ու շատ ալ ծանրութիւն կու տայ, ճամբու մէջ հարկաւորէն աւելի բան հետն ունենալը: Շոգեկառքներու մէջ ամէն տեղ ամէն ճամբորդին թոյլ տուեալ է 50 ֆուռայ բեռ հետն առնելու, աւելին կը կշռուի ու ամէն մէկ աւելի ֆուռային համար, երթալու տեղոյն մտաւորութեան ու հեռաւորութեան համեմատ վճարել

կու տան, 5 գարանդանէն մինչեւ 20—30—40 գարանդան: Շողենաւերու մէջ՝ որչափ ալ ասոր այնչափ ճիշդ չինայուիր, ի վերայ այոր ամենայնի տեղ տեղ վճարել կու տան: Անոր համար տարւոյն եղանակին ու երթալու տեղերուն կլինային նայելով, կրնայ աս հարկաւորութիւնը չափաւորուիլ: Հաւասար ու ամէնը մէկ խելքէ ըլլալ ընկերութիւնն ալ ճամբան շատ զուարճալի կ'ընէ. բայց հիւանդք, կանայք ու տղաք հասարակօրէն շատ արդելք կ'ըլլան:

Լեզու. Շատ մեծ դժուարութիւն կը պատճառէ ճամբորդին գացած ու կեցած տեղւոյն լեզուն չգիտնալը: Ստոյգ է որ ամէն պանդոկներու մէջ միշտ ճամբորդին սպասող շատխօսութեամբ ու ճարտարաբանութեամբ երեւելի կիկերո՞ ըսուած լեզուազէտներ չեն պակտիր. բայց թէ որ խեղճ անլեզու ճամբորդը մէյ մը ասոնցմէ մէկուն ձեռքն իյնայ, որն որ խիղճ չունենայ զինքը գերփելու եւ քերթելու, ճամբու մէջ ըրած կամ յուսացած զբօսանքը քիթէն բերնէն կը բերէ: Այսպիսի դիրքի մէջ գտնուող ճամբորդին խորհուրդ կու տանք, նախ որ աս տեսակ կիկերոններուն իրենք զիրենք բոլորովին չհաւտան. երկրորդ՝ որ զանոնք ան բաներուն մէջ միայն գործածեն, որ առուտուրի հետ գործք չունենայ: Թէ որ ճամբորդն ուզենայ բան մը գնել կամ ծախել, նայի որ միշտ շահ չունեցող բարեկամի մը մատը մէջն ըլլայ: Ուզելով որ նաեւ աս դժուարութեան մէջն ալ ձեռքերնէս եկածին չափ մեր ճամբորդին օգնենք ու զինքն առանձին թող շտանք, գրքիս ետեւը հայերէն, տաճկերէն, գաղղիերէն ու գերմաներէն լեզուաւ համառօտ խօսակցութիւն մը դրինք, որուն մէջ ուզողը կրնայ հարկաւոր եղած բաները գտնել:

Ձգեաք. Արեւելեան զգեստը Եւրոպայի մէջ միշտ
յարգութիւն ունի, ուստի ազգային զգեստովն Եւրոպա
պտըտող Արեւելցին ամէն տեղ մեծ ընդունելութիւն կը
գտնէ, ու ամէն տեսնելու տեղերն իրեն համար բաց են:
Բայց օտարական հիւրի մը համար առ ընդունելութիւնը
որչափ ալ ախորժական բան է, նոյնչափ ալ մեծ նեղու-
թիւն կը պատճառէ թէ որ անոր համաձայն ձեռքը
բանալու վիճակի մէջ չէ: Քիչ մը մաքուր զգեստ հագած
ու գլուխը քէ՞ գրած մէկը դուրսը տեսնուած ատեն՝ փա-
շա մը կը կարծեն եւ կ'ուզեն պատուել ու պատուիլ. անոր
համար խորհուրդ կու տանք, որ ճամբորդն ուր որ հար-
կաւորութիւն չկայ, Եւրոպայի հագուստ հագնի, որն որ
զինքն այսպիսի աւելորդ պատիւներէն ու պատիժներէն
ազատ կը պահէ:

Գիներո՞ւ Վրայ որսի որսի. ճամբորդն երթալու ճամ-
բան մտքին մէջ որոշելէն ետքը՝ կ'ուզէ միանգամայն գիտ-
նալ թէ երթալու եւ անցնելու տեղերը մէկը մէկալէն
որչափ հեռու են, երբ մէկ տեղէն մէկալ տեղ ճամբայ
կ'ելլէ ու երբ կը հասնի. եւ ճամբուն գինը, վիճակին ու
կարողութեան համեմատ բռնելու աստիճանին նայելով՝
ինչ կրնայ ըլլալ: Հաշիւը գիտցող ճամբորդին ասոնց
երեքն ալ հարկաւոր բաներ են: Առջինը, այսինքն՝ հե-
ռաւորութիւնը գիտնալը՝ շատ դիւրին է ու միշտ անփո-
փոխ կը մնայ: Բայց երկրորդ ու երրորդ հարցմունքը շատ
գժուարին է, որովհետեւ մարդու կամքէն կախում ունի,
որն որ զանազան պարագաներուն միտ դնելով՝ այսօ-
րուան տրամադրութիւնը վաղը կրնայ փոխել ու նոր
կարգադրութիւն հրատարակել, ինչպէս իրօք ալ կ'ընէ:
Ուր որ ճամբորդներու յաճախութիւն կայ ու կանոնաւոր
հրատարակութեանց սովորութիւնը ժողովրդեան մէջ

մտած է, հոն տեղուանքն աս փոփոխութիւնները դժուարութիւն չեն բերեր. որովհետեւ եղած փոփոխութիւնները յանկարծական չըլլալով, թէ լրագիրներն ու թէ ամսական տետրակները, որոնք մասնաւոր եղանակաւ ամսուան մէջ եղած՝ օրերուն, ժամերուն ու գնոց փոփոխութեանցը վրայ կը գրեն, դեռ ժամանակը չեկած՝ հասարակութիւնն ամէն բանին տեղեակ կ'ընեն: Բայց աս մեր ճամբորդութեան գրքին մէջ ասոնց վրայ ճշգիւ բան մը խօսիլն անկարելի է: Մենք՝ աս անկարելին կարելի ընելու համար՝ մտածեցինք որ գրքիս մէջ երթալու ճամբուն ու տեղերուն վրայ գրելէն ետքը, ասոնց վրայ ամենեւին բան մը չխօսինք: Հապա գրքին վերջը տախտակ մը կամ պատկեր մը գնենք, զորն որ՝ ամէն տարի, մանաւանդ թէ ամէն անգամ՝ որ երեւելի փոփոխութիւն որ կ'ըլլայ, նորէն տպենք ու հնոյն տեղը գնենք, որպէս զի ճամբորդին առաջնորդ ըլլալ գիրքս՝ միշտ նոր մնայ ու միշտ խորհուրդ հարցընտղին ձեռքէն բռնած՝ ուղիղ ճամբան ցուցնէ: Յայտնի է որ մեր վախճանը Պոլիսէն ուղիղ գծով Եւրոպայի հետ հաղորդակցութիւն ունեցող շոգենաւաց ու շոգեկառաց ընկերութիւններուն վրայ խօսիլ է: Բայց ասոնց գործքերը՝ միայն Եւրոպայէն Պոլիս գալ ու երթալ չէ, հապա նոյն մայրաքաղաքն իրենց գլխաւոր կայարաններէն մէկն ընելով, Պոլսոյ ու Տաճկաստանի ուրիշ նաւահանգիստներու մէջն ալ կը բանին. անոր համար նոյն տախտակին մէջ իւրաքանչիւր ընկերութեան շոգենաւաներուն կանոնաւոր ընթացքին վրայ ալ գրած ու նշանակած ենք: Աս տախտակը կամ պատկերը գրքիս ամբողջացուցիչ մասն է:

Եւրոպայի Կաթիլ. Աս փոփոխական տախտակէն զատ՝ մէյ մ'ալ անփոփոխ, անփոփոխելի ու գրեթէ ամ-

բողջ Եւրոպայի ընդարձակ տախտակ մը դրած ենք, որուն մէջ ծովու, գետի ու ցամաքի ճամբաներն ամբողջ ու ճիշդ նշանակուած են, այնպէս որ միայն ասոր առաջնորդութեամբը՝ ճամբորդը կրնայ գեռ տեղէն չելած՝ երթալու ճամբան գտնել. հեռաւորութիւնը ճանչնալ ու մտքով չափել թէ որչափ ատենուան մէջ կրնայ հոն հասնիլ: Մեր ազգային ճամբորդին Եւրոպայի մէջ հանդիպելու տեղերը պայծառ ցուցնելու համար, իւրաքանչիւր քաղքին քով կամ գաւառին մէջ գտնուած տեղերուն մեծ մասը զանց առինք ու չգրինք, որպէս զի ասոնցմով խճողելով՝ չըլլայ որ շփոթութիւն մը պատճառի: Բայց ճամբորդը հասած տեղը՝ տեղական ծանօթութիւններ առնելու համար գրքիս չեկարօտիր:

Մշն. Կը մնայ միայն որ գուցէ ճամբորդը բաղձայ գիտնալ, որ շոգեկառքներն ինչ շուտութեամբ կը քալեն, ու մղոնի վրայ հաշուելով՝ ամէն մէկ մղոնի համար աստիճանին համեմատ ինչ կը վճարուի: Ասոնց վրայ, ինչպէս ըսինք, ճիշդ բան մը չեկրնար ըսուիլ. բայց աս յայտնի է որ Բեղդիայի ու Անգղիայի մէջ՝ շուտ, գրեթէ մէկ ժամու մէջ 8 Աւստրիական մղոն¹ կը քալեն, Գաղղիայի մէջ 7 ու Աւստրիայի մէջ 6:

¹ Աւստրիայի հասարակ աշխարհագրական . . . 1 մղոնը, որն որ ոտքով քալելով շուրջ 2 ժամ է, Անգղիայի ծովական կամ աշխարհագրական . . . 4²/₃ է " " " " 26 րոպէ. Գաղղիայի հասարակ աշխարհագրական . . . 1¹/₃ Lieue " " " " 11 ժամ 10 րոպէ Իտալիայի աշխարհագրական 4 " " " " 1/2 ժամ. Ռուսի աշխարհագրական 6²⁹/₃₀ վէրոզ " " " " 18 րոպէ. Օսմանեան " 4⁴/₉ միլ " " " " 27 րոպէ. Ուստի աս համեմատութենէն կ'երեւայ որ Աւստրիայի մէջ ոտքով 12 ժամ քշելու ճամբան՝ շոգեկառքով 1 ժամ կը տեւէ, իսկ Անգղիայի մէջ 45 րոպէ ու Գաղղիայի մէջ 51¹/₂ րոպէ կը տեւէ:

Մղընի տեւողութեան պէս՝ գնոյն ալ չափ մը չէ գրուած տէրութեանց կողմանէ. իւրաքանչիւր ընկերութիւն ազատ է՝ իր տէրութեան գիտութեամբն ու հաւանութեամբը՝ իր գինը գնել: Բայց եղած գիները մէկը մէկալին հետ համեմատելու որ ըլլանք, կը տեսնենք որ ասոր մէջն ալ, որչափ ալ ճիշդ չէ, ի վերայ պար ամենայնի կանոն մը կայ, որմէ աս կ'ելլէ որ Աւստրիայի մէջ մէկ Աւստրիական մղընի համար առջի աստիճանին մէջ կը վճարուի 36—40 գարանդան

Բ. աստիճանին մէջ 27—30 ”

Գ. ” ” ” 18—20 ”

Գրեթէ ուրիշ տէրութեանց մէջ գտնուող ընկերութեանց գիներն ալ քիչ շատ աս ոտքի վրայ է: Եւ կամ աւելի գիւրին եղանակաւ ըսելու համար՝ ճեպընթաց (express) ըսուած շոգեկառքով ճամբորդութիւն ընողին ամէն մէկ ժամը՝

Ա. աստիճանին մէջ գրեթէ 5 ֆրանգ կու գայ.

Բ. ” ” ” ” 3 ” 75 սանգիմ:

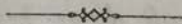
Օրովու ու գետի վրայ շոգենաւով ճամբորդութիւնը շոգեկառքին համեմատութեամբ միշտ աժան է ու գրեթէ կէս գինը կու գայ, թէ որ ցամաքի ճամբորդութեան պէս՝ ժամերու եւ վայրկեաններու վրայ բաժնուելու ըլլայ:

Փարիզէ ճամբայ. Պոլիսէն Փարիզ երթալու համար երեք ճամբայ կայ: Առջինը՝ Մարսիլիայի վրայէն, ուր Պոլիսէն ամէն շաբաթ Մէսսաժրի ընկերութեան շոգենաւը կ'ելլէ ու Բիրէյ ու Մէսսինա հանդիպելով, Մարսիլիա կը հասնի: Շոգենաւերը շատ գեղեցիկ են, կերակուրներն աղնիւ ու ծառայութիւնն ըստ բաւականին աղէկ:

Երկրորդը՝ Թրեստի վրայէն, ուր որ նոյնպէս ամէն

շաբաթ Աւստրիական Լոյտի ընկերութեան շոգենաւ մը կ'ելլէ. ճամբան հանդիպած տեղերն են Սիրա ու Գորֆու: Ասոր շոգենաւերն ալ գեղեցիկ են ու ամուր, ծառայութիւնը շատ ազնիւ ու նաւերուն արագընթացութեան վրայ ճամբորդը գոհ կ'ընայ ըլլալ:

Երրորդը Գէօսթէնճէի ու Գանուբ գետին վրայէն, որն որ հիմակու հիմայ ամենէն կարճն ու ամենէն զուարճալին է. ու կը բանի գարունէն մինչեւ աշուն, որչափ որ ջուրերուն վիճակը թոյլ կու տայ: Անոր համար մենք ալ մեր ճամբորդները շիտակ աս ճամբէն Փարիզ կը տանինք. բայց թող տալով որ տեղ տեղ հանգչին, ու մանգամայն Վիէննայէն չելած՝ հոն հասցընող կողմնական ճամբաներուն վրայ տեղեկութիւն տալով, որպէս զի ճամբորդը սրն որ ուզէ, ան ընտրէ:



Պ Ո Լ Ի Ս Է Ն Վ Ի Է Ն Ն Ա

Պոլիսէն Գանուբի վրայէն դացող ճամբորդը պէտք է որ քանի մ'ընկերութեան ձեռքէն անցնի . բայց ասիկայ իրեն նեղութիւն մը չհտար . որովհետեւ դանազան ընկերութիւնները մէջերնին դաշամբ միացած , ճամբորդին նկատմամբ՝ մէկ համարուած են . ստակն ալ կամ մասն մասն եւ կամ ամբողջ կրնայ Պոլիսէն մինչեւ Վիէննա վճարել , թէ որ Լոյտի շոգենաւերով ճամբորդութիւն կ'ընէ , որուն երթեւեկութեան ժամանակը Գանուբի ընկերութեան հետ կապուած է :

Կալացի վրայէն դացողը , մինչեւ Կալաց օր ընկերութեան նաւով որ կ'ուղէ , կրնայ երթալ , եւ անկէ վեր կը գտնէ Գանուբի ընկերութեան շոգենաւը , որն որ ամէն շաբաթ երկու անգամ ճամբայ կ'ըլլէ : Մէկը կամաց կամաց գետին մէկ դին մէկալ դին եղած գլխաւոր տեղերը հանդիպելով , իսկ մէկալը՝ ճեպընթաց , քիչ տեղ ածուխ առնելու համար միայն կենալով , որոշուած օրերը Վիէննա կը հասնին : Ճեպընթացին մէջ կերակուրին ստակն ալ ճամբու ստակին հետ մէկտեղ վճարել կուտան , ու բոլոր ճամբուն գինը թէ դէպ ի վեր ջուրին դէմ ըլլայ ու թէ դէպ ի վար , մի եւ նոյն է ու անփոփոխ կը մնայ : Ասոր հակառակը՝ կամաց քալողին մէջ կերակուրը մէկտեղ ուտելու պարտաւորութիւն չկայ . ու միանգամայն դէպ ի վեր երթալու ատեն շատ ժամանակ կորսուելուն պատճառաւ , գինը՝ վար դալու գինէն գրեթէ 0/0 10 նուազ է : Ուզողը կրնայ նաևուն վերնայարկին

վրայ անհիւններուն մօտ գտնուած խցիկներն ալ (Cabinet) բռնել, որոնց մէջ շատ հանգիստ կ'ըլլայ. բայց ասիկայ միայն առջի աստիճան բռնողներուն համար է, միանգամայն բռնած առաջին աստիճանին գինէն ուրիշ, ասոր գինն ալ զատ պիտ'որ վճարէ: Ասոնց ամենուն գինը եւ շոգենաւերուն ելլելու եւ մտնելու օրերը տես ետեւի տախտակին մէջ:

Ինչպէս վերը ըսինք, (Տես. եր. 8.) Քէօսթէնճէի ճամբան առջինէն կարճ է, ու գարունէն սկսեալ՝ շաբաթը երկու հեղ Լոյսի ընկերութեան շոգենաւն անոր ու Պոլսոյ մէջ կը բանի, որն որ 18—20 ժամէն աւելի չիտեւեր: Աս ճամբով Պոլսէն մինչեւ Վիէննա 118 ժամ ու 50 ըսպէ, իսկ Վիէննայէն Պոլսս' 90 ժամ 30 ըսպէ միայն կը տեւէ, ճամբան կեցած տեղերն ալ մէկտեղ համընթաց, թէ որ ճամբորդն երթալու եւ գալու ատեն Վիէննայի ու Պազիսի մէջ շոգեկառք նստի: Իսկ 28 ժամ 20 ըսպէի տարբերութիւնը Չեռնավոտայի ու Պազիսի մէջ շոգենաւուն ջուրին ընթացքէն վեր կամաց, ու ընթացքէն վար շուտ քալելէն է:

Քէօսթէնճէ՝ Սեւ ծովուն եզերքը բաց տեղ մըն է, ու դեռ նոր ըլլալուն՝ քաղաքն ալ օտարականաց համար ոչ պանդոկ կայ եւ ոչ ալ ուրիշ ուղածը գտնելու գիւրութիւն: Նոյնպէս է գրեթէ Չեռնավոտա Գանուբի եզերքը, որն որ Քէօսթէնճէի հետ շոգեկառքով կապուած է ու գրեթէ 2 ժամու ճամբայ է: Սեւ ծովին ու աս երկու անբնակ տեղերուն մէջ քաշած նեղութիւններուն հատուցումը կը գտնէ ճամբորդը Գանուբի ընկերութեան ազուր զարդարուած ու ամէն երեւակայելի գիւրութիւններ ունեցող արագընթաց շոգենաւերուն մէջ, որոնք ճամբորդները վար վեր կը տանին, ու ջուրերը բարձր եղած ա-

տեն՝ առանց փոփոխութեան մինչեւ Փէշթ կ'երթան : Ճամբորդն ասոնցմով Պաղիաշ հասնելէն ետքը, որն որ դասուբի եղբրքը արեւելքէն եկողներուն համար հիմակու հիմա առջի շոգեկայարանն է, կրնայ իր ճամբան դէպ ի վիճէնա կամ շոգենաւով եւ կամ շոգեկառքով յառաջ վարել : Մինչեւ Պաղիաշ տոմսակ ունեցողը՝ ազատ է որ աստիճանով որ կ'ուզէ՝ անոր համաձայն նորէն տոմսակ առնելու . բայց թէ որ մէկը Պոլիսէն կամ Չեռնափոտայէն այնպէս տոմսակ առած է, որն որ միայն շոգենաւով երթալու համար կ'արժէ, ան ատեն պէտք է որ Պաղիաշէն վեր ալ շոգենաւով երթայ . իսկ անոր հակառակը եթէ այնպէս տոմսակ մ'առած է, որն որ խառն տոմսակ կ'ըսուի, որ կ'ուզէ նէ՝ շոգենաւով, կ'ուզէ նէ՝ շոգեկառքով երթայ, ան ատեն իր ձեռքն է ընտրութիւնը, միայն թէ աս խառն տոմսակները, որոնք Պոլիսէն մինչեւ Պաղիաշ առջի աստիճան նստելու իրաւունք կու տային ու նոյն իրաւունքը կու տան եթէ դարձեալ շոգենաւ նստելու ըլլայ, շոգեկառքին մէջ երկրորդ աստիճանին համար զօրութիւն ունին : Բայց ով որ ասոր տարբերութիւնը կը վճարէ, կրնայ առջի աստիճանաւ ալ երթալ : Ոմանք գետեղերքին գեղեցիկութիւնը վայելելու համար, որն որ միշտ կը փոփոխուի, կ'ուզեն աւելի շոգենաւով երթալ, մանաւանդ դարնան ու ջուրին բարձրութեան ժամանակը, որն որ արտաքոյ կարգի զօսալի բան է : Բայց երբեմն կը պատահի որ Չեռնափոտայի ու Պաղիաշի մէջ, մանաւանդ Երկաթի դուռ ըսուած տեղը, ջուրի պակասութեան պատճառաւ, ճամբորդը նաեւ նաւէնաւ փոխադրուի . եւ երբեմն ալ որոշեալ քիչ տեղ ցամաքի վրայէն հասարակ կառքով յառաջ երթայ : Ասոր համար ինք նոր ծախք մը չունի . բայց միշտ այսպիսի

դէպքերը ճամբորդին համար այնչափ հաճոյական չեն կրնար ըլլալ :

Ճամբորդին շատ դիւրութիւն է ճամբան ազատ ըլլալ ու չկապուիլ, որովհետեւ չեղիտեր որ գլուխն ինչ կրնայ գալ. անոր համար նայի որ առած տոմսակներուն մէջն ալ կամքին ազատութիւնն իրեն պահէ. այսինքն՝ այնպէս տոմսակ մ'առած ըլլայ, որուն զօրութեամբը, ուր որ կ'ուզէ՝ կարող ըլլայ մնալ, եւ երբ կ'ուզէ՝ յառաջ երթալ : Աս տեսակ տոմսակները հասարակօրէն թուականը դրուած օրէն մէկ ամիս արժէք ունին. բայց կրնայ ըլլալ որ աւելի ալ ունենան, մանաւանդ՝ երբ որ առնուած տոմսակն երթալու եւ ետ դառնալու համար է, որուն գինն ալ միշտ աժան կ'ըլլայ : Բայց չմոռնալու է որ հասած տեղը գտնուած ընկերութեան գործակալին կնիքը վրան կոխել տրուի, որն որ տեղ տեղ կը պահանջեն : Նոյն կարգն է նաեւ Եւրոպայի մէջ մէկ տեղէ մէկալ տեղ առնուած տոմսակներուն նկատմամբ :

Պոլիսէն Վիէննա աս ճամբով գալու ատեն շոգենաւին հանդիպած գլխաւոր կայարաններն ասոնք են .

Բէօսթէնճէ	Kustendje	Վիտին-Գա-	Viddin-Ca-
Չեռնավոտա	Czernavoda	լաֆաթ	lafat
Սիլիսդրիա	Silistria	Ռատուճէվաց	Radujevatz
Օլթէնիցա	Oltenitza	Թուռն-Սէ-	Turn-Severin
Ռուսճուգ	Rustzuk	վէրին	
Եէր կէօյ	Giurgevo	Օրշովա	Orsova
Շիշթով	Sistov	Տրէնգովա	Drencova
Թուռն-Մո-	Turn-Mogu-	Պազիաշ	Basiasch
կուրէլլօ	rello	Ջէմլին	Semlin
Բիքէթ	Piquet	Փէշթ	Pest
Լօմփալանդա	Lom-Palanka	Վիէննա	Wien.

Շոգենաւն աս տեղերը այնչափ ատեն կը կենայ, որչափ որ ածուխ առնելու համար հարկաւոր է: Աս միջոցին՝ ուզողը կրնայ քաղաքը տեսնել, նամակ ունի նե՛ նամակատունը յանձնել, գրեթէ ամէն տեղ հեռագրատուն ալ կայ, այնպէս որ եթէ կ'ուզէ՝ կրնայ հեռագիր (Բէլէյրաճ) ալ քաշել: Բայց քաղաքներուն մեծ մասին մէջ տեսնելու արժանի բան մը չկայ. ամէնն ալ քիչ շատ արեւելքի ուրիշ քաղաքներուն նման վիճակի մէջ են: Փէշթ Հունգարացւոց մայրաքաղաքը միայն շատ գեղեցիկ է. անոր համար խորհուրդ կու տանք մեր ճամբորդին որ քիչ մը հոն հանդէս:

Փ է Ձ Թ Ո Ի Օ Ֆ Է Ն

Պանդոնի. Բէօնիկին Փոն Էնկլանտ, Königin von England, կամրջէն վար. շատ աղէկ.

Էրցհերցոկ Շթէֆան, Erzherzog Stephan, կամրջէն վեր. շատ աղէկ.

Օդէլ տը Լ'Էօրոփ, Hôtel de l'Europe, կամրջին գիմացը. աղէկ.

Բէօնիկ Փոն Ունկառն, König von Ungarn, գործքի մարդիկներուն համար.

Եէկէրհորն, Jägerhorn, աղէկ.

Բալադին Palatin, աղէկ.

Պրուք կասդհաւս, Bruck-Gasthaus, Օֆէնի մէջ:

Սրճանոց ու լրագիր կարդալու համար ժողովատեղիներ, չեն պակսիր, որոնց մեծ մասը փառաւոր ու ախորժակաւ շինուած ու զարդարուած են:

Պանդոնիներէն շոգեկառքին տեղը, ու անկէ պանդոնի գալու համար կառքեր կան: Քաղքին մէջ հեռաւորութեան համեմատ երկու ձիով կառքին վարձքը՝ 1 Փի-

որինէն մինչեւ 70 գարանդան է : Օֆէնիկս ըսուած կառքերուն վարձքը 14 գարանդան է, թէ որ բեռ ունի՝ 18 գարանդան :

Եկեղեցի . Տասնուչորս հատ ուղղափառաց եկեղեցի կայ . որոնց մէջէն գեղեցիկներն ասոնք են : Մայր եկեղեցի Վերափոխման, Ս. Աննա, Քափուչիններուն եկեղեցին, եւ այլն :

Թատրոն եւ ուրիշ զուարճութեան տեղեր ալ շատ կան . որոնց անուններն ամէն պանդոկի մէջ կախուած կը գտնուին, ըլլալու խաղերուն, օրերուն ու ժամերուն ծանօթութեամբ մէկտեղ : Գլխաւոր պտրտելու տեղւոյն անունը Շդատվալտ (Stadtwald) կ'ըսուի ու շատ աղուոր է :

Փէշթ քաղաքը հարիւր տարի յառաջ խեղճ տեղ մըն էր . հիմա 131,700 բնակիչ ունի . որոնց մեծագոյն մասը Մաճառ է ու աղէկ առուտուր կ'ընէ : Ուսումնարաններն ու ազգային թանգարաններն ալ գէշ չեն . բաղնիք շատ կայ . գլխաւորաբար Օֆէն, որոնցմէ քանի մը հատը հին ատեն տաճիկներէն շինուած են : Փէշթի մէջ թատրոնին քով անուանի ճարտարապետէ մը շինուած Հրէից ժողովրդանոցը (Սինաիոկա) երեւելի շէնքերէն մէկն է, որն որ հինգ տարւան մէջ լմընցաւ ու քաղքին մեծ զարդ եղաւ : Օֆէնին մէջ նաւ շինելու տեղն ալ տեսնելու արժանի բաներէն մէկն է :

Փ է Չ Թ է Ն Վ Ի է Ն Ն Ա

Փէշթէն Վիէննա երթալու համար օրը չորս, հինգ առիթ կայ : Ամառը՝ երկու հեղ շոգեհաւ կ'ելլէ . իսկ ամառ ձմեռ՝ երեք անգամ շոգեկառք կ'ելլէ . ճեպընթաց շոգեկառքը՝ 6 ժամու, իսկ առտու իրիկուն ելլող հասարակ շոգեկառքը՝ 9½ ժամու մէջ կը հասնի : Ասոնց

ելլելու ժամերուն ու վճարելու ստակին վրայ, տես ետեւի տախտակը: Փէշթէն Վիէննա դալու ատենդ՝ ձախ կողմը, իսկ Վիէննայէն Փէշթ երթալու ատենդ՝ աջ կողմը նստէ, թէ որ Գանուբին տեսքը կ'ուզես վայելել: Աս ճամբուն մէջ գլխաւոր քաղաքներէն մէկն է Փրէզպուրկ, որուն որչափ որ կը մօտիկցուի, այնչափ աւելի շրջակայ դաշտերուն գեղեցկութիւնը ճամբորդին աչքն իրեն կը քաշէ: Ասոր շոգեկառաց կայարանին անմիջապէս մօտը երկու կամարաշէն ստորերկրեայ անցք (Խոնէլ) կայ, որն որ գրեթէ երկու րոպէ կը տեւէ:

Վ Ի Է Ն Ն Ա

Վիէննա մտած ժամանակդ, կամ շոգեկառքին քով եւ կամ շոգենաւին մէջ մաքսի վերաբերեալ բաներուն վրայ հարցում կ'ընդունիս. երբեմն ալ կը քննուիս. տես երես 1—2:

Պանդոկ. Շոգենաւէն կամ շոգեկառքէն դուրս ելածին պէս, ճամբորդին չորս կողմը կառապանները կ'առնուն: Ասոնցմէ շատերն որոշեալ պանդոկ մը կ'ուզեն տանիլ, ճամբորդը շատ կը նեղեն, եւ աս կամ ան պանդոկը տեղ չկայ բտելով, վերջապէս կամ ուզած տեղերնին կը տանին եւ կամ ասդին անդին շատ պտըտցընելով՝ աւելի վարձք կը պահանջեն: Անոր համար ճամբորդն աս գիտնալով՝ պէտք չէ որ անոնց ամէն բաժին հաւտայ, մինչեւ որ ինք անձամբ ուզած պանդոկին տիրոջը կամ դռնապանին հետ չխօսի ու բանը չիմանայ: Քաղաքը կը բաժնուի բուն ներքին քաղաք ու արտաքին իր արուարձանները: Բուն քաղաքին մէջ եղած պանդոկները տեսնելու արժանի բաներուն անմիջապէս քովն են. դուրսը արուարձաններն եղածները ասկէ 10—15 րոպէ հե-

ուս են: քաղքին մէջ եղած պանդոկներուն երեւելիները հետեւեալներն են:

Օդէլ Մունշ, Hôtel Munsch, շատ աղէկ. բայց նոյնպէս գինն ալ:

Էրցհերցոկ Գարլ, Erzherzog Karl, շատ աղէկ:

Օդէլ Մայսլ, Hôtel Meissl, շատ աղէկ: Երեքն ալ քէռնթներըրասսէ, Kärnthnerstrasse, ըսուած փողոցին մէջ են:

Շթատ Փրանքֆուրդ, Stadt Frankfurt, Սայլէրկասսէ, Seilergasse, շատ աղէկ:

Մաչաքէրհոֆ, Matschakerhof, մի եւ նոյն տեղը, շատ աղէկ:

Գայզերին Փոն Էօսթերրայհ, Kaiserin von Oesterreich, Վայպուրկկասսէ, Weihburggasse.

Վիլտէր ման, wilder Mann, քէռնթներըթրասսէ, Kärnthnerstrasse.

Ռէօմիշեր Գայզեր, römischer Kaiser, Ռէննկասսէ, Renngasse.

Ես ութը պանդոկը մէկը մէկալին մօտ քաղքին կենդրոնն են, եւ ամէն ալ աղէկ են:

Օդէլ Վանսլ, Hôtel Wandl, ԱՄ Բէդէր, am Peter, բարձր ու նեղ պզտիկ խցերով:

Շթատ Լոնտոն, Stadt London, Ֆլայշմարգդ, Fleischmarkt.

Եսոնք ամէնն ալ առջի կարգի պանդոկներ են: Երկրորդ կարգի պանդոկներուն կը վերաբերին:

Ունկարիշէ Գրոնէ, ungarische Krone, Հիմմէլֆորթկասսէ, Himmelpfortgasse.

Վայսէր Վոլֆ, weisser Wolf, Ֆլայշմարգդ, Fleischmarkt.

Քեօնիկ Փոն Ունկաուն, König von Ungarn, Շու-
լէնշտրասսէ, Schulenstrasse.

Կոլտէնէր Շթէուն, goldener Stern, Ս. Ստեփանոս-
սին քովը:

Լըուարձաններուն մէջ ալ հետեւեալ մեծ պան-
դոկները կան:

Կոլտէնէս Լամ, goldenes Lamm, Լէօփոլտշտատ,
Leopoldstadt, շատ աղէկ:

Վայսէս Ռոս, weisses Ross.

Նացիոնալ-Կասդ-Հոֆ, National-Gasthof.

Շվարցէր Ասլէր, schwarzer Adler.

Օդէլ Շրէօտէր, Hôtel Schröder.

Ռուսիշէր Հոֆ, russischer Hof.

Կոլտէնէս Քրայց, goldenes Kreuz, Վիարն, Wie-
den, աղէկ:

Կոլտէնէս Լամ, goldenes Lamm.

Լսոնք են գլխաւոր պանդոկներուն անունն ու
տեղը. ուրիշ մնացածներուն վրայ չենք ուզեր գրել, ու-
րովհետեւ շատ երկայն կ'ըլլայ:

Սենեկաց գէնը: Պանդոկաց կերակուրներուն ու սե-
նեակներուն գնոյն վրայ որոշ բան մը գրել շատ դժուա-
րին է. բայց ընթերցողներուն վեր ի վերոյ տեղեկութիւն
մը տալու համար՝ կը ծանուցանենք, որ Վիեննա մեծ
պանդոկներուն մէջ մէկ օրուան սենեկի չափաւոր վարձ-
քը՝ առ նուազն 1 Ֆիորին է. ճրագի համար՝ 50 գարան-
դան. կէս բաժին կաթով խահուէի համար հացով մէկ
տեղ՝ 50 գարանդան: Պզտիկ պանդոկներուն մէջ աւե-
լի նուազ գնով ալ կ'ըլլայ: Բայց սենեկին դատիկոնը,
նեղքին զարդն ու փողոցի վրայ ըլլալն ալ գինը կ'աւել-
ցընէ: Անոր համար ճամբորդը՝ որպէս զի վերջին օրը հա-

շիւր տեսնելով չայլայլի ու հանգիստ սրտով ճամբայ ել-
լէ, առջի իջած օրը կրնայ տեղեկանալ ու գնոյն վրայ
խօսիլ: Իսկ կերակուրներուն գինը՝ կերողին ճաշակէն ու
ախորժակէն կախում ունի, որուն համեմատ աղէկ ալ
վճարել կու տան, եթէ ասոր առջեւն ալ առնելու
համար ճամբորդը յառաջագոյն չիղգուշանար: Զգու-
շաւոր ու բանը գիտցող ճամբորդն ամէն տեղ ամէն
բանին աղէկն ալ աժանն ալ կը գտնէ, ինչպէս փորձը կը
ցուցընէ:

Պարգէն. Պարգեւ տալու սովորութիւնն աս է:
Չորս, հինգ օր սենեակը մաքրող ու անկողինը շիտկող
ծառային, սովորաբար 50 դարանդան կը տրուի. ութը
օրուան համար 1 ֆիորին բաւական է: Սենեակը բացող
ու հաշիւը բերող ծառային, թէ որ ծառայութիւն մ'ը-
րած է, օրինակի աղագաւ խահուէն եւ կամ ուրիշ բան
բերած է, երեք, չորս օրուան համար 35 դարանդան,
ութը օրուան համար 70 դարանդան կը տրուի: Թէ որ
ամենեւին ծառայութիւն մ'ըրած չէ, բան մը տալ հարկ
չկայ: Նոյնպէս իմացիր դռնապանին համար: Զգեստը
մաքրողին օրը 20 դարանդան. քաղաքը տեղ մը խաւրե-
լու համար 20 դարանդան, քաղքէն դուրս 35 դարան-
դան. կառքէն սենեակը կամ սենեկէն կառքը բան տա-
նող բերող ծառային 20 մինչեւ 40 դարանդան՝ ըրած
ծառայութեան համեմատ. սեղանի վրայ ծառայողին՝ ա-
մէն անգամ հինգ, տասը դարանդան. գիշերը դուռը
բացողին՝ ութը, տասը դարանդան բաւական է:

Կարգ. Երկու կամ մէկ ձիով կառք՝ իւրաքանչիւր
իր սեպհական թուովը ամէն մեծ հրապարակներուն ու
գլխաւոր փողոցներուն մէջ հրամանին պատրաստ կը սպա-
սէ: Որչափ ալ ոստիկանութեան կողմանէ մանրամասն ա-

սոնց վարձքին գինն որոշուած ու իւրաքանչիւր կառքին մէջ տպած թղթով կախուած է, ի վերայ այսր ամենայնի աղէկ է որ օտարականը ներս մտնելէն յառաջ գնոյն վրայ խօսի ու որոշէ: Աս մասին մէջ Աիէննայի կառապանները շատ անուանի են, բայց միանգամայն ուստիկանութենէ շատ կը վախնան. բուն ծնեալ Աիէննացին իր քաղաքացի կառապանը կը ճանչնայ ու զինքը լռեցընելու եղանակը գիտէ: Բայց օտարականին դէմ շատ անգամ աներես կ'ըլլան ու փուճ տեղը ստակը կը քաշեն: Այսպիսի առթի մէջ օտարականին բաւական է ըսելն որ ստակդ չեմ տար. ուստիկանութեան Թիւ 563 երթանք, հոն կ'ընդունիս: Ասով ձեռքէն կ'ազատի: Ուստիկանութենէն որոշուած գինն աս է: Քաղքին ու արուարձաններուն մէջ երկու ձիով կառքին՝ առջի կէս ժամուն համար՝ 53 դարանգան, առջի ժամին համար՝ 1 Փիորին 5 դարանգան կը վճարուի: Մէկ ձիով կառքին ամէն մէկ քառորդը, թէ քալէ ու թէ կենայ, 21 դարանգան կը հաշուուի: Գիշերը՝ որն որ ժամը 10էն մինչեւ երկրորդ օրը 7ին կը համարուի, կէս մ'ալ աւելի կը վճարուի: Շոգեկառքի կայարանները գացողներն ալ իրենց որոշուած գինն ունին, որոնք տեղւոյն մերձաւորութեան ու հեռաւորութեան համեմատ իրարմէ կը տարբերին:

Առանց թուոյ կառք ուզողը՝ կրնայ գտնել ու կէս օրուան համար կը վճարէ 4 Փիորին, թէ որ քաղքին մէջ պիտ'որ պտըտի. քաղքէն դուրս՝ 5 Փիորին, 1 Փիորին ալ կառապանին պարգեւ: Ամբողջ օրը կ'արժէ 8 Փիորին, պարգեւ 2 Փիորին: Ընտանիք ունեցողներն աւելի կ'ընտրեն աս տեսակ կառքերը: Քաղքին մէջէն մօտ ու հեռաւոր տեղեր գացող Օմիպիսը՝ ըսուած կառքերն ալ միշտ շարժման մէջ են, ամէն ատեն կը հանգիպին, ու

քիչ ստակով հեռու տեղեր կը տանին ու շատ հանգիստ են:

Շրգեկաւայ կայարաններն ասոնք են:

Նորուպան, Nordbahn, Պայժ Բրաթերշդէռն, beim Praterstern.

Սիւտպան, Südbahn, Պէլվէտէրլինիէ, vor der Belvederlinie.

Վէստպան, Westbahn, Մարիահիլֆերլինիէ, vor der Mariahilferlinie.

Շրգեկաւայ տեղը՝ Գանուբի քով Ֆրանց Եօզէֆսթօր, vor dem Franz Josefsthore.

Նաճակադան տեղը, Ֆլայշմարգդ, Fleischmarkt, թիւ 665, ժամը առտու 9էն մինչեւ երիկունը 9ին բաց է: Ասդին անդին արուարձաններուն մէջն ալ կան. ու նամակ ձգելու համար ամէն գլխաւոր փողոցներուն մէջ ալ պզտիկ երկաթէ արկղիկներ ալ դրուած են:

Նեւադը (Թէլէկրֆի) գլխաւոր տեղը քաղաքը Ռէննկասսէ, Renngasse, թիւ 140 է: Ասդին անդին արուարձաններուն մէջն ալ կան:

Վ Ի Ե Ն Ն Ա

Աւստրիայի կայսերանիստ մայրաքաղաքը՝ Ներքին քաղքին մէջ 55,000, իսկ դրսի 8 արուարձաններուն մէջ՝ 555,000 բնակիչ ունի: Իբր 12,000 բողոքական, 10,000 հրեայ, 800 յոյն, ու 150ի մօտ արեւելեան ու արեւմտեան հայ կայ. 20,000 պահապան զօրք ունի: Քաղքին մօտ գեղերուն բնակիչներովը մէկ տեղ, որոնք ամէն օր քաղքին հետ հաղորդակցութիւն ունին, բոլոր բնակչաց թիւը՝ 663,000էն աւելի է:

Միտիթարեան Միաբանութեան վանքը՝ հիմակուան

նոր թուագիրներուն համեմատ՝ Նայպաւ, Neubau, արուարձանին մէջ, Մէքիթարիսթէն Կասսէ, Mechtharistengasse, թիւ 4 է :

Մայր եկեղեցին՝ Ս. Ստեփանոս, որն որ 1144ին շինուած եւ 1258ին ու 1404ին նորոգուած է, բուն քաղքին մէջտեղն է : Ճարտարապետութիւնը Գոթացի ոճով ու ձեւը լատինական խաչի նման է : Ամբողջ շէնքը մէկտեղ առնելով՝ որչափ որ ալ հնութեան ու հնոց ճաշակին պատիւ բնող մեծագործութիւն ունի, Իտալիայի հնութեանց պէս աչքն ու սիրտն իրեն քաշող զարմանագործութիւն մը չունի : Սկզբնաբար երկու զանգակատուն պիտ'որ ունենար, բայց մէկ հատը միայն լմնցած է : Բարձր ու վեհ է, դրսէն եկող օտարականին աչքին ամէն բանէն յառաջ աս կը ներկայանայ, միանգամայն իր բարձրութեան համար՝ քաղքին ու մերձաւոր տեղերուն մէջ պատահած կրակի նշան տալու կը ծառայէ : Ս. Ստեփանոսի զանգակատան բարձրութիւնը՝ 435¹/₂ ոտք է : Աս եկեղեցւոյն տակ 30 ստորերկրեայ կամարաշէն շիրիմներ կան, որոնց մէջ կայսերական տնէն մեռեալներուն ընդերքը կը պահուին :

Ասկէ զատ քաղքին ու արուարձաններուն մէջ շատ եկեղեցիներ կան, որոնց մէջէն տեսնելու արժանի է քաղքին Քափուշններուն պզտիկ եկեղեցին, որուն տակ կը կայսերական ընտանեաց մարմինները արծաթի դագաղներու մէջ կը պահուին : — Օգոստինեանց եկեղեցին, ուր աս մեռեալներուն սիրտն արծաթի սափորներու մէջ կը պահուին : Նոյն եկեղեցւոյ մէջ տեսնելու արժանի է Գանովա երեւելի արձանագործին Գարարայի մարմորէն շինած շիրիմը : — Ս. Կարոլոսի եկեղեցին ու նորերս լմնցած Ալտլէրխէնֆէլտ, Altlerchenfeld, արուար-

ձանին ժողովրդապետական եկեղեցին, որուն թէ ճարտարապետութիւնն ու թէ վարպետ նկարիչներէն պատերուն վրայ քաշուած պատկերներուն գեղեցկութիւնը Խաչիայի եկեղեցիներուն հետ կրնայ համեմատուիլ: — Բայց ասոնց ամէնը կ'անցընէ Փրկիչ եկեղեցին, որն որ սկսաւ 1854ին ու դեռ կը շինուի, մարդասպանի ձեռքէն կայսեր հրաշալի կերպով ազատելուն յիշատակն անմահ ընելու համար:

Թատր եւ ուրիշ խաղի ու զբօսանքի տեղեր չեն պակսիր. իսկ սրճանոցաց թիւը՝ 400էն աւելի է, որոնցմէ ոմանք պարտեզի մէջ, ոմանք ալ տներու տակ են. աւանը առտու իրիկուն գրեթէ միշտ երաժշտութիւն ալ կը գտնուի պարտեզներու մէջ:

Կայսերական պալատին հրապարակին մէջ 1835ին վախճանած Փրանկիսիոս կայսեր արձանը կայ, որն որ Միլան անուանի Մարքէզէն ձուլած է: Ասկէ դուրս՝ 1847ին մեռած նոյն կայսեր եղբօրը կարոլոս Արքիդքսին ձիու վրայ արձանը, որն որ Վիեննա Ֆէռնքոուն արձանագործը շինած է, ու առջինէն աւելի համարում գտած է: Նոյն պալատին հրապարակական գրատան առջեւը 1790ին վախճանած Յովսէփ կայսեր ձիու վրայ արձանը կայ, որն որ շատ նմանութիւն ունի Հռոմայի Անտոնինոսի արձանին հետ:

Թանգարաններն ու ասոնց նման բաները տեսնելու համար որոշեալ օրեր կան. ան օրերը գացողին՝ դուռը բաց է: Ուրիշ օրեր ալ կրնայ բացուիլ, թէ որ մէկ հոգւոյ համար 35—50 գարանդան, ու ամբողջ ընտանեաց համար 1 ֆիորին պարգեւ տրուի:

1. Կայսերական գրատունը 1722ին շինուած է. մէջը 300,000 հատոր տպած ու 16,000 ձեռագիր կայ:

Ժողովրդեան համար բաց է, ամէն առտու ժամը 9էն մինչեւ իրիկուան 6: Բայց Օգոստոսի մէջ կը գոցուի ուսումնականաց հանգստեան ամիսը ըլլալուն համար:

2. Թանգարան բնական զիտութեան՝ անմիջապէս գրատան քովն է, ու տեսնելու արժանի բաներէն մէկն է. Ժողովրդեան համար բաց է ամէն հինգշաբթի օրը առտու ժամը 9էն մինչեւ կէսօրէն ետքը 2ին: Օգոստոս ամիսն առ ալ կը գոցուի:

3. Հանքայնոց թանգարանը նոյն պալատան մէջ, որն որ ըստ ամենայն մասանց կատարեալ է. Ժողովրդեան համար բաց է ամէն չորեքշաբթի ու շաբաթ օրերը ժամը 10էն մինչեւ 1:

4. Գանձատունը, որն որ նոյնպէս մի եւ նոյն պալատան մէջն է, ասանկ հաւաքածոյից մէջ ամենէն հարուստն է, ու շատ տեսնելու արժանի բաներ ունի, այնպէս որ ամէն բան աղէկ տեսնելու համար քանի մը ժամ հազիւ կը բաւէ: Գանձատան տեսնելու արժանի բաներէն մէկն ալ 139¹/₂ կերատ փլորենտեան ադամանդն է: Ուրբաթ ու շաբաթ օրերը ժամը 10ին տոմսակովներս կը մտցուի, որն որ յառաջագոյն երկուշաբթի ու երեքշաբթի օրուրնէ Գանձապետէն խնդրուած ու առնուած պիտ'որ ըլլայ: Գանձատունը բոլոր ձմեռը գոց է:

5. Հնութեանց թանգարանը՝ հանքային թանգարանին անմիջապէս քովն է. այսպիսի բաներով զուարճացող օտարականն ասոր մէջն ալ իր հետաքրքիր մտաջը յագուրդ տալու շատ բաներ կը գտնէ: Ամէն երկուշաբթի ու ուրբաթ բաց է:

6. Պէլլէտէր. Ս. Ստեփանոսէն ոտքով կէս ժամ հեռու՝ Գաղղիական ախորժակաւ շինուած պարտեզի մը մէջ վերն ու վարը երկու մեծ շէնք է, որն որ 1724ին

Սաւոյայի Եւզինէոս իշխանը շինած է: Աւերի շէնքին մէջ պատկերներ կան, իսկ վարինին մէջ հնու[թիւններ, որն որ Ամիրազերի հաւաքածոյ կ'ըսուի: Երեքշաբթի եւ ուրբաթ օրերը ժամը 10էն—4 բաց է: Բայց ամբողջ Հոկտեմբեր ամիսն ու Ապրիլ 11էն մինչեւ 24 գոց է:

7. Օգնատուն: Աս զինանոցը Պէլլէտէր պարտեզին վերի դռնէն ելլողին շատ մօտ է: Հինգշաբթի օրը ժամը 8էն մինչեւ 12 ուզողը կրնայ երթալ, միայն թէ մտնելու համար յառաջագոյն պատերազմի պաշտօնէին կողմանէ տոմսակ մը առած ըլլայ:

8. Եօզէֆինում: Մեղրամումէ բնականին նմանցուցած մարդկային մարմնոյն ամէն մասերն առանձին առանձին դրուած է. որն որ բժշկական գիտութեան համար շատ օգտակար է: Շաբաթ օրերը բաց է:

Ասանցմէ զատ կան ուրիշ շատ հրապարակական ու առանձնական պատկերներու եւ գիտութեանց թանգարաններ եւ ուսումնարաններ. օրինակի աղագաւ Բազմարուեստեան գիտութեանց, Լիհէնշլոթայն իշխանին պատկերաց թանգարանը, տէրութեան տպարանը, որն որ Եւրոպայի անուանիներէն մէկն է. կենդանեաց հիւանդանոցը, վաճառականաց ժողովատեղին, եւ այլն:

Պտղտերոս տեղեր ու սրահոցներ:

1. Վաղքին մէջ անմիջապէս կայսերական պալատին ձախ կողմը Պուրկ կամ Գայզեր կարդըն ըսուած պարտեզը ու անոր դիմացը Ֆոլգսկարդըն, այսինքն՝ ժողովրդեան պարտեզը. առջինին մէջ Մարիամ Թերեզիային ամուսնոյն Փրանկիսկոս Ա.ին ձիու վրայ արձանը կայ. երկրորդին մէջ Թեսէոսին տաճարը, որուն մէջի արձանը՝ անուանի Գանովային ամենէն երեւելի գործքերէն մէկն է:

2. Մաքսատան մօտ Ախէննա գետին երկու կողմը նորերս շինուած Շթատբարք ըսուած պարտեզը, որուն երկու մասերը՝ երկաթի կամրջով մէկը մէկալին հետ կը կապուի:

3. Ահոբոլաշթատէն դուրս Բրագեր ըսուած ընդարձակ անտառը, ուր հազարաւոր կառք, ձիաւորք ու ոտանաւորք միշտ զանազան ուղղութեան մէջ կը շարժին:

4. Աւկարդըն, զորն որ Յովսէփ Բ. կայսրը ժողովրդեան դիւրութեան համար 1775ին շինած է. ճամբաները, անտառներն եւ ուրիշ ծաղիկ տնկուած ածուները Գաղղիայի հին ախորժակաւ յօրինուած է:

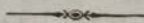
5. Տնկաբանութեան պարտեզը, Պէլլետերի, Ախիդէնշթայն ու Շվարցենպէրկ իշխաններուն պարտեզներն ալ քաղաքին մօտ են:

6. Շէօնպրուն, կայսեր ամարուան պալատը, Ախէննայէն ոտքով՝ 5 քառորդ, կառքով՝ կէս ժամ հեռու է. Մատաթիա կայսրը սկսած ու Մարիամ Թերեզիա կայսրուհին 1775ին լմրնցուցած է: Ասիկայ Ախէննայի պարտեզներուն թագաւորը կրնայ ըսուիլ, ու ամէն օր ժողովրդեան բաց է: Պալատին տակէն դէպ ի պարտեզ դուրս ելած իդ պէս՝ աչքիդ առջեւն աղուոր տեսարան մը կ'ելլէ. երկու կողմը 32 հատ մարմարիոնէ շինուած արձաններ կան, մէջտեղը գոյնզգոյն ծաղիկներով զարդարուած եւ մէկը մէկալէն լայն ճամբաներով բաժնուած ածուները, գեղեցիկ ճարտարութեամբ շինուած աւազանի մը կը տանին, որուն ետեւը բլրակի վրայ՝ սիւներով զարդարուած տաճար մը (կլոբէք) կայ, որն որ իբրեւ թագ՝ բոլոր պարտեզին վրայ կեցած է: Պարտեզին երկու կողմը՝ շարուաններ ու ընտանի կենդանեաց եւ վայրենի դազա-

նայ բնակարաններ ալ կան: Քոյի ծաղկանոցին մէջն ալ հեռաւոր երկիրներու բոյսեր, այլեւայլ տեսակ ծաղիկներ ու տնկեր կը պահուին:

7. Աքրտէնպուրկ, նոյնպէս կայսեր ամսօանոցն է, ու Աիէննայէն հասարակ կառօք 2¹/₂ ժամ, շոգեկառքով 3 քառորդ հեռու է: Աս պարտեզին մէջն ալ շատ տեսներու արժանի բաներ կան, ու շատ զուարճալի է, մանաւանդ անոր համար՝ որ լճանման ընդարձակ աւազանին մէջ պզտիկ գեղեցիկ շէնքերով զարդարուած կղզիներուն առջեւը նաւակներով վար վեր կրնայ պարտոյուիլ. եւ ուրոք՝ կրնայ միանգամայն թիակը ձեռք առնուլ ու իր նաւակն ինք վարել, թէ որ կ'ուզէ քրտնիլ:

Ասոնցմէ զատ՝ օտարականը շիզըջար թէ որ Պրիւլ, Պրուն, Պատն, Հէլէնէնթալ, Գալէնպէրկ, Լէոբոլտսպէրկ, Տէօպլինկ, Տոռնպախ ու Հիցինկ այցելութիւն ընելու ըլլայ: Աերջպպէս մեր բարեկամ Ճամբորդին խորհուրդ կու տանք որ կայսերական թատրոնը չտեսած ու Շթրաւսի երաժշտութիւնը չլսած՝ Աիէննայէն չելլէ:



Վ Ի Է Ն Ն Ա Յ Է Ն Թ Բ Ե Ս Տ

Աիէննայէն դէպ ի Փարիզ ճամբայ չելած՝ կ'ուզենք հոս Աիէննայի ու Թրեստի մէջ եղած ճամբուն վրայ խօսիլ, որպէս զի, թէ որ մէկը ծովու վրայէն եկած է, կարող ըլլայ ճամբան գտնել ու առանց աշխատութեան յառաջ երթալ:

Աիէննայէն Թրեստ երթալու եւ Թրեստէն Աիէննա գալու համար ամէն օր երկու անգամ առտու իրի-

կուն հասարակ շոգեկառք կ'ելլէ ու 23 ժամու մէջ ճամբան կը կատարէ. ասկէ զատ՝ ճեպընթաց շոգեկառք ալ կայ, որն որ նոյն ճամբան շուրջ 15 ժամու մէջ կը կատարէ: Ելլելու ժամերուն ու գիներուն վրայ տես ետեւի տախտակը:

Աս ճամբուն մէջ ճամբորդին ուշադրութեան կը յանձնենք գլխաւորաբար Սէմէրինի ըսուած բարձր լեռը, որուն վրայէն շոգեկառքը բազմապտոյտ ճամբաներ ընելով՝ վեր կ'ելլէ եւ 13 հատ մեծ ու պզտիկ ստորերկրեայ ճամբաներէն (Բոնէնէրէն) անցնելէն ետեւ, դէպ ի վար Միւրցուշլակ կ'իջնայ: Ի՛նչ որ մարդկային հանձարը՝ երկաթուղւոյ ճարտարութեան մէջ հրաշքներ կրնայ գործել, աս լերան վրայ սքանչելի եղանակաւ ճամբորդին առջին կ'ելլեն: Ասոնք աղէկ տեսնելու համար՝ Վիէննայէն Թրեստ երթալու ատենդ՝ կառաց մէջ ձախ կողմը, Թրեստէն Վիէննա գալու ատենդ՝ աջ կողմը նստէ:

Արաց ու Լուպիանա քաղաքներն ալ գէշ չեն ու աս ճամբուն մէջ գլխաւոր կենալու տեղեր են: Արացի մէջ Էլէֆանդ, Elephant ըսուած պանդոկն ամենէն աղէկն է. իսկ Լուպիանա՝ Փոսդ, Post պանդոկը: Արացին շրջակայ տեղերը շատ աղուոր է ու օդը խիստ առողջ: Շոգեկառքէն դուրս ելլել չուզողին՝ աւելի աղէկ է աս երկու քաղաքին մէջ եղած ձորային ճամբով զուարճանալ, որն որ ամէն աչք բանալ գոցելուն փոխուելով, բնութեան նորանոր սքանչելիքը ճամբորդին առջեւը կը բերէ: Բայց Ատելպէրկի Այրը (grotta) աշխարհքիս մէջ մէկ հատիկ ըլլալուն համար, տեսնելու արժանի է, որն որ Թրեստէն հաղիւ 31 ժամ հեռու է:

Թրեստ հասածիդ պէս՝ թէ առանձին կառք եւ

Թէ Օճիպիս պատրաստ կը գտնես շոգեկառաց կայարանը, որն որ քաղքէն հազիւ 15 բոպէ հեռու է:

Պանրոնի. Օդէլ տը լա վիլ, Hôtel de la Ville, ծովու վրայ, շատ աղէկ:

Լոգանտա կրանտէ, Locanda grande, մէկ երեսը ծովու եւ մէկալ երեսը Ս. Պետրոսի հրապարակին վրայ, շատ աղէկ:

Վիգթորիա Օդէլ, Victoria Hôtel, աղէկ:

Օդէլ տը Ֆրանս, Hôtel de France, աղէկ:

Ալպերդոյ Տանիէլ, Սանտ Վիրգ, եւ այլն:

Թրեստի Բրոսէզդոյ ըսուած գինին ու խոզի ապուխտը շատ անուանի է:

Սրճանոց, Թատր, տաք ու պաղ բաղնիք ուզողը կրնայ գտնել:

Թրեստի բնակչաց Թիւը 80,000էն աւելի է, մեծ մասն օտարազգի են ու վաճառականութեան կը պատահին: Աւստրիայի տէրութեան առաջին նաւահանգիստն ըլլալուն պատճառաւ, ասոր առուտունքն ալ, ուրիշ նաւահանգիստներու նայելով, անոնցմէ աւելի է, որուն շատ օգնած է ու կ'օգնէ Լոյսի բնկերութիւնը:

Մայր եկեղեցին Ս. Յուստոս կը կոչուի. կան ուրիշ եկեղեցիներ ալ, բայց Իտալիայի ուրիշ կողմերուն պէս ոչ այնչափ շատ են, ոչ ալ գեղեցիկ: Վիեննայի Մխիթարեան Միաբանութիւնն ալ հոս նորաշէն եկեղեցի մը ունի, որուն կից է Վանատունը, ուր գիշեր ցորեկ սղաք կը սորվին:

Տեսնելու արժանի տեղերն են քաղքին մէջ Թէր-ճէսթէոյ ըսուած մեծ շէնքը, որն որ հիմա սեղանաւորաց տան (Պորսայի) տեղ ալ կը գործածուի. Մայր եկեղեցին, որուն մօտ է նաեւ բարձր լերան վրայ շինած աշտա-

րակը: քաղքէն դուրս՝ Միրամար, կայսեր եղբօրը Մաք-
սիմիլիան Աբբիդքսին պալատն ու պարտէզը. Ս. Անդրէաս
ըսուած հրապարակական պարտելու տեղը, ուր Լոյտի
նաւ շինելու տեղն ալ կայ, որն որ մինչեւ հիմա եղած-
ներուն մէջէն ամենէն ազէկն է:

Վ ենետիկ տեսնելով Իտալիայի ու Հելլենտիայի
վրայէն Փարիզ երթալու ճամբաներուն հեռաւորութեան
ու գնոյն վրայ ընդհանուր ցանկին մէջ կը տեսնես:



Բ .

Վ Ի Է Ն Ն Ը Յ Է Ն Փ Ը Բ Ի Զ

Վ իէննայէն Փարիզ կամ Փարիզէն Վիէննա շո-
գեկառքով շատ ճամբայ կայ, ուզողն ու գործք ունեցողը՝
կրնայ Փրակայի, Պոտէնպախի, Տրէզտայի, Լայփսիկի,
Մակտեպուրկի, Պրաւնշվայկի, Հաննովերի ու Գոլընիայի
վրայէն Փարիզ երթալ ու մի եւ նոյն ճամբով դառնալ:
Ուզողը կրնայ միանգամայն Գոլընիայէն խոտորելով՝ Ա-
խէնի, Պրիւսսէլի ու Գալէի վրայէն Լոնտոն ալ երթալ
ու նոյն ճամբով ետ դառնալ: Բայց աս ճամբաներն եր-
կայն են. մենք ասոնց վրայ գրքիս ընդհանուր ցանկին
մէջ կը խօսինք, եւ մեր ճամբորդը՝ 36 ժամ ու 5 ըրպէ
միայն տեւող կարճ ճամբէն Փարիզ կը տանինք, որն որ
Լոնտոնի հետ ալ կապուած է: Աս ճամբուն տեւողու-
թիւնը 32 ժամ միայն է, թէ որ ասդին անդին կենա-
լով կորսուած ատենը չհամրենք, ու Վէսդպան ընկե-
րութիւնը կը բանի: Ասոր շոգեկառաց կայարանը Մարիա-
հիլֆ ըսուած արուարձանէն դուրս Շէօնպրունի ճամբուն

վրայ է: Առտու իրիկուն զանազան շոգեկառքներ կ'ելեն, բայց Փարիզ տանող ճեպընթացը՝ օրը մէկ անգամ կ'ելէ, ու հետեւեալ տեղերը հանդիպելով Փարիզ կը հասնի, այսինքն՝

Վիեննայէն		Շտուտկարդ	Stuttgart
Լինց	Linz	Միւլաքէր	Mühlacker
Լամպախ	Lambach	Պրուխսալ	Bruchsal
Սալցպուրկ	Salzburg	Քարլսրուհէ	Carlsruhe
Միւնիք	München	Քէլ	Kehl
Աւկսպուրկ	Augsburg	Սդրասպուրկ	Strassburg
Ուլմ	Ulm	Փարիզ	Paris.

Ինչպէս ըսինք, դարձն ալ նոյն կարճ ճամբով կ'ըլլայ: Շոգեկառաց ելելու ժամերուն ու վճարելու գիներուն վրայ, տես ետեւի տախտակը: Կրնայ ըլլալ որ ճամբորդը վերը ըսուած տեղերը տեսնելով ու հանգչելով ուզէ երթալ, անոր համար նոյն տեղերուն վրայ հոս համառօտիւ մէկիկ մէկիկ կը խօսինք:

Լ Ի Ն Յ

Վիեննայէն Լինց ճեպընթաց շոգեկառքով 4 ժամ 40 րոպէ կը տեւէ:

Պանդոկ. Էրցհէրցոկ Գարլ, Erzherzog Carl, շատ աղէկ:

Կոլտէնէր Ատլէր, goldener Adler, շատ աղէկ:

Ռոթէր Գրէպս, rother Krebs, աղէկ:

Լամ, Lamm, Լէօվէ, Löwe, եւ այլն:

Լինց քաղաքը Գանուբի վրայ է, ունի 27,628 բնակիչ: Վերին Աւստրիայի մայրաքաղաքն ըլլալով՝ առողտուրն ու օտարականաց յաճախութիւնը շատ է: Եկեղեցիներն ու հրապարակական տեղերն ալ գէշ չեն:

Պարտելու ալ աղէկ տեղեր ունի: Տեանելու բանն է 1863ին վախճանած Աբբիդ. Մաքսիմիլիան ա' Էստրէին քաղաքին բոլորտիքը շինած 32 հատ աշտարակները:

1 ինցէն Լամպախ 55 բոպէ կը տեւէ. բայց աս տեղերը ճամբորդի համար մասնաւոր տեանելու արժանի բան չկայ:

Ս Ա Լ Յ Պ Ո Ի Ր Կ

Լամպախէն Սալցպուրկ 2 ժամ 22 բոպէ կը տեւէ ու դրոէն Աւստրիա մտնող ճամբորդին հոս մաքսի նկատմամբ հարցմունք ու քննութիւն կ'ըլլայ:

Պանդոկ. Տրայ Ալեիդէ, drei Aliirte, կամրջին քովը, շատ աղէկ:

Կոլտէնէս Շիֆ, goldenes Schiff, աղէկ:

Էրցհէրցոկ Գարլ, Erzherzog Carl, աղէկ:

Գրոնէ, Krone, աղէկ:

Մօր, Mohr, Հիրշ, Hirsch, Ռայդ, Rait, եւ այլն:

Թաատր, սրճանոց, ասդին անդին երթալու կառքեր չեն պակսիր:

Սալցպուրկ Գերմանիայի գեղեցիկ քաղաքներէն մէկն է. մինչեւ 1803 եկեղեցական իշխանի մը տակն էր, անկէ ետքը աշխարհական իշխանութեան տակ մտաւ. նոյն միջոցին քանի մը անգամ իր տէրը փոխելէն ետքը՝ 1816ին Աւստրիայի ձեռքն անցաւ: Բնակչաց թիւը 17,253 հոգի է. շէնքերէն շատերն իտալական ճաշակով շինուած են: Եկեղեցի ու վանք շատ կայ: Տեղւոյն գեղեցկութեան, օդին առողջութեան ու ժողովրդեան հանդարտութեան համար, Աւստրիայի իշխաններէն շատերն աս տեղս շատ կը սիրեն, ու կայսերական տնէն ալ, մասնաւանդ ամառը մարդ պակաս չ'ըլլար:

Մ Ի Ի Ն Ի Ք

Սալցպուրկէն Միւնիք 4 ժամու եւ 35 բոպէի մէջ
կը հասնուի: Միւնիք քաղաքը Պաւիէրայի թագաւորու-
թեան մայրաքաղաքն է:

Պանդոնի. Ֆիր Եարէսցայդէն, vier Jahreszeiten,
շատ աղէկ ու աժան:

Պայրիշէր Հոֆ, bairischer Hof, աղէկ:

Օդէլ Հաւարտ, Hôtel Havard.

Պլաուէ Գրաւպէ, blaue Traube, Լայնֆէլտեր,
Leinfelder, եւ այլն:

Ուրիշ տեղերուն համեմատութեամբ, հոս թէ
բնակութիւնն ու թէ կերակուրը աժան է:

Թաատր, բաղնիք, հրապարակական պարտէզներ ալ
քիչ չեն. բայց սրճանոց խիստ քիչ կայ, ան ալ նորերս
սկսաւ:

Գիտնական թանգարաններու կողմանէ շատ հա-
րուստ է, որոնք սրոշուած օրերը ժողովրդեան համար
բաց են. գլխաւորները հոս կը դնենք:

Հնութեանց սրահ, Antikensaal, ամէն օր ժամը
9էն մինչեւ 12:

Հնութիւն, Antiquarium, երկուշաբթի ու երեք-
շաբթի ժամը 9էն մինչեւ 11:

Պաւարիա, Bavaria, հսկայածեւ արձանը. ամէն
օր 10էն մինչեւ 12, եւ 2էն մինչեւ 4:

Գրատուն, Bibliothek, ամէն օր 10էն մինչեւ 1.
պարգեւ 24 դարանդան:

Տնկաբանական պարտէզ, botanischer Garten, 8էն
մինչեւ 6. կիրակի ու տօնի օրեր գոց է:

Մատուռ, Capelle, երկուշաբթի եւ ուրբաթ
ժամը 10ին:

Հանդէսներու սրահ, Festsaalbau, երկուշաբթի
ու հինգշաբթի, տոմսակով:

Կլիբգոթէք, Glyptothek, արձաններու հաւաքա-
ծոյք. երկուշաբթի եւ ուրբաթ օրերը, առտու ժամը 8էն
մինչեւ 12. Իրիկունը 2էն մինչեւ 4:

Ապակեղջ վրայ նկարելու գործարան, Glasmalerei-
Anstalt, ամէն օր:

Արքունի թատր, Hof-Theater, երկուշաբթի ու
շաբաթ, հրամանաւ:

Հնագրամներու հաւաքածոյք, Münz-Sammlung,
ամէն օր 10էն մինչեւ 12:

Թանգարան բնական պատմութեան, Naturalien-
Cabinet, շաբաթ, 10էն մինչեւ 11:

Պատկերներու հաւաքածոյք, Pinakothek, ամէն
օր 9էն մինչեւ 3:

Խառն հաւաքածոյք, vereinigte Sammlungen,
երկուշաբթի, չորեքշաբթի եւ ուրբաթ, 9էն մինչեւ 1:

Միւնիխ մայրաքաղաքը 135,000 բնակիչ ունի, ու
րոնցմէ 16,000 միայն բողոքական է, ու 2000 զինուոր:

Քաղքին շէնքերուն նման Եւրոպայի ուրիշ կող-
մերը շատ չեն գտնուիր: Մինչեւ հիմա ծանուցուած ճար-
տարաշինութեան ոճը հոս ամենէն կատարեալ է, նոր
շէնք մը չկայ, որուն վրայ ասոր ճշմարտութիւնը չտես-
նուի: Քաղքին այսպէս շուտ յառաջանալուն պատճառը
Լուդովիկոս թագաւորն եղած է, որն որ դեռ գահ չե-
լած՝ Եւրոպայի հռչակաւոր արհեստաւորներն իր քովը
ժողված էր: Միւնիխ՝ բոլոր Գերմանիայի քաղաքներուն
զարգն է, կրնայ ըսուիլ, եւ աս գովեստն իրաւամբ վերցի-
շեալ թագաւորին կ'երթայ. բայց օգն առողջարար չէ:

Հին եկեղեցիներուն մէջ անուանի է, Ս. Աստուա-

Ծածնայ Մայր եկեղեցին, Frauenkirche, Ս. Միքայէլ, St. Michaels-Hofkirche, որն որ յառաջ Յիսուսեանց էր. Թէաթինեանց եկեղեցին, Theatinerkirche. Նորերուն մէջ՝ Աւերբիրհէ, Auerkirche, ու Ս. Յովհաննէս, Jo-hannis-Kirche. Ս. Լուդովիկոս, Ludwigskirche. Ամենայն սրբոց եկեղեցին, Allerheiligenkirche.

Այլ քրջապէս աղուոր արձաններով եւ ուրիշ տես-նելու արժանի շատ բաներով աս սքանչելի նոր քաղաքին հրապարակներն ու հրապարակական տեղերը զարգա-րուած են, այնպէս որ ամէնը տեսնելու համար անկէ անցնողն առ նուազն ութը օրուան կարօտութիւն ունի: Բայց Պաւարիա կամ Ռումնհայլէ բուած տեղն ու քաղաքին գերեզմանատունը, Gottesacker, չտեսած քաղ-քէն ելլողը՝ կրնայ ըսել թէ Միւնիք գացի, բայց Միւնիք քաղաքը չտեսած՝ ճամբայ ելայ:

Ա Ի Կ Ս Պ Ո Ի Բ Կ

Միւնիքէն Աւկոպուրկ 1 ժամու եւ 15 րոպէի մէջ կը հասնուի:

Պանդոնի. Տրայ Մորէն, drei Mohren, աղէկ:

Կոլտէնէ Դրաւպէ, goldene Traube, շատ աղէկ:

Վայսէս Լամ, weisses Lamm, աղէկ:

Տայչէս Հաւս, deutsches Haus, աղէկ:

Այգէնհուդ, Eisenhut, շատ աղէկ:

Բնակչաց թիւը 42,695 հոգւոյ կը հասնի, որոնց մէջէն հինգին երկուքը բողոքական է: Հոս ալ տեսնելու հնութիւններ կը գտնուին, բայց ուրիշ տեղ եղածներէն առաւելութիւն մը չունենալուն համար՝ մէկիկ մէկիկ չենք ստորագրեր:

Ո Ի Լ Մ

Աւստրիական Ուլմ 1 ժամ 55 րոպէ կը տեւէ :
Բնակչաց թիւը 26,000էն աւելի չէ. բայց գեղեցկու-
թեան կողմանէ Եւրոպայի ուրիշ քաղաքներէն վար
չիմնար :

Պանդոնի. Ռուսիշէր Հոֆ, russischer Hof, շատ
աղէկ :

Պատ-Բոսդ, Bad-Post, աղէկ :

Գրոնբրինց, Kronprinz, շատ աղէկ :

Հիրշ, Hirsch, Պաւմշդարդ, Baumstark, երկուքն
ալ աղէկ :

Ուլմ Գերմանական գաշնակցութեան բերդա-
քաղաքներէն մէկն ըլլալով, շատ ծաղկած է ու կենդա-
նութիւն ունի :

Ղ Պ Ո Ի Պ Կ Ա Ր Պ

Ուլմէն Շդուդկարդ 2 ժամու եւ 30 րոպէի մէջ կը
հասնուի : Շդուդկարդ Վիւրդէնպերկի մայրաքաղաքն է ու
57,183 բնակիչ ունի, որոնցմէ 3000 միայն ուղղափառ է :

Պանդոնի. Օդէլ Մարգարա, Hôtel Marquardt, աղէկ :

Օդէլ Ռուայալ, Hôtel Royal.

Բէթէրսպուրկէր Հոֆ, Petersburger Hof, աղէկ :

Հիրշ, Hirsch, Կրոսֆիւրդ, Grossfürst, Օդէլ
Մունք, Hôtel Munk, եւ այլն :

Շդուդկարդին մէջ տեսնելու արժանի բան չկայ.
բայց քաղքին դիրքին ու մաքրութեան պէս ուրիշ տեղ
շատ չի գտնուիր : Գինին գլխաւոր բերքն է : Քէօնիկա-
շգրաստէ ըսուած փողոցն իր լայնութեան ու երկու կող-
ման փառաւոր շէնքերուն պատճառաւ շատ բանուկ ու

գեղեցիկ է: Զբօսանաց ու գիտութեան պատաղողներն ալ իրենց յատուկ տեղերը կրնան գտնել:

Ս Պ Ր Ա Ս Պ Ո Ւ Ր Կ

Շշուղկարդէն Միւլաքէր՝ 1 ժամ 10 րոպէ, անկէ ալ Սդրասպուրկ՝ 3 ժամ 52 րոպէ կը տեւէ: Ասոնց մէջտեղը կ'իյնայ Քէլ՝ շոգեկառաց կայարանը, ուր դրասէն Գաղղիա մտնողներուն մաքսի կողմանէ հարցմունք ու քննութիւն կ'ըլլայ: 1681էն յառաջ Սդրասպուրկ Գերմանիայի կը վերաբերէր, անկէ ետքը Լուզովիկոս չորեքտասաներորդին ատենը Գաղղիայի ձեռքն անցաւ. բնակչաց թիւը 79,000 է. շատ բերդեր ու ամրոցներ ունենալուն պատճառաւ՝ 6000էն աւելի պահապան զօրք կայ: Բնակչաց կէսին կրօնը բողոքական է:

Պանդոկ. Շշատ Փարիզ, Stadt Paris, շատ աղէկ:
Ռոթէս հաւզ Rothes Haus.

Կոլտնէր Աբֆէլ, Goldener Apfel.

Կառք, սրճանոց, թատր եւ ուրիշ դիւրութեան ու զբօսանաց վերաբերեալ տեղեր պակաս չեն:

Փ Ա Ր Ի Զ

Սդրասպուրկէն Փարիզ 10 ժամու եւ 35 րոպէի մէջ կը հասնուի: Փարիզի գլխաւոր պանդոկներուն անուններն ասոնք են:

Պանդոկ. Կրանդ-Օդէլ տիւ Լուվր. Grand Hôtel du Louvre քաղքին կենդրոնն է, Փալէ ըուայալին գիմայը, Rue de Rivoli փողոցին մէջ: 600 սենեակ ու 60 մեծ սրահ ունի. ամենուն ալ ներքին զարդն ու դիւրութեան վերաբերեալ ծառայութիւնը սքանչելի է: Հասարակաց կերակուրն իրիկուան ժամը 6ին է. համեմատա-

բար գինն ալ շատ բարձր չէ. օրը 12 Ֆրանգ 50 սանդի-
մով չորրորդ դասիկոնին մէջ ու 15 Ֆրանգով երրորդ
դասիկոնին մէջ՝ ճամբորդը կրնայ ունենալ սենեակ մը,
նախաճաշ, կերակուր, ճրագ ու կարեւոր ծառայութիւնը:

Կրանդ-Օդէլ, Grand Hôtel, 1862ին բացուած է
Boulevard des Capucines. 700 սենեակ ու 70 մեծ ու
ընդարձակ սրահ ունի: Հասարակաց կերակուրին ժամա-
նակը՝ իրիկուան 6ին է, ու 300 հոգի մէկտեղ սեղանի
կրնան նստիլ: Ասոր մէջն ալ ամէն երեւակայելի դիւրու-
թիւն ու հանգստութիւն կը գտնուի: Գինն ալ առջի-
նէն վեր չէ:

Օդէլ տէ փրէնս, Hôtel des Princes, թ. 27, Rue
Richelieu, աղէկ:

Կրանդ-Օդէլ տ'Անկլէր, Grand Hôtel d'Angle-
terre, Rue des Filles-Saint-Thomas, աղէկ:

Կրանդ-Օդէլ Մորիս, Grand Hôtel Maurice, թ.
42, Rue de Rivoli.

Օդէլ տը Փարի, Hôtel de Paris, թ. 111, Rue
Richelieu.

Օդէլ Վահրամ, Hôtel Wagram, թ. 28, Rue
de Rivoli.

Կրանդ-Օդէլ տը Գասդէյլ, Grand Hôtel de Ca-
stille, թ. 101, Rue Richelieu.

Օդէլ տը Վիլ, Hôtel de Ville.

Օդէլ տէզ-Էտրանժէ, Hôtel des Etrangers, թ. 3,
Rue Vivienne.

Ար յուսանք որ մեր ճամբորդն աս 10 գլխաւոր
պանդոկներուն անունովը կը շատանայ, որովհետեւ ան-
կարելի է Փարիզ գտնուած անհամար ու ամէն օր շի-
նուելու վրայ ըլլող պանդոկներուն անունը մէկիկ մէկիկ

Հոս անուանեւ կամ ստորագրել: Բաւական ըլլայ գիտնալը թէ որչափ ալ հիւրերուն թիւը շատ ըլլայ, միշտ նոր եկողին տեղ չի պակսիր:

Արձանոցներուն, թատրններուն, խաղի տեղերուն ու երթալու գալու համար պատրաստ կեցած կառքերուն վրայ խօսիլն աւելորդ է. Փարիզ՝ այսպիսի բաներուն մայրաքաղաքն է:

Փարիզի բնակչաց թիւը $1\frac{1}{2}$ միլիոնի կը հասնի ու օր քան զօր աւելնալու վրայ է: Կայսրութիւնը բոլոր Գաղղիայի, բայց առանձին Փարիզ քաղքին նոր շքեղութիւն ու նոր զօրութիւն տուաւ: Փողոցներու մէջ՝ որ 2000էն աւելի է, գիշեր ցորեկ 70,000 կառաց մէկը մէկալին ետեւէն անդադար երթալ գալը, ալեաց նման ժողովրդեան շարժիլը, աշխարհքիս ամէն կողմանէ ժողվուած հիւրերուն իւրաքանչիւր իր ազգին ու քաղքին զգեստովը քաղքին ամէն հրապարակական տեղերը տեսնուիլը, իրաւամբ աս քաղաքն իր սեւին մէջ մէկ հատիկ կ'ընէ: Նոյ նահապետին տապանին նման է ըսողն ալ՝ աւելի բան մ'ըսած չ'ըլլար, որովհետեւ պղտիկ Փարիզը՝ մեծ աշխարհքիս պատկերն է: Փարիզի դիւքը գեղեցիկ է. մէջտեղէն վազած Սէն գետը քաղքին հոգին է, գեղեցկութենէ զատ՝ հազորդակցութիւնը կը գիւրընցընէ ու օդը կը մաքրէ:

Փարիզի տեսնելոյն արժանի քաները:

Գաղղիական ճեմարան, Académie française. Քառասուն անդամ ունի, ամէն մէկ անդամը տարին 1200 ֆրանգ կ'ընդունի. նիստերնին ամէն հինգշաբթի օրերը ժամը 2էն մինչեւ 4 կը տեւէ: Նոյեմբերէն ետքը մինչեւ Ս. Լուդովիկոսի օրը երեքշաբթի օրերն ալ կ'ըլլայ: Տա-

րեկան հրապարակական նիստը՝ Օգոստոս ամսոյն 9ին է։ Աս ճեմարանը տարին մէկ անգամ 1500ական Քրանդ պարգեւ կը բաշխէ, նախ՝ ան աղքատ Գաղղիացւոյն, որն որ տարւոյն ընթացքին մէջ շինութիւն տուող առաքինական գործ մ'ըրած է. երկրորդ՝ ան Գաղղիացւոյն, որն որ օգտակար բարոյական գիւրք մը շինած է։ Ասոնցմէ զատ՝ Գաղղիայի պատմութեան վրայ աղէկ կտոր մ'ալ գրողն անվարձ չ'ելլեր։

Այստե՛րական ճեմարան, Académie impériale. Նոյնպէս 40 անգամ ունի ու նիստն ուրբաթ օրերը Յէն մինչեւ 5 է։ Հանդիսական նիստն ամէն տարի Յուլիսի մէջն է։ Աս ալ նոյնպէս բարի վախճաններու համար դրամագլուխ ունի, ու արդիւնաւորողը 1500 Քրանդէն վար չ'առնուր։

Գիտութեանց ճեմարան, Académie des sciences. Նիստը երկուշաբթի օրերը Յէն մինչեւ 5 է։ Տարեկան հանդիսաւոր նիստը Յունիս ամսոյն առջի երկուշաբթի օրն է։ Ասոր պարգեւաբաշխութիւնը 3000 Քրանդ է։

Ազատական արհեստից ճեմարան, Académie des beaux arts. Նիստը՝ Հոկտեմբերի առջի շաբաթ օրն է։

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ ճեմարաններ, ինչպէս Բարոյական ու քաղաքական գիտութեանց ճեմարան, Académie des sciences morales et politiques. Այստե՛րական ճեմարան բժշկութեան, Académie impériale de médecine, եւ այլն, եւ այլն։

Վարժարանք։ Collège de France, Գանպրէ ըսուած հրապարակին մէջն է, 1520ին շինուած։ Քսան'ութը հռչակաւոր ուսուցիչ ունի, որոնք ամէն տեսակ ուսում, գիտութիւն, արեւմտեան ու արեւելեան լեզուներ կը սորվեցընեն. աշկերտներուն թիւը 7000էն աւելի է, ու

րոնք յօժարած ուսումնին ճրի կը սորվին: — Collège Bonaparte, Collège Stanislas, Collège Rollin, Collège Sainte-Barbe. Ասոնք ամէնն ալ շատ երեւելի ու ընտիր են:

Conservatoire des arts et métiers. Աս մեծագործ շէնքին մէջ երկրագործութեան ու ամէն տեսակ ճարտարարուեստից վերաբերեալ գիտութեանց մեքենաներուն կազապարները կը պահուին: Ամէն կիրակի ու հինգշաբթի օրերը ժամը 10էն մինչեւ 4 բաց է. բայց 1 ֆրանգ պարգեւ տուողն ամէն օր ալ կրնայ մտնել:

Գպրոցք, Écoles. Փարիզի մէջ շատ գպրոցներ կան, որոնք զատ զատ գիտութիւն կը սորվեցընեն, համառօտութեան համար գլխաւորներուն միայն անունները կը դնենք. École de médecine, École de droit, École de pharmacie, École de polytechnique, École des beaux arts, École impériale des mines, École militaire.

Վարժոց. Lycée Louis-le-Grand, Թ. 123, Saint-Jacques փողոցին մէջ:

Lycée Napoléon, Թ. 23, Glovis փողոցին մէջ:

Lycée Saint-Louis, Թ. 94, Rue de la Harpe.

Lycée Charlemagne, Թ. 12, Saint Antoine փողոցին մէջ:

Թանգարանք: Տասուիրէք հատ երեւելի թանգարաններ կան, որոնցմէ գլխաւորներն ասոնք են:

1. Musée des tableaux. Աս թանգարանը Լուվրի ժողովածոյից (Վալրէն) մէջն է, եւ մէջը գտնուած պատկերները՝ Գաղղիացի, Իտալացի, Գերմանացի ու Հոլանտացի վարպետ գրիչներէն նկարուած պատկերներ են: Արահին երկայնութիւնը՝ 432, լայնութիւնը՝ 10 մէդր է, որն որ տեսնողը կը զմայլեցընէ:

2. Musée de l'école française. Աս թանգարանին մէջ եղած պատկերներուն բոլորն ալ Գաղղիացի գրիչներու գործքն է :

3. Musée des antiques. Ասոր մէջ 808 հատէն աւելի Յոյն ու Հռոմայեցի ճարտար արձանագործներու քանդակներ կան : Ասոնցմէ զատ՝ Լուվրի թանգարանը կայ, որն որ ուզուած ժամանակը կրնայ անսնուիլ, ու մէջը շատ ճարտարարուեստ բաներ կան :

Մատենադարանք, Bibliothèques. Փարիզի մէջ շատ երեւելի մատենադարաններ կան, որոնց գլխաւորները հետեւեալներն են :

1. Այստերական մատենադարան, Bibliothèque impériale, Ռիշլիէօ փողոցին մէջ թիւ 58. ամէն օր ժամը 10էն մինչեւ 3 բաց է. 700,000 հատոր տպած գիրք ու 70,000 ձեռագիր մատեան ունի. իսկ պատկերի պէս տպած բաներուն թիւը 2,000,000 կ'անցնի :

2. Bibliothèque de l'arsenal, Սիւլի փողոցին մէջ, 200,000 հատոր տպած ու իբր 8000 ձեռագիր ունի : Ժամը 10էն մինչեւ 2 բաց է :

3. Bibliothèque de Sainte-Geneviève, Փանթէոն անուանուած հրապարակին մէջ, ունի 150,000 հատոր տպած ու 3000 ձեռագիր մատեան : Ժամը 10էն մինչեւ 3 բաց է :

4. Bibliothèque Mazarine, թ. 23. Քոնդ ըսուած գետեզեղքին քով, ունի 150,000 տպած ու 4500 ձեռագիր : Հինգշաբթիէն զատ ամէն օր ժողովրդեան համար բաց է :

Ասոնցմէ զատ կան նաեւ Bibliothèque de la ville — Bibliothèque du jardin des plantes — Bibliothèque de la Sorbonne — Bibliothèque de l'école de médecine

— Bibliothèque du conservatoire des arts et métiers.
Թիւ 292, Saint Martin.

Կամարք յաղթութեան, Arcs de triomphe. Աս
հետեւեալ չորս հոյակապ յաղթութեան կամարները
Գաղղիացի ազգին փառաց ու պարծանաց նշանն է :

1. Arc de triomphe du Carrousel. Ասիկայ Թիւիլ-
րիի պալատան հրապարակին առջեւի կողմը կ'իյնայ ու
1806ին շինուած է : Երկու ճակատին զարդը երեք կամարն
է ու ութը հատ կորնթացի ձեւով անկուած սիւներ,
որոնց ամէն մէկուն վրայ մէյմէկ հեծեւազօրի արձան կայ :

2. Arc de triomphe de la porte S. Denis. Աս կամարը
1672ին Փարիզ քաղաքն ի պատիւ Լուդովիկոս Ժ Գ.ին
շինած է. քառասունուերեք մէդր բարձրութիւն ունի .
ու լայնութիւնն ալ բարձրութեան համեմատ :

3. Arc de triomphe de la porte S. Martin. Նոյն-
պէս Փարիզ քաղաքն ի պատիւ վերոյիշեալ թագաւորին
շինած է ու շատ գեղեցիկ է :

4. Arc de triomphe de l'Étoile, 1806ին շինուած է
Գաղղիացի զօրաց անունն անմահացընելու համար : Աս-
տոնցմէ զատ՝ շինուած են ու միօրինակ շինուելու վրայ են
աս կարգի մէջ նորանոր զարմանալի բաներ :

Սիւներ : Colonne de Juillet. Աս պղնձէ սիւներ Յու-
լիս յեղափոխութեան յիշատակն է, զորն որ յեղափո-
խականք կանգնեցին մեռնողներուն անունը վրան գրե-
լով՝ յիշատակնին անմահ ընելու համար : Պղնձէ շինուած
210 աստիճաններով սեան վրայ կ'ելլուի. ուստի բոլոր
շրջակայ տեղերուն ազատ տեւքը՝ նոյնպէս աչքին ազուոր
տեսարան մը կ'ընծայեցուցանէ : Ասկէ զատ անուանի է
նաեւ Colonne de la place Vendôme բտուած սիւներ, որն
որ Փարիզ եղած յիշատակաց արժանի բաներուն մէկն է,

եւ 1806ին կանդնուած է, Գաղղիացւոց անյաղթ բանակին նոյն ժամանակներն ըրած քաջութիւններուն յիշատակը միշտ կենդանի պահելու համար: Բարձրութիւնը 43 մէր է, տրամագիծը՝ 4 մէր. վրան 276 պատերազմի յիշատակարաններ քանդակուած են ու սեան գլուխը Ա. Նաբոլէոնին արձանը կայ:

Աղբւր. Fontaine du Châtelet, 1807ին շինուած. Fontaine de Grenelle, 1739ին շինուած. Fontaine du Château d'Eau, 1811ին շինուած: Կան ուրիշ շատ աղբւրներ ալ, որոնց ամենն ալ մէկը մէկալէն զարդարուն ու վարպետութեամբ շինուած բաներ են:

Եկեղեցի: Փարիզ աղուոր ու ճաշակաւոր եկեղեցիներ շատ կան: Ամենուն վրայ մէկիկ մէկիկ խօսիլն անկարելի ըլլալով, գլխաւորներն յառաջ բերենք:

1. Եկեղեցի Մ. Մազդաղէնացւոյ, Église de la Madeleine, ամենէն գեղեցիկ ու ամենէն հոյակապն է:

2. Եկեղեցի վերափոխման, Église de l'Assomption, 1670ին շինուած է:

3. Եկեղեցի Ս. Լուդովիկոսի, Église Saint-Louis.

4. Եկեղեցի Ս. Փիլիպպոսի, Église Saint-Philippe.

5. Եկեղեցի Ս. Ռոքոսի, Église Saint-Roch.

6. Եկեղեցի Ս. Աստուածածնի Լորէթցի, Notre-Dame de Lorette.

7. Ս. Աստուածածին, Notre-Dame. Աս մայր եկեղեցին 1010ին Ռոպէր թագաւորին ատենը շինուած է. ձեւը լատինական խաչի նման, երկայնութիւնը 138 մէր, լայնութիւնը 50, ու բարձրութիւնը 34 մէր է: Երկու զանգակատուն ունի. որոնց բարձրութիւնը 68 մէր է, ու 389 աստիճանով վրանին կ'ըլլուի: Հարաւային կողմի զանգակատան մէջի զանգակին ծանրութիւնը՝ 16,000

քիլոկրամ է ու թանձրութիւնը 20 սանդիմէզր: Զանգակին միայն լեզուն 488 քիլոկրամ կը կշռէ: Եկեղեցւոյն մէջի կողմն եղած զարդերը 16երորդ դարուն քրիստոնէից ունեցած ճաշակին սքանչելի ցոյցն են:

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ փառաւոր եկեղեցիներ, զորոնք փնտուտը կրնայ դիւրութեամբ գտնել:

Պալատ: Պալատներուն մէջ երեւելի են կայսեր բնակած Թիւիլըի ըսուած պալատը, Լուվրի պալատը, որուն 10 թաղաւորք աշխատած են ու հազիւ հիմա 300 տարի ետքը լմրննալու վրայ է: Լիւքսանպուրի պալատը, որն որ 1612ին շինուած է: Փալէ բուպալ ըսուած գեղեցիկ պալատը, որն որ 1642ին շինուած է ու Փարիզի անուանի պալատներէն մէկն է, որուն տակը վարձքի տրուած փառաւոր խանութներն ու սրճանոցները տարին 2 միլիոն ֆրանգ կը բերեն:

Հիւանդանոց. L'Hôtel-Dieu, մէջը 1500 հիւանդաց համար անկողին կայ: Hôpital de la pitié, 624 անկողին կայ: Hôpital de la charité, 500 անկողին ունի: Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ հիւանդանոցներ, որոնց մաքրութիւնն ու խնամով հոգացողութիւնը՝ Գաղղիացւոց ազգին մարդասէր բլլալուն նշան է:

Հրապարակական շէնքեր. Hôtel de Ville, կրէվ հրապարակին մէջն է: Չեւն ու ճարտարութիւնն անմիջապէս Իտալացւոց ճաշակը կը յիշեցընէ, 1605ին Փրանկիսիոս թաղաւորին ժամանակն սկսաւ: Ժամացուցին հարստութեան նման աշխարհքիս մէջ չի գտնուիր: Վերջի ատենները՝ տեղւոյն անձկութեան համար հարկաւոր եղաւ որ շէնքն ընդարձակուի, եւ ան աստիճան նորոգութիւններ ընդունեցաւ, որ չէ թէ միայն Փարիզի, այլ բոլոր Եւրոպայի ամենէն երեւելի շէնքերէն մէկն եղաւ:

Hôtel des Invalides, Լուգովիկոս ԺԳ.ին հրամանաւոր 1670ին սկսաւ խեղ ու ծեր զինուորները հոն ժողովելու համար: Փարիզի սքանչելի շէնքերէն մէկն է: Ունի առանձին ազուոր եկեղեցի մը, որուն մէջ թաղուած է նաեւ Նաբոլէոն Ա.ին մարմինը: Գաղղիացոց փառասէր ազգին պատերազմող հոգին գրգռելու համար հարկաւոր եղած ամէն պարծանաց ու փառաց նշաններ ու դրօշներ հոս կատարեալ կը գտնուին: Յաղթութեանց լուրերն ալ՝ ասկից կը տրուին. մինչեւ որ աս տեղաց թնդանօթներուն որոտումը Փարիզի բնակչաց ականջը չիհնչեր, վառվառն հոգինին չիհանգչիր: Նաբոլէոնին շիրիմը ժողովրդեան բաց է, ամէն հինգշաբթի օրերը ժամը 11էն մինչեւ 4:

Արտաքին գործոց պաշտօնէին պալատն ալ, որն որ Օսգէրլիցի փողոցին մէջն է ու բոլորովին նորէն շինուած է, տեսնելու բան է:

Imprimerie impériale. Աս կայսերական տպարանն ուղողը կրնայ տեսնել ամէն հինգշաբթի օրերը, ժամը 2ին. բայց պէտք է յառաջագոյն տպարանապետէն թուղթ մ'առնուլ:

Պարտէզ. Le jardin des plantes. Աս պարտէզն իր սեռին մէջ Եւրոպայի պարտէզներուն ամենէն աղէկն է. ու 1626ին սկսած է. մէջը շատ ազուոր ճեմելու համար ճամբաներ կայ, եւ նորահար ճաշակաւոր բաներով ու դրսէն ժողվուած հազուադիւտ տնկերով ու ծաղիկներով զարդարուած է: Ծաղկանոցներուն մէջ ամառ ձմեռ կլիմայի չգիմացող տնկեր կը պահուին, ու կրնայ զրուցուիլ որ աշխարհքիս ամէն կողմը բուսնող առանձնական տնկերը, հոս ամբողջ կը գտնուին, բժշկական գիտութիւնը յառաջ տանելու համար: Պարտէզին մէկ

կողմը օտար երկիրներու կենդանիները պահելու համար ալ տեղեր շինուած են: — Le jardin des Tuileries. Համանուն կայսերական պալատին առջեւն է: Աս պարտէզն ալ՝ նոյնպէս ճաշակ ունեցողները՝ իր սեռին մէջ մէկ հատիկ կը համարին: Մէջը չորս շատրուան կայ, 1000էն աւելի թաղարի մէջ նարընջի ծառեր, ու ճարտարութեամբ գործուած անհամար արձաններ բոլոր պարտէզին զարդն են: Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ շատ ազուր պարտէզներ ալ:

Հրապարակ: Փարիզի մէջ այսօրուան օրս 90էն աւելի հրապարակ կայ, որոնց գլխաւորներն ասոնք են:

1. Place de la Concorde. Թիւիլրի պալատէն հեռու չէ, խիստ գեղեցիկ է եւ շատ ալ տեսնելու բաներ ունի:

2. Place du Carrousel, նոյնպէս վերոյիշեալ պալատան առջեւի կողմը կ'իյնայ:

3. Place Vendôme, եւ այլն, եւ այլն:

Կամուրջ: Սէն գետին երկու եղերքը մէկը մէկալին հետ կապելու համար 21 կամուրջ կայ, որոնց մէջն ալ ճաշակով շինուած տեսնելու արժանի շատ բաներ կը գտնուին: Բայց ամենէն աւելի նորն ու գեղեցիկը Pont du Carrousel ըսուածն է, իսկ ամենէն աւելի բանուկը՝ Dauphine ըսուած փողոցը հանող նոր կամուրջն է:

Պարիէր, Barrières. Փարիզ քաղքին արուարձաններուն ծայրը՝ ներս մտնելու համար 27 հատ դռներ կայ, ուր մաքսի վերաբերեալ բաներ ներս բերողներէն տուրք կ'առնուն: Ասոնց ամէնն ալ գրեթէ շատ գեղեցիկ ու զարգարուն շինուած են:

Գերեզմանոց: Cimetière Montmartre, Փարիզի հիւսիսային կողմը: Աս չորս կողմը պատով գոցուած գե-

րեզմանատան մէջ շատ աղուոր ու վարպետ յիշատակա-
րաններ կան : Ասկէ զատ կայ Cimetière du Père La-
chaise, Օլնի արուարձանին դուրսը Պուլվարին վրայ : Ա-
սիկայ առջինէն շատ աւելի աղէկ ու անուանի է :

Թատրոնի ու աս կարգի վերաբերած բաներու վրայ
խօսիլն աւելորդ է, որովհետեւ այսպիսի բաներուն
բուն տեղը Փարիզ է : Ամէն հիւր իր քմացն ու ճաշա-
կին համաձայն զբօսանքի ու զուարճութեան տեղ
կրնայ գտնել : Հարկ չկայ որ ցորեկը միայն պտրտի, թէ
որ կրնայ հսկել ու անքուն մնալ, գիշերն ալ Փարիզի
համար ցորեկ է : Նոյնպէս աւելորդ է տեղէ տեղ երթա-
լու գալու վրայ խօսիլ . թէ հասարակ առանձնական կա-
ռաց ու թէ հասարակաց համար Օճիպի—ս ըսուած կա-
ռաց երթեւեկութիւնը գրեթէ գիշեր ցորեկ չիդադրիր,
ու եղանակը գիտցողը՝ բոլոր օրը քիչ ստակով կրնայ ու-
զած կողմը պտրտիլ : Միայն փողոցները քարայտակ չըլ-
լալուն համար, որն որ մեծ անպատշաճութիւն է, օդը
թաց եղած ատեն՝ շատ ցելս, չոր եղած ատեն՝ շատ փոշի
կը հանէ : Մօտաւոր գեղերու հետ հաղորդակցութիւնը
պահելու համար ամէն ժամ շոգեկառք կ'ելլէ, ստակն
ալ շատ չէ : Փարիզին բոլոր շջանակը գրեթէ 30էն աւելի
պղտիկ քաղաքներ ու գեղեր կան, ուր ժողովուրդն ամա-
ռը կ'անցընէ : Գլխաւորներն ասոնք են, Belleville, Fon-
tainebleau, ուր կայսրը կ'երթայ . Saint-Cloud, Saint-
Denis, Saint-Germain, Versailles, Vincennes, եւ այլ :

Փ Ա Ր Ի Զ Է Ն Լ Ի Ո Ն Ո Ի Մ Ա Ր Ս Ի Լ Ի Ե

Փարիզէն Լիոն ու Մարսիլիա երթալու համար ա-
մէն օր հասարակ ասդին անդին հանդիպող ու կեցող շ-
ոգեկառքներէն զամ' Express ըսուած ձեպընթաց շոգե-

կառք ալ կայ, որն որ օրը երկու հեղ կ'ելլէ: Նոյնն իմանալու է նաեւ Մարսիլիայէն ու Լիոնէն Փարիզ գալու համար:

Փարիզէն Լիոն ճեպընթացը 11 ժամ կը տեւէ, իսկ Փարիզէն Մարսիլիա 19 ժամ 30 րոպէ: Ասոնց ելլելու ժամանակն ու վճարելու գինը տես ետեւի տախտակին մէջ:

Լիոն կեցող ճամբորդին կրնանք յանձնել առ պանդոկները:

Պանդոկ. կրանդ-Օդէլ տը Լիոն, Grand Hôtel de Lyon, շատ աղէկ:

Օդէլ Պօքի, Hôtel Beauquis, շատ աղէկ:

Օդէլ տիւ Նոր, Hôtel du Nord, աղէկ:

Օդէլ տը Միլան, Hôtel de Milan, աղէկ:

Օդէլ տը Փարի, Hôtel de Paris, շատ աղէկ:

Ասոնցմէ զատ՝ կան ուրիշ շատ պանդոկներ ալ, որոնք մէկը մէկալէն աղէկ ու գեղեցիկ են:

Լիոն՝ Փարիզէն ետքը տէրութեան առջի քաղաքն է ու 200,000էն աւելի բնակիչ ունի, որոնց մեծագոյն մասին գործքը մետաքսի առուտուրն է: Ունի շատ հրապարակներ, մարդասիրական շէնքեր, արուեստից գործատուներ, եկեղեցիներ եւ ուսումնական տեղեր: Հոս է նաեւ Ասան Գարաթման հասարոյ ըսուած Լիոնի հռչակաւոր ընկերութիւնը, որն որ առ վախճանին համար տարիէ տարի հաւատացեալներէն 5 միլիոն Փրանգի չափ ստակ կը ժողվէ, ու աշխարհքիս ամէն կողմը գտնուող Առաքելութեանց կ'օգնէ, որոնք կամ անհաւատից եւ կամ Հռոմէական չեղող տէրութեանց երկիրը քարոզութիւն կ'ընեն:

Մարսիլիայի գլխաւոր պանդոկներուն անուններն ասոնք են:

Պանդոնի. Կրանդ-Օդէլ տեղ անբրէօր, Grand Hôtel des Empereurs, դիրքը գեղեցիկ ու Գանէտիէր փողոցին վրայ է: Սուրհանդակարանի, շոգենաւերու եւ շոգեկառքերու մօտ ըլլալուն համար ալ ճամբորդին շատ դիւրութիւն կու տայ: Կերակուրն ու ամէն ծառայութիւնը ճիշդ ու մաքուր, ամէն լեղուի թարգման ալ կայ:

Կրանդ-Օդէլ տիւ Լուվր, Grand Hôtel du Louvre, նոյնպէս վերը ըսուած տեղերէն հեռու չէ ու շատ աղէկ է:

Կրանդ-Օդէլ տը Լ'Իւնիվէր, Grand Hôtel de l'Univers, շատ աղէկ:

Կրանդ-Օդէլ տեղ Անպասատէօր, Grand Hôtel des Ambassadeurs.

Նոյնպէս հոս ալ ճամբորդին դիւրութեան համար բան մը չեպակսիր:

Մարտիլիայի բնակչաց թիւը 175,000 է: Աս քաղաքը Գաղղիայի վաճառականութեան առջի քաղաքներէն մէկն է ու միշտ ծաղկելու վրայ է. շատ եկեղեցիներ, աղուօր շէնքեր ու գործատուններ ալ ունի:

Փ Ա Ր Ի Զ Է Ն Պ Ր Ի Ի Ս Է Լ

Փարիզէն Պրիւսէլ ճեպընթաց շոգեկառքը 7 ժամու եւ 35 րոպէի մէջ կը հասնի. իսկ հասարակը 13 ժամ կը տեւէ:

Պանդոնի. Օդէլ տը Պելվիւ, Hôtel de Bellevue, շատ աղէկ:

Օդէլ տը Ֆլանտր, տը Լ'Էօրոփ, Hôtel de Flandre, de l'Europe.

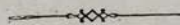
Օդէլ տը Սիւէտ, Hôtel de Suède.

Օդէլ տը Սաքս, Hôtel de Saxe.

Օդէլ տը Պրապան, Hôtel de Brabant.

Ասոնց ամէնն ալ աղէկ պանդոկներ են: Ասոնցմէ շատ կան ուրիշ պանդոկներ, սրճանոցներ ալ, եւ այլն:

Պրիւսէլ Բեղգիայի մայրաքաղաքը՝ Եւրոպայի ամենագեղեցիկ քաղաքներէն մէկն է. 240,000 բնակիչ ունի ու լեզուն գաղղիներէն է: Քաղքին մէջ տեսնելու շատ փառաւոր շէնքեր կան, որոնց երեւելիներն են արքունական պալատը, համալսարանը, խորհրդանոցը, արքունական թատրը: Ունի նաեւ շատ գործատուններ ու աղուոր եկեղեցիներ. որոնց մէջէն ամենէն փառաւորը Սրբուհի Կուգոլ ըսուած Մայր եկեղեցին է: Ասոնցմէ շատ մեծամեծ հրապարակներ ու արուեստով շինուած գեղեցիկ աղբիւրներ քաղքին մեծ զարդ կու տան:



Գ •

Փ Ա Ր Ի Զ Է Ն Լ Ո Ն Տ Ո Ն

Փարիզէն Լոնտոն երթալու համար կարճ ու զիւրին ճամբան է Գայէի վրայէն Տուվը անցնիլ: Նեղուցին անցքը 1 ժամ 45 րոպէէն աւելի չիտուեր. ուստի ընդ ամէնը Փարիզէն Լոնտոն առ ճամբով 10—11 ժամ միայն կը տեւէ: Պարզ երթալու եւ կամ պարզ գալու համար առնուած տոմսակները շաբաթ մը կ'արժեն, բայց երթալու գալու համար առնուածները՝ ամիս մը արժէք ունին ու զինն ալ աժան է: Ուրիշ երկայն ճամբով, մանաւանդ Թէմս գետին վրայէն գացողներն աւելի աժան ալ կրնան երթալ: Գինները տես ետեւի տախտակին մէջ: Ամէն մարդ զիտէ որ Անգղիացիք բնութեամբ ու սովորութեամբ ուրիշ ազգերէն շատ կը տարբերին. անոր հա-



մար կը յանձնենք մեր ճամբորդներուն, որ աս հետեւեալ մասնաւոր տեղեկութիւններուն միտ դնեն:

Լեզու. Ստակ. Ժամանակ. Անցադիր. Մարս:

Լեզու. Անգղիա ճամբորդութիւն ընողին գրեթէ անհրաժեշտ հարկաւոր է գոնէ քիչ մը վեր ի վերոյ անգղիերէն գիտնալ: Ամենեւին բան չգիտնալը կրնայ ճամբորդին շփոթութիւն պատճառել, թէ որ վարպետորդի խաբեբայի մը ձեռք իյնայ. Լոնտոնի մէջ շուրջ 15,000 հոգի սովորաբար գողութենէ կ'ապրին, ասոնք՝ գրեթէ նոյնչափ ալ իրենց խեռ ու թափառական աշկերտներն ունին: Ուստի թէ որ հարկ ըլլայ բան մը հարցընել, ամէն մարդուն մի հարցըներ, ֆոլիօնը ըսուած ուստիկանութեան մարդիկներուն հարցուր, որոնք ամէն քայլ կը գտնուին ասանգզամաց դէմ օտարականները պաշտպանելու համար: Խանութպանի մ'ալ կրնաս հարցընել, բայց խորհուրդ չենք տար, որ ամէն խանութպանի ինք զինքդ հաւտաս:

Մասի. Անգղիա օտար ստակ այնչափ դիւրութեամբ չ'անցնիր. իրենք իրենց Pound Sterling, Shilling ու Penny (Յոգն. Pence) ստակները կը ճանչնան ու սիրով կ'ընդունին: Բայց Պոլսոյ բնակիչներուն՝ Եւրոպայի ամէն կողմանց ստակները ծանօթ ըլլալով, չենք կարծեր որ ասոր վրայ հարկաւոր ըլլայ խօսիլ: Այսչափ միայն կ'ըսենք որ հետդ առած Սդէրլիններդ՝ հոն կենալու օրերէդ շատ ըլլան, քիչ չըլլան:

Լոնտոն տեսնելու գացողին՝ Ապրիլ, Մայիս, Յունիս ու Յուլիս ամիսներն ուրիշ ամիսներէն յարմար են, որովհետեւ նոյն ամիսները խորհրդանոցը բաց ըլլալով՝ պատգամաւորաց ներկայութիւնը քաղքին հոգի կուտայ, միանգամայն նոյն ամիսները այնչափ մշուշ չ'ըլլար:

Անգղիա մտնելու ելելու համար անցագրի հարկաւորութիւն չկայ. բայց քովն անցագիր մ'ունենալը միշտ աղէկ է. մանաւանդ երբ որ տեղ մ'երթաս ու բան մ'ուզես տեսնել, ասով կրնաս օտարական ըլլալդ ցուցնել ու դիւրութեամբ ներս մտնել: Ճամբորդին հետը մէկտեղ առածին սովորաբար մաքս չկայ, միայն թէ խմելք ու կէս ֆունտն աւելի սիկար չունենայ:

Պանդուխտ: Թէ որ գիշերը Լոնտոն կը հասնիս, լաւագոյն կ'ընես եթէ մինչեւ առտու շոգեկառաց կայարանին մօտ պանդոկներէն մէկուն մէջ անցընես: Ասոնց մէջ աղէկներն ասոնք են: Թէրմինըս Օդէլ, Terminus Hotel. Լընաբըն-պրիճ-ուէյլուէյ London-bridge-railway, մեծ ու նոր կայարանին մօտ: Պրիճ Հաւզ Օդէլ, Bridge House Hotel.

Աս միայն գիտնալու է որ Լոնտոնի սենեակներուն գինը՝ դասիկոնին, գիրքին ու ներքին զարդերուն համեմատ կը չափուի: Գիշերը միայն քնանալու համար բրնձած սենեկին գինը՝ ցորեկն ալ նստելու համար բրնձած սենեկի գինէն տարբեր է: Ընդհանրապէս Լոնտոնի պանդոկներն Եւրոպայի ուրիշ տեղերուն նայելով՝ սուղ են, թէեւ Անգղիացոց այնպէս չ'երեւար: Առջի կարգի պանդոկները քաղքին Ուէստէնա Westend ըսուած կողմը կը գտնուին, թէպէտ եւ ասոնք շատ աղէկ են, բայց հարուստները միայն կրնան իջնալ: Անուննին ասոնք են:

1. Բլէրիճս Օդէլ, Claridge's Hotel, թ. 42, Brook-street. Լոնտոնի առջի պանդոկն է, ծառայութիւնն ու ամէն բան շատ աղէկ, ու սովորաբար իշխանազունք կ'իջնան:

2. Պրիթիլ Օդէլ, British Hotel, թ. 82, Jermyn-street ըսուած տեղը:

3. Ուադէրլու Օդէլ, Waterloo Hotel, թ. 85, մի
եւ նոյն տեղը :

4. Պրընսուիք Օդէլ, Brunswick Hotel, աս ալ մի
եւ նոյն տեղն է, բայց յառաջագոյն ծանուցանելու եւ
սենեակ որոշելու է :

5. Գոդսիս Օդէլ, Cox's Hotel, թ. 55, եւ Ֆէն-
դընս Օդէլ, Fenton's Hotel, թ. 63, St. James's-street
ըսուած տեղը :

6. Լընկս Օդէլ, Long's Hotel ու Սդիվիս Օդէլ,
Stevens Hotel, թ. 181, New Bond ըսուած տեղը :

7. Կրոսվինըր Օդէլ, Grosvenor Hotel, նոր ու
ազնիւ, Victoria-stationին մօտ :

8. Ֆարրանսիս Օդէլ, Farrance's Hotel, թ. 11,
Belgrave-street ըսուած տեղը :

9. Ֆորդս Օդէլ, Ford's Hotel, թ. 127, Brook-
street ըսուած տեղը :

10. Թըմմըս Գըլլոնէտ Օդէլ, Thomas Collonade
Hotel, թ. 20—24, Charles-street ըսուած տեղը :

Ատոնք բոլոր առջի կարգի պանդոկներ են. երկրորդ
կարգիները հետեւեալներն են, որոնց գինն ալ առ-
ջիններէն աժան է :

11. Գիզըրս Օդէլ Բոյալ, Keyser's Hotel Royal.
Neu Bridge-street ըսուած տեղը :

12. Անտերդընս Օդէլ, Anderton's Hotel, թ.
162, Fleet-streetին մէջ :

13. Գըլթիարըլ Օդէլ, Cathedral Hotel. թ. 48
St. Paul's Church-yard ըսուած տեղ :

14. Կլէյնս Օդէլ, Klein's Hotel, թիւ 38, Սէյտս
Օդէլ, Seyd's Hotel, թ. 36 Finsbury-square ըսուած
տեղը :

15. Լոնտոնի Քոֆֆի Հաւղ Էնտ Ֆէմիլի ՕդէԼ,
London Coffee House and Family Hotel. Ludgate hill
ըսուած տեղ:

Ասոնցմէ զատ Լոնտոն քաղաքը հարիւրաւոր պան-
դոկներ կան, որոնք ամէն թաղի մէջ կը գտնուին, որոնց
վրայ մէկիկ մէկիկ գրեւ անկարելի բան է. շատ է՝ որ մեր
ճամբորդները գլխաւորներէն մէկ քանի հատը գիտնան,
ասոնցմէ զատ ուզած տեղն ալ գտնելու համար դիւրու-
թիւն չի պակսիր: Բայց երկայն ատեն Լոնտոն կենալ ու-
զողն աղէկ կ'ընէ ու շատ աժան կ'ելլէ թէ որ մասնաւո-
րաց քովը բնակելու ըլլայ:

Արեւիկուր ուտելու առանձին տեղեր, սրճանոցներ,
թատրոններ եւ ուրիշ ինչ որ Եւրոպայի ուրիշ կողմերը
կայ, հոս ամէնն ալ առաւելութեամբ կրնայ ճամբորդը
գտնել, միայն թէ կրկին սղութեամբ. շատ տեղ ալ կե-
րակուրները չվարժող քմաց ու ստամոքսի անտանելի
են: Բայց միտերնին շատ աղէկ է, մանաւանդ երբ որ քիչ
մը աւելի եփած կ'ըլլայ, ու արեան գոյնը կորսնցընէ:
Ընդհանրապէս կերակրոյ տեսակին կարօտութիւն չիբա-
շեր ճամբորդը, ինչու որ խոնաւ ցամաքէն զատ, մերձաւոր
ծովն ալ առատութեամբ ամէն կարեւոր եղած բաները
կը մատակարարէ: Տեղւոյն վարժ ըլլողը չափաւոր ստը-
կով փորն ալ աղէկ կը կշտացընէ. բայց ուր որ սովորաբար
կերակուրներն արծաթէ ափսէիւ կու գան, հոն քսակը
պարապ ու փորն անօթի կ'ելլէ: Գինին թէ սուղ է եւ թէ
քիչ. աղէկը ձեռք բերելու համար՝ պէտք է որ քրտնիս:

Լ Ո Ն Տ Ո Ն

Լոնտոն քաղաքը կաւային երկիր ունեցող բլրակի
վրայ շինուած է, որուն մէջէն թէմն գետը կ'անցնի: Քա-

ղաքն երկու կը բաժնուի, Սիդի (City) ու Ուէսթէնստ (Westend)։ Սիդին՝ քաղաքին հին մասն է, ուր հիմա միայն առուտուրի գործողութիւններ կ'ըլլայ։ Ուէսթէնստ ետեւէ ետեւ աճած ու աճելու վրայ եղած մասն է, ուր թագուհւոյն, մեծամեծաց ու բոլոր քաղաքացւոց բնակութիւնը կայ։

Թէմս գետին ձախ կողմի եզերքը՝ նաև, մեքենաներ եւ ուրիշ բաներ շինելու գործատուներով լեցուն է։ Բնակչաց թիւը 2.803,034 կը հաշուի, որն որ ամէն օր աճելու վրայ է. 25,000 դերձակ, 30,000 կօշկակար, 45,000 զարդ շինող ու 180,000 ծառայութիւն ընողներ կան։ Քաղաքը 100,000 փողոց ունի, որոնց մէջ մարդիկ կը վխտան ու կառքեր ասդին անդին կը վազեն. 360,000 կազի լապտեր աս փողոցները կը լուսաւորեն։ Աս համառօտ ստորագրութենէն Լոնտոն քաղաքին ինչ հրէշ ու ինչ աստիճանի մեծ ըլլալը կրնայ երեւակայուիլ, բայց կատարեալ չ'ըմբռնուիր։

Լոնտոն քաղաքն աղէկ տեսնելու համար առ նուազն երեք չորս շաբաթ պէտք է։ Հետեւեալ օրերուն բաժանումը կրնայ ծառայել ամենէն աւելի տեսնելու արժանի բաներուն այցելութիւն ընելու համար։

Ա. օր. Քաղաքին վրայ ծանօթութիւն մ'ունենալու համար կառքով պտրտիլ. այսինքն՝ Hyde park corner ըստած տեղը, ուր որ կառաց բազմութիւն կը գտնուի, Օքսիֆորտ ելլել ու կառապանին քովը նստելով անցած տեղերուն վրայ անկէ տեղեկութիւն առնուլ, որով գրեթէ մէկ օրուան մէջ չափաւոր գաղափար մը կ'ունեցուի քաղաքին վրայ։ Ասոր շատ կ'օգնէ նաեւ քաղաքին ճիշդ յատակագրիժը ունենալ։

Բ. օր. Ս. Պօլոսի եկեղեցին տեսնել, որն որ Լոն-

տոնի մայր եկեղեցին է ու Սիդի ըսուած մասին մէջ բլրակի մը վրայ շինուած է: Հռոմի Ս. Պետրոսի եկեղեցւոյն շատ նման է, բայց անկէ շատ պզտիկ: Լապտերին վրայ եղած խաչին ծանրութիւնը 3360 ֆունտ է:

Գ. օր. Ս. Բարթողիմէոսի հիւանդանոցը, որուն դրամագլխոյն տարեկան մուտքն է 30,000 սդէրլին, ու տարին 88,000 հիւանդ կը հոգայ: Ասկէ զատ կան ուրիշ հիւանդանոցներ ալ:

Գ. օր. Ս. Ստեփանոս, Պանդա, Պորսո, Պարքլէի Գարեջուր շինելու գործատունն ու Guildhall ու Mansion House ըսուած տեղերը:

Ե. օր. Լամայանոց, Tower, Trinity House ու Lambeth Palace.

Զ. օր. Նաւահանգիստը, Կոֆերը, Թէմն գետին Թանկէն ու ձկնարանը:

Է. օր. London-bridge ըսուած տեղը տեսնել ու Թայմը լրագրին տպարանին այցելութիւն ընել:

Ը. օր. Տաճարն ու New Record office.

Թ. օր. Trafalgar Square, Northumberland House, Society of arts եւ Waterloo-bridge.

Ժ. օր. The National Gallery տեսնել, որուն մէջ շատ աղբոր պատկերներ կան:

ԺԱ. օր. Somerset House, St. Clements Danes, Royal College of Surgeons, Soane Museum, Convent-garden market.

ԺԲ. օր. Whitehall, Museum of United service Institution, East-India Museum.

ԺԳ. օր. Լսորհրդանոցի շէնքը, Westminster Hall ու Westminster Abbey.

ԺԴ. օր. National Portrait Gallery, South-Ken-

sington Museum, Hyde-Park ու շրջակայ տեղերը տեսնել:

ՓԵ. օր. Հայտ-Բարդ եղած առանձնական պալատները տեսնել:

ՓԶ. օր. St. James's Palace ու Park, Museum of Geology, St. James's Church ու Buckingham Palace տեսնել:

ՓԷ. օր. British Museum.

ՓԸ. օր. Regents-Park եւ քովն եղած տնկոց ու ծաղկանց պարտէզը:

ՓԹ. օր. Greenwich ու Woolwich.

Ի. օր. Sydenham ըսուած տեղն եղած ապակեղէն պալատը:

ԻԱ. օր. Hampton Court, Richmond ու Kew.

ԻԲ. օր. Dulwich.

ԻԳ. օր. Windsor ու Eton.

Աս ամէն վերը ըսուած տեղերը տեսնելու համար օրեր ու ժամեր սահմանուած են, որոնք ուզողը՝ ուր որ ըլլայ՝ պանդոկի մէջ կախուած թղթերուն ու լրագիրներուն մէջ կրնայ գտնել: Նոյնպէս կրնայ գտնել կառքերուն վարձքը, շոգենաւներուն ու շոգեկառքերուն մտնելու ելելու ժամանակը, երթալու տեղերուն հեռաւորութիւնն ու անոնց գիները, որոնց վրայ մէկիկ մէկիկ գրել՝ տեղոյս անձկութիւնը չիներեր: Տեսնելու բաներուն մէկն ալ խորհրդանոցն է, որն որ գարունն ու ամառը բաց է, եւ առանց տոմսակի մտնելու համար շարաթիւրիւնը ժամը 10էն մինչեւ 4 կրնայ երթըցուիլ:

Ի հարկէ՛ Լոնտոն գացողը կ'ուզէ հետը տունն ալ յիշատակ մը բերել. անոր համար քանի մ'երեւելի խանութներուն անուններն ու տեղերն ալ հոս կը դնենք:

Ազգմած գիրք կամ Ալլը՝ կ'ուզես նէ, գնա *Bedford*, Blue anchor-yard, York-str., Westminster; *Rivière*, 196 Piccadilly; *Holloway*, 25 Bedford-street, Coventgarden; *Zachnsdorf*, 30 Bridges-str., Coventgarden.

Թէ որ ներկ կ'ուզես գնել, գնա *Ackermann*, 191 Regent-str.; *Newman*, 24 Soho-square; *Rowney*, 51, 52 Rathbone-place; *Windsor et Newton*, 38, 39 Rathbone-place; *Droosten and Allen*, 126 Strand.

Քիմիական գործիքներու համար գնա *Griffin*, 119 Bunhill-row; *Horne et Thornwaite*, 121 Newgate-str.

Աղբաբուժական գործիքներու համար, *Weiss*, Strand.

Սէկւրէ համար, *Ries*, 102 Strand; *Carreras*, Prince's-Street, Leicester-square; *Fribourg*, Haymarket.

Ապակի ու յախճապակեայ բաներու համար, *Chamberlain et Comp.*, 155 New Bond-street; *Copeland*, 160 New Bond-street; *Mortlock*, 18 Regent-street; *Phillips et Comp.*, 358 Oxford-street.

Արժաթի, ոսկի գործուածներու եւ ազնիւ քարերու համար, *Emmanuel*, 70 Brook street, Hanover-square; *Gass et Cp.*, 166 Regent-street; *Garrard et Cp.* (ժիպն արժաթի բաներ), 25 Haymarket; *Hancock*, 38 Bruton-street.

Չեւքնոց ուզողը կրնայ ելթալ, *Piver*, 160 Regent-street; *Redmayne*, 20 New Oxford-street; *Wrentmore*, 250 Regent-street.

Ատրոցի վերաբերեալ բաներ ուզողը, *Aspley*, 166 New Bond-street; *Holzapfel et Comp.*, 64 Charing Cross; *Lund*, 23 Fleet-street; *Mappin Brothers*, 67 King William-street.

Վորաձեւ (Տօրա) բաներ կը ծախէ *Hitchcock et Rogers*, St. Paul's churd-yard; *Lewes et Allenby*, Silk-mercer, 193, 195 Regent-street; *Marshall et Snellgrove*, 150, 151 Oxford-street; *Redmayne*, 20 New Bond-street; *Shoolbred et Comp.*, 151 — 156 Tottenham Court-road.

Հեռագրիտական գործիքներ, այսինքն դիտակ, աչքնոց եւ ասոնց նման բաներու համար են, *Elliotts*, 30 Strand; *Dallmeyer*, 19 Bloomsbury-street; *Horne et Thornthwaite*, 121 Newgate-street; *Negretti et Zambra*, 59 Cornhill; *Collagham*, 23^a New Bond-street.

Հովանոցի համար, *Sangster*, 94 Fleet-street, 140 Regent-street, 75 Cheapside.

Ղերձակի համար, *Blamey*, 62 Charing Cross; *Doudney*, 170 New Bond-street; *Hamilton*, 105 Strand; *Miles*, 68 Bond-street.

Սօշկակար (արանց համար), *Beyer*, 184 Regent-street; *Bowley*, 53 Charing Cross; *Castle*, 28^{1/2} Poultry; *Harbord*, 2 Cheapside. (Կանանց համար), *Bird*, 86 Oxford-street; *Gundry et Son* (to the queen), 1 Soho-square; *Hubert*, 292 Regent-street.

Ճամնոցոց գնելու համար, *Bennett*, 64, 65 Cheapside ու 62 Cornhill; *Benson*, 33, 34 Ludgate-hill; *Frodsham*, 94 Strand.

Վերջապէս ինչ որ մինչեւ հիմա Լոնտոնի վրայ ըսինք, իր մեծութեան նայելով՝ բան մ'ըսած չենք համարելի. այսչափս ալ անոր համար ըսինք, որպէս զի Լոնտոնի վրայ ալ բան մ'ըսած ըլլանք:

Սարելի է որ ճամբորդը Փարիզէն Լոնտոն կամ Լոնտոնէն Փարիզ երթալու ատեն մէջտեղն եղած Գալէ (Calais) կամ Տուվր (Douvres) քաղաքներուն մէկուն

մէջ հանգչի, անոր համար ան տեղերուն վրայ ալ համա-
ռօտիւ կը խօսինք :

Տ Ո Ւ Վ Ր

Տուվը 23,000 բնակիչ ունի, գլխաւոր պանդոկ-
ներուն անուններն ասոնք են :

Պանդոկ. Լորտ Ուորտն, Lord Warden. Շողե-
նաւին ու շոգեկառքին կայարանին մօտ ու շատ աղէկ :

Շիբ, Ship, հին պանդոկ :

Գ Ա Լ Է

Գալէ քաղքին մէջ տեսնելու արժանի բան չկայ.
չորս կողմը պատնէշներով պատած է. պտրտելու տեղե-
րուն մէջէն երեւելին է, Quai de Marie ըսուած տեղը,
որն որ դէպ ի ծով կ'երթայ :

Պանդոկ. Օդէլ Մորիս, Hôtel Maurice.

Օդէլ Տէսէն, Hôtel Dessin, քաղքի մէջ :

ԱՐԵՒԵԼԻՔ ԳԱՌՆԱԼՈՒ ԿՈՂՄՆԱԿԱՆ ՃԱՄԲԱՆԵՐ

Լոնտոնէն Գալէ դառնալէն ետքը, արեւելքէն ե-
կող ճամբորդը կ'ուզէ նէ՝ կրնայ եկած կարճ ճամբէն ետ
դառնալ, կ'ուզէ նէ՝ Հելուետիայի ու Իտալիայի վրայէն
դառնալ : Բայց աս ամէն ճամբաներուն կեդրոնը՝ Փարիզ
ըլլալով, պէտք է որ նախ հոն դայ : Թէ որ առջինը կ'ըն-
տրէ, այսինքն՝ Հելուետիայի վրայէն երթալ, պէտք է որ
Փարիզէն Սդրասպուրկ, անկից ալ՝ Պագէլ, Պեռն ու Ճի-
նէվրա (Հելուետիա) մտնէ : Թէ որ Իտալիայի վրայէն
կ'ուզէ երթալ, պէտք է որ Փարիզէն Լիոն, Շանպէրի
ու անկից Գուրին (Իտալիա) մտնէ : Ասկից Ճենովա շատ
հեռու չէ, ուսկից ծովով Պուլիս դառնալ ուզողը՝ կրնայ

ամէն շաբաթ շոգենաւ գտնել: Ադրիական ծովով եւ կամ Գանուբի վրայէն դառնալ ուզողն արդէն ճամբան գիտէ, եւ պէտք է որ Գուրինէն Միլան, Վենետիկ, Թրեստ եւ կամ Վիէննա գայ:

Գուրինէն Իտալիայի ներսի կողմերը մտնելու հազորդակցութիւնն օրէ օր շատնալու վրայ է, այնպէս որ անկից Հռոմ կամ Նաբոլի գացող ճամբորդը՝ ամենեւին դժուարութիւն չիքաշեր. եւ ամէն տեղ տեսնելու արժանի բաներ, մանաւանդ հնութեան սքանչելի գործքերը չեն պակսիր: Բայց պանդոկներու մէջ եւ ուրիշ տեղեր՝ կենաց դիւրութեան համար Եւրոպայի մէկալ կողմերը սովորութիւն եղած բաներուն շատը դեռ տեղ տեղ ան տեղուանքը կը փնտռուի:

Օտվէն չքաշուող ճամբորդը կրնայ միանգամայն Փարիզէն Մարսիլիա իջնալ ու անկէ Ճենովա, Լիվուռնոյ ու Չիվիթավէքքիա երթալ, ուսկից Հռոմ շոգեկառքով քանի մը ժամ միայն կը տեւէ: Մարսիլիայէն ուղղակի Չիվիթավէքքիա ծովով հազիւ 32 ժամ է: Ուզողը Հռոմայէն ցամաքի վրայէն շոգեկառքով կրնայ Նաբոլի անցնիլ, ուր քաղաքն ու տեսնելու բաները տեսնելէն ետքը՝ շաբաթական շոգենալով Պոլիս դառնալ:

Աս յիշեալ տեղերուն վրայ մանր չուզեցիք խօսիլ, որովհետեւ վախճաններնէս դուրս է. ապա թէ ոչ՝ ասոնց վրայ միայն պէտք էր մատեաններ լեցընել: Բայց Ճենովա ու Գուրին՝ Փարիզէն դարձողներուն համար ճամբու վրայ ըլլալով, պէտք ենք այնչափ միայն ըսել, որ Ճենովայէն Գուրին շոգեկառքով 5 ժամու ճամբայ է: Ճենովայի երեւելի պանդոկներն ասոնք են:

Lega italiana, Լէկա իդալիանա:

Quattro Nazioni, Գուազրոյ Նացիօնի:

Ղենովայէն Նիցցա շատ հեռու չէ, շոգեկառքով
5 ժամու չափ կը տեւէ: Օդին բարեխառնութեան հա-
մար կուրծքի տկարութիւն ունեցողները՝ ձմեռը հոն
կ'անցընեն:

Պանդոնի. Hôtel Victoria, Օդէլ Վիքդորիա.

Hôtel de France, Օդէլ տը Ֆրանսա.

Grande Bretagna, Կրանտէ Պրեդանեա.

Պուրին Իտալիայի թագաւորանիստ քաղաքն է,
ու 165,000 բնակիչ ունի:

Պանդոնի. Hôtel de la Ville, Օդէլ տը Լա Վիլ.

Europa, Էվրոպիա.

Albergo di Londra, Ալպերկոյ աի Լոնտրա:

Միլան Լոմպարտիայի մայրաքաղաքն է ու Պուրի-
նէն շոգեկառքով քանի մը ժամու ճամբայ է:

Պանդոնի. Hôtel de la Ville, Օդէլ տը Լա Վիլ.

Bella Venezia, Պելլա Վենեցիա.

Gran Bretagna, Կրան Պրեդանեա. երէքն ալ
ազէկ:

Միլան Իտալիայի քաղաքներուն ծաղիկն ըլլալով,
պէտք է որ ասոր վրայ քիչ մ'աւելի խօսինք: Միլան քա-
ղաքն 1162ին Փրեդերիկոս Ա. Պարպարոսայէն գետնի
հաւասար ըլլալէն ետքը, առջինէն աւելի գեղեցիկ շի-
նուեցաւ, եւ հարստութեամբն ու մեծագործ շինուած-
ներովն առաջինն անցուց: Ունի 190,000 բնակիչ, որոնց
մեծ մասը մետաքսի առուտուրի կը պատաղին:

Ութսուն եկեղեցիներուն մէջ անուանին ու հոյա-
կապն է Տոմ ըսուած Մայր եկեղեցին, որն որ ընծայուած
է Ս. Աստուածածնայ ծննդեան, ինչպէս եկեղեցւոյն
ճակատն ու զանգակատան վրայ դրուած արձանին մէջ
դրուած ոսկի տառերը կը ցուցընեն: Հռոմի Ս. Պետրոսէն

ու Սպանիա Սեվիլեայի մայր եկեղեցիէն ետքը՝ Եւրոպայի մէջ ամենէն մեծն է: Գմբէթը կամ Կաթուղիկէն՝ 232 ոտք, իսկ զանգակատունն 335 ոտք բարձրութիւն ունի. յարկը 98 հատ գոթայի արձաններով ու բոլոր եկեղեցւոյն արտաքին կողմը 4500 մարմարեայ արձաններով զարդարուած է: Շէնքին ճարտարապետն էր Գերմանացի Հենրիկոս Գամմտիա. 1386ին սկսաւ ու 15երորդ դարուն վերջերը գլխաւոր մասերը միայն լմնցաւ: Նաբոլէոն Ա. 1805ին նորէն սկսել տուաւ. անկից ետքը ամէն տարի մէկ կողմանէ շէնքն ու մէկալ կողմանէ նորոգութիւնը յառաջ կ'երթայ: Միլանցիք իրենց Մայր եկեղեցւոյն վրայ շատ կը պանծան եւ աշխարհքիս ութերորդ սքանչելիքը կը կոչեն:

Իրօք ալ Գոթացի ձեւով շինուած հին ու նոր եկեղեցիներուն մէջ մէկ հատիկ է ու նմանը չիգանուիր. հինգ միջավայր (navate) ու 52 հատ՝ արձաններով զարդարուած սիւներ ունի: Եկեղեցւոյն առաստաղը գոյնգոյն նկարներով սքանչելի կերպով նկարուած է, այնպէս որ հեռուանց նայողին աչքին բոլոր քարէ փորուած կ'երեւայ: Գասին առջեւը ոսկով ու մարգարտով զարդարուած Ս. Կարողոսի Մատուռը, Փրկչին շիրիմով մէկտեղ ամէն օր ժամը 5էն մինչեւ 10 ժողովրդեան համար բաց է. բայց անկէ ետքը տեսնել ուզողին 5 ֆրանգով կը բացուի: Եկեղեցւոյն միջավայրներուն մէջ Մէտիչիի ցեղէն Յակոբու շիրիմը, զորն որ Միքայէլ Անձելոյ ծրագրած է, եւ Ս. Կուսին արձանը՝ որն որ Պոմպէոս Մարքիզիին գործքն է, ստուգիւ տեսնելու արժանի բաներ են: Ասոնց նման վարպետ գործքերով բոլոր եկեղեցիներն են: Գասին երէք պատուհանին վրայ եղած նոր ապակիներն ու 350 նկարները 1849ին վախճանած Պեր-

Թիսիին գործքերն են, որոնցմով հնութեան նմանեցաւ : Եկեղեցւոյն յատակին վրայ դրուած պղնձէ զաւաղանք օրուան ժամերը կը ցուցնէ : Աս Մայր եկեղեցին տեսնելու գացողներուն խորհուրդ կու տանք որ յարկին ու զանգակատան վրայ ելլելու չդանդաղի. շէնքին մէջէն 194 ու դրոէն 300 աստիճանով վեր կ'ելլուի, որոնցմէ 150 հատը միայն զանգակատուն ելլելու համար է :

Աս Մայր եկեղեցւոյն ստորագրութենէն միայն կ'երեւայ որ Միլանի մէջ տեսնելու բաներ չեն պակսիր. որոնց վրայ մէկիկ մէկիկ խօսիչն անկարելի է : Զբօսանաց ու զուարճութեան տեղեր, ուսումնարաններ ու թանգարաններ, ուրիշ տեղ եղածներէն վեր են ու վար չեն :

Միլանէն վենետիկ շոգեկառքով 8 ժամ կը տեւէ : Վենետիկ ծովու վրայ շինուած քաղաք մըն է ու Ադրիական ծովուն թագուհին կը կոչուի :

Բնակչաց թիւը 123,000ի կը հասնի, որոնք ըստ մեծի մասին ծովու առուտուրով կ'ապրին :

Պանդոնի. Լունա, Luna.

Կրանդ-Օդէլ Վիդգորիա, Grand Hôtel Vittoria.

Էվրոպա, Europa, երեքն ալ աղէկ :

Հռոմէն վերջը Իտալիայի մէջ Վենետիկի եկեղեցիներն անուանի են : Մայր եկեղեցին Ս. Մարկոսն է, որն որ ներքին ու արտաքին զարդին համար իր սեռին մէջ մէկ հատիկ կը համարուի : Առջեւի հրապարակին նման Եւրոպայի ուրիշ կողմերը շատ չի գտնուիր : Ընդհանրապէս առէն շէնքերը, մանաւանդ հրապարակական պալատները, իր առջի մեծութիւնը կը յիշեցնեն :

Հոս է նաեւ Վենետիկի Միսիթարեան Միաբանութիւնը, որն որ իր բազմարդիւն հիմնադրէն ընտրուած Ս. Վաղարու կղզին կը բնակի :

Վիհեննայի և Բոհեմիայի մէջ գտնուող խաղնիքներն
երթացող վրայ :

Բոհեմիայի մէջ գտնուող գլխաւոր բաղնիքներուն
անուններն ասոնք են. Գարլսպատ, Մարիէնպատ, Ֆրան-
ցէնսպատ ու Թէփլից :

Գ Ա Ր Լ Ս Պ Ա Տ (Carlsbad).

Վիհեննայէն Գարլսպատ՝ Նորտպանի հասարակ շո-
գեկառքով ճամբայ կ'ելլուի, որն որ կ'երթայ մինչեւ
Փրակա, Փիլզէն ու Թէփլից : Աս տեղերէն անդին պէտք
է հասարակ ձիու կառքով յառաջ երթալ, մինչեւ որ
ամբողջ շոգեկառքին երկաթի ճամբան լմննայ. բայց առ-
տու իրիկուն կանոնաւոր ձիու կառքեր չեն պակսիր : Հի-
մակու հիմա Վիհեննայէն մինչեւ Գարլսպատ աս ճամբով
30 ժամու չափ կը տեսէ : Ասոնց գիները տես ետեւի
տախտակին մէջ :

Պանդոնի. կոլտէնէր Շիլտ, goldener Schild, շատ
աղէկ :

Տայչէր Հոֆ, deutscher Hof, շատ աղէկ :

Ռուսիշէր Հոֆ, russischer Hof, շատ աղէկ :

Շդադ Հանովէր, Stadt Hannover, աղէկ :

Բրինց Փոն Բրայսէն, Prinz von Preussen, աղէկ :

Տրայ Փազանէն, drei Fasanen.

Ատմիրալ, Admiral.

Ասոնցմէ զատ կան ուրիշ պանդոններ ալ, մանաւ-
անդ թէ երբ որ հիւրերը կը շատնան, ամէն տուն մէյմէկ
պանդոն կ'ըլլայ. որովհետեւ տարեկան ապրուստնին ու
տարականներէն է :

Գարլսպատ Եւրոպայի մէջ գտնուած բժշկական

բաղնիքներուն առաջինն է. տարին 12,000էն աւելի հիւր կու գայ: Քաղաքը նեղ ձորի մէջ շինուած է, որուն մէջէն Թէփէլ առուակը կ'անցնի, 3750 բնակիչ ու 600 տուն ունի: Ինչպէս ըսինք, քաղքին ապրուստն ու հարըստութիւնն օտարականներէն է, անոր համար եկող հիւանդ հիւրերուն ամէն կարելի մտադրութիւնը կ'ընէ, որ հանգիստ ու ամէն կողմանէ ապահով ըլլան: Բնութեան հողի տակ տաքցուցած կենդանարար ջուրն իրենց գանձն է: Ասիկայ զանազան աղբիւրներէ կը բխի ու զանազան տաքութեան աստիճաններ կը բաժնուի, որոնք աս կարգն ունին:

Շքրուտէլ, Sprudel	Ռէօմիւր	59°
Հիկէասզուէլէ, Hygeasquelle	„	59°
Մարգդպրուննէն, Marktbrunnen	„	40°
Շլոսպրուննէն, Schlossbrunnen	„	42°
Թէրէզիէնպրուննէն, Theresienbrunnen	„	43°
Միւլպրուննէն, Mühlbrunnen	„	44 ^{1/4} °
Ֆէլզէնզուէլէ, Felsenquelle	„	46°
Նայպրուննէն, Neubrunnen	„	48°
Պէռնարտսպրուննէն, Bernardsbrunnen	„	55°
Տունադաւազդրէօմունկ, Dunstausströmung	„	35°
Ֆրէմտէն հոսքիթալզուէլէ, Fremden-		
hospitalquelle	„	38°
Գայզէրպրուննէն, Kaiserbrunnen	„	40°
Գուէլէ ցուր ուռսիշէն Գրօնէ, Quelle zur		
russischen Krone	„	18°
Տորթէէն Սաւէրպրուննէն, Dorotheen		
Sauerbrunnen	„	12°
Կազաւազդրէօմունկ, Gasausströmung	„	12°
Այզէնզուէլէ, Eisenquelle	„	8°

Ամէն հիւանդ ուզած ջրէն չիկրնար խմել. բժիշկ-

ներ կան, որոնք հիւանդին հիւանդութեան համաճայն խմելու ջրին տեսակն ու չափը կ'ապսպրեն:

Գարլսպատին շրջակայ տեղերն ալ շատ գեղեցիկ են եւ հիւրերուն դիւրութեան ու զբօսանաց համար արուեստով ալ շատ բաներ շինած են: Առտուրները ջուր խմողները՝ ընդարձակ սրահներուն մէջ պտըտելու ժամանակ երաժշտութիւնը զիրենք կը զուարճացընէ: Յուսացուած ու ստացուած առողջութեան համեմատ Գարլսպատի ծախքն ալ շատ չէ:

Մ Ա Ր Ի Է Ն Պ Ա Տ (Marienbad).

Փիլզէնէն 12 ժամու մէջ ու Գարլսպատէն $5\frac{1}{2}$ ժամու մէջ Մարիէնպատ կը հասնուի, ու ամէն օր առտու իրիկուն առիթ չիպակսիր:

Պանդոկ. Բլինկէր, Klinger, շատ աղէկ:

Նեքուռն, Neptun, աղէկ:

Շգադ Համպուրկ, Stadt Hamburg.

Մարիէնպատ շատ աղուոր տներ ունի, տարին 5000էն աւելի հիւանդ հիւրեր կու գան, որոնց մեծ մասը Գարլսպատէն դարձողներն են, ուր դարմանէն ետքը կ'ուզեն քիչ մը հանգչիլ ու վրայ գալ:

Ֆ Ր Ա Ն Յ Է Ն Ս Պ Ա Տ (Franzensbad).

Փիլզէնէն $12\frac{1}{2}$ ժամու մէջ ու Գարլսպատէն 6 ժամու մէջ Ֆրանցէնպատ կը հասնուի:

Պանդոկ. Բայզեր ֆոն Էօսդերայլս, Kaiser von Oesterreich.

Կրոսֆիւրսդին ֆոն Ռուսլանս, Grossfürstin von Russland.

Թ Է Փ Լ Ի Յ (Teplitz).

Գարլապատէն Թէփլից 13 ժամ 40 րոպէ կը տեւէ :

Պանդոնի. Շղագ Լոնտոն, Stadt London.

Բոսդ, Post. Հիրշ, Hirsch.

Բրէնս տը Լինեը, Prince de Ligne.

Նոյնպէս հոս ալ տարին 5000էն աւելի բաղնիք ընելու համար հիւրեր կու գան, ջրին տաքութեան աստիճանը 20—38° Ռէոմիւր է : Թէփլիցին շրջանակը պտըտելու համար շատ գեղեցիկ տեղեր կան :

Ասոնցմէ զատ շատ անուանի են վերին Աւստրիայի մէջ Կասդայն (Gastein), Գարինթիայի մէջ Լոյչ (Loitsch) ըսուած բաղնիքները : Կասդայն՝ Սալցպուրկին հարաւային կողմը կ'իյնայ. Յունիս ամսէն սկսեալ՝ մինչեւ Սեպտեմբերի 15 ամէն օր ձեպընթաց ձիւ կառք կ'ելլէ ու 13½ ժամու մէջ կը հասնի :

Պանդոնի. Շվարցէր Ապլէր, schwarzer Adler.

Պլաուէ Գրաւպէ, blaue Traube.

Տարին 5500էն աւելի հիւր կու գայ, որոնց մեծագոյն մասը հարուստ աներէն են. օդը զով է ու ջրերուն զօրութիւն կու տայ :

Աս ըսածներնէս զատ Պաւիէրայի մէջ Քիսսինկէն (Kissingen) բաղնիքը կայ, որն որ Սալցպուրկէն 14 ժամ հեռու է : Վենետիկի մօտ Ռէգուարոյ (Recuaro) : Գաղղիայի մէջ շատ անուանի է Վիչի (Vichy) ըսուած բաղնիքները, որոնք ուզողը ան կարգի համար շինուած գրքերուն մէջ կրնայ գտնել :

Յ Ա Ն Կ

Գ. Խտելիք . Անցադիր . Մաքս . Ստակ . Ճամբու մէջ թեթեւ- ու թիւն . Լեզու . Զգեստ . Գիներու վրայ տախտակ . Եւրոպայի տախտակ . Մշտն . Փարիզ երթալու ճամբայ	1
Ա . Պոլիսէն Վիէննա	9
Փէշթ ու Օֆէն	13
Փէշթէն Վիէննա	14
Վիէննա	15
Պարտելու տեղեր ու պարտէզներ	24
Վիէննայէն թրեստ	26
Կրաց ու Լուպիանա	27
Թրեստ	27
Բ . Վիէննայէն Փարիզ	29
Լինց	30
Սալցպուրկ	31
Միւնիք	32
Աւկսպուրկ	34
Ուլմ	35
Շդուդկարդ	35
Սդրասպուրկ	36
Փարիզ	36
Փարիզի տեսնելու արժանի թաները	38
Փարիզէն Լիոն ու Մարսիլիա	47
Լիոն	48
Մարսիլիա	48
Փարիզէն Պրիւսէլ	49
Գ . Փարիզէն Լոնտոն	50
Լեզու . Ստակ . Ժամանակ . Անցադիր . Մաքս	51

Լոնտոն	54
Տուվր	60
Գալէ	60
Արեւելք դառնալու կողմնական ճամբաներ	60
Ճենովա	61
Նեյցա	62
Գուրին	62
Միլան	62
Վենետիկ	64
Վիեննայէն Բոհեմիայի մէջ գտնուող բաղնիքներն	
երթալու վրայ	65
Գարլսպատ	65
Մարիէնպատ	67
Ֆրանցէնպատ	67
Թէփլից	68
Կասդայն	68



Յ Ե Ի Ե Լ Ո Ի Ե Ժ

ՉՈՐՍԼԵԶՈՒԵԱՆ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

ՀՈՐՄԼԵԶՈՒԵԱՆ

Խ Օ Ս Ա Կ Յ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

Ա. ԲԱՌԵՐՈՒ ՀԱՒԱՔՈՒՄ

Le monde invisible.	Անընդոյթ աշխարհք.	Die unsichtbare Welt.
Dieu.	Աստուած.	Gott.
Տէօ.	Ալլահ.	Կօթէ.
La Divinité.	Աստուածութիւն.	Die Gottheit.
Լա սրբիւնիւն.	Իւսհիւնիւն.	Տէ Կօթիւհայն.
Le Créateur.	Արարիչ.	Der Schöpfer.
Լէ գրեւնեօր.	Եարարան, Խալլէֆ.	Տէր շեօփէր.
La Trinité.	Երրորդութիւն.	Die Dreieinigkeit.
Լա թրիւնիւն.	Թեւլիւն Տագարարիւն.	Տէ արայայնիհայն.
Le Père éternel.	Հայր Աստուած.	Der ewige Vater.
Լէ գրեւնեօր.	Փեղերօլլահ.	Տէր էֆիէ ֆաթեր.
Le Christ.	Քրիստոս.	Christus.
Լէ սրբիւն.	Հաշրէթի Իսս.	Քրիստոս.
Le Saint-Esprit.	Հոգին սուրբ.	Der heilige Geist.
Լէ սրբեգրեօր.	Բոհոլլահ.	Տէր հայնիէ Կայն.
La Sainte-Vierge.	Սուրբ Աստուածածին.	Die Jungfrau Maria.
Լա սրբեգրեօր.	Վալիթեթեւոլլահ.	Տէ Եւնիֆրան-Մարեա.
L'Éternité.	Յաւանականութիւն.	Die Ewigkeit.
Լ'էթերնիւն.	Իյիթիւնիւն.	Տէ էֆիհայն.
Un ange.	Հրեշտակ.	Ein Engel.
Իօն անջ.	Մեւէտ, Փեղիւն.	Այն էնիւն.
Un saint. Une sainte.	Սուրբ. Սրբուհի.	Ein Heiliger, eine Heilige.
Իօն սեւն. Ին սեւն.	Իլլեյն, աշիւն. Աշիւն.	Այն հայնիէր, այն հայն.
Les Bienheureux.	Երանելիք.	Die Seligen. [էֆի.
Լէ պիւնիօրեօ.	Երպայն ճիւնիւն.	Տէ սեֆիէն.
Les Prophètes.	Մարգարէնեք.	Die Propheten.
Լէ գրօֆէթ.	Փեղարարիւն.	Տէ գրօֆէթիւն.
Les Apôtres.	Առաքեալնեք.	Die Apostel.
Լէ սրբաբոլ.	Բոհոլլար, հալարիւն.	Տէ սրբօթեւ. [ցն.
Les Martyrs.	Մարտիրոսնեք.	Die Märtyrer, Blutzeugen.
Լէ սրբիւն.	Շէհիդեր.	Տէ Շիլիէրեր.
Le paradis.	Արքայութիւն.	Das Paradies.
Լէ գրարար.	Փեղարար, ճիւնիւն.	Տա գրարարիւն.
Le purgatoire.	Քալարան.	Das Fegefeuer.
Լէ գրիւնեօր.	Մախիէր, արաֆ.	Տա ֆիլիֆայեր.
Le diable.	Սատանայ.	Der Teufel.
Լէ սրբալլ.	Շեյթան.	Տէր Բայֆեւ.
Un démon.	Դեւ.	Ein Dämon.
Իօն սրբօն.	Ճիւն.	Այն սրբօն.
L'enfer.	Դժոխք.	Die Hölle.
Լ'անֆեր.	Ճիւնիւն.	Տէ հեւլէ.

Le monde visible.

Երևելի աշխարհք .

Die sichtbare Welt.

Le ciel, les cieux.

Երկինք .

Der Himmel, die Himmel.

Le est, l'orient.

Կեօյ, ասի-ման .

Styr հիմեղ, րի հիմեղ .

L'ouest, l'occident.

Արեւելք .

Der Osten.

L'ouest, l'occident.

Մեղրբի, կեն արդար .

Styr օսեին .

Le nord, le septentrion.

Արեւմուտք .

[արդար .

Der Westen.

Le sud, le midi.

Մաղրբայ, պարեղ .

Հիւսիս .

Styr լիսեին .

Der Norden.

L'atmosphère.

Հիմալ .

Styr իօրդին .

Der Süden.

Le soleil.

Հարաւ .

Styr արդին .

Der Luft=Dunstkreis.

La lune.

Գըպլե .

Styr արֆի- ասանսի-

Die Sonne. [գրայն .

Une étoile, un astre.

Միժողորրա .

St ասնի .

Der Mond.

L'univers.

Ճեղևի հեղա .

Styr օնդ .

Ein Stern, Gestirn.

La nature.

Արեւ, արեգակ .

Այն շերն, կշերն .

Das Weltall.

Un corps.

Կենեղ .

St ասի-ալլ .

St ասի-ար .

Ein Körper.

Le temps.

Այ. գասեր .

Այն տօրդեր .

Un an, une année.

Աստղ .

Այն տօրդեր .

Le jour de l'an.

Ելըըը .

Eintheilung der Zeit.

Division du temps.

Գիստաւսի շախտանի .

Eintheilung der Zeit.

Un siècle.

Քեղեղքք .

St ասի-ար .

Ein Jahrhundert.

Un an, une année.

Բնուլի ԲԷԼ, Կեր ար .

Այն տօրդերն .

Ein Jahr.

Le jour de l'an.

Տարի .

Այն տօր .

Der Neujahrstag.

Année bissextile.

Կաղանդ, նոր տարի .

Styr նայտարսիակ .

Schaltjahr.

L'année passée.

ԵԷԼ ԿալԷ .

Հալիտար .

Vergangenes Jahr.

L'année prochaine.

Նաճանջ տարի .

Ֆերմանիտն տար .

Nächstes Jahr.

La saison.

Սեինի տարի .

Նեհ-սե-տար .

Die Jahreszeit.

Le printemps.

Անցած տարի .

St արեգայն .

Der Frühling, der Lenz.

L'été.

Կենեի եԷԼ, ԿԷԼԷԷԷ .

Der Sommer.

L'automne.

Գալ տարի .

Styr ասիեր .

Der Herbst.

L'hiver.

Կեղեգեի եԷԼ .

Styr հերպի .

Der Winter.

L'hiver.

Տարեց եղանակ .

Styr լիսիեր .

L'hiver.

Փառլ, եյեամ .

Գարուն .

Իլ Կեհար .

Ամառ .

Եռը .

Աշուն .

Կեղ, օն Կեհար .

Չմեռ .

Գըլ .

Les vacances.

Լէ շահանս .
 Un mois .
 Էօն հաւա .
 Janvier .
 Ժանվեր .
 Février .
 Ֆետրիէ .
 Mars .
 Մարտ .
 Avril .
 Աւրիլ .
 Mai .
 Մէ .
 Juin .
 Ժիւլի .
 Juillet .
 Ժիւլիէ .
 Août .
 Ու .
 Septembre .
 Սեպտեմբեր .
 Octobre .
 Օգտոբեր .
 Novembre .
 Նօվեմբեր .
 Décembre .
 Տեօնեմբեր .
 Une semaine .
 Ին սըփին .
 Dimanche .
 Տիփանշ .
 Lundi .
 Լիօնորի .
 Mardi .
 Մարտի .
 Mercredi .
 Մերքրբի .
 Jeudi .
 Ժեօրի .
 Vendredi .
 Վանարբերի .
 Samedi .
 Սաբերի .
 Un jour .
 Էօն ժուր .
 Une heure .
 Ին էօր .
 Une demi-heure .
 Ին սըփիէօր .
 Une heure et demie .
 Ին էօր է սըփի .

Հանգստեան օրեր .
 Իսթիրահանի , Խաթիլ .
 Ամիս .
 Այ .
 Յունուար .
 Քեանսանի սանի .
 Փետրուար .
 Շիպտեմբեր .
 Մարտ .
 Մարի .
 Ապրիլ .
 Նիսան .
 Մայիս .
 Մայիս .
 Յունիս .
 Հուլիան .
 Յուլիս .
 Թեփուս .
 Օգոստոս .
 Ագոստոս .
 Սեպտեմբեր .
 Իլլ .
 Հոկտեմբեր .
 Թըրքիի էլիլ .
 Նոյեմբեր .
 Թըրքիի սանի .
 Դեկտեմբեր .
 Քեանսանի էլիլ .
 Շաբաթ .
 Հաֆիս .
 Կիրակի .
 Փաշար .
 Երկուշաբթի .
 Փաշար էրիկի .
 Երեքշաբթի .
 Սուբ .
 Չորեքշաբթի .
 Չորչեփի .
 Հինգշաբթի .
 Փեփիլի .
 Ուրբաթ .
 Ճոմաս .
 Շաբաթ .
 Ճոմաս էրիկի .
 Օր . ցորեկ .
 Կիւն . Կիւնիսիս .
 Ժամ .
 Սասն .
 Կես ժամ .
 Եարբ սասն .
 Մէկ ու կես ժամ .
 Պիլի սասն .

Die Ferien .
 Տի ֆերիէն .
 Ein Monat .
 Այն հանս .
 Jänner .
 Եփրուար .
 Februar .
 Ֆետրուար .
 März .
 Մերց .
 April .
 Ապրիլ .
 Mai .
 Մայի .
 Juni .
 Իսանի .
 Juli .
 Իսուսի .
 August .
 Ագոստոս .
 September .
 Սեպտեմբեր .
 Oktober .
 Օգտոբեր .
 November .
 Նօվեմբեր .
 Dezember .
 Տեփեմբեր .
 Eine Woche .
 Այն շահ .
 Sonntag .
 Սոնիսա .
 Montag .
 Մոնիսա .
 Dienstag .
 Տիսա .
 Mittwoch .
 Միլիցի .
 Donnerstag .
 Տեփիսա .
 Freitag .
 Ֆրայիս .
 Sonnabend, Samstag .
 Սոնասա .
 Ein Tag .
 Այն իսա .
 Eine Stunde .
 Այն իսանի .
 Eine halbe Stunde .
 Այն հալիս իսանի .
 Underthab Stunden .
 Անորիսհալիս իսանի .

Un quart d'heure.	Քառորդ մը.	Eine Viertelstunde.
Էօն քար ր'էօր.	Պէր շարէէէ.	Այն քերէէլնանարէ.
Une minute.	Տոպէ.	Eine Minute.
Ինն մնիւթ.	Տասնքէքէ.	Այն մնանիւթ.
Une seconde.	Մանրերկրորդ.	Eine Sekunde.
Ինն սըքօնր.	Սանիյէ.	Այն սեքօնարէ.
L'aube, l'aurore.	Արշալոյս.	Die Morgenröthe.
Լ'օյ, լ'օրօր.	Շէֆար.	Տէ Տօրիւրէօրէ.
Le point du jour.	Լուսըննալը.	Der Tagesanbruch.
Լը փոտն րիւ յոր.	Ազարմ.	Տէր Ռանիսանարմ.
Le matin.	Առտու.	Der Morgen.
Լը մանիւն.	Սապահ.	Տէր Տօրիւն.
De grand, bon matin.	Կանուխ.	Bei Zeiten, früh.
Տը կրան, պօն մանիւն.	Էրէն, սապահլայն.	Պայ ցայիւն, քրիւ.
La matinée.	Առտուան ժամանակ.	Der Vormittag.
Լա մանիւն.	Գոշար.	Տէր ֆօրիւնիւն.
Midi.	Կէսօր.	Mittag.
Մէրի.	Էօլէ, Էօլիւն.	Մէնիւն.
L'après-midi.	Երէկօթը.	Der Nachmittag.
Լ'ատրի-մի.	Էօլիւնրիւն սօնրա.	Տէր նահիւնիւն.
Le soir, la soirée.	Իրիկուն.	Der Abend.
Լը սուր, լա սուրի.	Անլա.	Տէր սպիւնր.
La nuit.	Գիշեր.	Die Nacht.
Լա նիւթ.	Կէն.	Տէ նահիւն.
Minuit.	Կէս գիշեր.	Mitternacht.
Միւնի.	Երբէ կէն.	Միւնիւնահիւն.
Aujourd'hui.	Այսօր.	Heute.
Օժորրիւն.	Պա-իւն, պէօրն.	Հայիւն.
Hier.	Երէկ.	Gestern.
Իեր.	Տէն.	Կէնիւն.
La veille.	Նախընթաց Իրիկուն.	Der Vorabend.
Լա վիւլ.	Իւր սիւլա, արիքի.	Տէր ֆօրսպիւնր.
Avant-hier.	Երէկ չէ մեկալն օր.	Vorgestern.
Աւանի-իեր.	Տէն րեյիւն օ պեր կէն.	Փօրիւնիւն.
Demain.	Վաղը.	Morgen.
Տըն.	Երբըն.	Մօրիւն.
Le lendemain.	Երկրորդ օրը.	Der folgende Tag.
Լը լանրընիւն.	Իրիւնի կէնիւն.	Տէր ֆօլիւնրէ Ռաի.
Après-demain.	Վաղը չէ մեկալն օր.	Uebermorgen.
Արիւրընիւն.	Երբըն րեյիւն օ պեր կէն.	Ի-պերօրիւն.

Phénomènes, météores.

L'arc-en-ciel.
 Լ'արգան-սէիւլ.
 Un brouillard.
 Էօն պրայիւր.
 La chaleur. Chaud.
 Լա շար. Շօ.
 Un éclair.
 Էօն երկր.

Օրիկոսոյթ անր.

Ճերանի գօաի.
 Աւայի սիւն.
 Մէգ, մշուշ.
 Փառ.
 Տարուածիւն. Sup.
 Բուրմադ.
 Փայլակ.
 Շէիւն.

Natur- und Lusterschei- nungen.

Der Regenbogen.
 Տէր բիւնայիւն.
 Ein Nebel.
 Այն նիւր.
 Die Hitze. Warm.
 Տէ հեյտ. Վար.
 Ein Blitz.
 Այն պիւն.

La pluie. Անձրեւ .
 Լա փեւեփ . Եղանոր .
 Il pleut. Անձրեւ կու գայ .
 Իւ փեփ . Եղանոր եղայօր .
 Une averse. Տարափ .
 Ինն աւերս . Սողանափ .
 La rosée. Յօղ .
 Լա բօղեփ . Չիհ, ինչ .
 La sécheresse. Sec, Չորու թիւն . Չոր .
 Լա սեւերեփ . Սեփ, սեւ . Գորսուլեփ .
 Le serain. Պարզ .
 Լը սըբեփ . Այաղ .
 Une tempête. Փոթորիկ .
 Ինն թանփեփ . Պօրս .
 Le temps. Օդ, երկինք .
 Լը թան . Հեւա .
 Le tonnerre. Որոտում .
 Լը թոներ . Կեօտ կերելեփ .
 Un tremblement de terre. Երկրաշարժ .
 Ինն թրանայլման սըբեր . Չեւելեփ .
 Le vent. Հով .
 Լը վան . Ռեւելեար .
 Le vent du nord. Հիւսիսի .
 Լը վան սիւնօր . Փօրեաղ .
 Le vent du sud. Հարաւահողմ .
 Լը վան սիւն սեփ . Կօրօս, լօրօս .
 Le vent du sud-est. Խորշակ .
 Լը վան սիւն սեփ սիւն . Սասի ելեի .
 Grand vent. Սասաիկ հով .
 Կրան վան . Շիորեիլեի բեւելեար .

Der Regen. Տեր բեիեն ,
 Es regnet. Ես բեիեիե .
 Ein Platzregen. Եւն փայրեիեիե .
 Der Thau. Եր թաա .
 Die Trockenheit. Trocken. Տե թրօփեիեհայի . Թրօփեիե .
 Der Abendthau. [բո .
 Տեր ապեիսթաաա .
 Das Ungewitter. Տաա սանիեիլեիեի .
 Das Wetter, die Witte. Տաա լեիլեիեի . [րոնգ .
 Der Donner. Տեր ոօնեիեի .
 Ein Erdbeben. Եւն երրպեպեիե .
 Der Wind. Տեր վեիար .
 Der Nordwind. Տեր նօրպեիեիար .
 Der Südwind. Տեր սեփսիեիար .
 Der Südostwind. Տեր սեփսիեիար .
 Starke Wind. Տեր սեփսիեիար .
 Շիւարեիեի վեիար .

L'eau.

Un bras de mer. Ծովի բազուկ .
 Ինն պրա սը ղեր . Պօղաղ .
 Un calme. Պօղի հանդարտում .
 Ինն փալմ . Ինն թանլեփ . [թիւն .
 Un détroit. Կեղուց .
 Ինն սիլեիսաա . Պօղաղ .
 L'embouchure. Գեաարեերան .
 Լ'անսիւնլեիար . Չայ աղլը .
 Se jeter dans. Ծովը թափել .
 Ել ղըբեի դան . (Տեիեիեի) սեփսիլեի .
 Eau minérale. Հանքային ջուր .
 Մարեի սոսոս .
 O սիեիբալ . Լճակ .
 Un étang. Կեօթեիեղ .
 Ինն թեիան . (Եեծ) դեա .
 Un fleuve. (Պեօյեի) լայ .
 Ինն ֆլեօմ . Ալեք .
 Les flots. Տալա .
 Լե ֆլօ .

Знак.

Das Wasser.

Ein Arm des Meeres. Եւն աբ սիս սեիբեիս .
 Eine Windstille. Եւնեի փնպլեիլեի .
 Eine Meerenge. Եւնեի սեիբեիեի .
 Die Mündung. Եւնեի սեիբեիեի .
 St. Mineralwasser. Տե սեփսիեիեի .
 Münden. Մեիսիեի .
 Mineralwasser. Մեիեիբալեիսաաիեի .
 Ein Teich. Եւն թայհ .
 Ein Fluß. Եւն ֆլա .
 Die Fluthen. Եւն ֆլա .
 St. Fluthen. Տե ֆլաիեի .

Une fontaine.
 Ինն ֆօնտէնն.
 Un golfe.
 Ինն Գօլֆ.
 Une goutte d'eau.
 Ինն Գօտթ ր'օ.
 Un gué.
 Ինն Գէ.
 Un port.
 Ինն Բօր.
 Un lac.
 Ինն Լակ.
 La mer.
 Լակ Բեր.
 Les ondes.
 Լակ Գնդ.
 Un puits.
 Ինն Բիւնն.
 Une rivière.
 Ինն Բիւնն.
 Un ruisseau.
 Ինն Բիւնն.
 Une source.
 Ինն Բիւնն.
 Un torrent.
 Ինն Բիւնն.
 Les vagues.
 Լակ Գնդ.

Աղբիւր.
 Չէլէ.
 Ծոփածոց.
 Բէտօր ֆէղ.
 Կաթիլ.
 Տափ.
 Հոն.
 Կէղեր. Սըղ Էրր.
 Կառահանգիստ.
 Լիճ.
 Լիճ.
 Կէօլ.
 Ծոփ.
 Տէննիլ.
 Ալիք.
 Տափ.
 Հոր.
 Գորդ.
 Գեա.
 Չայ.
 Վտակ.
 Լիճ.
 Աղբիւր, աղբերակուիւր.
 Սէրլէլէ, Գորդ.
 Ուղի, Հեղեղ.
 Սէղ.
 Ալիք, ծփանք.
 Տափ.

Ein Springbrunnen.
 Այն շտրիկորուննի.
 Ein Meerbusen.
 Այն Տէրպոննի.
 Ein Wassertropfen.
 Այն Վատերիւրօֆէն.
 Eine Furt.
 Այն ֆորթ.
 Ein Hafen.
 Այն Կաթիլ.
 Ein See.
 Այն Կէ.
 Die See, das Meer.
 Տէ Կէ, Կառ Էրր.
 Die Wellen.
 Տէ Վէլլ.
 Ein Ziehbrunnen.
 Այն շտրոննի.
 Ein Strom.
 Այն Չիւրօ.
 Ein Bach.
 Այն Կառ.
 Eine Quelle, ein Born.
 Այն Գորթիւր. այն Կորթ.
 Ein Gießbach.
 Այն Կորդ.
 Die Wogen.
 Տէ Վէլլ.

La terre.

Երկիր.

Die Erde.

Une plaine.
 Ինն Բլանն.
 Une vallée.
 Ինն Գլակ.
 Un coteau.
 Ինն Գօթ.
 Une colline.
 Ինն Գլանն.
 Une montagne.
 Ինն Գօթանը.
 Le sommet, la cime.
 Լակ Գօթ, Լակ Կէ.
 Le pied.
 Լակ Գէ.
 Un cap, un promon-
 toire.
 Ինն Գաթ, Ինն Գրօթանն.
 Une ile.
 Ինն Էլ.
 La côte, la rive.
 Լակ Գօթ. Լակ Բիլ.

Հարթ, տափարակ տեղ.
 Օլակ, Կիւղ Էրր.
 Չոր, Հոգիւ.
 Տէրթ, օլակ.
 Բլակ.
 Գորդ.
 Բլակ.
 Գորդ, Բիլ.
 Լեռ, սար.
 Տառ.
 Լեռան գլուխ.
 Բիլ, Կառ Կառ.
 Լեռան ստորոտը, տա-
 Տառ Էրրի.
 Հրօնանգան, սարա-
 անդ.
 Տառ Կորդանն.
 Կղ.
 Ար.
 Եղ, Տողեղ, Գեանեղ.
 Գըլ. Կէնար.

Eine Ebene
 Այն Էպլանն.
 Ein Thal.
 Այն Բակ.
 Eine kleine Anhöhe.
 Այն Գլանն անհեօհե.
 Eine Anhöhe.
 Այն անհեօհե.
 Ein Berg, ein Gebirge.
 Այն Կերթ, այն Կերթ.
 Der Gipfel, die Spitze.
 Տէր Էրթիլ. Կէ Էրրի.
 Der Fuß.
 Տէր ֆորդ.
 Ein Vorgebirge.
 Այն ֆորթեպրիլ.
 Eine Insel.
 Այն Էրիլ.
 Die Küste, das Ufer.
 Տէ Գէնիլ, Կառ Կէր.

Un roc, un rocher.
 Էօն բօֆ, էօն բօշէ.
 Le sol, le terrain.
 Լը սօլ, ւը թէրէն.
 Un champ.
 Էօն շան.
 Un pré, une prairie.
 Էօն իրէ, էն իրերէ.

Ճայռ.
 Գայա.
 Գեւտին, հող, երկիր.
 Թօփրաֆ, էեր.
 Գաշա, արա.
 Գեր.
 Մարդ.
 Չայլը լիֆն, լիֆնալար.

Ein Fels, ein Felsen.
 Այն ֆէլ, այն ֆէլտն.
 Der Grund, der Boden.
 Տէր կրահար, րեր պօ.
 Ein Feld.
 Այն ֆէլդ.
 Eine Wiese.
 Այնէ փշէ.

Minéraux.

Հանքային օրիֆեր.

Mineralien

L'air.
 Լ'էր.
 Le phosphore.
 Լը ֆօֆօր.
 Un mineral.
 Էօն միներալ.
 Un metal.
 Էօն մէթալ.
 L'acier.
 Լ'ապի.
 L'aimant.
 Լ'էման.
 L'alun.
 Լ'ալէօն.
 L'ambre jaune, suc-
 Լ'անդրը թօն, սիֆոն.
 L'ammoniaque.
 Լ'ամօնիաֆ.
 L'argent.
 Լ'արժան.
 L'argile.
 Լ'արժէլ.
 L'arsenic.
 Լ'արսենի.
 La brique.
 Լա արիտ.
 Le bronze.
 Լը պրօնչ.
 Un caillou.
 Էօն գայլիւն.
 La chaux.
 Լա շօ.
 Le corail.
 Լը Գօրայլ.
 La craie.
 Լա Գրէ.
 Un cristal.
 Էօն Գրիսթալ.
 Le cuivre.
 Լը Գէ-էրը.
 Un diamant.
 Էօն արիստան.

Օդ.
 Հէլմ.
 Լուսակիր. [շէն.
 Փօֆօր, մարդէն ալիշ
 Հանք.
 Մարդէն մարդէն.
 Մետաղ.
 Մարմն.
 Պողպատ.
 Չէլիտ.
 Մագնիս, խանդուամնդ.
 Մըֆնալը (ճիւլարըլ.)
 Պաղլիղ.
 Շապ.
 Գոճազմ, սաթ.
 Գիհրիպա.
 Աշակի աղ, անուշ-
 Նէշարըր. [արդ.
 Արծաթ.
 Կիսօնչ.
 Կալ.
 Կիլ, (տիլ.)
 Չառիկ.
 Չըրնի.
 Թրծուն աղիւս.
 Թոնչա.
 Մնագի պղինձ.
 Թոնձ.
 Կոպիճ, կայծքար.
 Չաֆլը թալը.
 Կեր.
 Գրիճ.
 Բուսա.
 Մէրման.
 Կալիճ.
 Թեղեղի.
 Վանակն, ակնվանի.
 Պիւլը.
 Պղինձ.
 Պաֆըր.
 Աղամանդ.
 Էլմա.

Die Luft.
 Տէլ-ֆի.
 Der Phosphor.
 Տէր ֆօֆօր.
 Ein Mineral.
 Այն միներալ.
 Ein Metall.
 Այն մէթալ.
 Der Stahl.
 Տէր իթալ.
 Der Magnet.
 Տէր մագնիս.
 Der Alaun.
 Տէր ալանն.
 Der Bernstein.
 Տէր պերիսթան.
 Das Ammoniak.
 Տաճ Ամոնիաֆ.
 Das Silber.
 Տաճ սիլբըր.
 Der Thon.
 Տէր թօն.
 Der Arsenik.
 Տէր արսենիֆ.
 Der Ziegelstein.
 Տէր շիլեյլմայն.
 Die Bronze.
 Տէ պրօնչէ.
 Ein Kiesel.
 Այն Գէլլէլ.
 Der Kalk.
 Տէր Գալֆ.
 Die Koralle.
 Տէ Գօրալլէ.
 Die Kreide.
 Տէ Գրայրէ.
 Ein Krystall.
 Այն Գրիսթալ.
 Das Kupfer.
 Տաճ Գուֆէր.
 Ein Diamant.
 Այն արիստանի.

L'étain.	Անագ.	Das Zinn.
Լ'էրէն.	Գուլայ.	Տառ ջիւնն.
Le fer.	Երկաթ.	Das Eisen.
Լէ ֆէր.	Տէֆր.	Տառ այլէն.
Le fer-blanc.	Կաած.	Das Eisenblech.
Լէ ֆէր-պլան.	Թէնէտէ.	Տառ այլէնպլէտ.
Une feuille.	Թիթեղ.	Ein Blatt.
Ին ֆէոյլ.	Պէր Նապատա, Լարոտ	Այն պլէ.
Le granit.	Գրանիտ.	Der Granit.
Լէ կրանիթ.	Փալանդու Նալը.	Տէր կրանիթ.
Le gypse.	Գած, բուռ.	Der Gyps.
Լէ խէթ.	Ալը.	Տէր կէթ.
Le lait.	Արար.	Das Messing.
Լէ լէթ.	Փէրէնն.	Տառ Դառնիկ.
Le marbre.	Մարմար, կիճ.	Der Marmor.
Լէ մարմար.	Մէրմեր.	Տէր մարմար.
Le mercure, le vis-	Մնդիկ.	Das Merkur, Duedsil-
argent.	[խան.	ber. [Կէլտեր.
Լէ Դերմեր, Լէ Վիֆար-	ժիլա.	Տառ Դերմեր, Գոնէր-
L'or.	Ոսկի.	Das Gold.
Լ'օր.	Ալմըն.	Տառ Էօլա.
Une pierre.	Քար.	Ein Stein.
Ին քիէր.	Թալ.	Այն շիլայն.
Pierre à briquet, à	Կայծքար.	Feuerstein, Flintenstein.
Փէր արիտէ, ֆիւլէ	Սոճաճ Նալը.	Փայրէշիլայն. Փիլիթի-
Pierre ponce.	Սոնիլ քար, չէչարքար.	Bimsstein. [շիլայն.
Փէր փօնա.	Փոնիլ.	Պիլիթիլայն.
Pierre infernale.	Խարիչ քար.	Höllenstein.
Փէր Ինֆերնալ.	Ճիհիլիլ Նալը.	Շիօլիլիլայն.
Le platine.	Լսնոսկի, սպիտակ ոսկի.	Das Platina.
Լէ փլատին.	Փլատինա.	Տառ փլատինա.
Le plâtre.	Գած, բուռ.	Der Gyps.
Լէ փլատր.	Ալը.	Տէր կէթ.
Le plomb.	Կապար, արճիճ.	Das Blei.
Լէ փլօն.	Գարշաւն.	Տառ պլայ.
La poudre.	Վառօր.	Das Pulver.
Լա փոքր.	Պարոնի.	Տառ փոքր.
La rouille.	ժանդ.	Der Rost.
Լա բոյլ.	Փառ.	Տէր բօնի.
Le sable.	Աւաղ.	Der Sand.
Լէ սալ.	Գոնի.	Տէր սալ.
Le salpêtre.	Բորակ, աղտորակ.	Der Salpeter.
Լէ սալփէր.	Կիհերիկ.	Տէր սալփէր.
Le sel.	Աղ.	Das Salz.
Լէ սէլ.	Թոնլ.	Տառ սալ.
Le soufre.	Շոնուլի.	Der Schwefel.
Լէ սոֆր.	Բիտիլ.	Տէր շիփէլ.
La tuile.	Կղմիւար.	Der Ziegel.
Լա թիլ.	Բիտիլ.	Տէր ջիլ.
Le verre.	Ապակի.	Das Glas.
Լէ վեր.	Ճաճ.	Տառ կառ.
Le vitriol.	Արմասլ.	Der Vitriol.
Լէ Վերիօլ.	Չաճի Գերուլ.	Տէր Վերիօլ.

Le zinc.
ԼԷ շէնժ .

Չինկ .
Մարտնի թի-թեա .

Das Zink.
Տա ջնժ .

Végétaux.

Զնկեր .

Gewächse.

La graine, la se- Սերմ, հունա, հաս .
Լա կրն . [mence. Թօթոս .

La racine. Արմատ .

Լա բասին . Բեօ .

Le tronc. Կոճղ .

ԼԷ թրօ . Բի-թի- .

La tige. Ստեղ .

Լա թիժ . Աղանձն պերտնի .

Le bois. Փայտ .

ԼԷ պոս . Օրոն .

L'écorce. Կեղեւ .

Լ'էթօր . Գաղաղ .

Une branche. Ոստ, բազուկ .

Ին պրանչ . Տալ .

Un rameau. Ճիւղ .

Իօն բասօ . Բի-չի-տ րալ .

La fleur. Ծաղիկ .

Լա ֆլօր . [les. Չիւխ .

Une feuille, les feuil- Տերեւ .

Ին ֆեյլ . Լի ֆեյլ . Ետրոտ .

Le fruit. Պտուղ .

ԼԷ ֆրե-ի . Միւլի .

Un pepin. Կուտ, կորեզ, թիւ .

Իօն շէնժ . Չիւխ .

La queue. Կոժ .

Լա շեօ . Ստ .

Un épi de blé. Հասկ .

Իօն էթի րԷ պլե . Պալաղ .

Une grappe de raisin. Ողկոյղ .

Ին կրոտ րԷ բեւեւ . Սալիւթ .

Un grain de raisin. Խաղողի հաս .

Իօն կրեւ րԷ բեւեւ . Ի-պի-ժ րանեաթ .

Un bouton. Կոկոն, բոլորք .

Իօն պո-թօն . Գօնի (գօնլա) .

La giroflée.

Լա շիրֆլե .

L'hyacinthe.

Լ'իսակնի .

Le jasmin.

ԼԷ խասին .

Le lis.

ԼԷ լի .

L'œillet.

Լ'եյլե .

Le pavot.

ԼԷ քալօ .

Շահպարակ զիկ .

Շիրպոյ, (շիհպոյ) .

Յակնիթ .

Սի-ժպեւ .

Յասինի .

Եասեին .

Շուշան .

Չանպա .

Շահբրամ .

Գարեթիւ .

Խալխալ .

Աֆեյոն լիւնյե .

Der Same.

Տեր սաթ .

Die Wurzel.

Տե լա-րջեւ .

Der Stamm.

Տեր լիս .

Der Stengel.

Տեր լիւնիւ .

Das Holz.

Տա հօլց .

Die Rinde.

Տե բիւրե .

Ein Ast.

Այն սաթ .

Ein Zweig.

Այն ջլայի .

Die Blüthe.

Տե պի-թի .

Ein Blatt, die Blätter.

Այն պլաթ . րե պլեթիեր .

Die Frucht.

Տե ֆրահի .

Ein Kern.

Այն գերն .

Der Stiel.

Տեր լիւլ .

Eine Kornähre.

Այն քօրեբե .

Eine Weintraube.

Այն լալիւրա-պի .

Ein Weintraubenkorn.

Այն լալիւրա-պի քօրե .

Eine Knospe.

Այն գնօպե .

Die Levkoje.

Տե լեւէյե .

Die Hyacinthe.

Տե իսյնի .

Der Jasmin.

Տեր Խասին .

Die Lilie.

Տե լիւլ .

Die Nelke.

Տե նիլի .

Die Mohnblume.

Տե ծոպլա-թ .

La rose.
 Լա րօզ.
 Le soleil.
 Լը սօլեյլ.
 La tulipe.
 Լա թիւիթի.
 La violette.
 Լա Վիօլետի.

Վարդ.
 Կիւլ.
 Արեւածարդիկ.
 Այ շիւշիթի.
 Կակաշ.
 Լալի.
 Մանուշակ.
 Պիւնիֆիլի (Պիւնիշիլի).

Die Rose.
 Տի րօզի.
 Die Sonnenblume.
 Տի սօնիկիւլաւի.
 Die Tulpe.
 Տի թիւիթի.
 Das Veilchen.
 Տա Ֆայլիկի.

L'ail.
 Լ'այլ.
 L'artichaut.
 Լ'արթիշօ.
 L'asperge.
 Լ'ասփերթի.
 L'avoine.
 Լ'աւօնի.
 La betterave.
 Լա պիլիւրաւ.
 Le blé, le froment.
 Լը Բլէ, Լը ֆրօմեն.
 La carotte.
 Լա քարօթի.

Սխտոր.
 Սարսաւապի.
 Արտիճոկ, կանկար.
 Ինիկիւր.
 Ծնեքիկ.
 Գաւ ճօնօն.
 Վարսակ.
 Եւալի.
 Ճակընդեղ, բանճար.
 Չիւիւնիւրիւր.
 Յորեւ.
 Պաղարայ.
 Ստեպլիւ.

Der Knoblauch.
 Տեր Գնօպլաւի.
 Die Artischocke.
 Տի արթիշօթի.
 Der Spargel.
 Տեր շփարիկ.
 Der Hafer.
 Տեր հաֆեր.
 Die rothe Rübe.
 Տի րօթի թիւպի.
 Das Korn, der Weizen.
 Տա Գօրն, Կեր լայցի.
 Die Mohrrübe, die gelbe Rübe.
 Դի Մօրրիւբի, Դի թիւլի.
 Sellerie. [Թիւպի.

Լա քարօթի.
 Le céleri.
 Լը քելերի.
 Le champignon.
 Լը շանֆիկի.
 Le chanvre.
 Լը շանփր.
 La chicorée.
 Լա շիքօրի.
 Le chou.
 Լը շու.
 La citrouille.
 Լա սիւրուլ.
 Le concombre.
 Լը քօնփօնար.
 Les épinards.
 Լիւ շիփիւր.
 La fève.
 Լա ֆիւ.
 La guimauve.
 Լա ցիւ.
 Le haricot.
 Լը հարիքօ.
 L'herbe.
 Լիւրայ.
 La laitue.
 Լա լիւիւ.
 La lentille.
 Լա լանիլի.

Շալօնի.
 Լախուր.
 Քերիկիւ.
 Սունի.
 Մանիւր.
 Կանեփ.
 Քիւնիկի.
 Եղէրդ.
 Շիւրիպա, բարիքիւ.
 Կաղամբ.
 Լահանա.
 Դրուլ.
 Գապապի.
 Վարսուր.
 Խլայ.
 Շոփի.
 Բօփանապի.
 Բակլայ.
 Պաֆլա.
 Տուղա.
 Կիւլ Խալիկ.
 Լուրիւ.
 Ֆարուլիւ.
 Խոտ.
 Օթ.
 Շաղար.
 Մարուլ, սալաւ.
 Ոսպ.
 Մերձիկի.

Տի Յերիւպի, Կի թիւլի.
 Sellerie. [Թիւպի.
 Սուլի.
 Der Schwamm.
 Տեր շլաւ.
 Der Hanf.
 Տեր հանփ.
 Die Cichorie.
 Տի շիքօրի.
 Der Kohl.
 Տեր քօլ.
 Der Kürbis.
 Տեր քիւրի.
 Die Gurke.
 Տի կուրի.
 Der Spinat.
 Տեր շիփիւր.
 Die Bohne.
 Տեր Կօնի.
 Der Gibisch.
 Տեր Այպի.
 Die Gartenbohne.
 Տի ցարիկիւն.
 Das Kraut.
 Տա Գրաւ.
 Der Lattich.
 Տեր լանիլի.
 Die Linse.
 Տի լիւիւ.

Le lin. Կուսււ .
 Le maïs. Բեթեհն .
 La mauve. Սիմֆինար .
 Le melon. Մուշուր պարսպուց .
 [bergine. Մուշու .
 La melongène, l'au- Սիմֆուկ .
 Le navet. Պարսինճան (փախիճան) .
 L'oignon. Շաղկամ .
 L'orge. Շեղկամ (շալկամ) .
 [d'eau. Սոխ .
 La pastèque, melon Սոզան .
 Le persil. Սոզան .
 Le poireau. Գարի .
 Le pois. Արփա .
 [cicérole Չմերուկ .
 La pois chiche, la. Չմերուկ .
 La pomme de terre. Գարսիս .
 La rave, le radis. Մերդանի-վաղ (մաղա- Վրաս .
 Le riz. Փրասա .
 Le safran. Ոլոր, մաշ .
 La salade. Պեղեղեա .
 Le sénévé. Սիսուս .
 Le tabac. Սարսուլ ֆիդան .
 Le trèfle. Եխախոտ, բլծախոտ .
 Une cerise. Եռնճա .

Der Weizen, der Flachz.
 Der Mais, türkischer [Weizen.
 Die Malwe.
 Die Melone.
 Der Tollapfel.
 Die Stedrübe.
 Der Zwiebel.
 Die Gerste.
 Die Wassermelone.
 Die Petersilie.
 Der Lauch.
 Die Erbse.
 Die Kichererbsen.
 Die Kartoffel.
 Der Rettig.
 Der Reis.
 Der Safran.
 Der Salat.
 Der Senf.
 Der Tabak.
 Der Klee.
 Eine Aprikose.
 Eine Mandel.
 Weintraube.
 Rosinen.
 Eine Kirschel.
 Eine Kirsche.
 Eine Kirsche.

Un abricot. Վառկուկ, ծիրան .
 Une amande. Չերրուր, փայլուց .
 Du raisin. Վարսի .
 Des raisins secs, pas- Խաղող .
 Une cerise. Ի-չեմ .
 Գարսիս Ի-չեմ .
 Կեռաս, Տալիք .
 Բերրու .

Eine Aprikose.
 Eine Mandel.
 Weintraube.
 Rosinen.
 Eine Kirschel.
 Eine Kirsche.

Des cerises griottes.	Բալ.	Weichselkirshen.
Տէ շերիչ Իրօթ.	Ալշի.	Այսպէս Գիրշի.
Une châtaigne.	Շաղանակ.	Gine Kastanie.
Ին շախի.	Քեթանի.	Այն Գանթանի.
Un citron.	Կիտրոն, լիմոն.	Gine Citrone.
Էն սիթրոն.	Լիմոն, ալաճ Գալա.	Այն ցիթրոն.
Un coing.	Սերկեւիլ.	Gine Duitte.
Էն Գոնի.	Ալա.	Այն Գիթի.
Une datte.	Արմա.	Gine Dattel.
Ին Գաթ.	Խոնրա.	Այն Գաթի.
Une figue.	Թուզ.	Gine Feige.
Ին ֆի.	Ինճիր.	Այն ֆայի.
Une fraise.	Ելակ.	Gine Erdbeere.
Ին ֆրէշ.	Ելիչ.	Այն երրպիերի.
Une framboise.	Ազիւ մոր.	Gine Himbeere.
Ին ֆրանդոն.	Սոնթանի պեօյի.	Այն Գիթիերի.
Une grenade.	Նուռ.	Gine Granate.
Ին Գրոնդ.	Նար.	Այն Գրոնթի.
Une groseille.	Շաղարջ.	Gine Johannisbeere.
Ին Գրուշիլ.	Փիթիչ Ինչի.	Այն Եօնիպիերի.
Une mûre.	Թուլթ.	Gine Maulbeere.
Ին մուր.	Թոն.	Այն Թալիերի.
Une noisette.	Կաղին.	Gine Haselnuß.
Ին նոնդիլ.	Գըրըչ.	Այն Գալիոն.
Une noix.	Ընկոյզ.	Gine Wallnuß.
Ին նոն.	Ճիլիչ.	Այն լոնոն.
Une olive.	Չիթապառուչ.	Gine Olive.
Ին օլիվ.	Չիթիլի.	Այն օլիվ.
Une orange.	Նարինջ, թուրինջ.	Gine Pomeranze.
Ին օրանժ.	Փօրնոնգալ, թոնոն.	Այն փօրանջի.
Une pêche.	Գեղձ.	Gine Pfirsich.
Ին փիլ.	Շիֆնալի.	Այն ֆիրիչ.
Une poire.	Տանձ.	Gine Birne.
Ին փոնար.	Արմոն.	Այն պիերի.
Une pomme.	Խնձոր.	Gin Apfel.
Ին փօ.	Էլա.	Այն պփիլ.
Une prune.	Սարր.	Gine Pflaume.
Ին փրի.	Էրիչ.	Այն ֆլաու.
<hr/>		
Thé.	Թեյ.	Thee.
Թի.	Չայ.	Թի.
Un cypres.	Նոճի.	Gine Cyresse.
Էն սիթրի.	Սերլ (սիլի).	Այն ցիթրի.
Un laurier.	Գափիլի.	Gin Lorbeerbaum.
Էն Լրիլի.	Տիֆի.	Այն Լրպիերպառ.
Un lierre.	Բաղեղ.	Gin Epheu.
Էն լիեր.	Արմոնըչ.	Այն Եֆայ.
Un lilas.	Սրիկ.	Gin spanischer Flieder.
Էն լիլա.	Լիլա.	Այն լիանիլի ֆիլիերի.
Un pin.	Շոճ.	Gine Fichte.
Էն փի.	Չոճ.	Այն ֆիլի.
Un platane.	Սաթ.	Gine Platane.
Էն փլաթան.	Չընար.	Այն փլաթանի.

Un roseau.
 Էօն բօղօ.
 Un rosier.
 Էօն բօղեհե.
 Un sapin.
 Էօն սօփեհն.
 Un saule.
 Էօն սօլ.

Եղէդ.
 Գօմըլ.
 Վարդենի.
 Կե-լ ֆեդրանը.
 Եղեւհն.
 Սանեւլպեր.
 Ուռի.
 Սեօյե-դ.

Ein Rohr, ein Schilf.
 Այն բօր, այն շիֆ.
 Ein Rosenstock.
 Այն բօղեհնըօդ.
 Eine Tanne.
 Այնե Ֆաննի.
 Eine Weide.
 Այնե վայրե.

Le camphre.

Լը քանֆր.

La cire.

Լա սիր.

L'encens.

Լ'անսան.

Des épices.

Տեղ եփե.

Une gomme.

Ինն իօմ.

La gomme ammonia-

Լա իօմ ամոնիակ. [que. Չարըր սաւաղե,

La gomme arabique. Կռեզ.

Լա իօմ արապիկ.

La gomme élastique. Չղալան խիտ.

Լա իօմ էլասթիկ.

L'indigo.

Լ'ինդիօ.

Le mastic.

Լը մասթիկ.

Le miel.

Լը մեղ.

L'opium, le laudanum.

Լ'օփիօմ, և լօրանօմ.

La poix.

Լա փոս.

La résine.

Լա ռեզին.

La térébenthine.

Լա թերեպոնթին.

Քափուր.
 Քեասֆրի.
 Մօմ, մեղրամօմ.
 Պալ սոսոս.
 Խոնիկ.
 Քե-նըլե-դ.
 Համեմ.
 Պեհար.
 Խիտ.
 Սամը (զամֆ).
 Աւաղ.

Արաբիկ, լե-
 Կռեզ.
 Սամը ե արեպի.
 Չղալան խիտ.
 Գօմըլասթիկ.
 Լեղակ.
 Չիփի.
 Մաղոսաքե.
 Սաֆը.
 Մեղր.
 Պալ.
 Ափիօն.
 Աֆիօն.
 Չիւթ.
 Չիֆի.
 Ռեւին.
 Չամ սաֆըրը, բաթիեհե.
 Բեւեկինի եղ.
 Թերեպոնթին.

Der Kampfer.

Տեր քասֆեր.

Das Wachs.

Տաս վագս.

Der Weihrauch.

Տեր վայրահ.

Das Gewürz.

Տաս կեփարց.

Ein Gummi.

Այն կոսմի.

Այն կոսմի.

[լադ. Ammoniakgummi.

Արաբիկս Գումի.

Արապիկե սոսոսի.

Gummi elasticum.

Կոսմի էլասթիկոս.

Der Indigo.

Տեր ինդիօ.

Der Mastix.

Տեր մասթիս.

Der Honig.

Տեր հօնիկ.

Der Mohnsaft.

Տեր մոսսաֆի.

Das Pech.

Տաս փեհ.

Das Harz.

Տաս հարց.

Der Terpentın.

Տեր թերեպոնթին.

Animaux.

Կանադահան.

Un œuf.

Էօն եօֆ.

L'écaılle.

Լ'եփալ.

Piquer.

Քիփե.

Une aile.

Ինն ել.

Une arête de poisson.

Ինն արեթի րը փոսոս.

Հաւկիթ.

Եոսոսրթա.

Հաւկիթի պատեան.

Եոսոսրթա փոսոսըր.

Խայթել.

Սօֆմագ.

Թեւ.

Գանար.

Չղան փուլ.

Տեփե, փուլեփ.

Thiere.

Ein Ei.

Այն օյ.

Die Schale.

Տե լալե.

Stechen.

Շիփեհ.

Ein Flügel, eine Schwın-

Այն ֆիլեւլ, այն շիփե-

Eine Fischgräte. [ի-

Այն ֆեւրեթե.

Le bec d'un oiseau.	Կառուց.	Der Schnabel eines Vogels.
Le cuir.	Կախա . Մորթի, կաշի .	Das Leder.
L'ivoire.	Տերի . Փղորսկր .	Das Elfenbein.
Les écailles d'un poisson.	Ֆել րիշի . Զկան թեփ .	Die Schuppen eines Fisches.
Une griffe.	Պալլեփ փոլա . [ասու . ճանկ .	Sine Klaue.
La laine.	Փեշի . Tondre . Բուրդ . խուղել .	Die Wolle. Scheeren.
Une morsure.	Երբ փոխ . Գլորփափ . Mordre . խածուածք . խածնել .	Sine Biß. Beißen.
La nacre de perle.	Լաբրա . Լաբրափ . Գաղտակուր .	Die Perlmutter.
Une perle.	Սերիփ . Մարգարիտ .	Sine Perle.
Une patte, les pattes.	Ինճի . Թալթ .	Eine Tazge, die Tazgen.
La pâture.	Եսասուց ասպփ . Արոս .	Die Weide.
Paître.	Օրլափ . Արածել .	Sine Weiden.
Phongeur.	Կերիփփ , օրլափփ . Ronger . Կրծել .	Die Weiden.
Plume.	Կերիփփ . Փետուր .	Sine Feder.
La queue.	Թիւյ . Պոչ .	Der Schwanz, Schweif.
Le suif.	Գոյրոսփ . Ճարպ , ճրագու .	Sine Talg.
Une toile d'araignée.	Իլ Եսուլ . Սարգի սուսայն .	Sine Spinnenwebe.
Une toison.	Իօրիփփ . Ասր , գեղմ .	Sine Woll.
Le venin.	Եսփուլ . Թոյն .	Das Gift.
Le musc.	Չեհի . Մուշկ .	Der Moschus.
Voler, voltiger.	Միտ . Թռչիլ . [Թռչումիլ .	Sine Fliegen.
Un mâle.	Արու .	Sine Männchen.
Une femelle.	Էրփփ .	Sine Weibchen.
Un petit.	Էր .	Sine Zunge.
Un agneau.	Տեշի .	Sine Lamm.
	Չաղ .	Sine Lamm.
	Եսլր .	Sine Lamm.
	Գառնուկ .	Sine Lamm.
	Գոյրոս .	Sine Lamm.

Un mâle.	Արու .	Sine Männchen.
Une femelle.	Էրփփ .	Sine Weibchen.
Un petit.	Էր .	Sine Zunge.
Un agneau.	Տեշի .	Sine Lamm.
	Չաղ .	Sine Lamm.
	Եսլր .	Sine Lamm.
	Գառնուկ .	Sine Lamm.
	Գոյրոս .	Sine Lamm.

Un âne. Braire.	հչ. Չռալ.	Gin Esel. Danen.
հօն ան. Պրեր.	հչեթ. Անըրժաթ.	Այն եղեկ. Եաննին.
Un ânon.	Քուռակ, յաւանակ.	Gin junger Esel.
հօն անօն.	Սըբա.	Այն Եաննիեր եղեկ.
Un béliér.	Խոյ.	Gin Widder.
հօն պեղեկ.	Գօշ.	Այն վերորեր.
Un bœuf. Mugir.	Եզ. Բառաչեկ.	Gin Ochs. Brüllen.
հօն պեօֆ. Մե-ժեր.	հօտի-շ. Պեօյե-րթեթ.	Այն օշա. Պրե-լեն.
Un bouc.	Նոխալ.	Gin Bock.
հօն պո-գ.	Իրթեթ Ժեղե, երթեճ.	Այն պօֆ.
Une brebis. Bêler.	Ոչխար. Մալեկ. լեթեթ.	Gin Schaf. Blöcken.
Ի-ն պրըպե. Պեղեկ.	Մարեա, Գօյոն. Մե-	Այն շաֆ. Պլեթօթեն.
Un buffle.	Գոմեշ.	Gin Büffel.
հօն պի-ֆլ.	Մանրա, սո- սըլըրը.	Այն պե-ֆֆեկ.
Un cerf.	Եղջերու, Եղնիկ.	Gin Hirsch.
հօն պերֆ.	Վեյթթ.	Այն հերշ.
Un chameau.	Ուղա.	Gin Kameel
հօն շասն.	Տեղե.	Այն Գաթեկ.
Un chat. Miauler.	Վառու. Նուալ.	Gin Kater. Miauen.
հօն շա. Մեօլե.	Քերթ. Մեալլաժաթ.	Այն Գաթեր. Մեառ-եռ.
Chauve-souris.	Չղջիկ.	Gine Fledermaus.
Շօլ-սո-րի.	Ե-բառա.	Այնե ֆլեթերթառա.
Cheval. Hennir.	Չի. Խիննիկ.	Gin Pferd. Wiehern.
Շեմալ. Հանիեր.	Ան. Բեղեթեթ.	Այն ֆերր. Վեհերն.
Une chèvre.	Այծ.	Gine Ziege.
Ի-ն շեթը.	Քեղե.	Այն ցիե.
Un chevreuil.	Խարրուզ.	Gin Rehbock.
հօն շեթեօլ.	Գարաճա.	Այն բեպօֆ.
Un chien. Aboyer.	Շուն. Հալեկ.	Gin Hund. Bellen.
հօն շեռն. Ապո-այե.	Քեօթեթ. Հալլաժաթ.	Այն հառն. Պեղեկն.
Une chienne.	Քաճ.	Gine Hündin.
Ի-ն շեռն. [per.	Գանճըֆ.	Այնե հի-նրին.
Un petit chien. Jap-	Լալիո. Վաղկանձեկ.	Gin Hündchen. Klaffen.
հօն ժեթե շեռն. Ժաթե.	Քեօթեթեալըրը. Ինիլ.	Այն հեռնրհեռն. Գլեֆֆեռն.
Un cochon, un porc.	Խոզ. Խաննեկ. լորթեթ.	Gin Schwein. Grunzen.
Grogner.	Խեթ. Տօնա-շ. Սօն-բարան- ժաթ.	Այն շլոյն, Իրանցեռ.
հօն Գօցօն, Եօն Գօր. Արօ-	Գաճըն.	Gine Dogge.
Un dogue, un mâtin.	Սասանն, շօպան Ժեթ.	Այնե պօլլե.
հօն պօլ, Եօն Տաթեռն.	Փեղ.	[Ժեյն. Gin Elephent.
Un éléphant.	Փեկ.	Այն Ելեֆանթ.
հօն Ելեֆանն.	Ճալար.	Gin Kaninchen.
Un lapin.	Արա Տալլանը.	Այն Գաննիհեռն.
հօն լաթեռն.	Ինձ.	Gin Leopard.
Un leopard.	Գաթլան.	Այն լեօթարր.
հօն լեօթարր.	Նապաստակ.	Gin Hase.
Un lièvre.	Թալլան.	Այն հաշե.
հօն լեթը.	Ասիւծ. Մաննեկ.	Gin Löwe. Brüllen.
Un lion. Rugir.	Ար-լան. Պեօյե-րթեթ.	Այն լեօլե. Պրե-լեռն.
հօն լեօն. Ռե-ժեր.	Գալ. Ոռնալ.	Gin Wolf. Heulen.
Un loup. Hurler,	Գորթ. Ո-լա-լաժաթ.	Այն լօլֆ. Հայլեռն.
հօն լա. Հե-րլե.	Մալեալ Խոյ.	Gin Hammel.
Un mouton.	Գըլըրճըֆ Գօյոն.	Այն հաթեկ.
հօն հո-լեռն.		

Un mulet.	Ջորի .	Ein Maulesel.
Էօն իւլի .	Գաւիւր .	Այն Տաւուլիգել .
Un ours.	Արջ .	Ein Bär.
Էօն ուրս .	Այլ .	Այն պիւր .
Une panthère.	Յովազ .	Ein Panther.
Էօն քանիկեր .	Եւուլ, քարս .	Այն քանիկեր .
Un rat.	(Մեծ) մուկ .	Eine Ratze.
Էօն բա .	Ճարիւլը սըլան .	Այնի բայի .
Un renard. Glapir.	Աղուէս . Ոռնալ .	Ein Fuchs. Welfern.
Էօն բնար . Կլապիւր .	Թիւլի . Ուլուլաժ .	Այն ֆուֆու . Պիւլիերն .
Un singe.	Կապիկ .	Ein Affe.
Էօն սիմի .	Մայման .	Այն սֆֆի .
Une souris.	Մուկ .	Eine Maus.
Էօն սուրի .	Սըլան, ֆարի .	Այնի Տաւու .
Une taupe.	Խլուրդ .	Ein Maulwurf.
Էօն թօփ .	Քիօնիկեր, Էեր սըլ .	Այն Տաւուլուրֆ .
Un taureau.	Յուլ .	Ein Stier.
Էօն թօրօ .	Պաւա .	Այն շիւր .
Un tigre.	Վազր .	Ein Tiger.
Էօն թիւր .	Փէլիէ .	Այն թիւր .
Une tortue.	Կրիսայ .	Eine Schildkröte.
Էօն թօրիկ .	Թօպապա .	Այնի շիւրիկեր .
Une vache.	Կով .	Eine Kuh.
Էօն վալ .	Ինի .	Այնի քու .
Un veau.	Հորթ .	Ein Kalb.
Էօն լօ .	Տանա .	Այն քաւլ .

Un aigle.	Արծիւ .	Ein Adler.
Էօն էիւ .	Գարնալ .	Այն աղիւր .
Une alouette.	Արապա .	Eine Lerche.
Էօն ալուէի .	Չայլբ քուլու .	Այն Լերի .
Une caille.	Լոր .	Eine Wachtel.
Էօն քայլ .	Պըլըլըն .	Այնի Լահիլ .
Un canard.	Բադ .	Ein Entenich.
Էօն քանար .	Եօրի .	Այն Էնիլի .
Un chapon.	Որձաւ .	Ein Kapaun.
Էօն շափօն .	Ըլուր .	Այն քափաւն .
Une colombe.	(Եզ) աղանի .	Eine Taube.
Էօն քօլօն .	(Տիւ) Էիլիլի .	Այնի Տաւու .
Un coq. Chanter.	Աքաղաղ . Խօիլ .	Ein Hahn. Krähen.
Էօն քօփ . Շանի .	Խօրօ . Էօնի .	Այն հան . Գրիի .
Un coq d'Inde.	Հիլիսա .	Ein welscher Hahn.
Էօն քօ քիլի .	Հիլի Տաւու .	Այն Լիլի .
Un corbeau. Croas-	Ագաւ . Կալիլ .	Ein Rabe. Krähen.
Էօն քօրօ . Գրօսի .	Գարաւ . Գըրալ քիլի .	Այն բաւի . Գրիի .
Un cigne.	Կարապ .	Ein Schwan.
Էօն սիլի .	Գուրա քուլու .	Այն շլան .
Un dindon.	Հիլիսա .	Ein Truthahn.
Էօն քիլի .	Հիլի Տաւու .	Այն թրիլի .
Un faisán.	Փասեան .	Ein Fasan.
Էօն ֆիլան .	Սիլիլի .	Այն ֆալան .
Un hibou.	Բու .	Eine Eule.
Էօն հիլի .	Պայիլ .	Այնի ալի .

Une mouche. Bourdon- Ճանճ. Բզզալ.
ner.

Ինն ինչ. Պարբոնի.
Un papillon.

Էօն փոփեյլեօն.
Un pou.

Էօն փու.
Une puce.

Ինն փին.
Une punaise.

Ինն փինիչ.
Une sangsue.

Ինն սանիւ.
Une sauterelle.

Ինն սօնըրեւ.
Un serpent. Siffler.

Էօն սերփան. Սեֆլե.
Un ver.

Իօն վեր.
Un ver à soie.

Էօն վեր ս սսսս.

Մինեթ. Վլլլլլլլլլ.
Թիթեռ.

Քեփեփեթ.
Ոջիլ. (Հաւու) տիլ.

Պիթ. (Մասն-փ) պիթի.
Լու.

Փիբի.
Մլուկ, փատոջիլ.

Թասիթի պիթի.
Տղուկ.

Սեփեթ.
Մարախ.

Չեթիթի.
Օձ. Սուլեւ, շէւ.

Եւլան. Փլլլլլլլլ.
Որդ.

Գոփո, պեօնեթ.
Շերաս.

Իփեթ պեօնեթ.

Eine Fliege. Summen.

Այնի ֆլիե. Սոփեռ.
Ein Schmetterling.

Այն շիթիթիթի.
Eine Laus.

Այնի լասս.
Ein Floh.

Այն ֆլ.
Eine Wanze.

Այնի վանցե.
Ein Blutegel.

Այն պլլլլլլլ.
Eine Heuschrecke.

Այնի հայրեթե.
Eine Schlange. Zischen.

Այնի լասիթ. Յեւեռ.
Ein Wurm.

Այն վարս.
Ein Seidenwurm.

Այն սայրեռ վարս.

Homme.

Un homme.

Էօն օ.

Une femme.

Ինն ֆամ.

Une femme mariée.

Ինն ֆամ մարիե.

Un enfant.

Էօն անֆան.

Un garçon.

Էօն արսան.

Une fille,

Ինն ֆիլ.

Un jeune homme.

Էօն յեօն օ.

Une jeune fille.

Ինն յեօն ֆիլ.

Un vieillard.

Էօն վեյլլար.

Une vieille femme.

Ինն վեյլլ ֆամ.

Un orphelin.

Էօն օրֆելլեռ.

У'арг:

Մարդ, այր.

Արամ.

Կին.

Գարը.

Խաթուն, արամբի.

Էվլե արը.

Տղայ.

Չօն-փ.

Մանչ.

Օղլան.

Աղջիկ.

Գըլ.

Երիտասարդ.

Տիլ ֆանլը.

Օրիորդ.

Կեռն ֆըլ.

Ծեր.

Իթիլար.

Պառաւ.

Գօն արը.

Որը.

Էօտիւլ.

Mensch.

Ein Mann.

Այն օն.

Ein Weib.

Այն վայլ.

Eine (verheirathete) Frau

Այն ֆերայրեթիթիթի

Ein Kind. [Քրասս.

Այն ֆինար.

Ein Knabe, Bube.

Այն ֆնարկ, պոպի.

Ein Mädchen.

Այն յերահին.

Ein junger Mensch.

Այն Էօնիթիթիթիթի.

Ein junges Mädchen.

Այն Էօնիթիթիթիթիթի.

Ein Greis.

Այն կրայ.

Eine alte Frau.

Այնի սլիթ ֆրասս.

Ein Waise.

Այնի վայլե.

Une artère.

Ինն արիթիթ.

La barbe.

Լ ս պարպ.

La bile.

Լ ս պիլ.

Շիշերակ.

Շահրամար.

Մորուք.

Սագալ.

Մաղձ.

Սագրաս.

Ein Pulsader.

Այնի փոլասարիթ.

Der Bart.

Տիթ պարթի.

Die Galle.

Տի կալի.

La bouche.

Լ արմուտ.

Un bras.

Էօն պրոս.

Le cerveau.

Լ Կերպ.

La chair.

Լ արմուտ.

Un cheveu.

Էօն շրջակ.

Un cil.

Էօն սիր.

Le cœur.

Լ Կերպ.

Le corps.

Լ Կերպ.

Une côte.

Էօն Կոտ.

Le côté.

Լ Կոտ.

Le cou.

Լ Կոտ.

Un coude.

Էօն Կոտ.

Une dent.

Էօն Կոտ.

Le pouce.

Լ Կոտ.

L'index.

Լ Կոտ.

Le dos.

Լ Կոտ.

Les entrailles.

Լ Կոտ.

Une épaule.

Էօն Կոտ.

L'estomac.

Լ Կոտ.

La face.

Լ Կոտ.

Le fiel.

Լ Կոտ.

Le foie.

Լ Կոտ.

Le front.

Լ Կոտ.

Un genou.

Էօն Կոտ.

Բերան.

Արմուտ.

Թեւ, բազուկ.

Գլ.

Լ Կերպ.

Պերան.

Միս.

Էփ.

Մաշ.

Սաշ.

Կոտ.

Քիտրի.

Սիրտ.

Երկր.

Մարմին.

Թեւ.

Կող, պսակ.

Գոտ.

Կոտ.

Եմ.

Պոյն.

Արմուտ.

Տիրի.

Ակոս.

Տէլ.

Մատ.

Փորմ.

Բոյթ.

Պաշ Կորմ.

Յոցալատ.

Շեհարի Կորմ.

Կոտ.

Արտ.

Լ Կերպ.

Պաշ Կորմ.

Ուս.

Օտու.

Ստամբու.

Մերի.

Երես.

Երկ.

Էփ.

Լ Կերպ.

Գորմ Տեյեր.

Ճակատ.

Ան, ան.

Լ Կոտ.

Տէլ Երի.

Օտու.

Տէլ.

Der Mund.

Տիր Կորմ.

Ein Arm.

Այն արմ.

Das Gehirn.

Տոտ Կերպ.

Das Fleisch.

Տոտ Քլայ.

Ein Haar.

Այն Կոտ.

Eine Augenwimper.

Այն Կոտ.

Das Herz.

Տոտ Կերպ.

Der Körper.

Տիր Կերպ.

Eine Rippe.

Այն Կոտ.

Die Seite.

Տիր Կոտ.

Der Hals.

Տիր Կոտ.

Ein Ellbogen.

Այն Կոտ.

Ein Zahn.

Այն Կոտ.

Ein Finger.

Այն Կոտ.

Der Daumen.

Տիր Կոտ.

Der Zeigefinger.

Տիր Կոտ.

Der Rücken.

Տիր Կոտ.

Die Eingeweide.

Տիր Կոտ.

Eine Schulter.

Այն Կոտ.

Der Magen.

Տիր Կոտ.

Das Angesicht.

Տոտ Կոտ.

Die Galle.

Տիր Կոտ.

Die Leber.

Տիր Կոտ.

Die Stirn.

Տիր Կոտ.

Das Zahnfleisch.

Տոտ Կոտ.

Ein Knie.

Այն Կոտ.

Une glande.

Ին հլանդ.

La gorge.

Լա խորձ.

Le goût.

Լը Կու.

La graisse.

Լա ցրեռ.

Une jambe.

Ին խանդ.

Une joue.

Ին խու.

La langue.

Լա Լանկ.

Une larme.

Ին Լարմ.

Une lèvre.

Ին Լեվրը.

Une mâchoire,

Ին խաչաւար.

Une main.

Ին ձեռ.

Une mamelle.

Ին խուկ.

Un membre.

Ին խանդրը.

Le menton.

Լը խանթոն.

La moëlle.

Լա թեղ.

Les moustaches.

Լե խուսնաւ.

Un nerf.

Ին ներք.

Le nez.

Լը նի.

L'odorat.

Լ'օրօր.

Une odeur.

Ին օրօր.

Un oeil.

Ին օնլ.

Un angle.

Ին օնլը.

Une oreille.

Ին օրօնլ.

Un os.

Ին օ.

L'ouïe. Entendre.

Լուի. Անխանդրը.

Une paupière.

Ին փոփեր.

Գեղձ.

Էլ Կեղզի.

Պարանոց.

Պօռան, պօռալ.

Ճաշակելիք.

Գուլիկի կանխ.

Ճարպ.

Իլ Եաղը.

Սրունք.

Պանտ.

Այա.

Եանտ.

Լեզու.

Տէլ.

Արցունք.

Կեղ Եաղը.

Պրկունք, շրթունք.

Տարտ.

Ծանկիք.

Չեռի Կեղի.

Չեռք.

Էլ.

Ստիք.

Մեթ.

Անդամ.

Աչա.

Կզակ.

Չեռի.

Ծուծ.

Իլի.

Պեխ.

Պըլի.

Չիղ.

Սնիք.

Քիթ.

Պարան.

Հոսանիք.

Գուլիկի կանխ.

Հոս.

Գօգու.

Աչք.

Կեղ.

Եղունդ, ըղունդ.

Թընտ.

Ականջ.

Գուտ.

Ոսկր.

Քեթ.

Լսելիք. Լսել.

Գուտ. Իլիթի.

Արտանունք.

Կեղ Կախղը.

Eine Drüse.

Այն արեղի.

Die Kehle.

Տէ Կեղի.

Der Geschmack.

Տէր Կեղմ.

Das Fett.

Տա ֆեի.

Ein Wein.

Այն պայն.

Eine Wange.

Այն լանկի.

Die Zunge.

Տէ ցանկի.

Eine Thräne.

Այն թրեռի.

Eine Lippe.

Այն լիթի.

Die Kinnlade.

Տէ Կեղարի.

Eine Hand.

Այն հանդ.

Eine Brust.

Այն պրոս.

Ein Olie.

Այն կեղ.

Das Kinn.

Տա Կի.

Das Mark.

Տա խոր.

Der Schnurrbart.

Տէր լոսարի.

Ein Nerv.

Այն ներլ.

Die Nase.

Տէ խաղի.

Der Geruch.

Տէր Կերի.

Ein Geruch, ein Duft.

Այն Կերի, այն պոփի.

Ein Auge.

Այն ալի.

Ein Nagel.

Այն խանկ.

Ein Ohr.

Այն օր.

Ein Knochen.

Այն Կնօհի.

Das Hören. Hören.

Տա Կօրի. Չօրի.

Das Augenlid.

Տա ալիի.

La peau.	Մորթ .	Die Haut.
Լա փօ .	Տերի .	Տի հոմբ .
Un pied.	Ոտք .	Ein Fuß.
Իօն փիկ .	Այտ .	Այն ֆոս .
Le poignet, le poing.	Բուռ . 2. դաստակ .	Die Faust, Handwurzel.
Լե փոսնիկ, և փոնիկ .	Երկրորդ . 2. զիլիք .	Տի ֆոսնիկ, հանդ .
Un poil.	Մազ	Ein Haar. [Էրբյեկ .
Իօն փոսակ .	Գլու .	Այն հասար .
La poitrine.	Կուրծք .	Die Brust.
Լա փոսնիկն .	Կեօտ .	Տի պրոսնի .
Un poumon.	Թոք .	Eine Lunge.
Իօն փոսնիկ . [pille.	Ափ ֆիլեր .	Այնիկ Էրնիկ .
La prunelle, la pu-	Բիթ .	Der Augapfel.
Լա փրենիկ, և փե-փիկ	Կեօզ պիպիյե .	Տեր ա-իկնիփիկ .
La salive	Լորձուկ .	Der Speichel.
Լա սակիկ .	Սուլիպար .	[զալ . Տեր շփոյհիկ .
Le sang. Saigner.	Արիւն . Արիւն առնել .	Das Blut. Ader lassen.
Լե սան . Սիկիկ .	Գան . Գան ալմիփ , իկ-Տա	սա պլա-Տ . Արիբ
Le sein.	Ծոց , գիրկ .	[Տիք . Der Busen. [Լասնիկ .
Լե սին .	Գոսնիփ .	Տեր զոսնիկն .
Les sens.	Չգայարանք .	Die Sinne.
Լի սան .	Հասնի .	Տի սինիկ .
Le sourcil.	Ընթի .	Die Augenbraue.
Լե սորսիկ .	Գալ .	Տի ա-իկն պրոսնի .
La sueur.	Քրտիկ .	Der Schweiß.
Լա սեկօր .	Թեր .	Տեր շլոյս .
Les tempes.	Քունք .	Die Schläfe.
Լի թանփ .	Գոսնիփ թօզոս .	Տի շլիփի .
La tête.	Գլուխ .	Der Kopf, das Haupt.
Լա թիկ .	Պալ .	Տեր փօփի .
Une veine.	Երակ .	Eine Ader.
Ինի շիկ .	Տասար .	Այնիկ սար .
Le ventre.	Փոր .	Der Bauch.
Լե լանթրե .	Գարն .	Տեր պաս .
Le visage.	Դեմք .	Das Gesicht.
Լե լիւնի .	Ենչ .	Տա իտիհիկ .
La vue.	Տեսանիկք .	Das Gesicht.
Լա լիկ .	Գոսնիկնիկ զոսնիկ .	Տա իտիհիկ .
Voir.	Տեսնել .	Sehen.
Վարար .	Կեօրիք .	Սիկն .
L'agonie.	Հոգեվարք .	Der Todeskampf.
Լափօնի .	Ճան շիփիկ .	Տեր թօրիփոփիփի .
L'air, la mine.	Կերպարանք .	Das Aussehen, die Miene.
Լիեր , և փն .	Պիկչ .	Տա սոսնիհիկն , րի փ .
L'apoplexie.	Կաթուած .	Der Schlagfluß. [իկ .
Լի փօփիկի .	Տալ .	Տեր շլիփիկ .
Le bâillement. Bâil-	Յօրանք . Յօրանքիկ .	Das Gähnen. Gähnen.
ler. Լե զոսնիկն .	Ինիկնիկ . Ինիկիք .	Տա իկնիկ . Կիկնիկ .
ապլեիկ .		
Une blessure. Bles.	Վերք , խոց , խոցիկ .	Eine Wunde. Verwun-
ser.		den. [Էրնիկնիկ .
Ինի պիկիեր . զիկի .	Երբ . Երբալմիփ .	Այնիկ Էրնիկ . Փեր-

Boiter. Un boiteux. Կաղալ. Կաղ.
 Գոտիկ. Էծն պոտիկ. Ետտաժոտ. Թօփալ.
 Une bosse. Bossu. Սապատ. Կուզ.
 Ին պոն. Պոտիկ. Էօրիւն. Գաճաղուր.
 Un bouton. Խաղաւարտ.
 Էծն պոտիկ. Չիպանճը.
 La cécité. Aveugle. Կուրուծիւն. Կըր.
 Լա օտիկ. Բէօրուտ. Բէօր.
 Borgne. Միականի.
 Գորնեւ. Թեւիտու.
 Chauve. Կնտակ, ճեղ.
 Շօլ. Տալ.
 La colique. Խիթ, փորի ցաւ.
 Լա փօկի. Սանճը, Գորն ալըրու.
 Une contusion. Ճզմուածք.
 Ին փօկի-պօն. Էյեւիշ Էեր.
 Un convalescent. Հիւընաքաղ մարդ.
 Էծն փօնլալտան. Խառնիւտիտն հեշիւ
 փալիւլ.
 Un cor. Կոշկոս, փապարածք.
 Էծն փօր. Լաուր.
 Un cri. Crier. Աղաղակ. Պոռալ.
 Էծն փր. Գրիւ. Պալըրու. Պալըրմոտ.
 Faible. Տղաւ.
 Ֆեյլ.
 La digestion. Digé- Մարսողութիւն. Մար-
 Լա րիճիկիտն. Կրօ. [rer. Սեւրիւրե. Սեւրիւրե.
 Une douleur. ցաւ.
 Ին րոտիւր. Ալը.
 L'embonpoint. Gros. Գիրութիւն. Գեր.
 Լա րիճիկիտն. Կրօ. Շիւմնիւր. Շիւմն.
 Une enflure. Ուտեցք.
 Ին անփիւր. Ուր, իշ.
 Un estropié. Խեղ, Հաշմ.
 Էծն Է-րօփի. Սափա.
 L'éternement. Փանգաւր.
 Լ'էրնիւր-ման. Անըրմո.
 Eternuer. Փանգաւլ.
 Էրնիւր-տ. Անըրմոտ.
 Un évanouissement. Մարմուր.
 Էծն Էլանուր-ըման. Պալըլու.
 S'évanouir. Մարիւ.
 Լա փիւ, Լա փիւր. Գաղ, ախորժակ.
 La faim, l'appétit. Աճը, Էլման.
 Avoir faim. Անօթիւլալ.
 Ալուր փիւ. [tude. Աճ օլմոտ.
 La fatigue, la lassi- Յողածուծիւն.
 Լա փիւի, Լա Լա- Եօրլանլուտ.
 Las, se. [ser. Եօրլանլուտ.
 Լա, Լա. Եօրլանլուտ.
 Se fatiguer, se las. Յօրլանլուտ.
 Ալ փիւի, Եւ Լա- Եօրլանլուտ.

Hinken. Ein Lahmer.
 Հիւիկիւ. Այն Լաիւր.
 Ein Buckel. Buckelig.
 Այն պոտիկ. Պոտիկի.
 Eine Hitzblatter.
 Այն Էյեյլալիւր.
 Die Blindheit. Blind.
 Տի պլիւրհայն. Պլիւր-
 Einäugig.
 Այնպիկի.
 Kahlköpfig.
 Բալիտօփիկ.
 Das Bauchgrimmen.
 Տալ պոտիւր-ման.
 Eine Quetschung.
 Այն Գոտիւր-ման.
 Ein Genesender.
 Այն Էնիւրիւրեր.
 Ein Hühnerauge.
 Այն Էնիւր-ման.
 Ein Schrei. Schreien.
 Այն շրայ. Շրայիւն.
 Hinfällig, schwach.
 Հիւիկիւի. շիւ.
 Die Verdauung. Ver-
 St. Ֆերմանի. [dauen.
 Ein Schmerz.
 Այն շիւր.
 Die Wohlbeleibtheit. Die.
 Տի Էլանլայլայն. Տի.
 Eine Geschwulst.
 Այն Էլանլալ.
 Ein Krüppel.
 Այն Գր-փիւ.
 Das Niesen.
 Տալ նիւն.
 Niesen.
 Նիւն.
 Eine Ohnmacht.
 Այն օնման.
 In Ohnmacht fallen.
 Ին օնման փալիւն.
 Der Hunger, die Gßlust.
 Տեր հոտիւր, րի Է-
 Hungrig sein. րի Է-
 Die Würdigkeit, Mattig.
 Հոտիկիւ պայն. [feit.
 Տի Գ-րիւր. Տալ-
 Müde. Միւ.
 Müde werden. [իւիւր.
 Müde werden.
 Միւր-տիւ Էրրիւն.

Une ride. Se rider.	խորշոճ.	խորշոճիլ.	Eine Runzel. Sich runzeln.
Ինչ բեր. Ալ բերի.	Պարտաշահ.	Պարտաշահիլ.	Այն բանիցեւ. Սխրտանցելն.
Rire.	Խնայլ.	Տիծաղիլ.	Lachen.
Բեր.	(fler. կիւլիք.)		Լահեն.
Le ronflement. Ron-	խորդիւն.	խորդալ.	Das Schnarchen. Schnar-
le rousé. Ron-	խորդիւն.	խորդալ.	Das Schnarchen. Schnar-
La rougeole.	Խորդալ.	Խորդալ.	Die Röttheln. [հեն.
Լա բոճօլ.	Վարդախա,	Հարսա-	Die Röttheln. [հեն.
La santé.	Գըլըման.	[նիլ.	St. բեօնելն.
Լա սանիւ.	Առողջութիւն.		Die Gesundheit.
Le silence.	Սուլւիք.		St. կեղանորհայն.
Լա սիւնն.	Լուսութիւն.		Das Stillschweigen.
La soif. Avoir soif.	Սուստիք.		Տաւ շիւլիւյիկն.
Լա սուստիք.	Ծարաւ.	Ծարելիլ.	Der Durst. Dursten.
Altéré.	[սուստիք.	Ծարաւ.	St. բոնիւն.
Ալիւրի.	Սուստիք.		St. բոնիւն.
Le sommeil. Dormir.	Քուն.	Քնանալ.	Der Schlaf. Schlafen.
Լա սոնիւ.	Քուն.	Քնանալ.	Der Schlaf. Schlafen.
Sendormir.	Քուն.	Քնանալ.	Der Schlaf. Schlafen.
Սանիւրի.	Քուն.	Քնանալ.	Der Schlaf. Schlafen.
Un soupir. Soupirer.	Հառաչանք.	Հառա-	Ein Seufzer. Seufzen.
Ինչ սուստիք.	Սուստիք.		
Sourire.	Սուստիք.		
Սուստիք.	Սուստիք.		
La surdité. Sourd.	Կիւլիւն.	Կիւլիւն.	Die Taubheit. Taub.
Լա սուստիք.	Կիւլիւն.	Կիւլիւն.	Die Taubheit. Taub.
La taille.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Statur, der Wuchs.
Լա իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Statur, der Wuchs.
Le teint.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Լա իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Blême, pâle.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Պլիւր.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
La toux. Tousser.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Լա իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Un ulcère.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Ինչ իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
La veille. Veiller.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Լա իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
La petite vérole.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Լա իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Le vertige.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Լա իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
La voix.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Լա իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Le vomissement. Vo-	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.
Լա իւլ.	Սուստիք.	Սուստիք.	Die Gesichtsfarbe.

Vertus et vices.

Անպիճան, թիւ ճաներ ու մի- շնութիւններ .

Tugenden und Laster.

Ambitieux.
 Անպիճանիկ .
 L'amitié.
 Լ'ami.
 Ի՞նչ ասի .
 L'avarice. Un avare.
 Լ'ավարիս . Ի՞նչ ավար .
 La bienfaisance.
 Լա պիճանիկ-դասն .
 Bienfaisant.
 Պիճանիկ-դասն .
 La bravoure. Brave.
 Լա պրավուր . Պրավ .
 La calomnie.
 Լա գալճանի .
 La charité.
 Լա շարիթի .
 La civilité.
 Լա սիվիլիթի .
 Civil.
 Սիվիլ .
 La colère.
 Լա գոլեր .
 La confiance.
 Լա գոնֆիանս .
 La conscience.
 Լա գոնսիանս .
 Le courage.
 Լե գուրաճ .
 Courageux.
 Գուրաճեօ .
 Un crime.
 Ի՞նչ գրե՛՛ .
 La cruauté.
 Լա գրե-օթի .
 La curiosité.
 Լա գի-րիօզիթի .
 Curieux.
 Գի-րիօ .
 La délicatesse.
 Լա դե-լիկատեթ .
 Le désespoir.
 Լե դե-լիկատեթ .
 La désobéissance.
 Լա դե-զօպիտանս .
 La diligence.
 Լա դիլիճանս .
 Diligent.
 Տիլիճան .

Փառաստէր .
 Մաղուր .
 Բարեկամութիւն .
 Տօնլուրդ .
 Բարեկամ .
 Տօն .
 Ազատութիւն . Ազատ .
 Թամա . Թամատար .
 Բարեբարութիւն .
 Կլիտարուլե՛ .
 Բարեբար .
 Կլիտարար .
 Քաջութիւն . Քաջ .
 Պեհարուլե՛ . Պեհարուլ .
 Չրպարաութիւն .
 Իճիլերա .
 Ողորմածութիւն .
 Սարաճասիլուլե՛ .
 Քաղաքավարութիւն .
 Իպան .
 Մարգավար .
 Թերպիլի .
 Բարկութիւն .
 Իօտե .
 Աստահութիւն .
 Կե-լինի, էլիմար .
 Խղճմանք .
 Չիճիլի դասիլեր, էն-
 Քաղաքաութիւն .
 Շիճասիլ .
 Քաղասիրտ .
 Շիճասիլե .
 Յանցանք .
 Թեօհիլի .
 Անլութիւն .
 Չալուլե՛ .
 Հեռաբարութիւն .
 Արաւիլուլե՛ .
 Հեռաբարի .
 Արաւիլուլե՛ .
 Փափկութիւն .
 Նասիլի .
 Յուսահասութիւն .
 Ի-օր դե-տիլի .
 Անհնազանդութիւն .
 Ինասիլուլե՛ .
 Պոյլ .
 Լայրիլ .
 Փութալան .
 Համարալ .

Ehrgeizig.
 Էրգայիլ .
 Freundschaft.
 Քրայնաշաֆիլ .
 Ein Freund.
 Այն Քրայնար .
 Der Geiz. Der Geizhals.
 Տեր կայ . Տեր կայհալ .
 Die Wohlthätigkeit.
 Տի լուլիլիկայիլ .
 Wohlthätig.
 Աօլիլիլի .
 Die Tapferkeit Tapfer.
 Տիլափիլերգայիլ . Տափեր .
 Verleumdung.
 Փերլայարանիլ .
 Die Wildthätigkeit.
 Տի փիլիլիկայիլ .
 Die Höflichkeit.
 Տի հեփիկայիլ .
 Höflich.
 Հեփիլ .
 Der Born.
 Տեր յօրն .
 Das Zutrauen.
 Տա զն-լրա-տիլ .
 Das Gewissen.
 Տա իլի-տիլ .
 Der Muth.
 Տեր մ-լ .
 Muthig.
 Մ-լիլի .
 Ein Verbrechen.
 Այն Փերպրեհիլ .
 Die Grausamkeit.
 Տի կր-ա-տիլայիլ .
 Die Neugierde.
 Տի նայիլերի .
 Neugierig.
 Նայիլիլի .
 Der Wohlgeschmack.
 Տեր լուլիլալ .
 Die Verzweiflung.
 Տի Փերցլայիլալ .
 Der Ungehorsam.
 Տեր ս-նիլիլարալ .
 Die Emfängigkeit.
 Տի է-նիկայիլ .
 Emfäng.
 Ի-նիլի .

La discrétion.	Բնորոշութիւն.	Die Verschwiegenheit.
Լա քիսիւրեւոյն.	Ինսուֆ.	Տէ ֆերշիւկեան հայն.
Discret.	Բնորոշ.	Verschwiegen.
Տէքիւրեւ.	Ինսուֆիւ. [ցըր. հեղ.	Փերշիւկեան.
La douceur. Doux, ce.	Քաղցրութիւն.	Բաղ.
Լա քուսիւրեւ.	Տու. Մաշիւլիւ. Մաշիւ.	Die Sanftmuth. Sanft.
Գուս.		Տէ սանֆիւսու. Սանֆիւ.
La dureté. Dur.	Խստութիւն. Խիստ.	Die Härte. Hart.
Լա քիւրեւեւ. Տէր.	Սերիւիւ. Սերիւ.	Տէ հերիւ. Հարիւ.
L'économie.	Խնայողութիւն.	Die Sparsamkeit.
Լ'էգոիստի.	Իբարեւ.	Տէ շխարհասիւր.
L'égoïsme.	Ինքնահաճութիւն.	Die Selbstsucht.
Լ'էգոիստ.	Պիւնիւ.	Տէ սելիւսուսիւ. (tiger.
Un égoïste.	Ինքնահաճ.	Der Egoïst, Selbstsuch-
Էօն էգոիստ.	Պիւնիւ. սուսան.	Տեր էգոիստ, սելիւսու-
	[ité.	սիւսիւ.
L'entêtement. Entê-	Յամուռութիւն. Յա-	Der Starrsinn. Starr.
Լ'անիւնիւն. Անիւնիւ.	Ինսու. Ինսուր.	Տեր շխարհիւ. Շխար.
L'envie. Envieux.	Խախանիւ. Խախանիւ.	Der Neid. Neidisch.
Լ'անիւ. Անիւն.	Գըստանիւ. Գըստանիւ.	Տեր նայր. Նայրիւ.
L'équité.	Արդարութիւն.	Die Billigkeit.
Լ'էգիւտիւ.	Տէրիւսիւ.	Տէ պիւնիւ.
L'espérance, l'espoir	Յոյս.	Die Hoffnung.
Լ'էսպերանս, Լ'էսպուր.	Ի-սիւ.	Տէ հօֆֆանսիւ.
La fidélité.	Հաւատարմութիւն.	Die Treue.
Լա ֆիդելիտեւ.	Հաւատարիմ.	Տէ Բրայիւ.
Fidèle.	Հաւատարիմ.	Treu.
Փիւրեւ.	Հաւատարիմ.	Թրայ.
La flatterie.	Շողորորութիւն.	Die Schmeichelei.
Լա ֆլատիւրի.	Եւսիւստիւսիւ. Եւսիւս-	Տէ շայհիւ.
Un flatteur.	Շողորորիւ. [հեւիւ.	Der Schmeichler.
Էօն ֆլատիւր.	Եւսիւստիւսիւ.	Տեր շայհիւ.
La frugalité.	Սակաւապիւ.	Die Mäßigkeit.
Լա ֆրիւգալիտեւ.	Ազո քանասիւ.	Տէ սիւսիւ.
Frugal.	Սակաւապիւ.	Mäßig.
Փրիւգալ.	Գանասիւ.	Միւսիւ.
La gourmandise.	Որկրամիւլութիւն.	Die Fressbegierde.
Լա ցուրմանիւ.	Պողաղ քիւնիւնիւ.	Տէ ֆրեւիւր.
Gourmand.	Որկրամիւլ.	Ein Fresser.
Գուրման.	Պողաղ քուսիւ.	Այն ֆրեւիւր.
La gravité.	Ծանրութիւն.	Die Gesettheit.
Լա ցրաւիւ.	Քեւսիւ.	Տէ Կեւիւ.
La haine.	Ատելութիւն.	Der Haß.
Լա հեւ.	Սեֆիւ, պուղ.	Տեր հաս.
La hardiesse.	Համարձակութիւն.	Die Kühnheit
Լա հարիւրեւ.	Սերպիւ.	Տէ քիւնիւ.
Hardi.	Համարձակ.	Kühn.
Հարիւ.	Սերպիւ.	Քիւն.
L'honnêteté.	Պարկիւշութիւն.	Die Redlichkeit.
Լ'ոնիւնիւ.	Ըրիւհիւ.	Տէ քիւնիւ.
L'humanité.	Մարդասիրութիւն.	Die Menschlichkeit
Լ'ուսիւնիւ.	Ինսանիւ.	Տէ քիւնիւ.

L'humilité.

Լ'ի-մեղմեմ .

Humble.

Էմեղմ .

L'hypocrisie.

Լ'ի-փոփոխեմ .

Un hypocrite.

Էմե փոփոխեմ .

L'impatience.

Լ'ի-նփոփոխեմ .

Impatient.

Էնփոփոխեմ .

L'impolitesse. Impoli. Կոպուռ [Ժիւն . Կոպիտ .

Լ'ի-նփոփոխեմ . Էնփոփոխեմ .

L'imprudence.

Լ'ի-նփոփոխեմ .

Imprudent.

Էնփոփոխեմ .

L'ingratitude.

Լ'ի-նփոփոխեմ .

Ingrat.

Էնփոփոխեմ .

Un ennemi.

Էմե Էնփոփոխեմ .

L'injustice. Injuste.

Լ'ի-նփոփոխեմ . Էնփոփոխեմ .

L'innocence.

Լ'ի-նփոփոխեմ .

Innocent.

Էնփոփոխեմ .

La justice. Juste.

Լա յի-նփոփոխեմ . Ենփոփոխեմ .

La libéralité.

Լա լի-նփոփոխեմ .

Liberal.

Լի-նփոփոխեմ .

La médisance.

Լա մե-նփոփոխեմ .

Le mensonge.

Լե մանսոնեմ .

Menteur.

Մանսեմ .

La modestie. Modeste.

Լա մո-նփոփոխեմ . Մո-նփոփոխեմ .

La négligence.

Լա նե-նփոփոխեմ .

Négligent.

Նե-նփոփոխեմ .

Խոնարհութիւն .

Ալլափ Էմեմե-լլե-տ .

Խոնարհ .

Ալլափ Էմեմե-լլե-տ .

Կեղծաւորութիւն .

Մի-բայելե-տ .

Կեղծաւոր .

Մի-բայել .

Անհամբերութիւն .

Սաղբոսբոս .

Անհամբեր .

Սաղբոսբոս .

Կոպուռութիւն . Կոպիտ .

Իլանսբոս . Իլանսբոս .

Անխոհեմութիւն .

Ափշտեմ .

Անխոհեմ .

Տե-լի-նփոփոխեմ .

Ապերախութիւն .

Նանտեմ .

Ապերախ .

Նանտեմ .

Թշուաթ .

Տե-լի-նփոխ .

Անիրաւութիւն .

Հարանգարութե-տ .

Հարանգար .

Անմեղութիւն .

Կե-նփոփոխեմ .

Անմեղ .

Փո-տ .

Արդարութիւն .

Արարելեմ . Արելեմ .

Առատաձեռնութիւն .

Ճեմեմ .

Առատաձեռն .

Ճեմեմ .

Չարախոսութիւն .

Քեմ-տեմ .

Սուտ . սուտութիւն .

Էսուտ .

Ստախոս . ստախոս .

Էստախոս .

Համեստութիւն .

Համեստ .

Էրեմ . Էրեմ .

Անհոգութիւն .

Համեմատեմ .

Անհոգ .

Համեմատեմ .

Die Demuth.

Տե մեմե-լլե .

Demüthig.

Տե մեմե-լլե .

Die Heuchelei.

Տե հարախեմ .

Ein Heuchler.

Այն հարախեմ .

Die Ungeduld.

Տե ս-նփոփոխեմ .

Ungeduldig.

Ո-նփոփոխեմ . (կից .

Die Unhöflichkeit. Unhöf-

Տե ս-նփոփոխեմ .

ս-նփոփոխեմ .

Die Unvorsichtigkeit.

Տե ս-նփոփոխեմ .

Unvorsichtig.

Ո-նփոփոխեմ .

Die Undankbarkeit.

Տե ս-նփոփոխեմ .

Undankbar.

Ո-նփոփոխեմ .

Ein Feind.

Այն ֆայնդ . [gerech-

Die Ungerechtigkeit. Ungef-

Տե ս-նփոփոխեմ .

Ո-նփոփոխեմ .

Die Unschuld.

Տե ս-նփոփոխեմ .

Unschuldig.

Ո-նփոփոխեմ .

Die Gerechtigkeit. Gerech-

Տե Էրեմեմ .

Die Freigebigkeit.

Տե ֆրայելիգեմ .

Freigebig.

Փրայելիգեմ .

Die üble Nachrede.

Տե Էրեմեմ .

Die Lüge.

Տե Էրեմեմ .

Lügner.

Էրեմեմ .

Die Bescheidenheit. Bes-

Տե Էրեմեմ .

Die Nachlässigkeit.

Տե Էրեմեմ .

Nachlässig.

Նահլասիգ .

Age de — ans.	(Հինգ...) տարւան .	— Jahr alt.
Աժէ րը — ան .	(Պիշ . . .) էաշընքո .	— Եար ւլն . (werden.
La naissance. Naître.	Ծնունդ . Ծնանիլ .	Die Geburt. (Geboren
Լանիսանն . Եկերը .	Տօղս . Տօղսո՞ .	Տէ կարրի . Կեդօրեի .
L'enfance.	Մանկութիւն .	Die Kindheit. [Էրրեի .
Լանֆանն .	Չօն-գլո-ո .	Տէ գեդհայն .
Un enfant.	Տղայ . մանուկ .	Ein Kind.
Էօն անֆանն .	Չօն-ո .	Այն գեդհ .
La jeunesse.	Երիտասարդութիւն .	Die Jugend.
Լան ժեօնն .	Կեճիլի .	Տէ Ե-իեդ .
Jeune.	Երիտասարդ .	Jung.
Ժեօն .	Կեճ .	Ե-նի .
La maturité.	Հասուն Հասակ . [Տալ .	Das reife Alter.
Լան ինի-րիլի .	Քեճալիլի . Եաշ Ժե-	Տան րայֆէ ւլիեր .
La vieillesse.	Ծերութիւն .	Das Greifenalter. Alter.
Լան իեյլի .	Ինիլիարլի .	Տան րայսեճալիեր . ալ
Vieux, vieille.	Ծեր . Պառաւ .	Alt. [Էր .
Վեօ . Վեյլ .	Ինիլիար . Գօճո գարը .	Ալն .
La mort.	Մահ .	Der Tod.
Լան օր .	Էօլի-օ .	Տեր լօր .
Mourir, décéder.	Մեռնիլ .	Sterben, verschneiden.
Մարրի . րեդրի .	Էօլի .	Շիերպեճ . ֆերշայրեճ .
Un mort, un défunt.	Մեռել .	Ein Verstorbener.
Էօն օր . Էօն րեֆեօն .	Էօլի-լ .	Այն ֆերշիօրպեճեր .
Feu, feue.	Հանդուցեալ .	Selig.
Ֆեօ . ֆեօ .	Մերհո-օ . րահիլիլի .	Սեկի .

Parents.

Ազգականք .

Verwandte.

Les ancêtres, aïeux.	Մանիլի .	Die Voreltern, Ahnen.
Լեշ անիլի . արօ .	Անուար .	Տէ ֆօրելիերն . անի .
Le grand-père.	Պապ . Հաւ .	Der Großvater.
Լե րան-ֆեր .	Տեր .	Տեր րօ-ֆալիեր .
La grand-mère.	Մամ . Հանի .	Die Großmutter.
Լան րան-օր .	Նեճի . պեօյի-ո ան .	Տէ րօ-օն-իլիեր .
Le père.	Հայր .	Der Vater.
Լե ֆեր .	Պապ . ֆերրի .	Տեր ֆալիեր .
La mère.	Մայր .	Die Mutter.
Լան օր .	Ան . լալի .	Տէ օն-իլիեր .
Le fils	Որդի . ուսար .	Der Sohn.
Լե ֆե .	Էլար . օլո-լ .	Տեր օն .
La fille .	Աղջիկ . դուսար .	Die Tochter.
Լան ֆեյլ .	Գըլ .	Տէ լօհիեր .
Le petit-fils.	Թոռ .	Der Enkel.
Լե ֆելի-ֆե .	Թօրոն .	Տեր Էնգել .
La petite-fille.	Աղջիկ թոռ .	Die Enkelin.
Լան ֆելի-ֆեյլ .	Գըլ լօրոն .	Տէ Էնգելի .
Un frère (germain).	(Հարազատ) եղբայր .	Ein Bruder.
Էօն ֆերի (ժերօն) .	(Էօլ) գարրալ .	Այն պրո-րիեր .
Une sœur (germaine).	Քայր .	Eine Schwester.
Էն օր (ժերօն) .	Հեճիլի .	Այն շիլիեր .

L'ainé, le premier-né	Առջինեկ, անդրանիկ.	Der Älteste, Erstgeborne.
Լ'երեւելի, և քրքրիկ-նի.	Իւր Կելար.	Տեր Կելարի, Կրքրիկ-յօրնի.
Le cadet, puîné.	Կրասեր.	Der jüngste Sohn.
Լը քրքրի, քի-իւնի.	Սօն Կելար.	Տեր Կելարի աօն.
La cadette.	Կրասեր աղջիկ.	Die jüngste Tochter.
Լը քրքրի. (melle.)	Սօն քըչ Կելար.	Տի Կելարի թօհիկեր.
Un jumeau, une ju-	Երկուորեակ.	Ein Zwilling.
Իօն յի-սօ, Ի-ն յի-սիւ.	Ի-իւ.	Այն ցիւնիւնի.
Un oncle.	Հօրեղբայր. 2. քեռի,	Ein Onkel, Oheim.
Իօն օնիւ.	մօրեղբայր.	Այն օնիւ, օհայ.
	Ահա-հա. 2. Տայը.	
Une tante.	Հօրաքոր. 2. Մօրա-	Eine Tante, Muhme.
Ի-ն թանի.	քոր.	Այն թանի, հա-ի.
	Հա-ի. 2. Թիւչի.	
Un neveu.	Եղբորորդի. 2. քեռ-	Ein Neffe.
Իօն նըլիօ.	Եկոնի.	Այն նիֆի.
Une niece.	Եղբոր կամ քորոջ աղ-	Eine Nichte.
Ի-ն նիւ.	Գըչ Եկոնի.	Այն նիսի.
Un cousin.	Հօրեղբորորդի. 2.	Ein Vetter.
Իօն քո-չի.	Հօրաքեռորդի. 3.	Այն քեռիկեր.
	Մօրաքեռորդի. 4.	
	Մօրաքեռորդի:	
	Ահա-հա, հա-ի, քայը,	
	Թիւչի օչիւ.	
Une cousine.	Հօրեղբոր... աղջիկ.	Eine Base.
Ի-ն քո-չի.	Ահա-հա... քըչ.	Այն քո-չի.
Une famille.	Ընտանիք.	Eine Familie.
Ի-ն քո-չի.	Այալ. քո-չի.	Այն քո-չի.
Les parents.	Ծնողք. 2. Ազգականք.	Die Eltern. Die Verwandten.
Լի քո-չի.	Փեղեր և Լուրի, Տի Կելարի, քի քիւր-	Տի Կելարի, քի քիւր-
	2. Ադրապա.	Լանիւնի.
Le mari.	Փեսայ. Երիկ.	Der Mann, Gatte, Ge-
Լը հարի.		mahl.
	Կի-լիւնի, քօհա.	Տեր հա, Կառի, Կ-
La femme.	Հարս, կնիկ.	Die Frau, Gattin. [հա-լ.
Լը քո-չի.	Կելի, քորը.	Տի քո-չի, Կառի.
Les fiancés.	Նշանած.	Die Verlobten.
Լի քիւրքի.	Նիւնիւ.	Տի քիւրքի.
Une dot.	Օժիւ.	Eine Aussteuer.
Ի-ն քօհի.	Ճիհի.	Այն քո-չի.
La noce, les nocés.	Հարսնիք.	Die Hochzeit.
Լը հո, և հո.	Տի-ի-նի.	Տի հօհայի.
Le marié, l'époux.	Կարգուած մարդ, կա-	Der Bräutigam.
Լի հարի, և քիւր.	Իլի քո-չի, քի-ի.	Տեր քո-չի.
La mariée, l'épouse.	Կարգուած կնիկ, ա-	Die Braut.
Լը հարի, և քիւր.	րամի.	Տի քո-չի.
	Իլի քո-չի, քի-ի.	
Le beau-père.	Մեր. 2. Սկեպայր.	Der Schwiegervater.
Լը քո-չի.	Գայիւնի, Կելի, Կ-	Տեր Կելարի.
	Լիւնի քիւրքի.	

Un beau-père.	Յօրայ, խորթ Հայր.	Ein Stiefvater.
Էօն պօֆեր.	Էօյե պօպօ.	Այն շեֆֆալեր.
La belle-mère.	Կեսուր. 2. Զորանչ.	Die Schwiegermutter.
Լա պել-մեր.	Գայնանա, կեփեյի, կեփեյի լալիպեի.	Տե շեֆերմալեր.
Une belle-mère, une marâtre.	Մօրու, խորթ մայր.	Eine Stiefmutter.
Ին պել-մեր, Ին մա.	Էօյե անա.	Այն շեֆմալեր.
Un gendre, beau-fils.	Փեսայ.	Ein Schwiegersohn.
Էօն ժանորդ, պօֆիս.	Տամար, կեփեյի.	Այն շեֆերմա.
Un beau-fils.	Ուրջու, խորթ որդի.	Ein Stiefsohn.
Էօն պօֆիս.	Էօյե եվար.	Այն շեֆմա.
Une bru, belle fille.	Հարս. նու.	Eine Schwiegertochter.
Ին պրե, պել-ֆել.	Կեփեյի.	Այն շեֆերմալեր.
Une belle-fille.	Ուրջու, խորթ աղջիկ.	Eine Stieftochter.
Ին պել-ֆել.	Էօյե թել.	Այն շեֆերմալեր.
Un beau-frère.	Տագր. 2. Աներձագ.	Ein Schwager.
Էօն պօֆեր.	3. Բեռայր. 4. Բեռանկալ.	Այն շեֆեր.
	Գայն (կեփեյի, կեփեյի Բարբալ). 3. Էնիլեփե. 4. Պանանագ.	
Un beau-frère.	Խորթ եղբայր.	Ein Stiefbruder.
Էօն պօֆեր.	Էօյե Բարբալ.	Այն շեֆպրորդեր.
Une belle-sœur.	Տալ. 2. Բեհի. 3.	Eine Schwägerin.
Ին պել-մեր.	Հարս, եղբոր կնիկ. 4. Ներ.	Այն շեֆերի.
	Կեօրիմե. 2. Պալ. 3. Կեփե. 4. Էլի.	
Parrain, compère.	Կնքահայր. Սանահայր	Ein Taufpathe.
Փարեն, Գոֆեր. [mère.]	Սողորմ.	Այն Բանֆալեր.
Une marraine, com-	Կնքամայր. Սանամայր	Eine Taufpatin.
Ին մարեն, Գոֆեր.	Սողորմ Գոֆեր.	Այն Բանֆալեր.
Le nourrisson.	Չեռնասուն, սան.	Ein Ernährer.
Լե նուրիսոն.	Սեփ եվար.	Այն երեբեր.

Habillement.

Abkum.

Kleidungsstücke.

Du linge.	Ճերմրկեղէնք, լուացք	Die Wäsche.
Տե կեփ.	Իլ եվար, լամալեր.	Տե կեփ.
Une chemise.	Շապիկ.	Ein Hemd.
Ին շոլ.	Կեօփեփ.	Այն հեթ.
Le collet.	Շապիկ օձիք.	Der Kragen.
Լե Գոլ.	Կեօփեփ եփար.	Տեր Գրակե.
Un col.	Վզի կապ.	Eine Halsbinde.
Էօն Գոլ.	Պօլուլեփ.	Այն հալպեի.
Un gilet.	Բաճկոն.	Eine Weste.
Էօն Գիլ.	Եփեփ.	Այն կեփ.
Un habit.	Չգեսու.	Ein Rock, Frack.
Էօն ապի.	Բանապ, Գրասունի-բլան.	Այն բոփ, ֆրակ.

Le collet.	Չղեատի օձիք .
Լը քօլէ .	Էսլապ Էաքաւը .
Une poche.	Գրպան .
Ին քօշ .	Ճեպ .
Un bouton.	Կոճակ .
Էօն պոնթօն .	Գօթճա , րիւյժի .
Une boutonniere.	Օղակ .
Ին պոնթօնիէր .	Իլէր .
La doublure.	Աստաւ .
Լա դաւալիւր .	Ասեար .
Un caleçon.	Վարտիք .
Էօն Գալլաօն .	Թաւայան .
Une robe de chambre	Գիշերւան զլեատ .
Ին բօպ դը շանդը .	Կիճիլիէր .
Une culotte.	Երկայն վարտիք .
Ին Գիւլթի .	Տէրիւր .
Un pantalon.	Սեղարվարտիք .
Էօն փանթալօն .	Փանթալօն .
Des bretelles.	Չղափոկ .
Տէ պրըլիէլ .	Թիւրանիլի .
Une cravate.	Փողպատ .
Ին Գրալանթի .	Պօղաղ պողը .
Un surtout.	Թիկնոց .
Էօն սիւրթաւ .	Սիւրթաւ .
Un manteau.	Մեկնոց .
Էօն մանթօ .	Մանթօ .
Un bonnet.	Գլխադիր , գլխանոց .
Էօն պօնի .	Սերքօշ .
Un chapeau.	Գլխարկ , փեղզոր .
Էօն շափօ .	Շափա .

Der Kragen.
Տէր Գրանի .
Eine Tasche.
Այնի թաշէ .
Ein Knopf.
Այն Գնօթ .
Ein Knopfloch.
Այն Գնօթից .
Das Futter.
Տա ֆոնթիւր .
Eine Unterhose.
Այնի սանթիւրհօշէ .
Ein Schlafrock.
Այն շափթօթ .
Die Hosen.
Տէ հօշէն .
Die Beinkleider.
Տէ պայնիլայորի .
Hosenträger.
Հօշէնթիւրի .
Ein Halstuch.
Այն հալթաւհ .
Ein Ueberkleid.
Այն Էպերթլայոր .
Ein Mantel.
Այն մանթիլ .
Eine Mütze.
Այնի փոշի .
Ein Hut.
Այն հոնթ .

Une jupe.	Շրջազգեստ .
Ին Ժիւփ .	Ֆիւթան .
Un tablier.	Գողնոց , առիգամ .
Էօն թապլիէ .	Փրօսիլիւ .
Une ceinture.	Գօտի .
Ին սիւնթիւր .	Գոնաթ .
Un voile.	Լաշակ , բող .
Էօն վաւլ .	Նիգապ , հիճապ .
Un sac.	Քսակ .
Էօն սաթ .	Քիւի .
Un collier.	Մանեակ , վզնոց .
Էօն քօլիէ .	Կերրանիլի .
Un pendant d'oreille.	Գիւրդ , օղ .
Էօն փանդան րօրիլ .	Քիւի .
Des bracelets.	Ապարանջանք .
Տէ պրաւըլի .	Պիլիլի .
Un châle.	(Աշիւ) ցփսի .
Էօն շալ .	Շալ .
Un éventail.	Հովահար .
Էօն Էլանթալ .	Ելիլի .

Ein Rock.
Այն բօթ .
Eine Schürze.
Այնի իւրչի .
Ein Gürtel.
Այն իւրիլի .
Ein Schleier.
Այն շալի .
Ein Beutel.
Այն պայիլի .
Eine Halskette.
Այնի հալթաւր .
Ein Ohrgehänge.
Այն օրիհիլի .
Armband, Armring.
Արպանդ , արօրիլի .
Ein Shawl.
Այն շալ .
Ein Fächer.
Այն ֆիսի .

Un ruban.
Էօն բեփպանն.

Ժապաւէն.
Շերբէն.

Ein Band.
Այն պանն.

Un bas.
Էօն պա.
Des pantoufles.
Տէ քանթոֆլէ.
Des souliers.
Տէ սոփիէ.

Չանկապան.
Չօրապ.
Հողաթափ.
Փափոշ (փապոճ).
Մուճակ.
Գոսնոսոբա.

Ein Strumpf.
Այն շերտօճի.
Pantoffel.
Փանթօֆէլ.
Schuhe.
Շուէ.

Une botte.
Ինն պօն.
Une bottine.
Ինն պօնիկն.
Le cirage.
Լը սիրաժ.

Կօշիկ.
Ճիւղէ.
Կէս կօշիկ.
Եորըժ ճիւղէ.
Սեւ թղղր.
Ճիւղէ պօյառը.
Կօշկաձիգ.
Ճիւղէ կէյեճէք տիւն.
Կօշիկ խոզանակ.
Ճիւղէ ֆըրչառը.
Մուճակի սակր. (տէփէք.
Գոսնոսոբա շէքէճէք
Գաւազան.
Չոպոսփ.
Աճելի.
Ոսնոսոբա.
Ծխափող.
Թիւնթիւն շոպոսղա.
Թաշկինակ.
Մափրաժա, Եաղլէք.
Չեռնոց.
Էլրեվէն.
Քսակ.
Քիտ.
Մասնի.
Եիւղիտ.
(Ծոցի) Ժամացոյց.
(Գօյան) սառնիչ.
Չարնող Ժամացոյց.
Չաւար սառնի.
Չարթուցիկ.
Միւնէպպիկ.
Չսպանակ.
Չէփպիքէք.
Աչքնոց.
Կեօլիտ.
Ընչադեղոց.
Էնֆիլի գոսնոսոբա.
Մարակ.
Ինն գրաւաշ. (rasol. Գասիչ.
Un ombrelle, un pa-
ռան օնպրէլ, Էօն փա-
րասօլ.

Ein Stiefel.
Այն շիֆէլ.
Ein Halbstiefel.
Այն հաւլիշիֆէլ.
Die Wische.
Տի փիտէ.
Ein Stiefelzieher.
Այն շիֆէլչիէր.
Die Schuhbürste.
Տի շուպիչիէր.
Ein Schuhanzieher.
Այն շուանչիէր.
Ein Stock.
Այն շոփ.
Ein Rasir=Schermesser.
Այն բաշեր, շերտօսիւր.
Eine Peife.
Այն փփայֆէ.
Ein Tuch, Taschentuch.
Այն թոս, Թաշկինաթ.
Ein Handschuh.
Այն հանոշա.
Eine Börse.
Այն պեօրսի.
Ein Ring.
Այն բիւկ.
Eine Uhr.
Այն սոր.
Eine Repetiruhr.
Այն բեփթիւրոբ.
Eine Weckuhr.
Այն շիփոբ.
Eine Triebfeder.
Այն թրեպիֆէր.
Eine Brille.
Այն պրէլլէ.
Eine Tabaksdose.
Այն թապափօրօղէ.
Eine Reitpeitsche.
Այն բայթփայլէ.
Ein Sonnenschirm.
Այն սօնիկն շիւրփ.

Un tire-bottes.
Էօն թիրոպօն.
Décrotoires.
Տէ գրօնաար.
Une chausse-pied.
Էօն շոսփիէ.
Une canne.
Ինն գան.
Un rasoir.
Էօն բապոսար.
Une pipe.
Ինն փիփ.
Un mouchoir.
Էօն մաշոսար.
Un gant.
Էօն կան.
Une bourse.
Ինն պոսոբ.
Une bague.
Ինն պախ.
Une montre.
Ինն մօնթրը.
Une montre à répé-
տան մօնթրը ք բեփթիւն-
իօն.
Un réveil.
Էօն բեվէյլ.
Un ressort.
Էօն բլոսթ.
Des lunettes.
Տէ վանիւն.
Une tabatière.
Ինն թապափիէր.
Une cravache.
Ինն գրաւաշ. (rasol. Գասիչ.
Un ombrelle, un pa-
ռան օնպրէլ, Էօն փա-
րասօլ.

Չանկապան.
Չօրապ.
Հողաթափ.
Փափոշ (փապոճ).
Մուճակ.
Գոսնոսոբա.
Կօշիկ.
Ճիւղէ.
Կէս կօշիկ.
Եորըժ ճիւղէ.
Սեւ թղղր.
Ճիւղէ պօյառը.
Կօշկաձիգ.
Ճիւղէ կէյեճէք տիւն.
Կօշիկ խոզանակ.
Ճիւղէ ֆըրչառը.
Մուճակի սակր. (տէփէք.
Գոսնոսոբա շէքէճէք
Գաւազան.
Չոպոսփ.
Աճելի.
Ոսնոսոբա.
Ծխափող.
Թիւնթիւն շոպոսղա.
Թաշկինակ.
Մափրաժա, Եաղլէք.
Չեռնոց.
Էլրեվէն.
Քսակ.
Քիտ.
Մասնի.
Եիւղիտ.
(Ծոցի) Ժամացոյց.
(Գօյան) սառնիչ.
Չարնող Ժամացոյց.
Չաւար սառնի.
Չարթուցիկ.
Միւնէպպիկ.
Չսպանակ.
Չէփպիքէք.
Աչքնոց.
Ընչադեղոց.
Էնֆիլի գոսնոսոբա.
Մարակ.
Ինն գրաւաշ. (rasol. Գասիչ.
Un ombrelle, un pa-
ռան օնպրէլ, Էօն փա-
րասօլ.

Ein Strumpf.
Այն շերտօճի.
Pantoffel.
Փանթօֆէլ.
Schuhe.
Շուէ.
Ein Stiefel.
Այն շիֆէլ.
Ein Halbstiefel.
Այն հաւլիշիֆէլ.
Die Wische.
Տի փիտէ.
Ein Stiefelzieher.
Այն շիֆէլչիէր.
Die Schuhbürste.
Տի շուպիչիէր.
Ein Schuhanzieher.
Այն շուանչիէր.
Ein Stock.
Այն շոփ.
Ein Rasir=Schermesser.
Այն բաշեր, շերտօսիւր.
Eine Peife.
Այն փփայֆէ.
Ein Tuch, Taschentuch.
Այն թոս, Թաշկինաթ.
Ein Handschuh.
Այն հանոշա.
Eine Börse.
Այն պեօրսի.
Ein Ring.
Այն բիւկ.
Eine Uhr.
Այն սոր.
Eine Repetiruhr.
Այն բեփթիւրոբ.
Eine Weckuhr.
Այն շիփոբ.
Eine Triebfeder.
Այն թրեպիֆէր.
Eine Brille.
Այն պրէլլէ.
Eine Tabaksdose.
Այն թապափօրօղէ.
Eine Reitpeitsche.
Այն բայթփայլէ.
Ein Sonnenschirm.
Այն սօնիկն շիւրփ.

Un parapluie.	Անձրեւնոց .	Ein Regenschirm.
Էօն փարփելիք .	Ուրիշք , շէմիկ .	Այն բեկեղնաշէրմ .
Des parfums.	Օծանելիք .	Wohlgерüche .
Տէ փարփեօն .	Պարփոք , փոքոք .	Սօլիերի-հե .
Une savonnette.	Անուշահոս սապոն .	Eine Fleckenfugel .
Ինն սափօնելի .	Միտ սապոննոք .	Այնէ ֆէրփեղփոն-իւ .
Un peigne.	Սանար .	Ein Kamm .
Էօն փեղել .	(te. Թարափ .	Այն փոս .
Une brosse, verget-	խոզանակ .	Eine Bürste .
Ինն պրօս , լեղձեղի .	Քեֆե .	Այն պեղ-բուլի .
Une brosse à dents.	Ահուպի մարբիչ .	Eine Zahnbürste .
Ինն պրօս ու րանն .	Տեչ ֆըրլաս .	Այն պանպեղ-բուլի .
Un cure-dent.	Ատամաքոր .	Ein Zahnstocher .
Էօն փեղ-րանն .	Տեչ փարբլիւրանափ .	Այն պանլեօհեր .
<hr/>		
Boutonner.	Կռնկել .	Zufnöpfen .
Պարփօնիք .	Իւիտլեղիք .	Յոգնեօփփելն .
Se déshabiller.	Հանուիլ .	Sich entkleiden .
Սը րեղակելիք .	Սոյոննափ .	Մեհ էնիւրլայրելն .
S'habiller.	Հագուիլ .	Sich ankleiden .
Ս'ապելիք .	Կելիւիք .	Մեհ անգլայրելն .
Mettre un habit, des	Զգեաւ մը , ձեւնոց	Einen Rock, Handschuhe
gants. . .	. . . մը հագնիլ .	. . . anziehen .
Մեղրը էօն ապի , րե	Պրե րոպոք , ելրի-	Այնն բօփ , հանդըն-
էանն .	լինն . . . կելիք .	. . . անցիկն .
Se mettre au lit.	Պառկել .	Zu Bett gehen .
Սը մեղրը օւի .	Տեօնէրի կելիք .	Յոպել կելն .
Se moucher.	Խնչել .	Sich schnäuzen .
Սը սոշեք .	Պարփոննոք սիւիք .	Մեհ խոյցելն .
Peigner.	Սանարել .	Kämmen
Փեղելիք .	Թարափափ .	Գեղիկն .
Se peigner.	Սանարուիլ .	Sich kämmen .
Սը փեղելիք .	Թարափափ .	Մեհ փեղիկն .
Prendre un bain.	Բազնիլք ընել .	Ein Bad nehmen .
Փրանդըրը էօն պիկն .	Թեղիկի ետպափափ .	Այն պոք շեղիկն .
Se raser.	Ածիլուիլ .	Sich rasiren .
Սը բուշեք .	Թեղուշ օլմափ .	Մեհ բուղիրելն .
<hr/>		
De la batiste.	Կտաւեկ .	Batist.
Տը ւո պափիւնի .	Պափիւնի .	Պափիւնի .
Du canevas.	Հաստ կտաւ .	Cannevas .
Տե փանըլու .	Գալըն քեղիկի պեղպի .	Գանեկուս .
Du crepe.	Շղարչ .	Flor .
Տե փրեփ .	Պիւրի-նիւիւք .	Փլօր .
Du drap.	Չուխայ .	Լուփ .
Տե րրոք .	Չոգոք .	Թոգ .
Une étoffe.	Կերպաս .	Ein Stoff, ein Zeug .
Ինն էլեօփ .	Գոնմալ .	Այն շիօփ , պն ցոյփ .
De la flanelle.	Բրդեայ .	Flanell .
Տը ւո ֆլանել .	Փանելա .	Փլանել .

Du mérinos.
 Տէ- Վերինո.
 De la soie.
 Տէ Լա սոյ-սոյ.
 De la toile.
 Տէ Լա Լե-սու-Լ.
 Du velours.
 Տէ- Վելուր-ր.

Մերինոս.
 Մերինո.
 Մեամարս.
 Իփփ.
 Լաթ, կամաւ.
 Պիպլ.
 Թաւիշ.
 Գամարիֆէ.

Merino.
 Մերինո.
 Seide.
 Սոյրի.
 Leinwand.
 Լայնամար.
 Sammet.
 Սամաթի.

Repas.

Կերակուոր.

Mahlzeiten.

Le déjeuner.
 Լէ դէժէ-տէ.
 Le diner.
 Լէ դին.
 Le souper.
 Լէ սո-տէ.
 L'appétit.
 Լ'ափէթի.
 Un pain, du pain.
 Էօն փէն, պի- փէն.
 Du pain blanc.
 Տէ- փէն պլան.
 Du pain frais.
 Տէ- փէն ֆրէ.
 Du pain rassis.
 Տէ- փէն բասի.
 La mie.
 Լա մի.
 Des miettes.
 Տէ միէթ.
 La farine.
 Լա ֆարին.
 Du bouillon.
 Տէ- պո-յլէօն.
 De la soupe, du pota-
 Տէ Լա սո-տ, պի- փօ-
 Լա տ.
 De la soupe grasse.
 Տէ Լա սո-տ ցրաս.
 De la soupe maigre.
 Տէ Լա սո-տ միլը.
 De la viande.
 Տէ Լա վեանդ.
 Un bouilli.
 Էօն պո-յլէօն.
 Un hachis.
 Էօն հաչի.
 Du rôti.
 Տէ- բոթի.
 Du bœuf.
 Տէ- պիօֆ

Նախաճաշիկ.
 Գահլ ալի.
 Ճաշ.
 Էօյլէն Լասոմը.
 Ընթրիք.
 Ընշամ Լասոմը.
 Ախորժակ.
 Իշնահ.
 Հաց.
 Էթիւտ, ետիւտ.
 Ճերմակ հաց.
 Խասս ետիւտ, ֆրանցիլ.
 Թարմ հաց.
 Թապի ետիւտ.
 Օժեկ հաց.
 Պայամի ետիւտ.
 Հացի միջուկ.
 Էտիւտ էլի.
 Փշրանք.
 Էտիւտ գըրընիլը.
 Ալիւր.
 Ուն.
 Արդանակ, մսի ջուր.
 Էթ սո-յոս.
 Ապուր.
 Օրոն ջորպասը.
 Միս.
 Էթ.
 Խաշած միս.
 Սեօյի-լ, հաշլամ.
 Մանրածոյ միս.
 Գըյոս.
 Խորված.
 Բեպպ.
 Եզան միս.
 Սըլըր էթի.

Das Frühstück.
 Տաս ֆրէ-շնի-տ.
 Das Mittagessen.
 Տաս միլե-սի-տոն.
 Das Abendessen.
 Տաս սպիտի-տոն.
 Der Appetit, die Gßlust.
 Տէր ափէթի, պի ես-
 Ein Brot. Brot. լիս-սի.
 Այն պրոթ, պրոթ.
 Weißbrot.
 Վայոպրոթ.
 Frisches Brot.
 Փրէշոն պրոթ.
 Altgebackenes Brot.
 Ալիէպպի-տոն պրոթ.
 Die Krume.
 Տէ ֆրո-տ.
 Brosamen, Krümchen.
 Պրոլուտն, ֆրի-միլն.
 Das Mehl.
 Տաս միլ.
 Fleischbrühe.
 Փլայպրի-հի.
 Suppe.
 Սո-տի.
 Fleischsuppe.
 Փլայշաս-տի.
 Fastensuppe.
 Փասիլե-տոն-տի.
 Fleisch.
 Փլայշ.
 Gefottenes.
 Կեօնիլե-տոն.
 Gehacktes.
 Կեհափի-տոն.
 Braten.
 Պրոթի.
 Rindfleisch.
 Ունի-տիլայշ.

Du sucre.

Տէ- սե-գրե-ր.

Du sucre candi.

Տէ- սե-գրե-ր գանդի.

Boissons.

De la bière.

Տը ւ աիեր.

Du café.

Տէ- գաֆե.

Du café au lait.

Տէ- գաֆե օ ւե.

Du café à la crème.

Տէ- գաֆե ա ւա գրե-ժ.

Du chocolat.

Տէ- շօգու.

De l'eau.

Տը ւօ.

De l'eau-de-vie.

Տը ւօ-դըւի.

Du lait.

Տէ- ւե.

De la limonade.

Տը ւա ւիճնադ.

Du punch.

Տէ- փօշ.

Du rum.

Տէ- բօժ.

Du thé.

Տէ- թե.

Du vin.

Տէ- վե.

Habitation.

Une ville, une cité.

Ի-ն վե, Ի-ն սիե.

Une capitale.

Ի-ն գափեթաւ.

Les faubourgs.

Լե ֆօյո-ր.

Un village.

Իօն վեւժ.

Un quartier.

Իօն գարեիե.

Un cimetière.

Իօն սեճեիե.

Un tombeau.

Իօն թօնոյ.

Une fontaine.

Ի-ն ֆօնեիե.

Une impasse.

Ի-ն ենփա.

Շաքար.

Շեգեր.

Վանաշաքար.

Սեւեիե շեգերի.

Խմելիք.

Գարեջուր.

Արե ա-յո-ր, փեւ.

Խաչուէ.

Գահլե.

Կաթով խաչուէ.

Սե-դը- գահլե.

Սեքով խաչուէ.

Գալաթի ղահլե.

Չոկոլադ.

Չիգու.

Ջուր.

Սա.

Յըի, օղի.

Բադը.

Կաթ.

Սե-դ.

Լիմոնաձ.

Լիմոնադ.

Չեքմօղի.

Փօշ.

Շաքարօղի.

Բօժ.

Թեյ.

Չոյ.

Գիւի.

Շեքոյ.

Բնակարան.

Քաղաք.

Շեգեր.

Մայրաքաղաք.

Ասեթանե.

Արուարձան.

Վարչ.

Գեղ.

Քեոյ.

Թաղ.

Մահալե.

Գերեզմանոց.

Մեղարւեփ.

Գերեզման.

Մեղար.

Աղբիւր.

Չեւի.

Անեւ ճամբայ.

Չեփօղ զո-գափ.

Zucker.

Յո-գեր.

Candiszucker.

Գանդի-յո-գեր.

Getränke.

Bier.

Պեր.

Kaffee.

Գաֆե.

Milchkaffee.

Մեճգաֆե.

Kaffee mit Sahne.

Գաֆե ձիւ սանի.

Chocolade.

Չօգու.

Wasser.

Վանդր.

Brantwein.

Պրանիվոյն.

Milch.

Մեճ.

Limonade.

Լիմոնադ.

Punsch.

Փօշ.

Rhum.

Բո-ժ.

Thée.

Թեի.

Wein.

Վոյն.

Wohnung.

Eine Stadt.

Այն շխարթ.

Eine Hauptstadt.

Այն հա-գլիւարթ.

Die Vorstädte.

Տե ֆօրշեիե.

Ein Dorf.

Այն դօրֆ.

Ein Stadtviertel.

Այն շխարթեիե.

Ein Kirchhof.

Այն գերհօֆ.

Ein Grab.

Այն էրոյ.

Ein Springbrunnen.

Այն շփիւր-անեւ.

Eine Sackgasse.

Այն սափա.

Une place.	Հրապարակ .	Ein Platz .
Ինն փլուս .	Մեյրանն .	Այն փլուս .
Un pont.	Կամուրջ .	Eine Brücke .
Էօն փօն .	Քեօրփե .	Այնէ պրե֊փե .
Une promenade.	Ժուռ դալու տեղ .	Ein Spaziergang .
Ինն փրօժնապ .	Կեղեկեճեք երբ .	Այն շտայերեանէ .
Une rue.	Փողոց, ճամբայ .	Eine Straße, eine Gasse .
Ինն ըն .	Չա֊փափ .	Այնէ շերաստե, կաստե .
Un palais.	Պալատ .	Ein Palast .
Էօն փալէ .	Սերայ .	Այն փալատն .
Un château.	Բերդ .	Ein Schloß .
Էօն շաֆօ .	Գալէ .	Այն շաֆ .
Une maison.	Տուն .	Ein Haus .
Ինն յոյն . [pagne. էլ .	Ամարանոց .	Այն հասա .
Une maison de cam-	Եաղ, Կեօյ ելի .	Ein Landhaus .
Une chaumière.	Խրճիթ .	Այն շունրհասա .
Ինն շօփեր .	Քեօյլե ելի .	Eine Strohhütte .
Une cabane.	Խուղ .	Այնէ շերօհե֊լեիե .
Ինն փապան .	Չօպան փալեպե֊	Eine Schäferhütte .
		Այնէ շեփերհե֊լեիե .
Une antichambre.	Նախասենեակ .	Ein Vorzimmer .
Ինն անլիլանդր .	Տիշ օրա .	Այն փօրցե֊փեր .
Un balcon.	Պատշգամ .	Ein Söller, ein Balkon .
Էօն պալիօ .	Շահնշին .	Այն սեօլէր, պալիօն .
Une bibliothèque.	Գրքատուն .	Eine Bibliothek .
Ինն պղպլեօնե֊փ .	Քիլեապիսանե .	Այնէ պղպլեօնե֊փ .
Un cabinet.	Թանգարան, դահլիճ .	Ein Kabinet .
Էօն փապանե .	Մըխրա, խաղնե֊	Այն փապանե֊
Une chambre.	Սենեակ, խուց . [բոսր .	Eine Stube .
Ինն շանդր .	Օրա .	Այնէ շնապե .
Une cheminée.	Ծխան, ծխնեղպ .	Ein Rauchfang .
Ինն շըփնե .	Օճափ փապա֊բա .	Այն բաա֊հփանի .
La cuisine.	Խոհանոց .	Die Küche .
Աս փե֊եղնե .	Աշխանե .	Տե փե֊հե .
Une croisée.	Պատուհան .	Ein Fenster .
Ինն փրոապե .	Փեխեփերե .	Այն փեխա֊լեր .
Un dortoir.	Ննջարան .	Ein Schlafsaal .
Էօն րօրեաապ .	Խապիսանե .	Այն շափաաալ .
L'escalier.	Սանդուղ .	Die Treppe .
ԱՊա֊փալե .	Ներրիեպան .	Տե իրե֊փե .
Un étage.	Գատիկան .	Ein Stockwerk .
Էօն ելեա֊փ .	Էլ փալե .	Այն շե֊փե֊լեր .
Une fenêtre.	Պատուհան .	Ein Fenster .
Ինն փընե֊լեր .	Փեխեփերե .	Այն փեխա֊լեր .
Un grenier.	Վերնապարկ .	Ein Boden .
Էօն իրընե֊լե .	Թալան իլե .	Այն պօրե .
Les lieux, le privé.	Արաաբնոց .	Der Abtritt .
Աէ լեիօ, Աէ քրե֊լե .	Մե֊լա իպա֊փ եօլա .	Տեր պղբիլե . [ներ .
La loge du portier.	Դաշնապանի խուց .	Die Wohnung des Pfört-
Աս Աթրիե փօրե֊լե .	Գա֊փաա֊ճա օրաալ .	Տե լեիաա֊ի պեա փփօրե֊
Le mur, la muraille.	Պատ .	Die Mauer .
Աէ Վեր, Աս Վերայլ .	Տե֊լար .	Լեիաա .

Le plancher.	Յատակ.	Der Fußboden.
Լը փնշիչ .	Տեօշիչ, երբ .	Տեր ֆոնսայօրեն .
Une pompe.	Զրհան .	Eine Pumpe.
Ին փօփ .	Թոնլոսայո .	Այն փոփե .
Une porte.	Դուռ .	Eine Thür.
Ին փօրն .	Գոփոս .	Այն թեր .
Le seuil.	Սեմք .	Die Schwelle.
Լը սեյլ .	Էլեփ .	Տե շէլե .
Une serrure.	Կղղակ .	Ein Schloß.
Ին սերիւր .	Ֆիլիպ .	Այն շլոս .
La clef.	Բանակի, բանիք .	Der Schlüssel.
Լը փլի .	Անտիլար .	Տեր շէսսել .
Un puits.	Հոր, ջրհոր .	Ein Brunnen.
Էն փիւի .	Գոնյոս .	Այն պոննենեն .
Une salle à manger.	Ճաշարան .	Ein Speisezimmer.
Ին սալո սանի .	Եիփեփ օրոսը .	Այն շփայլեցիփեր .
Un salon.	Սրահ .	Ein Salon.
Էն սալոն .	Սոֆոս .	Այն սալոն . (Stung.)
Le toit, la toiture.	Յարկ, տանիք .	Das Dach, die Beda-
Լը թոս, լը թոսիւր .	Չալիք, րոս .	Տոս րոս, րի պերոս .
Une vitre.	Ապակի .	Eine Scheibe. հոնի .
Ին փերը .	Ճոս .	Այն շայպե .

Un bois, une forêt.	Անտառ .	Ein Gehölz, Wald.
Էն պոս, Էն ֆօրէ .	Օրֆան .	Այն Էհեօլց, լալա .
Une cour.	Բակ .	Ein Hof.
Ին փոս .	Ալլոս .	Այն հօֆ .
Une grange.	Ամբարանոց .	Eine Scheune, Scheuer.
Ին քոնի .	Պոնյոնյալիք .	Այն շայնի, շայեր .
Un jardin.	Պարտէզ .	Ein Garten.
Էն յարպեն .	Պալի .	Այն փոթեն .
Un parterre.	Ծաղկի ածու .	Ein Blumenbeet.
Էն փարիեր .	Չիլեփ թարլալ .	Այն պլոսիպիլի .

Meubles.

կախ կարասիք .

Möbel.

Un meuble.	Կահ մք. կարասի մք .	Ein Möbel.
Էն մեյլ .	Պեր էլեոս .	Այն մեյլ .
Une armoire.	Պահարան .	Ein Schrank.
Ին պրոսար .	Տօլապ .	Այն շրանփ .
Un balai	Աւել .	Ein Besen.
Էն պալե .	Սիփիւրի .	Այն պեշեն .
Balayer.	Աւել .	Fegen, auskehren.
Պալեյի .	Սիփիւրի .	Ֆիլիեն, սոփերեն .
Un banc.	Նստարան .	Eine Bank.
Էն պան .	Պանփոս, փանփոս .	Այն պանփ .
Un berceau.	Օրոցք, որրոց .	Ein Wiege.
Էն պերոս .	Պերի .	Այն փիլի .
Une boîte.	Տուփ .	Ein Schachtel.
Ին պոսալի .	Գոնլոս .	Այն շահիլի .
Une bougie.	Մոս .	Ein Wachslicht.
Ին պոսի .	Պալ Տոսոս .	Այն լափալիլի .

Des allumettes.	Ծծըմբառ .	Schwefelhölzer .
Տեղ ալի-միկ .	Քիւրիկ .	Շէֆէֆէֆէֆէֆէֆ .
Un bureau .	Գրասեղան .	Ein Schreibisch .
Էօն պի-բօ .	Ե-պլիանիկ .	Այն շրայիկի .
Un canapé .	Բազմոց , ալըմբանոց .	Ein Kanapee .
Էօն գանափի .	Գանափի .	Այն գանափի .
Une chaise .	Աթոռ .	Ein Stuhl, Sessel .
Ի-ն շեշ .	Իսի-միկ , անապալիկ .	Այն շեշ , սեշ .
Un chandelier .	Աշտանակ .	Ein Leuchter .
Էօն շանիկի .	Շիմոն .	Այն շանիկի .
Une chandelle .	Ճրագ .	Ein Licht .
Ի-ն շանիկ .	Ե-պլիանոն .	Այն լիճի .
Une cheminée .	Վանարան .	Ein Kamin .
Ի-ն շանիկ .	Օճափ .	Այն գանափի .
Du bois .	Փայտ .	Holz .
Տե-պառ .	Օրոն .	Հօյ .
La fumée .	Ծուխ , մուխ .	Der Rauch .
Լ-ն ֆի-մի .	Թի-նի-ն .	Տե-բո-հ .
Un coffre, un coffret .	Մնտուկ .	Ein Koffer .
Էօն ֆօֆրի , Էօն ֆօֆրի .	Սանիկի .	Այն ֆօֆրի .
Un coussin .	Բարձ .	Ein Kissen .
Էօն գանափի .	Ե-պլիկի .	Այն գանափի .
Un écrin .	Սապատ , գզրոց .	Ein Schmuckkästchen .
Էօն Էֆրի .	Բլիկի անապալիկ .	Այն շիմոնի .
Un fauteuil .	Բազմաթոռ .	Ein Armseffel .
Էօն ֆօնիկի .	Գօլըն-անապալիկ .	Այն արանի .
Une fontaine .	Աղբիւր .	Ein Wasserständer .
Ի-ն ֆօնիկի .	Չիւրի .	Այն շանիկի .
La cendre .	Մոխիր .	Die Asche .
Լ-ն անապալիկ .	Քի-լ .	Տե-ալի .
Une glace .	Հայլի .	Ein Spiegel .
Ի-ն իլոն .	Այնի .	Այն շիմոնի .
Une horloge .	(Մեծ) Ժամացոյց .	Eine Thurmuhr .
Ի-ն օրլոժ .	(Պիօնի-տ) անապալիկ .	Այնի ին-թոն .
Une lampe .	Կանթիկ .	Eine Lampe .
Ի-ն լանի .	Գանափի .	Այնի լանի .
La mèche .	Պապրոյգ .	Der Docht .
Լ-ն միկ .	Ֆիկի .	Տե-բո-հ .
Une lanterne .	Լապտեր .	Eine Laterne .
Ի-ն լանիկի .	Ֆիկի .	Այնի լանի .
Un lit .	Անկողին .	Ein Bett .
Էօն մի .	Գործու , Ե-պլի .	Այն պի .
Un matelas .	Անկողին , մահիճ .	Eine Matrage .
Էօն մանիկ .	Տե-լի-տ , Ե-պլի .	Այնի մանիկ .
Un oreiller .	Գլխու բարձ .	Ein Kopfstiffen .
Էօն օրիկի .	Ե-պլի .	Այն ֆօֆրի .
Une taie d'oreiller .	Բարձի երես .	Eine Kopfkissenziehe .
Ի-ն իկի օրիկի .	Գլիկ .	Այն ֆօֆրի .
Les draps .	Սաւան .	Die Bettücher .
Լի արա .	Չարիկ .	Տե-պի .
Une couverture .	Վերմակ , օթոց .	Eine Decke .
Ի-ն գանալիկի .	Եօրլան .	Այնի րիկի .

Un lustre.
 Էօն իւնիւրը.
 Une malle.
 Ինն հու.
 Un miroir.
 Էօն Վրոսար.
 Les mouchettes.
 Լէ հուշեթ.
 Le porte-mouchettes.
 Լը փօրթի հուշեթ.
 Moucher.
 Մուշեթ.
 Une pelle.
 Ինն փեղ.
 Un rideau.
 Էօն ըրիւր.
 Un secrétaire.
 Էօն սեղանիկ.
 Un sofa.
 Էօն սօֆա.
 Une table.
 Ինն ըսաղը.
 Un tableau.
 Էօն ըսաղը.
 Des tiroirs.
 Տէ ըրիւրար.
 Un vase.
 Էօն վաշ.

Ձահ.
 Ասփը, սփեղեթ.
 Մորթապատ սնուկ.
 Պաշտը սանրը.
 Հայլի.
 Այնի.
 Մոսի մկրատ,
 Մոս հանգրուան.
 Մկրատակալ.
 Մոս փոստիան.
 Ճրագին քիթը կարեղ.
 Մոս պարանոցն ալ
 թի.
 Բերեթ.
 Վարպար.
 Փերրի.
 Գրասեղան.
 Եսաղանի.
 Բազմական.
 Սեղան.
 Սեղան.
 Պատկեր.
 Թոսի.
 Չգոց.
 Չեթի, րիբեթ.
 Սման.
 Գապ.

Ein Kronleuchter.
 Այն փոնուրիկեր.
 Ein Kelleisen.
 Այն ֆելլայլի.
 Ein Spiegel.
 Այն շիֆիլ.
 Die Lichtputze.
 Տէ ինիփոցեթ.
 Die Lichtputzschale.
 Տէ ինիփոցալի.
 Puzen.
 Փոցեթ.
 Eine Schaufel.
 Այն շուֆել.
 Eine Gardine.
 Այն իսրիլի.
 Ein Sekretär.
 Այն սեղանիկ.
 Ein Sofa.
 Այն սօֆա.
 Ein Tisch.
 Այն ըսլ.
 Ein Gemälde.
 Այն քիթը.
 Schublade.
 Շուսլան.
 Ein Gefäß.
 Այն իֆեթ.

Une nappe.
 Ինն հոսթ.
 Une serviette.
 Ինն սերվիլի.
 Une cuiller.
 Ինն գիւլիկ.
 Une cuiller à café.
 Ինն գիւլիկ քոֆի.
 Une fourchette.
 Ինն ֆուրշեթ.
 Un couteau.
 Էօն գուր.
 Une assiette.
 Ինն սերվիլ.
 Un verre.
 Էօն վեր.
 Une carafe.
 Ինն գարաֆ.
 Une bouteille.
 Ինն պոսիլ.
 Une soupière.
 Ինն սոսիլ.
 Un plat.
 Էօն փլա.

Փոց, ծածկոց.
 Սոֆրա քօրթիսի.
 Անձեռոց.
 Փեղեթ, րիլ փիլի.
 Գալ.
 Գալ.
 Պարիկ գալ.
 Գահլի գալ.
 Պատասքաղ.
 Չալ.
 Գանակ.
 Պլա.
 Պիլ.
 Փիլ.
 Գալաթ.
 Գարեհ.
 Չրի շիլ, վանեայ շիլ.
 Պիլը շիլ.
 Շիլ.
 Շիլ, պոսիլ.
 Ապուրի սկուաեղ.
 Չօրպա փոսի.
 Սկուաակ.
 Պիլիսիլ քոսիլ.

Das Tischtuch.
 Այն ըրիլի.
 Eine Serviette.
 Այն սերվիլի.
 Ein Löffel.
 Այն լեօֆել.
 Ein Kaffeelöffel.
 Այն քոֆիլեօֆել.
 Eine Gabel.
 Այն ցալ.
 Ein Messer.
 Այն վուր.
 Ein Teller.
 Այն ըսլիկ.
 Ein Glas.
 Այն ցա.
 Eine Wasserflasche.
 Այն վոսերֆլաշ.
 Eine Flasche.
 Այն ֆլաշ.
 Eine Suppenschüssel.
 Այն սոսիլի.
 Eine Schüssel.
 Այն շիլ.

Une salière.
 Ին սաւիեր.
 Une poivrière.
 Ին փամբերեր.
 Un huillier.
 Էօն է-էլիե.
 Un vinaigrier.
 Էօն վնեկերիե.
 Un sucrier.
 Էօն սի-գրիե.
 Une tasse, une coupe.
 Ին թաս, Էն գո-փ.
 Un tire-bouchon.
 Էօն թեր-պո-ւն.

Աղաման.
 Թո-ղ գոյլ.
 Պղպեղի աման.
 Պերիեր գոյլ.
 Եղաման.
 Եո-ղ գոյլ.
 Քացախի աման.
 Սերիեր գոյլ.
 Շաքարի աման.
 Շի-գրոյն.
 Սկահակ, բաժակ.
 Գարեհ, ֆինճոն.
 Խցահան.
 Թաս և լեգոյնոյն

Ein Salzfaß.
 Այն սալֆաս.
 Eine Pfefferbüchse,
 Այն է փեֆերպի-տե.
 Eine Deliflasche.
 Այն է օլֆլաշե.
 Eine Essigflasche.
 Այն է սոսիֆլաշե.
 Eine Zuckerdose.
 Այն է ցո-գրոյն.
 Eine Tasse, eine Schale.
 Այն է թաս, այն է լալե.
 Ein Korkzieher.
 Այն գորգչիեր.

Couper.
 Գո-փե.
 Cuire.
 Գի-եր.
 Decouper.
 Տեգո-փե.
 Eplucher.
 Էփի-ւն.
 Essuyer.
 Էս-ի-յե.
 Frire.
 Փրեր.
 Mettre le couvert.
 Մեկերը լը գո-ւեր.
 Nettoyer.
 Նեկո-յե.
 Prendre du café.
 Փրանարը պի- գոֆե.
 Puiser de l'eau.
 Փե-ի-լե րը լօ.
 Rôtir.
 Ռօկեր.
 Saler.
 Սալե.

Կտրել.
 Քեո-փե.
 Եփել.
 Փիլիերե.
 Յօշել, ջարդել.
 Տօղրոյն.
 Սալիկել.
 Այլըլոյն.
 Սրբել, շորցնել.
 Սեկե, գո-րո-լոյն.
 Տապիկել.
 Թալը թի-կե.
 Սեղան դնել.
 Սո-ֆրո գոյն.
 Մաքրել.
 Թե-ի-լե-ի-կե.
 Խահուէ խմել.
 Գահիկ ելե.
 Զուր բաշել.
 Սո-ւե-ի-կե.
 Խորվել.
 Քեպոպ թի-կե.
 Աղել.
 Թո-ղոյն.

Abschneiden.
 Այլոյն.
 Kochen.
 Գօհե.
 Zerlegen.
 Յերլիկե.
 Auslesen.
 Աս-լի-կե.
 Abwischen.
 Այլի-կե.
 (In der Pfanne) backen.
 (Ին պեր գֆոնե) պո-գե.
 Den Tisch decken.
 Տե թեշ րե-կե.
 Reinigen.
 Ռոյնիկե.
 Kaffee trinken.
 Գոֆե թրի-կե.
 Wasser schöpfen.
 Ասո-լե-կե.
 Braten.
 Պրո-կե.
 Salzen.
 Սալե.

Domestiques

Սյուստոսոս

Bediente.

Un gouverneur.
 Էօն կո-ւերնեօր.
 Un gouvernante.
 Ին կո-ւերնանթ.
 Une nourrice.
 Ին նո-րիս.
 Un cocher.
 Էօն գօշե.
 Un cuisinier.
 Էօն գի-ի-լի-կե.

Դաստիարակ.
 Լալա, գերլերպիկար.
 Վարպետուհի.
 Խօճ գոյն, բեղիպե.
 Ծիծմար, սանտու.
 Սի-րանո.
 Կառավար.
 Արոպոն.
 Խոհակեր.
 Ալը.

Ein Erzieher.
 Այն երջիեր.
 Eine Erziehlerin.
 Այն երջիերի.
 Eine Amme.
 Այն սոն.
 Ein Kutscher.
 Այն գո-ւեր.
 Ein Koch.
 Այն գօհ.

Une cuisinière.
 Ինն գիւղիկեր.
 Un portier.
 Էօն փօրկիկ.
 Un jardinier.
 Էօն ծարարիկ.
 Un domestique.
 Էօն ասիտիկ.
 Une servante.
 Ինն սերվանտ.

Խոհակեր կին.
 Աշէլ փորը.
 Գոնապան.
 Գափոն.
 Պարտիզպան.
 Պաշտպան.
 Ծառայ.
 Խնամակերպիչ, սուրբ.
 Աղախին.
 Պետկեր.

Eine Köchin.
 Այնի փօրիկ.
 Ein Pförtner.
 Այն փօրիկեր.
 Ein Gärtner.
 Այն կերիկեր.
 Ein Bedienter.
 Այն պիտիկեր.
 Eine Magd.
 Այնի սուր.

Religion.

Կրօնք.

Religion.

La foi.
 Լա ֆու.
 Le christianisme.
 Լե քրիստոնեիւ.
 Chrétien.
 Գրեկիկ.
 Le catholicisme.
 Լե փաթօլիկ.
 Catholique.
 Գաթօլիկ.
 Schismatique.
 Շիսմաթիկ.
 Héretique.
 Էրեկիկ.
 Une secte.
 Ինն սեկթ.
 Un protestant.
 Էօն փրօթէսթան.
 Un juif, ve.
 Էօն յիւդիկ, իւ.

Հաւատք.
 Տին.
 Քրիստոնէութիւն.
 Գրիստոնեւիւ.
 Քրիստոնեայ.
 Գրիստոնե.
 Ուղղափառութիւն.
 Գաթօլիկիւ.
 Ուղղափառ.
 Գաթօլիկ.
 Հերձուածող.
 Միակեղծ.
 Հերետիկոս.
 Բաճըլ, հերթիւ.
 Աղանդ.
 Ֆլէթ.
 Բողոքական.
 Փրօթէսթան.
 Հրեայ.
 Եհուդի.

Der Glaube.
 Տեր էլապե.
 Das Christenthum.
 Տա քրիստոնէութեամ.
 Der Christ.
 Տեր քրիսթ.
 Der Katholicismus.
 Տեր փաթօլիկութեամ.
 Der Katholik.
 Տեր փաթօլիկ.
 Ein Schismatiker.
 Այն շիսմաթիկեր.
 Ein Heter.
 Այն սեկթեր.
 Eine Sekte.
 Այն սեկթիկ.
 Ein Protestant.
 Այն փրօթէսթանի.
 Ein Jude, eine Jüdin.
 Այն յուդի, այնի իւդի.

Un mahométan.
 Էօն մոսթեման.
 Un idolâtre, païen.
 Էօն իդօլատրը, փաթիկ.
 Le Pape, le Souverain Pontife.
 Լե փափ, լե սուվերէնի

Մահմադան.
 Միսթի, միսթիան.
 Կռապաշա.
 Պիսթիկերթի.

Ein Muhammedaner.
 Այն մահմադաներ.
 Ein Heide, Abgötter.
 Այն հայդի, ապիտիկեր.

Un cardinal. [փօնկիկ].
 Էօն փարրիսթ.
 Un nonce.
 Էօն նօն.
 Un patriarche.
 Էօն փաթրիարք.
 Un primat.
 Էօն փրիմ.
 Un archevêque.
 Էօն արքեվիկ.

Սրբազան պապ.
 Ռիթ փափ, փափ.
 Կարդինալ.
 Քրիսթոն.
 Նուիրակ.
 Փափա իւլի.
 Հայրապետ.
 Փաթրի.
 Նախապաշ.
 Սերվեր փափոպ.
 Արքեպիսկոպոս.
 Սեր փափոպ.

Der Papst.
 Տեր փափ.
 Ein Kardinal.
 Այն փարրիսթ.
 Ein Nuncius.
 Այն նոնցիոն.
 Ein Patriarch.
 Այն փաթրիարք.
 Ein Primas.
 Այն փրիմ.
 Ein Erzbischof.
 Այն երչիսկօփ.

Un évêque.	Եպիսկոպոս .	Ein Bischof.
Էօն ելեկէ .	Բիսոպոս .	Այն պեղծֆ .
Un chanoine.	Կանոնիկոս .	Ein Domherr.
Էօն շանուան .	Գանձնիք .	Այն քօմիէր .
Un curé.	Ճողովորդապետ .	Ein Pfarrer.
Էօն քէրէ .	Մահալլէ քօթապետ .	Այն քֆարէր .
Un prêtre.	Քահանայ .	Ein Priester.
Էօն քէրէրէ .	Փօթապետ , քէլէլ .	Այն քրէսիէր .
Un diacre.	Սարկաւապ .	Ein Diakonus.
Էօն քիւրէր .	Շէմա .	Այն քիւրէսուան .
Un ecclésiastique.	Եկեղեցական .	Ein Geistlicher.
Էօն եքլէղէսանիք .	Քէլէլէր թայեքիւնիք .	Այն էյայնիւնիէր .
Un missionnaire.	Քարողէլ .	Ein Missionär.
Էօն փօնիէր .	Վաղնիքի նիւնիլ .	Այն փօնիէր .
Un religieux.	Կրօնաւոր .	Ein Mönch.
Էօն բաւիէր .	Բանիպ .	Այն ճիւնի .
Une religieuse.	Մայրապետ .	Eine Nonne.
Ին բաւիէր .	Բանիպի .	Այն Էօնի .
Une chapelle.	Մատուռ .	Eine Kapelle.
Ին շափէլ .	Մաղիք .	Այն քօթիլլէ .
Un couvent.	Վանք .	Ein Kloster.
Էօն քանուան .	Մանասնէր .	Այն քըսիէր .
Une église.	Եկեղեցի , ժամ .	Eine Kirche.
Ին եկիւն .	Քիւնիւն , քիւնիւն .	Այն քիւնի .
Un oratoire.	Աղօթարան .	Ein Bethaus.
Էօն օրհնար .	Իպարիսիւնի .	Այն պիւնիւն .
Un temple.	Տաճար .	Ein Tempel.
Էօն թանգիլ .	Հէյքիլ .	Այն թիւիլ .
Un autel.	Խորան .	Ein Altar.
Էօն օնիլ .	Միհրապ .	Այն ալխար .
Le maître-autel.	Աւագ խորան .	Der Hochaltar.
Լը օնիլ .	Պալ փհրապ .	Տէր հօհալխար .
Un bénitier.	Օրհնած ջրի աման .	Ein Weiskessel.
Էօն պիւնիլի .	Մայի փօնարիք քաղէլ .	Այն լայիքիլ .
Le calice.	Սկիհ .	Der Kelch.
Լը քօնի .	Քիւն .	Տէր քիլ .
Un catéchisme.	Քրիստոնէական .	Ein Katechismus.
Էօն քանիլիլ .	Ինիքապ քիւնապ .	Այն քանիլիլ .
La bible.	Ատուռաճաշունիլ .	Die heilige Schrift.
Լա պիլիլ .	Քիւնապի փօնարիք .	Տէ հայիլիլ շրէֆի .
L'ancien testament.	Հին կտակարան .	Das alte Testament.
Լ'անիլիլ թիւնիլ .	Ահիլ քապիլ .	Տառ ալիլ թիւնիլ .
Le nouveau testament.	Նոր կտակարան .	Das neue Testament.
Լը նուլ թիւնիլ .	Ահիլ քիւնիլ .	Տառ նայիլ թիւնիլ .
Un breviaire.	Ճամադիրք .	Ein Brevier.
Էօն պիլիլիլ .	Սալիլիլ .	Այն պիլիլիլ .
Une chaire.	Ամպիոն , բեմ .	Eine Kanzel.
Ին շիլ .	Քիւնիլ .	Այն քանիլ .
Un chapelet.	Պապի կուսի .	Ein Rosenkranz.
Էօն շափիլ .	Թանիլ Պիւնալ .	Այն բօշիլիլ .
Le chœur.	Գաս .	Das Chor.
Լը քիլ .	Սֆֆ .	Տառ քիլ .

Le saint ciboire.
 ԼԸ սեն սեպուսար.
 Les cloches.
 ԼԷ ԺԵԶ.
 La croix.
 Լ Ժրուս.
 Un crucifix.
 ԷՕՆ Ժրե-սեֆի.
 L' eau bénite.
 Լ'Օ պեղեղի.
 Un encensoir.
 ԷՕՆ անանուսար.
 Un évangile.
 ԷՕՆ Էվանգել.
 Une hostie.
 Ի-ն օսի.
 Un livre de prières.
 ԷՕՆ Լիբր ԴԵ Ժրեեր.
 Une navette,
 Ի-ն նավեղի.
 L' orgue.
 Լ'օրգի.
 Un ostensor.
 ԷՕՆ օսեսուսար.
 Un reliquaire.
 ԷՕՆ Բելիգեր.
 Des reliques.
 ՏԷ ԲԵԼԻԺ.
 Un rosaire.
 ԷՕՆ Բօզեր.
 Une sacristie.
 Ի-ն սագրեսիե.

Արբատուփ.
 Գուսարասեղի.
 Չանգակ.
 Չան.
 Խաչ, Խաչափայտ.
 Հաչ.
 Խաչեղութիւն.
 Հաչ.
 Օրհնած ջուր.
 Մայի սեպուսար.
 Բուրուս.
 Պատարան.
 Աւետարան.
 Ինքիւն շերեֆ.
 Կշխար.
 Պերլան.
 Աղօթագիրք.
 Տուս Ժրեպղը.
 Խնկաման.
 Քիւնլի-Ժրան.
 Երգիան.
 Երդանան.
 Զաճանչ.
 Պերլանեղի.
 Մասունքի աման.
 Պաղիպի Ժրպղը.
 Մասունք.
 Պաղիպի.
 Վարդարան.
 Բօզարեա.
 Աւանդատուն.
 Քիւնիսե ճասիեպղը.

Das Ciborium.
 Տուս սեպուսար.
 Die Glocken.
 ՏԷ ԼԵԺԺԷ.
 Das Kreuz.
 Տուս Ժրուս.
 Ein Crucifix.
 Այն Ժրուսեֆի.
 Das Weihwasser.
 Տուս վայմասեր.
 Ein Rauchfaß.
 Այն Բուս-ԳՅուս.
 Ein Evangelium.
 Այն Էվանգելիս.
 Eine Hostie.
 Այն օսիե.
 Ein Gebetbuch.
 Այն Էրեպղը.
 Eine Weihrauchbüchse.
 Այն վայրուս-Գպե-Ժրե.
 Die Orgel.
 ՏԷ օրգի.
 Eine Monstranze.
 Այն օսեսուսար.
 Ein Reliquien-Schrein.
 Այն Բելիգեր-Ժրպղը.
 Reliquien.
 Ուելիգեր.
 Ein Rosenkranz.
 Այն Բօզեր.
 Eine Sakristei.
 Այն սագրեսիե.

Le jour des rois.
 ԼԸ Ժուր ԴԵ Բուս.

Մկրտութիւն.
 Հուան, հաչ սուսուս
 Խելլըղը Ի-ն.
 Տեառնընդատաջ.

Der heilige Dreikönigs-
 ՏԷ Դուսիե Դրպղե-
 Նիսուս.
 Maria-Richtmēß.
 Մարեա Լիգիե.
 Ascher-Mittwoch.
 Աշեր-Միեղի.

Le chandeleur.
 ԼԸ Լուրելիօր. [dres.
 Le mercredi des cen-
 ԼԸ Սեգրըրի ԴԵ սանրը.

Պաղիպի Ժրպղը.
 Մոխրոց օր.
 Պեղի-Ժրուսան ԷԼ
 Լուրելիպի.
 Մեծ պահչը.
 Պեղի-Ժրուս.
 Միջինը. [Բուսըֆը.
 Պեղի-Ժրուս Ժրան.
 Աւագ շաբաթ.
 Հեֆիեի սեպուսար.
 Աւագ ուրբաթ.
 Մի-պարե-Ժրուս.
 Չասիկ.
 Փասիպեա.

tag.
 Der heilige Dreikönigs-
 ՏԷ Դուսիե Դրպղե-
 Նիսուս.
 Maria-Richtmēß.
 Մարեա Լիգիե.
 Ascher-Mittwoch.
 Աշեր-Միեղի.

Le carême.
 ԼԸ Ժարեմ.
 Le mi-carême.
 ԼԸ Սեգրի.
 La semaine sainte.
 Լ ԴԵՆ սեղի.
 Le vendredi-saint.
 ԼԸ վանրըրի-սեղի.
 Pâques.
 Փաղ.

Մեծ պահչը.
 Պեղի-Ժրուս.
 Միջինը. [Բուսըֆը.
 Պեղի-Ժրուս Ժրան.
 Աւագ շաբաթ.
 Հեֆիեի սեպուսար.
 Աւագ ուրբաթ.
 Մի-պարե-Ժրուս.
 Չասիկ.
 Փասիպեա.

Die Fastenzeit
 ՏԷ ֆասիեյայի.
 Die Mittfasten.
 ՏԷ Սիլիֆասիե.
 Die Charwoche.
 ՏԷ Ժարեգի.
 Der stille Freitag.
 ՏԷ Լիլիե ֆրպի-
 Dstern.
 Օսիե.

L'Annonciation.
Լ'աննօնիսիօն .

Աւետում .
Իրի թեպիւր .

Maria-Verkündigung.
Մարիէ - ֆերգիւնարի-
իւնի .

L'Ascension.
Լ'ասսնիօն .
La Pentecôte.

Համբարձում .
Մերձ .
Հողեղարւս .

Das Himmelfahrtstfest.
Տա հիմելֆարթսֆեսթ .
Pfingsten.

Լա փանիւղօն .
La fête-Dieu.
Լա ֆէսթիօն .
L'Assomption.
Լ'ասօսֆիօն .
Noël.

Փինգօնի . [եան .
Տօն մարմնոյ եւ ար-
կիւլ փանայլը .
Վերափոխում .
Իրի երթիհալ .
Ծնունդ .

Das Trohnleichnamstfest.
Տա ֆրօնլայնամսֆեսթ .
Maria-Himmelfahrt .
Մարիէ հիմելֆարթ .
Weihnachtstag .
Վայնահիւնակ .

'Նօէլ .
La veille .
Լա վեյլ .
La veille de Noël .
Լա վեյլ ու Նօէլ .

Հաղթի իսա միւլա-
Նախասօնակ . [որ .
Արիֆէ .
Ճրագարյց .
Միւլա-արիֆէսի .

Vorabend . [abend .
Պօրապիւն . [abend .
Christabend, Weihnachtst-
Գրիսնայիւն, վայնահիւ-
նակ .

Le baptême.
Լը պաթեմ .
Un cantique.
Էօն գանթիգ .
La communion.
Լա գօսիւնիօն .
La confession.
Լա գօնֆիսիօն .
La confirmation.
Լա գօնֆիսիսիօն .
Un enterrement.
Էօն անթերըմն .
Le mariage.
Լը մարիաժ .
La messe.
Լա մես .
La prière.
Լա քրիեր .
Un sacrement.
Էօն սագրըմն .
Un sermon.
Էօն սերմոն .

Մկրտութիւն, կնունք .
Վաֆիէղ .
Երգ .
Թեպիւր, սեւա .
Հաղորդութիւն .
Գոսորաս .
Խոստովանանք .
Ինթրոմֆ .
Դրոյմ .
Թեպիւր .
Թագում .
Ճեւալ թերթիւն .
Գաակ, ամուսնութիւն .
Նիսիահ .
Պատարագ .
Լիսորեւա .
Աղօթք .
Տաա .
Խորհուրդ .
Ալըր .
Քարոզ .
Վալ .

Die Taufe.
Տէ թաաֆէ .
Ein geistliches Lied.
Այն կայսիլիհես լիթ .
Die Kommunion.
Տէ գօսանիօն .
Die Beichte.
Տէ պայսիւ .
Die Firmung,
Տէ ֆիրմանի .
Eine Beerdigung.
Այնէ պերդիւնի .
Die Heirath, die Ehe.
Տէ հայրաթ, րի եթ .
Die Messe.
Տէ մես .
Das Gebet.
Տաա լիպիլ .
Ein Sacrament.
Այն սագրոմնի .
Eine Predigt.
Այնէ քրիսիլի .

Gouvernement.

Կառավարութիւն .

Regierung.

Un empire.
Էօն անթիեր .
Un état.
Էօն էլես .
Une fédération.
Ին ֆերդերասիօն .
Une nation.
Ին նասիօն .

Կայսրութիւն .
Տէվէլ, իսթերաթեր-
Տերութիւն .
Տէվէլ .
Դաշնաւորութիւն .
Ինթիֆաթ .
Ազգ .
Միւլիթ .

Ein Reich, Kaiserthum.
Այն բայհ, գայլերեսա .
Ein Staat.
Այն շեսաթ .
Eine Föderation,
Այն ֆերդերասիօն .
Ein Volk, eine Nation.
Այն ֆօլկ, այն նասիօն .

La patrie.
 Լա փաթերի.
 Un pays.
 Էօն փեյթի.
 Un peuple,
 Էօն փեօփլե.
 Une principauté.
 Ին փրեյնփօթե.
 Une province.
 Ին փրօվինս.
 Une république.
 Ին բեփեպլեփ.
 Un royaume.
 Էօն բոնայօժ.

Հայրենիք.
 Վաթան.
 Գաւառ.
 Վեյլայեթ, պեյար.
 Ժողովուրդ.
 Ճեմասն.
 Իշխանութիւն.
 Պեյթի.
 Կահանդ.
 Նահիյե.
 Հասարակապետութ.
 Ճեմահար.
 Թագաւորութիւն.
 Փարիշահլըփ.

Das Vaterland.
 Տա ֆաթերլանդ.
 Ein Land.
 Այն լանդ.
 Ein Volk.
 Այն ֆօլք.
 Ein Fürstenthum.
 Այն ֆեյրփեյնթաւթ.
 Eine Provinz.
 Այն փրօվինց.
 Ein Freistaat.
 Այն ֆրայշթաատ.
 Ein Königreich.
 Այն գեօնիկայօժ.

L' administration.
 Լադմինիստրատսն.
 L' armée.
 Լաբե.
 Militaire.
 Միլիտերի.
 Les chambres législatives.

Տեսչութիւն.
 Ոմար Բեդարիբի.
 Բանակ, զօրք.
 Օրդոն, ստեբ.
 Չինուորական.
 Հարպի.
 Խորհրդանոց.

Die Verwaltung.
 Տե ֆերվալթմանի.
 Die Armee, das Heer,
 Տե արմե, դա հեբ.
 Militärifch.
 Միլիտերիշ.
 Die Gesezkammern.
 Տե Էեօեցֆաանիբն.

Լե շապրե Լեփեյլեթի.
 La cour,
 Լա գուր.
 Les dépenses.
 Լե պեփանս.
 La douane.
 Լա դուան.
 Les finances.
 Լե ֆինանս.
 Un impôt.
 Էօն Էնփօ.
 Une insurrection.
 Ին Էնսերեփեօն.
 Une loi.
 Ին լա.
 La police.
 Լա փօլես.
 Un règne.
 Էօն բեյե.
 Une révolte.
 Ին բեվօլթե.
 Une révolution.
 Ին բեվօլթեօն.

Միլիտեի պեյլանդ.
 Պալատ, արքունիք.
 Սերայ.
 Ծախք.
 Մարոնֆ.
 Մաքս.
 Կեօթեթ.
 Տերութեան դանձր.
 Խազնե.
 Հարկ.
 Խարան.
 Ապստամբութիւն.
 Խարան.
 Օրէնք.
 Նախա.
 Ոստիկանութիւն.
 Չապիլեի.
 Թագաւորութիւն.
 Փարիշահլըփ.
 Ապստամբութիւն.
 Անիթփ.
 Յեղափոխութիւն.
 Թեփալեադ.

Der Hof.
 Տեր հօֆ.
 Die Ausgaben.
 Տե աուսդաբն.
 Das Zollamt.
 Տա յօլաթ.
 Die Finanzen.
 Տե ֆինանցե.
 Eine Taxe.
 Այն Էափե.
 Ein Volksaufstand.
 Այն ֆօլքաուփշլեանդ.
 Ein Gesetz.
 Այն Էեօեց.
 Die Polizei.
 Տե փօլեյայ. (րոց.
 Eine Herrschaft, Regie.
 Այն հերշաֆթ, բեիե.
 Ein Aufruhr. Լրանի.
 Այն աուֆրուր. (ւոց.
 Eine Staatsumwäl.
 Այն Էլթաալթաւեթե.
 ցանի.

Un comte.
 Էօն գօնթի.
 Une comtesse.
 Ին գօնթես.

Կոմս.
 Գօնթա, զրօֆ.
 Կոմսուհի.
 Գօնթա հանլթ.

Ein Graf.
 Այն գրաֆ.
 Eine Gräfin.
 Այն Էրեֆեյն.

Un député.	Պատգամաւոր.	Ein Deputirter.
Էօն դէֆէ-նէ.	Մեղուս.	Այն դէֆէ-նէրնէր.
Un duc.	Դուքս.	Ein Herzog.
Էօն դիւք.	Տափա.	Այն հերցօն.
Une duchesse.	Դքսուհի.	Eine Herzogin.
Էօն դիւքիս.	Տափա հանճի.	Այն հերցօնին.
Un empereur.	Կայսր.	Ein Kaiser.
Էօն անիւքերօր.	Իմպերատօր.	Այն գայսչեր.
Une impératrice.	Կայսրուհի.	Eine Kaiserin.
Էօն էնփերսօնիս.	Իմպերատօրիս.	Այն գայսչերին.
Un gentilhomme.	Ազնուատուհի.	Այն Էդելման.
Էօն ծանօնիւնէօմ.	Սօյլապի.	Այն Էդելիգ.
Un noble.	Ազնուական.	Այն ադելիներ.
Էօն նօպլէ.	Առլուապի.	Der Adel.
La noblesse.	Ազնուականութիւն.	Տէր արեւ.
Ա նօպլէս.	Առլուապիւն.	Ein Prinz, Fürst.
Un prince.	Իշխան.	Այն գրինց, ֆեր-րաւ.
Էօն գրինս.	Պելյապի, ժր.	Eine Prinzessin.
Une princesse.	Իշխանուհի.	Այն գրինցիսան.
Էօն գրինսիս.	Պելյապի հանճի.	Ein König.
Un roi.	Թագաւոր, աքքայ.	Այն գեօնի.
Էօն րուս.	Փարիշահ, գրաւ.	Eine Königin.
Une reine.	Թագուհի.	Այն գեօնիին.
Էօն րէն.	Սալեան.	Das Königthum.
La royauté.	Թագաւորութիւն.	Տա գեօնիինս.
Ա րուսիս.	Փարիշահիւն.	Ein vornehmer Herr.
Un seigneur.	Տէր.	Այն ֆորնիեր հերր.
Էօն սեփերօր.	Միւլտար.	Ein Staatsoberhaupt.
Un souverain.	Տիրոջ, ինքնագլուխ.	Այն շտատս-օպերհաւթի.
Էօն սուվերէն.	Հիւլտար.	Ein Vicekönig.
Un vice-roi.	Փոխարքայ.	Այն վիցե գեօնի.
Էօն վիս-րուս.	Վայնպի սալեան.	
Un ambassadeur.	Դեսպան.	Ein Gesandter.
Էօն անպասապերօր.	Իրի, սեփեր.	Այն ինչանդիներ.
Une ambassadrice.	Դեսպանի կին.	Eine Gesandtin.
Էօն անպասապրիս.	Սեփերի.	Այն ինչանդիին.
Un consul.	Հիւպատոս, րդեշխ.	Ein Consul.
Էօն գօնսիւլ.	Հահպիների, գօնսօլ.	Այն գօնսուլ.
Une ambassade.	Դեսպանատուն.	Ein Gesandtschaft.
Էօն անպասապ.	Սեֆարիսիանի.	Այն ինչանդաւաֆի.
La banque.	Սեղանաւորաց տուն.	Die Bank.
Ա պանի.	Պանիս.	Տի պանի.
Un bureau.	Գրատուն.	Ein Bureau.
Էօն պիւրօ.	Գալիս, իանի.	Այն պիւրօ.
La bourse.	Վաճառականներու	Die Börse.
Ա պարս.	ժողովարան.	Տի պիւրչի.
Un consulat.	Պօրս.	Ein Consulat.
Էօն գօնսուլ.	Հիւպատոսարան.	Այն գօնսուլ.
La douane.	Հահպիներ գօնսուլ.	Das Zollamt.
Ա րուս.	Մարսանոց.	Տա նօլամի.
	Կիօրիւտ.	

Un hôpital.
 Էօն օփիսալ.
 L'hospice des aliénés.
 Լ'օփիս Կեղ արեիներ.
 La monnaie.
 Լա մօնե.
 La poste.
 Լա փօստ.

Հիւանդանոց.
 Խառնիկաներ.
 Յիմարանոց.
 Թիմարիաներ.
 Լուծոցանոց.
 Չարպիաներ.
 Կամակատուն.
 Կեփոսարաններ.

Ein Hospital.
 Այն հօփիսալ.
 Das Narrenhaus.
 Տառ նարրիկանոց.
 Das Münzamt.
 Տառ մօնոցամբ.
 Das Postamt.
 Տառ փօստամբ.

La justice.

Արարտոթիսն.

Die Gerechtigkeit.

Un avocat.
 Էօն արօգատ.
 Un commissaire de police.
 Էօն փօստիեր Կը փօլիս.
 Un conseiller.
 Էօն փօստեյլեեր.
 Un inspecteur.
 Էօն ենսփեգիերօր.
 Un juge.
 Էօն յիստ.
 Un notaire.
 Էօն նօթիեր.

Փաստարան.
 Տալա սեփեփիլե.
 Ոստիկան.
 Չարպի.
 Խորհրդական.
 Միշտիեր.
 Տեսուչ.
 Կաղեր, եփն.
 Դատաւոր.
 Գաղեր, հատիմ.
 Դպիր, նոտար.
 Շերի փեփիերպե.

Ein Avocat.
 Այն արօգատ.
 Ein Polizeikommissär.
 Այն փօլիցայփօստիեր.
 Ein Rath.
 Այն բախ.
 Ein Inspector.
 Այն ենսփեգիերօր.
 Ein Richter.
 Ein Notar.
 Այն նօթար.

Le locataire.
 Լը օգտակեր.
 Un contrat.
 Էօն փօնկրա.
 Contracteur.
 Գօնկրափիեր. (faillite).
 Une déclaration de
 Ին Կեփլարափիեր Կը
 Le droit. (ֆայլեիլե).
 Լը Կրա.
 L'encan, la criée.
 Լ'անգան, Լա գրեի.
 Un exécuteur testa-
 mentaire.
 Էօն եկզեգիլեօր Լեա-
 մանիեր.
 Un héritage.
 Էօն երեիլա.
 Un héritier.
 Էօն երեիլեի.
 Hériter.
 Էրեիլե.
 Des honoraires.
 Տեղ օնօրեր.
 La loi.
 Լա Լա.

Վարձող, վարձարեր.
 Քերմեց.
 Դաշինք.
 Գալլ, Լարի.
 Դաշինք դնել.
 Գալլ ինփե.
 Մնանկութիւն.
 Իփլաա չըփա.
 Իրաւունք.
 Գանա.
 Աճուրդ.
 Մեղար.
 Վտակակատար.
 Վտակիլե սեփեփիեր.
 Ժառանգութիւն.
 Մերա.
 Ժառանգ.
 Վարի, սրափօր.
 Ժառանգել.
 Վարի օլմա.
 Վարձք.
 Ինքիլե, սեփաիպ.
 Օրէնք.
 Գանա.

Der Miether.
 Տեր փիեր.
 Ein Contract.
 Այն փօնկրափիեր.
 Contractieren.
 Գօնկրափիերե.
 Ein Bankerott.
 Այն պանգիերօլե.
 Das Recht.
 Տառ րեգի.
 Die Versteigerung.
 Տեփերլայիերանի.
 Der Vollzieher eines Te-
 staments.
 Տեր ֆօլլիերայիեր Լեա-
 մանիլեա.
 Eine Erbschaft.
 Այն երեյլափիեր.
 Ein Erbe.
 Այն երպե.
 Erben.
 Էրպեի.
 Gebühren.
 Կեղեիեր.
 Das Gesetz.
 Տառ կեեց.



Un témoignage.
 Էօն իկհոսանեալ.
 Un témoin.
 Էօն իկհոսան.
 Témoigner.
 Թիհոսանել.
 Un testament.
 Էօն իկոսման.
 La tutelle.
 Լա իկոսմել.
 Un tuteur.
 Էօն իկոսոր.

Վկայութիւն.
 Շիհասարել.
 Վկայ.
 Շիհիար.
 Վկայել.
 Շիհասարլըք իկոսե+.
 Կասկ.
 Վասիլել.
 Խնամակալութիւն.
 Վասիլե+.
 Խնամակալ.
 Վասի.

Ein Zeugniß.
 Այն ցայնիս.
 Ein Zeuge.
 Այն ցայե.
 Zeugen.
 Յայնիս.
 Ein Vermächtniß.
 Այն ֆերմեհնիս.
 Die Vormundschaft.
 Տի ֆորմանդաֆել.
 Ein Vormund.
 Այն ֆորմանար.

Un assassinat.
 Էօն առասինա.
 Un assassin.
 Էօն առասին.
 Assassiner.
 Առասինել.
 Corrompre.
 Գործիքը.
 Un crime.
 Էօն գրեհ.
 Le duel,
 Լը դիւել.
 Empoisonner.
 Անփոռչունել.
 Un meurtre.
 Էօն մորերը.
 Un meurtrier.
 Էօն մորերել.
 Tuer.
 Թիել.
 L'usure.
 Լ'իւզիւր.
 Un vol.
 Էօն լոլ.
 Un voleur.
 Էօն լոլոր.
 Un filou.
 Էօն ֆելու.
 Voler.
 Վոլել.
 L'emprisonnement.
 Լ'անփրկցունըման.
 Emprisonner.
 Անփրկցունել.

Մարդասպանութիւն.
 Գառել.
 Մարդասպան.
 Գառել.
 Սպաննել.
 Էօլտերոթե+.
 Կաշառել.
 Բեղիլի եկորերոթե+.
 Յանցանք.
 Գառահաթի.
 Մենամարտութիւն.
 Իտի իլի ճիլի, ի-
 Թունաւորել.(առյեֆել).
 Չիհերլեթե+.
 Սպանութիւն.
 Արամ էօլտերոթե.
 Սպանող.
 Գանլը, գառիլ.
 Սպաննել.
 Էօլտերոթե+.
 Վաշիւ.
 Մասմել.
 Գողութիւն.
 Խըրըլըք.
 Գող.
 Խըրըլ.
 Քաակահասու.
 Էօն իկսի.
 Գողիւլ.
 Չալմաք.
 Բանասարկութիւն.
 Հաղա.
 Բանա գնել.
 Հաղա իկոթե+.

Ein Muehelnord.
 Այն հոյհելըրոյ.
 Ein Muehelnörder.
 Այն հոյհելըրորեր.
 Ermorden.
 Էրօրոթիս.
 Vestechen.
 Պիլիկի.
 Ein Verbrechen.
 Այն ֆերպրեհի.
 Der Zweikampf.
 Տեր ցլոյգամֆֆ.
 Vergiften.
 Փերկիֆի.
 Ein Mord.
 Այն մորոյ.
 Ein Mörder.
 Այն մորորեր.
 Morden, tödten.
 Worfieren, իկորիլիս.
 Der Wucher.
 Տեր լուհեր.
 Ein Diebstahl.
 Այն դիւլիւլ.
 Ein Dieb.
 Այն դիւլ.
 Ein Spizbube.
 Այն չիկցուդե.
 Stehlen.
 Շիկիլի.
 Die Gast.
 Տի հաֆի.
 Verhaften.
 Փերհաֆիլիս.

Sciences.

Գիտանքի իւրըր.

Wissenschaften.

L'agriculture.
 Լ'ալիքիլիլիւր.

Երկրագործութիւն.
 Չիքասիլ.

Der Ackerbau.
 Տեր ալիքալու.

L'anatomie.	Անդամագննութիւն.	Die Bergliederungskunst.
L'architecture.	Թշրէրհ.	Տէ ցերէլէրերոսնիւ.
L'arithmétique.	Ճարտարապետութ.	Die Baukunst. [հոսնաթ.
L'art militaire.	Միտարւիչ.	Տէ պոսոսոսնաթ.
La géographie.	Թուարանութիւն.	Die Rechenkunst.
La géométrie.	Իւթ հիսապ.	Տէ ըհհինգոսնաթ.
La grammaire.	Չինուորական արու.	Տէ զրիւտգոսնաթ.
L'histoire.	Ճեռագրութիւն.	Die Erdbeschreibung.
L'histoire naturelle.	Ճարտագրիչ.	Տէ երբողիչբայպոսնի.
L'imprimerie.	Երկրաչափութիւն.	Die Geometrie.
La lecture.	Իւթ հինարեւի, զհին.	Տէ կոսութիւրի.
La littérature.	Քերականութիւն.	Die Sprachlehre.
La logique.	Իւթ սարփ.	Տէ շէրահլերի.
La médecine.	Պատմութիւն.	Die Geschichte.
La morale.	Հիտեայի.	Տէ կիւհիւրի.
La musique.	Բնական պատմութ.	Die Naturgeschichte.
La peinture.	Հիտեայի թասպայի.	Տէ նաթարիչիհիւրի.
Peindre.	Տպագրութիւն.	Die Buchdruckerkunst.
La philosophie.	Ֆիզիկ թասպ, թասպիւր.	Տէ պոսոսոսոսնաթ.
La physique.	Բնութեցոսած.	Das Lesen, die Lectüre.
La poésie.	Գըրասն, օգոսոս.	Տաս կիւիւն, որի կիւիւրի.
Un baromètre.	Գրադիտութիւն.	Die Litteratur. [րի.
La boussole.	Մարիֆիլի սարապիւրի.	Տէ կիւիւրաթնոս.
Un cachet, un sceau.	Տրամարանութիւն.	Die Logik.
	Իւթ մանրիւր.	Տէ լցիչ.
	Բժշկականութիւն.	Die Arzneikunst.
	Հիտիւիւրի, թըպպիւրի.	Տէ արցնայչոսնաթ.
	Բարոյական. [լուր.	Die Moral.
	Թեպիւրի, սոսոսնի արի.	Տէ զբալ.
	Երաժշտութիւն.	Die Musik.
	Ֆիզիկ սոսնիւրի.	Տէ սոսնիւրի.
	Նկարչութիւն.	Die Malerei.
	Թասկիւրիւրի, նաթիւր.	Տէ մակերայ.
	Նկարիւր. [լուր.	Malen.
	Նաթիւրիւրի.	Մաթիւն. [լոսոփիւ.
	Փիլոսոփայութիւն.	Die Weltweisheit, Philo.
	Ֆիզիկ սոսնիւրի.	Տէ կիւիւրապիւրի, ֆիլ.
	Բնական գիտութիւն.	Die Naturlehre. [լուր.
	Իւթ թիպպիւրի.	Տէ նաթարլերի.
	Բանաստեղծութիւն.	Die Dichtkunst.
	Շարիւրիւր.	Տէ որիհիւրոսնաթ.

Ustensiles pour les arts et les sciences. *հիտութիւնց ու սարակասից գործիքներ.* **Geräthschaften für die Künste und Wissenschaften.**

Un baromètre.	Ծանրաչափ.	Ein Barometer.
La boussole.	Վիւրի հիւր.	U. յն պարօնիւրի.
Un cachet, un sceau.	Կողմացոյց.	Der Compaß.
Un cachet, un sceau.	Փոսոսնաթ.	Տեր զօսփաս.
Un cachet, un sceau.	Կնիւր.	Ein Petschaft.
Un cachet, un sceau.	Միահիւր.	U. յն կիւիւրաֆիւ.

Un cahier.	Տնորակ .	Ein Heft.
Էօն գտիկ .	Տէֆնէր .	Այն հէֆթ .
Un canif.	Զմեկն .	Ein Federmesser.
Էօն գանիֆ .	Գաւթնիկ .	Այն ֆէրթերֆէր .
Du carton.	Խաւարարա .	Pappe.
Տէ գարսօն .	Մագալա .	Փագիկ .
De la cire.	Կնրամոմ .	Siegellack.
Տը ւո սեր .	Լիօտ .	Սեկելաք .
Un crayon.	Մասիտ .	Ein Bleistift.
Էօն գրեյօն .	Գորչուն գաւթ .	Այն պլայնիֆթ .
De l'encre.	Թանաք .	Tinte.
Տը Լանգրե .	Մերթիկ .	Թնիկ .
Un encrier.	Կաղամար .	Ein Tintenfaß.
Էօն աղբիկ .	Հօգիտ .	Այն ինիկնիֆա .
Un livre.	Գիրք .	Ein Buch.
Էօն վեր .	Քիկապ .	Այն պոթ .
Une page.	Երես , էջ .	Eine Seite.
Ին գալ .	Սահիֆե .	Այն պալի .
Un feuillet.	Թուղթ մը .	Ein Blatt.
Էօն ֆեյլե .	Պեր շեղար .	Այն պլաթ .
La couverture.	Գրքի խփանք .	Der Deckel.
Լա գոմերիկ .	Քիկապ գալար .	Տեր րեֆեկ .
Une machine.	Մեքենայ , գործիք .	Eine Maschine.
Ին մօշն .	Ալիկ , ձեռնիկ .	Այն մօշնիկ .
Un modèle.	Օրինակ , կաղապար .	Ein Modell, ein Muster.
Էօն թորեկ .	Գալապ .	Այն թորեկ , այն մոմ .
Un pain à cacheter	Կնրեղու նշխարք .	Eine Oblate. [Լեր .
Էօն գիկն ա գալեթի .	Օմեթա .	Այն օղալիկ .
Du papier.	Թուղթ .	Papier.
Տէ գալիկ .	Քեաղար .	Փագիկ .
Du papier à lettre	Նամակի թուղթ .	Briefpapier.
Տէ գալիկ ա վեր .	Մեթիկապ գալար , ին .	Պրիֆիկ .
Une feuille.	Թերթ մը . [ճի գալար .	Ein Bogen
Ին ֆեյլ .	Պեր խաղաղա .	Այն պոլիկ .
Un pinceau.	Վրձիկ .	Ein Pinsel
Էօն գիկնա .	Նոթիկ ֆերչաք .	Այն գիկնիկ .
Un plioir.	Ծալեղու սուր .	Ein Falzbein.
Էօն գիկապ .	Մեհրիկ , ժեհրաք .	Այն ֆալցայն .
Une plume.	Գրիչ .	Eine Feder.
Ին գիկնա .	Գալթ .	Այն ֆերթեր .
Des plumes métalli-	Պողպատ գրիչ .	Stahlfedern.
Տէ գիկնա ձեկնիկ .	Չեկի գալթ .	Շիպիֆերթեր .
Un porte-feuille.	Թղթակալ .	Eine Brieftasche.
Էօն գորնիֆեյլ .	Ճիղարան .	Այն պրիֆիկալ .
Un poudrier.	Աաղսոց .	Eine Streusandbüchse.
Էօն գորթիկ .	Տիղարան .	Այն շիթայանարպիտ .
De la poudre.	Աաղ .	Streusand. [ա .
Տը ւո գորթ .	Տիտ .	Շիթայանար .
Un pupitre.	Ծռասեղան .	Ein Pult.
Էօն գիկնիկ .	Փիլիպիկ , բահիկ .	Այն գոմ .
Une règle.	Կանոն .	Ein Lineal.
Ին բեկ .	Ճերպիկ .	Այն ինիկալ .

Un thermomètre.
Էօն Թերմօմետրը.

Ջերմաչափ.
Խիչանի հարարեթ.

Ein Thermometer.
Այն Թերմօմետրը.

Couleurs.

Գոյ ձևը.

Farben.

L'azur.
Լ'ազուր.
Le blanc.
Լե պլան.
Le bleu.
Լե պլեօ.
Le blond.
Լե պլոն.
Le brun.
Լե արեօն.
Le châtain.
Լե աֆեյն.
La couleur de cendre.
Լա գուրօր պը սանդրը.
La couleur de chair.
Լա գուրօր պը շեր.
La couleur de rose.
Լա գուրօր պը բօշ.
Le jaune.
Լե շօն.
Le noirâtre.
Լե նուարաթը.
Le noir.
Լե նուար.
Le rouge, le roux.
Լե բուժ, և բու.
Le vert.
Լե վեր.
Le violet.
Լե վեօլե.

Կապոյտ.
Լանիվերո.
Ճերմակ.
Պիլոզ, սփ.
Լուրժ.
Մալի, կօտ բեյնի.
Խարոեաշ.
Ալըժ սարը, ալըժ գուր.
Թուխ.
Էօներ.
Շագանակագոյն.
Բեթեանի բեյնի.
Մօխրագոյն.
Բեթ բեյնի.
Վարդագոյն.
Կիլ բեյնի.
Դեղին.
Սարը.
Սեւկակ.
Սեյահա.
Սեւ.
Սեյահ, գարա.
Կարմիր.
Գըրճըլը.
Կանաչ.
Եեյլ.
Մանուշակագոյն.
Մօր.

Himmelsblau.
Հիմելպլաւ.
Weiß.
Վայս.
Blau.
Պլաւ.
Blond.
Պլոն.
Braun.
Բրաւ.
Kastanienbraun.
Գասեանիկեյրաւ.
Aschfarbig.
Աշխարայի.
Fleischfarbig.
Ֆլայշխարայի.
Rosentarbig.
Ռօշտարայի.
Gelb.
Կել.
Schwärzlich.
Շվերչլի.
Schwarz.
Շվարչ.
Rotb, fuchsig.
Ռօթ, ֆուսիգ.
Grün.
Կրեյն.
Weilchenblau.
Ֆայլիկեյլաւ.

Commerce.

Վաճառսկանութիւն.

Handel.

Un associé.
Էօն սասօնի.
S'associer.
Սասօնի.
Une assurance.
Էօն սսիրանա.
Un assureur.
Էօն սսիրերօր.
Assurer.
Ասիրի.

Ընկեր.
Շերեթ, օրեաթ.
Չովող ըլլալ.
Օրեաթ օլթաթ.
Ապրանքի ապահովութ.
Սեփուրեա.
Ապահովիչ.
Սեփուրեաճը.
Ապահովել.
Սեփուրեա ինօլթ.

Ein Associé, Handelsges.
noße. (Էօնօն.
Այն սասօնի, հասրելը.
Sich verbinden, sich as.
sociiren. [սասօնիկեյ.
Սեփ ֆերպլեյրեյն, սեփ
Eine Versicherung, Asses.
suranz.
Այն ֆերպլեյրեյրանի.
Ein Versicherer, Affekur.
Այն ֆերպլեյրեր. (rant. n.
Versichern, affekturiren.
Ֆերպլեյրեյն, սասփուր.
երեյն.

Une avance.
 Ինն ավանս.
 Avancer.
 Ավանսել.
 Une balance.
 Ինն պալանս.
 Balancer.
 Պալանսել.
 Une balle.
 Ինն պալ.
 Un ballot.
 Էօն պալ.
 Une banqueroute.
 Ինն պանգըրուտ.
 Un banqueroutier.
 Էօն պանգըրուտիս.
 Un bénéfice.
 Էօն պեհեֆիս.
 Un bilan.
 Էօն պելան.
 Un billet.
 Էօն պեյլեթ.
 Un billet de banque.
 Էօն պեյլեթ դը պանգ.
 Le bon marché.
 Լը պօն մարշե.
 [prix.
 A bon marché, à bas
 Ա պօն մարշե, ա պա գըթ.
 Un bureau.
 Էօն պե-րօ.
 La caisse.
 Լա գես.
 Un caissier.
 Էօն գեսիե.
 Un chaland.
 Էօն շալան.
 Charger.
 Շարժել.
 Le change.
 Լը շանժ.
 Changer.
 Շանժել.
 La cherté.
 Լա շերթե.
 Cher, ére.
 Շեր.
 Des colis.
 Տե գօլե.
 Commercer.
 Գօթերթ.
 Une commission.
 Ինն գօթիտիս.

Կանխիկ վճար.
 Փեղին վերթի.
 Կանխիկ վճարել.
 Փեղին վերթի.
 Կշիւք.
 Թերազա.
 Կշուէլ.
 Թարխմաթ.
 Բեռ մը.
 Եիւտ, րեհի.
 Պատաս մը.
 Ֆերթե, չիւլիւտ րեհի.
 Միանկուծիւն.
 Մի-ֆլիւլիտ.
 Միանկ.
 Մի-ֆլիւս.
 Շահ.
 Բեար.
 Շաշուի կշիւ.
 Մեղանի հիսապ.
 Տոմսակ.
 Թեղեթերթ.
 Թղթէ ստակ.
 Գայթի.
 [գին.
 Աժուծիւն, աժան.
 Ոճանալուտ, ոճանալ
 պեհա.
 Աժան, դիւրագին.
 Ոճանալ, էհվիւն.
 Գրասենեակ.
 Եալըիտանի, գալեմ.
 Արկղ.
 Աճի սանդղը.
 Արկղապետ.
 Սանդղերար.
 Գնող.
 Միւլիերթ.
 Բեռնաւորել.
 Եիւտ վեթիտ.
 Լուծայափոխութիւն.
 Սարաֆլեթ.
 Դրամ փոխել.
 Տեղեւիերթի, պօզմաթ.
 Սղուծիւն.
 Պեհալլեթ.
 Սուղ, թանկ.
 Պեհալլ.
 Բեռ, կապոց.
 Եիւտ, րեհի.
 Առևտուր ընել.
 Թեճարեթի իթիտ.
 Յանձնարարութիւն.
 Սըթարըլ, ղեթմօրեյիթի.

Ein Vorschuß.
 Այն ֆօրշուս.
 Vorschießen.
 Ֆօրշուսին.
 Eine Wage.
 Այնի շալե.
 Wiegen.
 Վեթիւն.
 Ein Ballen.
 Այն պալան.
 Ein Pack, ein Bündel.
 Այն փաթ, այն պեհեթիւ.
 Ein Bankerott.
 Այն պանգերօթի.
 Ein Bankerottierer.
 Այն պանգերօթիերթ.
 Ein Nutzen.
 Այն նաւցին.
 Eine Bilanz.
 Այնի պելանց.
 Eine Anweisung.
 Այնի անշալաւանի.
 Eine Bannote.
 Այնի պանգեթիւ.
 Die Wohlfeilheit.
 Տե լօ ֆայալուայի.
 Wohlfeil.
 Ալօ ֆայալ.
 Ein Bureau.
 Այն պե-րօ.
 Die Kasse.
 Տե գասի.
 Ein Kaffier.
 Այն գասիեր.
 Ein Kunde.
 Այն գոնարթ.
 Laden.
 Լապե.
 Die Wechselhandlung.
 Տե վեթիւլանդալանի.
 Wechseln.
 Վեթիւլե.
 Die Theuerung.
 Տե թայերոնի.
 Theuer.
 Թայեր.
 Rollis.
 Գօլիս.
 Handel treiben.
 Շանթիւլ թրայպեին.
 Ein Auftrag.
 Այն պօթերաթի.

Un compte.
 Էժն քժնն.
 Un compte rond.
 Էժն քժնն բժն.
 Porter en compte.
 Փօրնէր ան քժնն.
 Un comptoir.
 Էժն քժնն-ար.
 La correspondance.
 Լ- քօրն-քժն-րան.
 Un correspondant.
 Էժն քօրն-քժն-րան.
 Correspondre.
 Գօրն-քժն-րը.
 Le cours.
 Լը գ-ր.
 Le courtage.
 Լը գ-րն-թ.
 Une créance.
 Ի-ն գրն-ան.
 Un créancier.
 Էժն գրն-անն.
 Le crédit.
 Լը գրն-րն.
 A crédit.
 Ա գրն-րն. [crédit.
 Créditer, donner
 Գրն-րնն, րժնն գրն-րն.
 Créditer.
 Գրն-րնն.
 Un débitant.
 Էժն րն-յնն.
 Un débiteur.
 Էժն րն-յնն-օր.
 Des déboursés.
 Տէ րն-յն-րն.
 Débourser.
 Տէ րն-րն.
 Décharger.
 Տէ րն-րն.
 Un dépôt.
 Էժն րն-քժ.
 Un détaillant.
 Էժն րն-յն-յն.
 Une dette.
 Ի-ն րնն.
 Devoir.
 Տը րն-ար.

Հաշիւ.
 Հն-ար.
 Կլոր Հաշիւ.
 Թն-մամ, տն-րն-ն Հն-ար.
 Հաշուի մէջ գրել.
 Հն-ար Էրն-րն-թ.
 Հաշու-տուն.
 Հն-ար-յն-ան.
 Թ-ղթ-ակցութիւն.
 Մն-տն-ն-րն.
 Թ-ղթ-ակց.
 Մն-տն-ն-րն, Գ-ր-տն-լ.
 Թ-ղթ-ակցութիւն ու-
 ննալ.
 Մն-տն-յն-յն-մ.
 Ընթացք, ստակի, ա-
 արանքի գին.
 Բն-ման, բայնն րն-հա.
 Միջնորդ-չէք.
 Սը րն-րն-յն.
 Անն-լիքի թուղթ.
 Ան-ման քն-ար-ը.
 Պարտատէր.
 Ան-ման-լը.
 Ան-ն-լիք, փոխ. 2.
 Համարում, յարդ.
 Ան-ման. 2. Ին-րն-ար.
 Ապահիկ.
 Վերն-ն-յն.
 Փոխ, ապահիկ սալ.
 Ի-ր-ն-ն, Էրն-ն-յն Էր-
 Ան-ն-լիքը գրել. [թ-
 Ան-ման-ը րն-ն-րն-
 Ծախող. [Էրն-րն-թ.
 Ս-ն-ը, Գ-ր-ն-լիք.
 Պարտական.
 Պօրն-ը.
 Վճարք, ծախք.
 Խարն, արն.
 Վճարել, ծախք ընել.
 Խարն ին-թ.
 Բեռը պարպել.
 Են-տն-ն րն-յն-մ.
 Ա-անդ.
 Է-անն.
 Կտոր կտոր ծախող.
 Փարսանը.
 Պարք.
 Պօրն.
 Պարտական ըլլալ.
 Պօրն-ը օրն-թ.

Eine Rechnung.
 Ան-րն-ն-ն-ն.
 Eine runde Summe.
 Ան-րն-արն-ն-ն-ն-ն.
 In Rechnung bringen.
 Ին-րն-ն-ն-ն-ն-ն-ն-ն.
 Ein Comptoir.
 Ան-քօրն-ար.
 Der Briefwechsel.
 Տէր-րն-ն-լ-տն-լ.
 Ein Correspondent.
 Ան-քօրն-քժն-րն-ն-ն.
 Correspondiren.
 Գօրն-քժն-րն-րն-ն.
 Der Kurs.
 Տէր գ-ր-ր-ն.
 Die Mäklergebühr.
 Տէ Թ-լ-րն-րն-ր-ր-
 Ein Creditbrief.
 Ան-գրն-րն-լիք-թ-
 Ein Gläubiger.
 Ան-լը-րն-րն-ր-
 Der Credit.
 Տէր գրն-րն-րն.
 Auf Borg, auf Credit.
 Ա-թ րն-րն, ա-թ գրն-րն-րն-
 Credit geben.
 Գրն-րն-րն-ն-ն-ն-
 Creditiren, gut schreiben.
 Գրն-րն-րն-րն-ն, Է-
 Ein Abscher. [յն-ն.
 Ան-ար-ն-ր-
 Ein Schuldner.
 Ան-լ-ն-ր-
 Auslage, Vorschuss.
 Ա-լ-ն, քօրն-ն-ն-
 Auslegen, vorschießen.
 Ա-լ-ն-ն-
 Ausladen.
 Ա-լ-րն-ն.
 Ein Depositum.
 Ան-րն-քժն-ն-ն-մ.
 Ein Ausschnitthändler.
 Ան-ար-ն-րն-րն-ր-
 Eine Schuld.
 Ան-րն-լ-ն-
 Schulden, schuldig sein.
 Շ-րն-ն, շ-րն-ն-ն-ն-ն-ն-ն.

Une échéance.
Ին էլէանս .

Un effet.
Էօն էֆէ .
Une emplette.
Ին անէլէթէն .

Un emprunt.
Էօն անէրէօն .
Une faillite.
Ին ֆալլէթէն .

Faillir.
Փայլէթի .
Une foire.
Ին ֆօնս .

Des fonds.
Տէ ֆօն .
Des frais.
Տէ ֆրէ .

Le fret.
Լէ ֆրէ .

Fréter.
Փրէթի .

Un gage.
Էօն ցաժ .
Le gain.
Լէ ցէն .

Gagner.
Կանէի .
Hausser.
Հօսի .

Importer.
Էնէօրթի .

L'intérêt, un intérêt.
Լ'ինթերէ, էօն էնթերէ .

Intéresser.
Էնթերէի .

Un inventaire.
Էօն էնվանթի .

Le journal.
Լէ յօնանալ .
Des marchandises.
Տէ խարչանքի .

Le montant.
Լէ մօնթան .
Le negoce.
Լէ նիօս .

Հատուցման օր, ժա- Eine Verfallzeit.
մագրուածիւն . Այնէ ֆերֆալցայնի .

Վարդէ կիւնիւ .
Լրօմայափոխի թուղթ . Ein Wechsel, ein Papier.
Փօլիւս . Այն վէշուէլ, այն փափթի .
Գնուածք . Ein Ankauf .

Ստիւն ալմ .
Փոխ . Այն անգաւֆ .
Էօրթնիճ, ֆարչ .
Մնանկուածիւն .
Միֆլուիէ .
Մնանկանալ .
Միֆլիս չէրմադ .
Տօնավաճառ .
Փանայլը .
Դրամագլուխ .
Սերմայի .
Ծախք .
Միսարիֆ . [ողչէք . Ունիօսիէն .

Նաուու վարձք, նաու- Die Befrachtung.
Նավոն . Տէ պիֆրահնանի .
Նաու վարձել .
Նավունի թոնթոգ .
Գրաւ .
Բիհի .
Շահ .
Գաղանճ, իտար .
Շահել .
Գաղանճ . [նալ .
Գինը աճիլ, բարձրա-
Պիհաուր արթոգ, էիտ-
սիլի .
Վաճառք բերել, խո-
թել .
Մալ էրիուլ էլի .
Մանակցուածիւն, բա-
ժիս .
Հիսիտարլէթ, հիսի .
Մանակց ըլլալ, բա-
ժիս ունենալ .
Հիսիտար օլմադ .
Կահադի .
Միլիոնարի րիֆիթի .
Օրական հաշուեգիր .
Բոնդի .
Վաճառք, ապրանք .
Մալ, մալա .
Գումար .
Միլլալ, ճիֆ .
Առուտուր .
Արչոսալա, ալլէլիթի .

Այն անգաւֆ .
Eine Anleihe .
Այն անլայի .
Ein Falliment .
Այն ֆալլիթի .
Falliren .
Փալլիթի .
Eine Messe .
Այնէ Վոսի .
Gelder, Kapitalien .
Կէլեր, Կապիտալի .
Unkosten .

Ունիօսիէն .
Die Befrachtung .
Տէ պիֆրահնանի .
Befrachten .
Պիֆրահնի .
Ein Pfand .
Այն փֆանդ .
Der Gewinn .
Տերիէն .
Gewinnen .
Կիլինի .
Steigen .
Հիսայի .

Einführen .
Այնֆիլի .
[theil .
Das Interesse, ein An-
[թայլ .
Տաւնիթիթիսի, այն ան-
[թայլ .
Einem Antheil geben .
Այնէն անթայլ էիլի .

Einventarium .
Այն էնվանթարիս .
Das Journal .
Տաւ յօնանալ .
Waaren .
Վարդի .
Der Betrag .
Տեր պիթի .
Der Handel .
Տեր հանդի .

Der Handel .
Տեր հանդի .

Outils.

Հորձիք .

Werkzeuge.

Une aiguille.
 Ինն էկէ-էյլ.
 Une aiguillée.
 Ինն էկէ-էյլէկ.
 Des ciseaux.
 Տէ սիզո.
 Un clou.
 Էօն գլււ.
 Une cognée.
 Ինն գօնէկ.
 Un coin.
 Էօն գոնէն.
 De la colle.
 Տը Լա գօլ.
 Un compas.
 Էօն գօնփո.
 Un crochet.
 Էօն գրօշէկ.
 Un foret.
 Էօն ֆօրէ.
 Une forme.
 Ինն ֆօրֆ.
 Un hameçon.
 Էօն սօրօն.
 Un levier.
 Էօն լեւէլէկ.
 Une lime.
 Ինն լիֆ.
 Un marteau.
 Էօն մարթօ.
 Une pelle.
 Ինն քէկ.
 Un pinceau.
 Էօն քէնոօ.
 Une pioche.
 Ինն քիօշ.
 Un rabot.
 Էօն բօպօ.
 Une rame.
 Ինն բօֆ.
 Une règle.
 Ինն բէկլ.
 Une scie.
 Ինն սի.
 Des tenailles.
 Տէ Եննայլ.

Ասեղ.
 Իյնէ.
 Թէկ մը դերձան.
 Պէր Եէկ էփէէ.
 Մկրատ.
 Մագփո.
 Գամ.
 Էփոքր.
 Կացիկն.
 Պալլա.
 Սեպ.
 Ձիլէ.
 Սոսիւն.
 Գօլա, Ենն-Եգալ.
 Կարկիկն.
 Փէրէկոք, քէրէկ.
 Ճանկ.
 Ձիլէկ.
 Գլիք.
 Պոքրդո.
 Կաղապար.
 Գալլոյ.
 Կարթ.
 Օլլա.
 Լծակ.
 Սըբէ.
 Խարտոց.
 Էյէ.
 Մուրճ.
 Ձէքի.
 Թի.
 Գիւրէէ.
 Վրճիկն.
 Նագփալ ֆըրլաւ.
 Բահ.
 Պէկ, քիւրէէ.
 Գէրիլ.
 Բէնդէ.
 Թիակ.
 Գայլէ քիւրէյի.
 Կանոն.
 Ճիւղէր.
 Սղոց.
 Տէրէրրէ.
 Աքճան, ունէլիք.
 Գէլլիկիկն.

Eine Nähnadel.
 Այնէ նինայլէ.
 Ein Trumm.
 Այն Երոֆ.
 Eine Scheere.
 Այնէ լէրէ.
 Ein Nagel.
 Այն նալէ.
 Ein Beil.
 Այն դայլ.
 Ein Keil.
 Այն գայլ.
 Leim, Kleister.
 Լայլ, գլայլիք.
 Ein Zirkel.
 Այն ցերէկ.
 Ein Haken.
 Այն հօրէն.
 Ein Bohrer.
 Այն պօրէր.
 Eine Form.
 Այնէ ֆօրֆ.
 Eine Angel.
 Այնէ սնիկ.
 Ein Hebel.
 Այն հէպէ.
 Eine Feile.
 Այնէ ֆայլէ.
 Ein Hammer.
 Այն համբր.
 Eine Schaufel.
 Այնէ շաֆէկ.
 Ein Pinsel.
 Այն քիլիկ.
 Eine Haue.
 Այնէ հաւէ.
 Ein Hobel.
 Այն հօպէ.
 Ein Ruder.
 Այն բոքրէր.
 Ein Lineal.
 Այն լինալ.
 Eine Säge.
 Այնէ սիլէ.
 Eine Zange.
 Այնէ ցանիկ.

Moyens de communication, de transport.

 Հաղորդակցութեան, տան-
լու միջոցներ.

**Verkehrsmittel, Fortschaf-
fungsmittel.**

Un chemin.	Ճամբայ.	Ein Weg.
Ի՞նչ շէնք.	Ե՞՛ւ.	Այն լէ՛կ.
Un chemin de fer.	Երկաթի ճամբայ.	Eine Eisenbahn.
Ի՞նչ շէնքի ուր ֆէր.	Տէ՛րի Ե՞՛ւ.	Այնէ այլէնչո՞ւն.
Les rails.	Երկաթի.	Die Schienen.
Լէ բայլ.	Տէ՛րիբէն ընտրելէ	Տէ՛ լինին.
Une station.	Կայք, դադարք.	Eine Station.
Ինչ սնասնոն.	Տարածագի Երբ, ԴինչիԷ.	Այն ընացնոն.
Un chemin pavé.	Քարայտասակ.	Ein gepflasterter Weg.
Ի՞նչ շէնքի քափ.	Տէ՛նքնի՛նք, ԳուրբըԷ՛լ	Այն կէ՛քլասնէրնէր լէ՛կ.
Un chemin passant.	Անցք.	Ein gangbarer Weg.
Ի՞նչ շէնքի քառան.	Կեղիք, կեղիք Ե՞՛ւ.	Այն կանչարբեր լէ՛կ.
Un pont.	Կամուրջ.	Eine Brücke.
Ի՞նչ փոն.	Քերտիւն.	Այնէ ուրիշէ.
Une rue.	Փողոց.	Eine Straße, Gasse.
Ինչ բիւ.	Չոքագի (սօքագի).	Այն ընրառի.
Un sentier.	Շաւիղ.	Ein Fußpfad.
Ինչ սանիկի.	Եայան Ե՞՛ւր.	Այն ֆոքագի.
Un tunnel.	Գեանափոր ճամբայ.	Ein Tunnel.
Ինչ ընիւիլ.	Երբ այլընչո՞ւն Ե՞՛ւ.	Այն ընիւիլ.
La voûte.	Կամար.	Das Gewölbe.
Լա լուսն.	Քի՛րի.	Տառ կէ՛լուլի.
Un aérostat, ballon.	Օդապարիկ.	Ein Luftballon.
Ինչ սերբուս, պոլոն.	Չէլուլի հիւլա.	Այն կաքնպոլոն.
Atelier.	Ի՛ճէլ.	Անքանն.
Ալլէլ.	Գոլմագի, ընգիմագի.	Eine Kutsche.
Un carrosse.	Կառք.	Այնէ քոնչէ.
Ինչ քարոս.	(se.) Գոլոն, հինիւլ, արապոս.	Eine Lohnkutsche.
Un carrosse de remi-	Վարձու կառք.	Այնէ ընգոնչէ.
Ինչ քարոս ուր բընչ.	Քերո արապոսը.	Ein Postwagen.
Une chaise de poste.	Սուրճանդակի կառք.	Այն փոնիւլին.
Ինչ շէնք ուր փոն.	Մենչիլ արապոսը.	Ein Gilwagen.
Une diligence.	Ճեպարչանց կառք.	Այն այլիւլին.
Ինչ րիկիմոն.	Մենչիլ արապոսը.	Der Sattel.
La selle.	Թամբ.	Տէր սանիկի.
Լա սէլ.	Էյեր.	Der Zaum.
La bride.	Սանձ.	Տէր ցոնոն.
Լա ուրիք.	Կի՛ճ.	Die Zügel.
Les rênes.	Երասանակ.	Տէ ցիլիլ.
Լէ բին.	Ենուր.	Der Gurt.
Les sangles.	Թանդ, փոկ.	Տէր կոնրի.
Լէ սանիլ.	Գոլան.	Ein Backsattel.
Un bât.	Համետ.	Այն փոքոնիկի.
Ինչ պոս.	Սէ՛րի.	Eine Peitsche.
Un fouet.	Խարազան.	Այնէ քայլէ.
Ինչ ֆոն.	Գոնիլ.	Ein Schiff.
Un navire, vaisseau.	Նաւ.	Այն լէ՛ք.
Ինչ նաւիք, լիւս.	Կի՛րի.	Die Post.
La poste.	Սուրճանդակ.	Տէ՛ փոն.
Լա փոն.	Մենչիլ.	

Trente.
 Քարանթի .
 Quarante.
 Գարանթի .
 Cinquante.
 Սեփտանթի .
 Soixante.
 Սատանթի .
 Soixante-dix.
 Սատանթի-ասի .
 Soixante-onze.
 Սատանթի-մեջ .
 Quatre-vingt.
 Գարանթի-չփն .
 Quatre-vingt-dix.
 Գարանթի-մեքս-ասի .
 Cent.
 Սան .
 Cent-un.
 Սանթի-էմ .
 Cinq cents.
 Սեքսանթի .
 Mille.
 Միլ .
 Mille un.
 Միլ էմ .
 Mille six cents.
 Միլ սեքսանթի .
 Deux mille.
 Տեքսանթի .
 Un million.
 Էմս փրեմի . [mière.
 Le premier, la pre-
 mière.
 Էքոնդեքսանթի .
 Le second, la secon-
 de.
 Էքոնդեքսանթի .
 Le, la troisième.
 Էքոնդեքսանթի-մեքս .
 Le, la quatrième.
 Էքոնդեքսանթի-մեքս .
 Le, la cinquième.
 Էքոնդեքսանթի-մեքս .
 Le, la sixième.
 Էքոնդեքսանթի-մեքս .
 Le, la septième.
 Էքոնդեքսանթի-մեքս .
 Le, la huitième.
 Էքոնդեքսանթի-մեքս .
 Le, la neuvième.
 Էքոնդեքսանթի-մեքս .
 Le, la dixième.
 Էքոնդեքսանթի-մեքս .
 Le, la dixième.

Երեսուն .
 Օրսուն .
 Քառասուն .
 Ելք .
 Տիսուն .
 Էլս .
 Վաթսուն .
 Ալսուն .
 Եօթանասուն .
 Եեթսուն .
 Եօթանասուն ու մէկ .
 Եեթսուն յեփն .
 Ութսուն .
 Իննսուն .
 Տասն .
 Հարիւր .
 Էն .
 Հարիւր մէկ .
 Էն .
 Հինգ հարիւր .
 Պեքսանթի .
 Հազար .
 Պեքսանթի .
 Հազար մէկ .
 Պեքսանթի .
 Հազար վեց հարիւր .
 Պեքսանթի-մեքս .
 Երկու հազար .
 Իսն .
 Մէկ միլիոն .
 Պեքսանթի-մեքս .
 Առաջին, առջին .
 Իքոնդեքսանթի .
 Երկրորդ .
 Իքսանթի .
 Երրորդ .
 Իքսանթի-մեքս .
 Չորրորդ .
 Տասնութի .
 Հինգերորդ .
 Պեքսանթի .
 Վեցերորդ .
 Ալսուն .
 Եօթներորդ .
 Եեթներորդ .
 Ութերորդ .
 Իններորդ .
 Տասներորդ .
 Տասներորդ .
 Օրսուն .

Dreißig.
 Տրայսիգ .
 Vierzig.
 Ֆիրցիգ .
 Fünfzig oder funfzig.
 Ֆինֆցիգ .
 Sechzig.
 Սեքցիգ .
 Siebzig.
 Սեպցիգ .
 Ein und siebzig.
 Այն ունսն սեպցիգ .
 Achtzig.
 Ասթցիգ .
 Neunzig.
 Նայնցիգ .
 Hundert.
 Հարիւր .
 Hundert und eins.
 Հարիւրէն ունսն .
 Fünfhundert.
 Ֆինֆհարիւր .
 Tausend.
 Թասանդ .
 Tausend und eins.
 Թասանդ սեքսհարիւր .
 Tausend sechshundert.
 Թասանդ սեքսանդ .
 Zweitausend. [Երկու .
 Յալս միլիոն .
 Eine Million.
 Այն փրեմի .
 Der, die, das erste.
 Տեքսանթի .
 Der, die, das zweite.
 Էքոնդեքսանթի .
 Der, die, das dritte.
 Տեքսանթի .
 Der, die, das vierte.
 Տեքսանթի .
 Der, die, das fünfte.
 Տեքսանթի .
 Der, die, das sechste.
 Տեքսանթի .
 Der, die, das siebente.
 Տեքսանթի .
 Der, die, das achte.
 Տեքսանթի .
 Der, die, das neunte.
 Տեքսանթի .
 Der, die, das zehnte.
 Տեքսանթի .

Le, la trentième.	Երեսներորդ .	Der, die, das dreißigste .
ԼԵ, Լ՝ Երեսներեկ .	ՕՆսպաննս .	ՏԵՐ, տի, ասս արայ-
Une couple, une paire.	Չոյդ մը .	Ein Paar. [տիսիե .
Ին քս-վը, Էն քեր .	Պեր չիֆի .	Այն քասր .
Deux paires.	Երկու ջուխս .	Zwei Paar.
ՏԵ՞ քեր .	Իտ չիֆի .	Յ՛ւոյ քասր .
Une douzaine.	Տասներկու Հաս .	Ein Duzend.
Ին աս-ըն .	Պեր աս-ընս .	Այն աս-ընի .
Une demi-douzaine.	Վեց Հաս .	Ein halbes Duzend.
Ին արտի աս-ըն .	Եարբ՛ աս-ընս .	Այն հալիէն աս-ընի .
La moitié.	Կէս .	Die Hälfte.
Լս Դուսիսի .	Եարբ՛ .	ՏԷ Կէլֆի .
Double.	Կրկին .	Doppelt.
Տս-ու .	Իտ քալ .	Տօ՛վիի .
Triple.	Երեքսուսիկ .	Dreifach .
Թրիվի .	Ին քալ .	Տրայֆաչ .
Une fois.	Միանգամ, Հեղ մը .	Einmal.
Ին քսս .	Պեր քերի, պիք քեֆս .	Այնսալ .
Deux fois	Երկու անգամ .	Zweimal.
ՏԵ՞ քսս .	Իտ քեֆս .	Յ՛ւոյսալ .
Trois fois.	Երեք անգամ .	Dreimal.
Թրսս քսս .	Ին քերի .	Տրայսալ .
Quatre fois.	Չորս Հեղ .	Viermal.
Գ-Երբ քսս .	Տեօրի քեֆս .	Փիրսալ .



Ayez la bonté de me **Հորհրդ էրեք, կա-** Lassen Sie mir gefälligst
passer le beurre. **բարձր սայլէք.** die Butter zukommen.

Էյե լա պոնտե դը մը **Քերբէ՛մ երե՛ն,** պէր ալ **Լա-** ասէն սի յեր կե ֆեյեյեյե
փոտե լը պէոր. **Բերե ետալը լերն.** պի պոն-**Ներ** ցո-**գոմէն.**

Vous ne mangez rien. **Բան մը չէք ուտեր.** Sie essen nichts.
Սա չը մանժե բեհն. **Պէր լի եկոյոր սո-** Սե ետէն նիհն.

Voulez-vous des **Խաշած հաւկիթ կ'ու-** Wollen Sie Eier in der
œufs à la coque? **զէք.** Schale?

Սա-լի-լի- պեղ եօ ա- **Հաշածիցը ետտո-բն** Սա-լի- սի պեր էն պեր
լա փօփ. **Իներ յի սինիլ.** շա-
Je vous remercie. **Շնորհակալ եմ.** Ich danke Ihnen.

Փը լա- բըբր-ի. **Չեյալն օլոտն.** Իհ քանդե էնէն.
Aimez-vous le cho- **Չոգողադ կը սիրէք.** Trinken Sie gern Cho-
colat? **կոլադ?** kolade?

Ի-ի-լա- լը Եփօլա. **Չեփօլալն սեւեր յի սե-** Թրինդե սե կերն Եփօ-
J'en prends quelque- **Երբեմն կը խմեմ.** Ich trinke manchmal
fois. **լա-ի.** welche.

Ճա՛ն քրան քերիֆո- **Պալը պեֆո էրերեմ.** Իհ Բրինդե մանհալ
Il faut une tasse de **Մարսելու համար դա-** Eine Tasse Kaffee ist zur
café pour la diges- **աթ մը սեւջոր** Verdauung nöthig.
tion. **պէտք է.**

Իլ ֆօլ էան իաա **բը Հալմ էի-ի** էին պեր **Սան** իա-
փոֆե փո-ր լա **պի- ֆինան փահլե** լալը. **ցո-ր ֆեր** ան-նի-
ժե-նի-ն. **Բիլ.**

Celui-ci est-il assez **Թանձրութիւնը** հե- Ist er stark genug?
fort? **բէք է.**

Սըլե-ն-ի է-նիլ **սե Սըրըրը ել լերե՛ր յի.** Ի-ն էր շմարդ էն-ն-ի.
Il est excellent. **Շատ ընտիր է.** Er ist vortrefflich.

Իլ էլ էգ-ե-լան. **Փե+ ալա րը.** Իր է-ն ֆօրբերֆիհ.
C'est du vrai moka. **Բուն երջանիկ Արա-** Es ist echter Mokka.
բիպինն է.

Ս'է պի- լի-ն փո- **Խալի-ն Եի-ն փահլե-ն** Ի-ն է-ն հի-ն-ի-ն փոփո-
Est il assez sucré? **Շաքարը հերբէք է.** Ist er genug gezuckert?
Ին-իլ սա-ի սե-րե. **Չեքերե ել լերե՛ր յի.** Ի-ն էր էն-ն-ի կեցո-
Prenez du sucre. **Շաքար առէք.** Nehmen Sie Zucker.

Փրընի պի- սե-րը. **Չեքեր ալն.** Սե-ն սե ցո-ր-ի-ն.
Aimez-vous le lait? **Կաթ կը սիրէք.** Trinken Sie gern Milch?

Ի-ի-լա- լը լի. **Սո-ր սեւեր յի սինիլ.** Թրինդե սե կերն յի-ն.
Vous n'avez pas as- **Սն կաթը բաւական չէ.** Sie haben nicht genug
sez de lait. **Միլք.** Milch.

Սա- նալի փալ սա- **Օ սե-ր սեղի իրարե ե-** Սե հա-լե-ն նիհն էն-ն-ի
Permettez-moi de **Թող սուէք. քիչ մ'ալ** Erlauben Sie mir Ihnen
vous en verser **կաթ դնեմ:** noch davon einzuschen-
encore. **կե.** fen.

Aurons-nous quel
qu'un à diner au-
jourd' hui?

ճաշին դրսէն մարդ
պիտ'որ ըլլայ, հիւր
պիտ'որ ունենանք.

Werden wir heute Je-
manden zum Mittag-
essen haben?

Or... գինե-
րն օժանորդի-
ք.

Թասակս օր-
ուսա՞ք յի-
մ.

Վերոհին ինչ հայելե ե-
տանպէն յոս-
տիկէն ա-
նոսն հասկեն.

M. D*** a promis de
venir, si le temps
le permet.

Պր. S*** օդն աղէկ
ըլլայ նէ, կու
զամ
ըսաւ.

Herr D*** hat verspro-
chen zu kommen, wenn
das Wetter es erlaubt.

W. S*** ... քրոսի
դէմք, -ի լը Լեան լը
գեր-ի.

աղա՛ հա՛լա
օլլաւսս ի-
տեղ ինչի-
քի.

S*** հա՛ն քի-
շիքօհին յո-
գօ՛հին,
լինն որս
լեկէն ե-
տըսալի.

Quel morceau avons-
nous pour rôtir?

Խորդեղը
նունիք.

Welches Stück haben
wir zu braten?

Le boucher a en-
voyé un gigot d'a-
gneau.

Սպանդազործը
զառ-
նուկի մասն
մըն է
խրկեր.

Der Fleischer hat eine
Lammsteule geschickt.

Lc պաշտե
հօն ինչ
Ferai-je bouillir des
choux ou des épi-
nards?

Գասապ
պաշտե
կօհ
չովի
սա՞մ.

Sեր քլայել
լա՛ն քայլե
իչիքի.

Քերտը
լա-
Faites bouillir des
pois.

Գասապ
պաշտե
կօհ
չովի
սա՞մ.

Soll ich Kohl oder
Spinat kochen lassen?
Lassen Sie Erbsen kochen.
Lասսեն
սի երպսեն
գօ-
հին.

Aurons-nous du pois-
son?

Չուկ
պիտ'որ
նունե-
նանք.

Werden wir Fische ha-
ben?

Il n'est pas arrivé
de poisson aujour-
d'hui.

Պալլի
իկէն
գի-
մ.

Es sind heute keine Fische
angekommen.

Il n'y avait pas un
poisson au marché.

Չուկ
պիտ'որ
նունե-
նանք.

Es gab keinen Fisch auf
dem Markte.

J'ai peur que nous
n'ayons un assez
mauvais diner.

Պալլի
իկէն
գի-
մ.

Ich fürchte, daß wir ein
ziemlich schlechtes Mit-
tagessen haben werden.

Չուկ
պիտ'որ
նունե-
նանք.

Պալլի
իկէն
գի-
մ.

Es gab keinen Fisch auf
dem Markte.

ժը գօնասն աս լա- իը- շեր գօնգանի, աս գօն- րիսիօն գը փա-ր աս- աս լա- նը լասնըրբ բիեն աս լընըը օրարիեեր .

Փեռ էյի, սիշե արգա- աս լընը Էրբերի աս- աս, աս-ֆրասա արբ- թիինդարեն զիսարե ղեր շեյ օլմասլը .

Կասն լըլ . եհ իլ ինին Էրբըլաֆիլ լայալիեն, ասյեր ասնիեր րբը րբիինիսնի, ասաս սի երեն Էրբօնիհեն թիշ ասյարիհասլիեն .

Je vous invite sans cérémonie.

Ես ալ զձեզ ընտանե- բար կը հրաւիրեմ .

Ich lade Sie ohne alle Umstände ein .

ժը լա-շ ենիլի ասն Պիե րե սեյի թեգլիֆուշ յեր Էրբօնի .

Կասն րե սեյի թեգլիֆուշ ասլիի Էրբօնի .

Իհ լարե սի օնե ասլի ասնիլիի րե այն .

Et vous avez raison.

Աղէկն ալ աս է .

Und Sie haben recht .

Է լա-շ ասլի բիզօն .
Nous allons passer dans la salle à manger; le dîner est servi .

Իշիլի րե օյլի օլմալը .
Ելլիիը ճաշարան եր- թանը . ճաշը պա- տրասս է .

Ոնար սի հասյեն բեհիլ .
Gehen wir in den Speisesaal, das Essen ist aufgetragen .

Կասն ասլի փասե րան ճայրե եեիեռ օրասնն աս ասլ աս ասնի .
Լը րիե ե սեբիլի .

Ճայրե եեիեռ օրասնն Էրբիլի, թասս հա- ղը րըր .

Սեյի րե սեհ Էրբիլ ճայրեասլ, րաս Էրբիլի Էրբ ասֆիլի- թրիիեն .

Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà votre place; ici, près du feu.

Հրամանողը տեղը հոս կրակին բոլի է, հրա- մայեցէք նստեցէք .

Setzen Sie sich gefälligst, da ist Ihr Platz; dort, neben dem Feuer .

Տօնի-լա- լա փեի րը Սեյիեն եեր պարաս աս լա-շ ասսար, լա- ասլ լընըը փլաս . Էրբ, փրե րի- ֆեօ .

Սեյիեն սի սեհ Էրբիլ լիլիլ, րա Էրբիլ փլայ, րօրի, նեյիեն րեհ ֆայեր .

Setzen Sie sich gefälligst, da ist Ihr Platz; dort, neben dem Feuer .

Bien obligé.
Պիեի օյլիիե .

Շնորհասպարս էմ .
Թեշեռտի-րի-մ լար .

Ich danke verbindlichst .
Իհ րանգե ֆերպիլիար- իհիլ .

Cette soupe est excellente.

Շաս ընտիր սպաւր է .

Diese Suppe ist vor- trefflich .

Սիլի աս-գեի եի-բիլիլ . Չօրպա փեռ աս .

Սեյի աս-գեի Էրբիլ ֆօր- թրեֆիլի .

Setzen Sie sich gefälligst .

Maintenant que pourrais-je vous offrir?

Հիմայ ձեզի թնշ կրնամ ճանիլ .

Was kann ich Ihnen für jetzt aufwarten?

Միեթընան գը փարբե- ժը լա-շ օֆրեր .

Շիարի նի պարաս-րար Վ աս փանն Էհ Էրբիլ ֆի-ր Էրբիլ ասֆիլի- թիեն .

Was kann ich Ihnen für jetzt aufwarten?

Je vous donnerai une tranche de ce bœuf.

Ձեզի շերս մը խաշած միս ամալ .

Ich lege Ihnen eine Schmitte von diesem Rindfleisch vor .

ժը լա- րօնըրե Էրբիլ Սեյի րե փարաս սեօ- թրանշ րը րը րեօֆ .

Սե-շ լեբեյի .

Իհ լիիե Էրբիլ այնե շիլիլի ֆօն րիլեհ Էրբիլիլ ֆօր .

De quel côté le couperai-je?

Ո՞ր կողմանէ կտրեմ .

Von welcher Seite soll ich es schneiden?

Տը փեւ գօնի Լը փա- ղըրե-ժը .

Սե թարաֆրան Էրբիլի .

Փօն լեհիեր ասյիլի օլ Էհ Էրբիլի .

Du premier côté

Ո՞ր դիեի սր ըլլայ նե .

Von der ersten besten Seite .

venu .
Տե- րըրիե փօնի լը- Սեբրիեն օլարաս օլ ֆօն րբեր Էրբիլի րբի- իլ .

Սե- թարաֆրան օլարաս օլ ֆօն րբեր Էրբիլի րբի- իլ .

Von der ersten besten Seite .

Vous avez du vin Գինին քովերնիր է. Es steht Wein neben
près de vous. Ihnen.

Վա՛յ ավել րիւ լին Շէրապ Եանընըլրա Է շնեթ լայն նեպեն Է-
դրե րը լաւ. րըր. նին.

Servez-vous comme Ուզածնիր Հրամայե. Bedienen Sie sich nach
il vous plaira. ցէք. Ihrem Wunsche.

Սէրվե՛լաւ Գո՛ժ ԷԼ լաւ Իսթեպիյննիրդ պոյոյաւ Պեպենին սե սեհ նահ Է-
վէրաւ. րաւնաւ. րե՛ժ լաւնը Է.

Vous présenterai-je un morceau de- Կոոր մը ասկից ամա՛. Soll ich Ihnen ein Stück
ceci? von diesem vorreichen?

Վա՛յ քրեզանըրե՛ժը Շանրան պեր Գարաւ Բըլաւ պեն սե սեր, Է-
Էօն Ժորոս րը սըսի. լէրեյն՞՞՞ Ժ. ֆօն րեյլե՛ժ ֆօրբայ-
հին.

Permettez-moi de Գէթ քիչ մը սա հա- Erlauben Sie mir, Ich
vous servir de cette ւէն Հրամայեցէք. habe von diesem Hühne
poularde. vorzulegen.

Փերսեթե՛ Եաւ րը լաւ Սէրվե լաւ Բաւա-Գարան Էրլաւ պեն սե սեր, Է-
սերվեր րը սեթ Գաւ- պեր Գարաւ լէրեյն՞՞՞ Է-
լար. նին ֆօն րեյլե՛ժ հո-
նե ֆօրբայ-լէինն.

Je vous remercie; Շնորհակալ եմ. շաա Յօ ճաքե Իհեն; Էի
j'ai beaucoup man- կերայ. չափէն աւե- habe viel gegessen,
gè; beaucoup plus լի կերայ. mehr als ich sollte.

Ժը լաւ րըրեյնն, Ժ'ե Կոոր մեր օլաւն. չօք Իհ րանգե Էնն, Էհ
պօֆոս Եանձե, պօ- Էեպի՛ժ. լաճեպիյնն Է- հապե ֆիլ Էեթեաւեն,
Գո- Գլե- սը ժը ն'օրե պեյապե Էեպի՛ժ. Ժեր ալ Էհ սօլեթ.

Vous voyez que je խոստումս պահեցի. ա- Sie sehen, ich habe
vous ai tenu parole. հա սովորականէն Wort gehalten. Sie
Vous avez eu la հոբոս բան մը չկար. haben mir gegessen,
fortune du pot. was die Kelle gibt.

Վա՛յ լաւայե Գը ժը Սեօյե-Ժե Բաւ-Սե սեհին, Էհ հապե
լաւալ Է Բընե- Գարօլ. րո-՛ժ. սո-ֆրա սարե- լօրթ Էեհալթին: Սե
լաւալ ավել իւ լա Բա սո-ֆրա ըրը. հապեն նաւր Էեթե-
ֆօրթեինն րիւ Գօ. սեն, լաւ րե Ժեւե
Էեպլ.

C'est un diner de Մանաւանդ թե թա- Es war ein fürstliches
roi. J'ai mangé գաւորի ճաշ էր: Essen. Ich habe für
comme dix. Տասը մարդու չափ zehn Mann gegessen.

Ս'եթ Էօն րեյնն րը րո- Սե րեթե օլաւն, Է- Էս լար այն ֆե-րալթե-
ա: Ժ'ե Եանձե Գօ՛ժ ֆեյնրի՛ժ, Բաւալը ճե- Էեա Էաւեն: Իհ հապե
րեա. Էե-նԺեա Բաւալը ֆե-ր ցեն Եան Էեթեաւեն.

Jean, le dessert. Յօվ Հաննէս, մրդե- Johann, den Nachtisch.

Ժան, լը րե-Էեր. Էս հո- Էյլեթերի. Էօհան, րեն նահթեյլ.

Encore un verre de Գաւաթ մ'ալ Շամ. Noch ein Glas Champa-
Champagne. բանիայի գինի. gner.

Անժօր Էօն լէր րը Պեր Գարեհ րոհա Շամ. Աօհ այն Էլաւ լան Գանեթեր-
լան Գանեթը. Գանեա.

Cela me serait impos- Անկարելի է.
sible.

Es ist mir unmöglich.

Prenez ce qui vous Ազատձնիդ հրամայե- Երկար զգեք. ահա ապիկ սանձ, խաղող.
plaira; voici des
poires, du raisin.

Langen Sie nach Ge-
fallen zu; hier sind
Birnen, Trauben.

Prenez ce qui vous Ազատձնիդ հրամայե- Երկար զգեք. ահա ապիկ սանձ, խաղող.
plaira; voici des
poires, du raisin.

Langen Sie nach Ge-
fallen zu; hier sind
Birnen, Trauben.

Jean, servez le café. Յովհաննես, սեւջու- Բը բեր: Վերջէն
Nous irons après
faire un petit tour
de promenade.

Johann, trag' den Kaffee
auf. Nachher wollen
wir einen Spazier-
gang machen.

Apportez l'eau chau- Բերաննիս ու ձեռուը- Երբ որ ազ սեճակ սա-
de pour nous laver
la bouche et les
mains.

Bringe warmes Wasser
zum Mundauspülen
und Händewaschen.

Apportez l'eau chau- Բերաննիս ու ձեռուը- Երբ որ ազ սեճակ սա-
de pour nous laver
la bouche et les
mains.

Bringe warmes Wasser
zum Mundauspülen
und Händewaschen.

Un restaurateur. Յոնիազաւար.
Beim Speisewirth.

Ces messieurs veuil- Պարոններ, սրահը չէ Ծողովի զարման
lent-ils diner dans
le salon ou dans
un cabinet parti-
culier?

Wollen die Herren im
Saale oder in einem
Privatzimmer speisen?

Donnez-nous un ca- Մեզի առանձին խոց
binet, nous serons
plus tranquilles, à
notre aise.

Geben Sie uns ein Zim-
mer; wir werden dort
ungestörter sein.

Montez, s'il vous Վը հաճիք նէ, սա սան- Պե՛հե՛ն
plait, au premier,
par cet escalier.

Bemühen Sie sich diese
Treppe hinauf, in den
ersten Stock.

Montez, s'il vous Վը հաճիք նէ, սա սան- Պե՛հե՛ն
plait, au premier,
par cet escalier.

Bemühen Sie sich diese
Treppe hinauf, in den
ersten Stock.

Garçon, ce linge n'est pas propre. **Սեղանապան,** սեղանին լաթերը մաքուր չեն. Kellner, diese Tischwäsche ist nicht rein.

Կարձ, ու լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ, Գեղեր, Կեղեր ինքնուրույն, ու լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.

Je vais vous en apporter d'autre. **Հիմայ ուրիշ կը բերեմ.** Ich werde andere bringen.

Տեղ լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. **Պարտեզ ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.** պարտեզ ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.

Donnez-nous une nappe et des serviettes plus fines. **Աւելի բարակ փոքր սուրբ պարտեզ.** Geben Sie uns ein feineres Tischstuch und Servietten.

Տեղ լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. **Սուրբ պարտեզ, սուրբ պարտեզ.** Կեղերն սեղանին սուրբ պարտեզ, սուրբ պարտեզ.

Mettez le couvert sur l'autre table. **Ծածկոցը մեկաւ սեղանին վրայ փռեք.** Decken Sie den andern Tisch.

Մեկ լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. **Սուրբ պարտեզ, սուրբ պարտեզ.** Տեղերն սեղանին սուրբ պարտեզ, սուրբ պարտեզ.

Apportez-nous la carte. **Կերակրոց ցանկը բեր.** Bringen Sie uns die Karte.

Ատերներն լա Գարն. **Թատարներն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.** Պարտեզն սեղանին սուրբ պարտեզ, սուրբ պարտեզ.

La voici, messieurs. **Աստիկ, պարոններ.** Hier, meine Herren.

Donnez-nous un potage à la soupe. **Պարտեզ, սուրբ պարտեզ.** Zehn, Suppe und frisches Brod.

Տեղ լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. **Պարտեզ, սուրբ պարտեզ.** Կեղերն սեղանին սուրբ պարտեզ, սուրբ պարտեզ.

Il nous faut un cuiller à soupe. **Ապուրի գզալ մը, շերտի մը հարկաւորեք.** Wir brauchen einen Suppenlöffel.

Quel vin désirent ces messieurs? **Ո՞ր տեսակ գինի կը չորսուիք.** Was für Wein wünschen die Herren;

Գեղ լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. **Աղաւթ, ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.** Աղաւթն սեղանին սուրբ պարտեզ, սուրբ պարտեզ.

Du vin rouge. **Կարմիր գինի.** Rothen.

Avez-vous du poisson bien frais? **Սեղան շերտի.** Ո՞րտեղն.

Il vient d'arriver. **Աղէկ թարմ ձուկ ու ինքնուրույն.** Haben Sie recht frische Fische.

Ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. **Ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.** Հարկաւորեք ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.

Ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. **Գեղ չորսուիք.** Sie sind eben angekommen.

Ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ. **Տեղ լեռն ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.** Սեղան ինքնուրույն, սուրբ պարտեզ.

Apportez-nous de la carpe et du brochet.

Ծածան ու դայլածուկ բեր.

Bringen Sie uns Kar- pfen und Hecht.

Ustensils et autres articles.

Սալան ըլա խոհանոցի պարագանքներ.

Պրենիեն սի ունչ քար- փէն ունի հեհն.

Donnez-moi une assiette blanche.

Ինծի մաքուր սկաւառակ մը տուր.

Geben Sie mir einen reinen Teller.

Soins à prendre.

Գանա պիտի խնամարարութիւն.

Կեպեն սի իր այնե ընդունելի.

Changez ma fourchette, mon couteau.

Դանակս, պատասաքաղս փոխէ.

Geben Sie mir eine andere Gabel, ein anderes Messer.

Travaillez.

Չանդի փորելի, ջանալով, արշալույս.

Կեպեն սի իր այնե անորիցի փորելի, այն անորիցի փորելի.

Avez-vous là un tire-bouchon?

Խցաւահան մը ունի՞ս.

Haben Sie einen Pfropfenzieher.

La bouteille est débouchée.

Էջիկն խիցը հանուած է, բաց է.

Die Flasche ist aufgeschlo-

Garçon, mettez près de nous un pile de assiettes, les bouteilles, les verres; nous servirons nous-mêmes.

Սեղանապան, մեզի դեղ մը սկաւառակ, էղ մ'ալ շիշ ու կ'աւաթ բեր. մենք կ'աւանդենք կը զնենք.

Stellen Sie einen Stoß Teller, die Flaschen und Gläser neben uns; wir wollen uns selbst bedienen.

Voulez-vous des légumes? des choux-fleurs, des petits pois?

Կանաչեղէն կ'ուզէ՞ք, ընդաւոր կաղամբ կամ թարմ ոլոռ.

Wollen Sie Gemüse? Blumenkohl, grüne Erbsen?

Donnez-moi des assiettes.

Սեղանի վրայ տեղադրելի փորելի.

Geben Sie mir Spargel.

Que le beurre soit bien frais.

Սալ ըլա քաղցր թարմ ըլ.

Dasß aber die Butter ja recht frisch sei.

Apportez-nous du filet de bœuf, aux champignons et un poulet rôti.

Բեղի անկով եփած եղան պառակ, ու խորված հաւ մը բեր.

Bringen Sie uns Len- denbraten, oder Mürbbraten mit Champignons und ein gebratenes Huhn.

Տօնե-նա-րե փեշ, րե Պիշե շեֆնալի, Ինֆեր, Կեպեն սե սնա փֆեր-
 ֆիլ, Եօն սնանա, րե սնանա, Կեշտ, Գե սեհի, ֆայիկն, այնե
 ֆերեշ, րե նա-ս, րե փեշ, պեր սշյշե րե- նանա, Երպպեբեհն,
 Լ Գօնփօն. Կեի Կեիեր. Ին-սե, Ես-ս օրեր
 ֆօսփօն.

Je voudrais une crê- Համեմունդով սեր կը Յի möchte gern Vanille-
 me à la vanille. բաղձայի. Sahne haben.

Փը Լո-րե Են գրե՛ս Վ սնիլալը գրե՛ս Կե- Իհ Բեօհի Կեն Լանիլ-
 Լ Լ Լանիլ. Եիերերն. սան Գապեհ.

Une bouteille de Ma- Շիշ մը Մալակայի Յի bitte um eine Fla-
 laga, s'il vous plaît. գինի տայիր. sche Malaga.

Ին պ-Եիլ րը Ես- Պեր Կեշտ Մալակա Կե- Իհ պիիի սա-
 Լակ, ս'Ել Լ- ԿԼե. Բաղը Լեբերերն. ֆլաշե Եալակա.

Voici des petits ver- Ահա ստիկ ձեզի պղը- Յի sind kleine Gläser.
 res. տիկ գալաթներ.

Վ ս-սե րե փըի Բե-իլ- Գապեհ Ե-Եիեր Կեր սե-ր Գլայն Կե-
 Լեր. սեիլ, պ-բա սըր. Կեր.

Servez le café; qu'il Սեղորը բեր, բայց Տրagen Sie den Kaffee
 soit bien chaud. տաք ըլլայ. auf, er muß aber recht
 heiß sein.

Սեր Լե Լ Գ-ֆե, Գ'Ել Գ-հիլի Կեիեր սնա, Թրաիկն սե րե-ն Գ-
 ս-ս պիեհ ըօ. սըմաֆ օլսան.

Apportez la carte à Հաշուին թուղթը բեր. Bringen Sie uns die
 payer. Rechnung.

Ափօրի Լ Գ-բի Լ Կե-սալը Կեիեր. Պրիիկն սե սնա րե
 Կեիե. Բեհն-իլ.

La voici, messieurs. Ահա սիկ, պարոններ. Յի, meine Herren.
 Լ Լ-ս-սե, Կե-իեօ. Պոյո-բան, պալար. Կեր, Եայնե հերերն.

Voici pour vous. Աս քեզի համար, սա Յի ist etwas für Ihre
 քու պարգեւդ է. Քու սեիին պարիլի. Յի Ես Եիլա ֆե-ր
 Վ ս-սե Գ-բ Լ-ս. Պո սեիին պարիլի. Կեր Ես Եիլա ֆե-ր
 Եր Կե-Ե.

Le souper. Լգթ սիր. Das Abendessen.

Voulez-vous rester Ընթրիքին մեր քովը Վollen Sie zum Nacht-
 à souper avec nous? մնալ կ'ուզե՞ք. essen bei uns bleiben?

Վ ս-Լ-Լ- Ե-Եի Լ Պեր Ե-Եի սեղամ թա-ս-ս Լ օլսիկն սե Ե-ս Ե-հիլ-
 ս-ս-ֆե սԼեֆ ս-ս. Ե Եիլիլի Գ-Ել Ե Ե-սե Կայ սնա
 սընը. պլայպեհ.

Je vous suis bien Շնորհակալ եմ, բայց Յի bin Ihnen verbunden,
 obligé, mais j'ai կը վախնամ որ ա- aber ich fürchte, es sei
 peur qu'il ne soit տեսը շատ ուշ է. zu spät.

Փը Լ-ս սե-ի պիեհ օյ- Մե-Եի Կե-Ե-Եի Ե, Լ-ս Իհ պի Եե-ն ֆերպո-ն-
 Լե-Ե, Ե Ե'Ե Կեօր Կե-ն Գօրգաբը՛ս Լաբըն րե-ն, սըր Եհ ֆե-րհ-
 Ե'Ել Ե Լ-ս Երօ Կե-Ե Կե-ն րե-ր. Եի, Ե սայ Ե-ս
 Ե-բ. Կեիի.

Nous souperons sur- Անիջապէս ընթրիքի Վիր werden sogleich essen.
 le-champ. կը նստինք.

Ն-ս ս-ս-բըն սե-ր Լ Եի-Եի Ե-ս-ս Ե-Եիեր. Վ Եր Լեբերե-ն սօլայգ
 Լ-ն. Ե-սե-ն.

Jen'y manquerai pas. **Գլխուս վրայ.**

Ich werde nicht erman-
geln.

ժը ն'ի հանգրե քո. **Պաշտ՝ իսակեանի.**

Իհ վերդե նիհի երհան-
իելն.

Avec un medecin.

Բժշկի մը հետ.

Mit einem Arzte.

Monsieur, j'ai pris
la liberté de vous
envoyer chercher.

**Պարոն, համարձա-
կու թեամբ մը ձեզ
կանչել սուի.**

Mein Herr, ich habe mir
die Freiheit genommen
Sie holen zu lassen.

Խօսիե՞ս, ժ'ե գրե լա լի-
դեքիե որ լա-լ ան-
լա-այե շերշե.

Ինչե՞րդ, աղե զոր-
ձեթ վերիդ պարայ-
լաղըրհամըլա ասի ի-
դերանիդ.

Մայն հեր, իհ հապե
ժեր որ ֆրայհայթի ի-
նօթիե աի հօլթի ցո-
լաասի.

Quel est votre mal?
Գեւ է ձերը հալ.

**Հիւանդու թիւնիդ
ի՞նչ է.**

Woran leiden Sie?
Վօրան լայդեն սի.

Je ne sais pas. Je
me trouve tout je
ne sais comment.

Ինչե՞րդ գիտեր: Ի՞նչպէս
ըլլալս ես ալ որոշ
չեմ գիտեր.

Ich weiß nicht. Ich be-
finde mich so, daß ich es
nicht anzugeben weiß.

ժը նը սե քո. ժը ղը
թրու-լ թու- ժը նը սե
գօհան.

Պիտե՞մ: Պիե՞ն որ նե՞ օլ-
դո-լա-սո- պիւե՞ն-
յօրո-մ.

Իհ լայս նիհի: Իհ
պեֆիդե ժե՞ս ո՞
բասս իհ ես նիհի
անց-իեպե՞ն լայս.

J'ai la tête tout étour-
die, et j'ai de la
peine à me tenir
sur les jambes.

**Բողոր գլխուս վրայ
թմրու թիւն մը կայ,
եւ ոտքի վրայ չեմ
կրնար կոր կենալ.**

Ich habe den Kopf ganz
betäubt, und kann nur
mit Mühe auf meinen
Füßen stehen.

ժ'ե լա թեթ թու-թե-
թու-րդի, է ժ'ե որ լա
ֆիե՞ն ո՞ ղը թեթի որ-
լե ժանպ.

Պաշտ՞ոս պիեր սերտե՞մ
լե՞ լար, լե՞ պայտ
ե-դերիդ որ-
հայօրո-մ.

Իհ հապե որ ժօֆֆ
իանց պիլայպի, ուն-
գան նո-ր ժի թե-հե
ո-ֆ հայե՞ն ֆի-սակե
շիեթն.

J'ai une courbature.

Չորս կողմս բանուած է.

Ich habe eine Schwere
in allen Gliedern.

ժ'ե իսո՞ գորպուլի-ր.
Ի-դերիդ որ պիեր
գեթեթ լար.

Ի-դերիդ որ պիեր
գեթեթ լար.

Իհ հապե այն շիեթ
իս ուլե՞ն իլերի.

J'ai eu le frisson
toute la nuit.

**Բողոր գիշերը վրաս
զող, սարսուռ մը
կար.**

Ich habe die ganze Nacht
Fieberfrost gehabt.

ժ'ե ի- ղը ֆրիսոն թու-թ
լա նի-թ.

Պի-թիւն իեթ ի-դե-
լիդ որ պիեր թիթիդ
լար ըրը.

Իհ հապե որ իանց
նասի ֆիդերֆրօն
իեհապի.

Où sentez-vous du
mal actuellement?

**Հիմայ ո՞ր սեղերիդ
ցաւ կայ.**

Wo fühlen Sie gegen-
wärtig Schmerz?

Ո՞ւր սեղի-լա որ- հալ
սեղի-թեթան.

Շիդ որ նե՞ թերաֆրո
պըր որ-այոյօր ու-
նո-ս.

Վօ ֆի-լե՞ն սե իեիե-
լերիի շիերյ.

J'ai mal à la tête.

Գլուխս կը ցաւի.

Ich habe Kopfschmerzen.

ժ'ե հալ ու լա թեթ.
Vous sentez-vous un
peu d'appétit?

Պաշտ՞ ողըյօր.
Քիշ մը սարթակ կը
զպը.

Իհ հապե ժօֆշիերյե՞ն.
Fühlen Sie ein wenig
Ößlust.

Վառ սառնելու էօն Պեր աչ իշնահընըշ լա՞ր Ֆիւլէն ո՛ր այն լէնիկ
էօն ր'առնէի. *Տէ.* *հառն, սիրաս* Mein, Herr Doktor, mir
Non, monsieur, je *զէ,* *պարսն, սիրաս* wird übel, und ich
sens des maux de *կը* *խառնուի,* *ու* fühle Neigung zum
cœur, et des en- *փսխելըս կու գայ.* Erbrechen.
vies de vomir.

Մօն, հօսիէօ, ժը սառն րէ *խայր, է ֆէնդիօ, ղիդիօ.* Մայն, հեր րօգիօր, ղի
ժօ րը գիօր, է րէշ *րէ ֆէնալըգ լա՞ր, լէ* լէրր է-դէլ, սառ-
անի րը լօ՛ր. *դառնէն իսիֆիօր ալ էի-* իհ ֆիւլէ Նայն-նի
դէօ կէլիօր. *յո-ժ էրպրէհի.*

Je n'ai presque rien *Երկու օր է որ գրեթէ* Ich habe seit zwei Tas-
mangé depuis deux *բան մը չեմ կերած.* gen fast nichts gegessen.
jours. *իսի կէնդիօն դերի աչ* իհ հադէ սայն ջըլայ
զըսա դիբ շէյ Գօսա- իս ֆիւլէ ֆառն Նիհի-
ժէ րըգի-ի րիօ ժո-ր. *Տէ լա՞ր.* *իսի սի-* կիէստէն.

Voyons votre langue. *Մէյ մը լեզուսիդ* Lassen Sie Ihre Zunge
sehen.
Վառայօն լօրը լանի. *Տիկնիկ կիօրէյիօ.* Լառնէն ո՛ր էրէ յոսնի-
ետհի.

Vous avez la langue *Լեզուսիդ աղտոտ է.* Ihre Zunge ist ein we-
un peu chargée. *այնչափ մաքուր չէ.* nig belegt.
Վառ ալէ լա լանի էօն *Տիկնիկ օ Գոսար իէ-* Իրէ յոսնիէ իսի
էօն լա՞ր ժէ. *իշ րէյիլ.* *իւլէնի դէլէիլ.*

Il y a de l'humeur *Սոսմիքսիդ ծանր-* Sie haben Unreinigkeit
dans l'estomac. *ցած, աւրուած է.* im Magen.
Իլ է ա րը լի-օր րան *Միդիիկ յօզո-լոն-լ.* Սի հադէն սառնայնի-
լիսօսա. *Թէթէլ դէղ մը առ-* *Գայն ի՛մ հայն.*

Il vous faudra pren- *Թէթէլ դէղ մը առ-* Sie werden eine kleine
dre une petite mé- *նելու էք.* Arznei nehmen müssen.
decine.

Իլ լի- ֆօրա Գրանդը *Խաֆի դիբ յոսալիգի* Սի լիբրէն այնէ գլայնի
ի-ն գլիսի ղիդիօն. *ալալը ղընըլ.* *արցայնիէն ղիսստէն.*
Vous sentez-vous la *Բերանիկ լեղի է.* Haben Sie einen bitteren
bouche amère? *Զոդիէն ո՛ր այնէն դիլի-* Geschmack im Munde?
Վառ սառնելու էօն *լա Աչընըսա աճըլգ լա՞ր* Զոդիէն ո՛ր այնէն դիլի-
դի-լ աիբ. *Տէ.* *իէրն կէլաֆ ի՛մ հոսն-* *րի.*

En me réveillant, je *Արթընցած* Ich habe immer einen
l'ai toujours amère. *միշտ լեղի է.* bitteren Geschmack,
wenn ich aufwache.

Ան ղը բիկըլէան, ժը լի *Ո-յանդըլըժ* իհ հադէ ի՛մէր այնէն
իս-ժո-ր աիբ. *րայսա աճը օլա-ր.* *լալըլ* *դիլիսիէրն կէլաֆ լի-*
իհ սա-ֆիւհի. *Մաչեն Սի ի՛իք Բեւե-*
Prenez-vous de l'e- *Շարժում կ'ընէք.* *աչցոնց* *աչցոնց* *աչցոնց*
exercice? *Չարժում կ'ընէք.* *Մաչեն Սի ի՛իք Բեւե-*
Փրընէ-լի- րը լիկըլէ- *Հարժիէն էրբի օ* *ի-* *Մահիէն ո՛ր ղիկըլ-*
իս. *նիլ.* *իսիս ցանցառ դուրս* *իս-նիլ.*
Je sors très-peu. *կ'ելլեմ.* Ich gehe sehr wenig aus.
Ժը սօր իրի-գիօ. *Փէ+ Նարիբ րալըս* *լը-* *իհ կիհի օրէ լիկըլէ-
գալըլ.*

Je vous souhaite le bonjour, le bon soir. — Բարի լույս. — Բարի- Ich wünsche Ihnen guten Morgen, guten Abend.

Je suis enchanté de vous voir. — Մոռացել չեմ ձեր դեմքը, և հիմա ինչպես եմ ուրախ եմ. — Ես freut mich unendlich Sie zu sehen.

Asseyez - vous, vous prie. — Ժողովուրդը ինչպես էր խոսում. — Սեյեն Սիե ինչ, wenn ich bitten darf.

Donnez un siège à monsieur. — Բաժնի տեղ տու՛՛ք. — Երկուսն էլ նստեցէք. — Einen Stuhl für den Herrn.

Placez-vous sur le sofa. — Փառսկա կանխ զսոյ նստեցէք. — Սեյեն Սիե ինչ auf das Sopha. [նստեք.]

Je crains de ne pas avoir le plaisir de vous voir. — Փառսկա կանխ չեմ ստանալ ձեր այցելութեան հաճութեան. — Ich fürchtete, nicht das Vergnügen zu haben, Sie anzutreffen.

Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir. — Երբ ինչպէս երբեք ինչպէս եմ ինչպէս ինչպէս. — Ich bin gestern hier gewesen, um Ihnen einen Besuch abzustatten.

Vous veniez de sortir. — Երբ ինչպէս երբեք ինչպէս եմ ինչպէս. — Sie waren eben aus- gegangen.

On ne m'en a rien dit. — Երբ ինչպէս երբեք ինչպէս եմ ինչպէս. — Man hat es mir nicht gesagt.

Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi. — Երբ ինչպէս երբեք ինչպէս եմ ինչպէս. — Es thut mir sehr leid nicht zu Hause gewesen zu sein.

J'espère que vous me ferez l'honneur de diner avec moi. — Երբ ինչպէս երբեք ինչպէս եմ ինչպէս. — Ich hoffe, daß Sie mir die Ehre erzeigen werden, mit mir zu Mittag zu speisen.

Ի՞նչ քո գլուխը քրտնալուծելու համար չե՞ս փորձում, ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը. *Ինչ քո գլուխը քրտնալուծելու համար չե՞ս փորձում.*

Pourquoi êtes-vous transpiré le front? *Որո՞ւր քո գլուխը քրտնալուծելու համար չե՞ս փորձում.* Warum eilen Sie so sehr.

Փորձում եմ լինելու որքան քիչ քանակությամբ լինեմ որքան քիչ քանակությամբ. *Փորձում եմ լինելու որքան քիչ քանակությամբ լինեմ որքան քիչ քանակությամբ.*

J'ai bien des choses à faire. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich habe noch viel zu thun.

Չե՞մ ուզում թողնել ձեր գործը. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich möchte nicht Ihre Arbeit verlassen.

C'est à regret que je vous quitte. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich verlasse Sie höchst ungern.

Մնալու եմ ձեր կողքին մինչև որ չեմ հասնում ձեր կողքին. *Մնալու եմ ձեր կողքին մինչև որ չեմ հասնում ձեր կողքին.*

U'ne fois, je resterai plus long-temps une autre fois. *Մնալու եմ ձեր կողքին մինչև որ չեմ հասնում ձեր կողքին.* Ich werde ein anderes Mal länger bleiben.

Չե՞մ ուզում թողնել ձեր գործը. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich möchte nicht Ihre Arbeit verlassen.

J'espère vous revoir bientôt. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.

Չե՞մ ուզում թողնել ձեր գործը. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich möchte nicht Ihre Arbeit verlassen.

J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich werde das Vergnügen haben Sie bald wieder zu sehen.

Չե՞մ ուզում թողնել ձեր գործը. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich möchte nicht Ihre Arbeit verlassen.

S'il est possible, je reviendrai demain. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich werde, wo möglich morgen wieder kommen.

Մե՞ծ չե՞ք ինձ խանգարում. *Մե՞ծ չե՞ք ինձ խանգարում.* Ich will Sie durchaus nicht belästigen.

Je ne prétends pas vous gêner. *Մե՞ծ չե՞ք ինձ խանգարում.* Ich will Sie durchaus nicht belästigen.

Չե՞մ ուզում թողնել ձեր գործը. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich möchte nicht Ihre Arbeit verlassen.

Je regrette que votre visite ait été si courte. *Մե՞ծ չե՞ք ինձ խանգարում.* Ich bedauere, daß Ihr Besuch von so kurzer Dauer war.

Չե՞մ ուզում թողնել ձեր գործը. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich möchte nicht Ihre Arbeit verlassen.

Portez-vous bien. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Leben Sie wohl.

Փոքրիկ լինելու համար. *Փոքրիկ լինելու համար.* Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, guten Abend.

Չե՞մ ուզում թողնել ձեր գործը. *Ինչպես ասում են ինչին էսֆրեյիսը.* Ich möchte nicht Ihre Arbeit verlassen.

Voilà une belle jour- Ահա առաջին գեղեցիկ Յէ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
née. որ մը.

Այս օրը երբ որ քանդակ արվեստը հաճախ էր Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
նէ.

On ne saurait avoir Պարտաւելու համար աս- ՄԻ՛ր կ՛ուզու՛նք Կ՛ար-
un plus beau jour կից գեղեցիկ օր չէ- ներ Երբ քանդակ ար-
pour se promener. կից կրնար գտնուել.

Օն Է՛ն օրերն ասանք Կից չէ՛ն Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Voulez-vous que nous Վ՛ուզէ՞ք, երթանք Մա՛րտի Եր-
allions faire un tour պայտ մ'ընենք. Մա՛րտի Եր-
de promenade?

Այո՛ւր Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Allons prendre l'air. Երթանք քիչ մը օդ Երթանք քիչ մը օդ
առնենք. Երթանք քիչ մը օդ Երթանք քիչ մը օդ.

Այն օրերն ըլլեր. Կից չէ՛ն Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Avec grand plaisir. Ամենայն յօժարու- ՄԻ՛տ շատ Եր-
թեամբ. ՄԻ՛տ շատ Եր-
թեամբ.

Այն օրերն ըլլեր. Փէ՛ր Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Je le veux bien. Ես ալ շատ կ'ուզեմ. ՇԵ՛ր Եր-
Ժ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Je suis à vous dans Բո՛ւր Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
une minute. Երբ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Ժ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Je suis à vos ordres. Ահա առաջին հոս եմ. ՄԻ՛տ Եր-
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Ժ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

De quel côté irons- Ո՞ր կողմն երթանք. ՄԻ՛տ Եր-
nous? Երթանք քիչ մը օդ Երթանք քիչ մը օդ.

Տէ գեղ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Allons du côté de la Գեղ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
rivière. Երթանք քիչ մը օդ Երթանք քիչ մը օդ.

Այն օրերն ըլլեր. Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Les bords de la ri- Գետեզերքը շատ Եր-
vière sont char- զուարճալի է. ՄԻ՛տ Եր-
nants. զուարճալի է. ՄԻ՛տ Եր-
զուարճալի է. ՄԻ՛տ Եր-

Այն օրերն ըլլեր. Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Je crains qu'il ne Վախեմ որ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
fasse trop de pous- Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
sière sur la route. Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.
Il fait si sec. Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ Է՛ն ԷԻ՛ն խճճո՛ր Լա՛յ.

Elle est trop humide. *Հաս խոնավ է.* Es ist zu feucht.
 Էլ է թրօփ է-օր. *Փէր Եկեմաք արը.* Իս իսն ցո- ֆայն.
 Entrons dans ce bois. *Սա անտառը մտնենք.* Gehen wir in dieses Ge-
 hölz.

Անթրօն րան ուր պո-ս. *Հա օրմանն իերեիք.* Կեհեն լեր էն րեղե- իե-
 հեօլց.

Ici nous pouvons nous *Հոս միշտ շուքի մէջ* Hier können wir stets
 promener toujours *կրնանք պարտիլ.* im Schatten spazieren.
 à l'ombre.

Իս է նա փո-լն նա *Պո-րարա իսնեքիցիեղ* Հեր գեօննեն լեր շիեի-
 փրօֆնի թո-ժո-ր ու *Իեդի իեօլիեքի իեղեիե- ի Է շուքիէն շի-
 լնուրը.* պիլիբիլ.

Il n'est pas tard. *Ատենը դեռ ուշ է.* Es ist nicht spät.

Իլ ն է փո թար. *Տոսն իե րեյիլ րեր.* Իս իսն նիսն շիեիլ.

J'ai envie de rentrer *Կանուկիկեկ սուկ գառ-* Ich habe Lust früh nach
 de bonne heure. *նալ կը բաղձամ.* Hause zu gehen.

Փ է անի րը բանթրե րը *Իր+եիեի եղե րեօնիե+ Իհ հուդե լուսն ֆրե-
 պոն եօր.* արդե-լերիք.

Je suis déjà las. *Արդէն յողնած եմ.* Ich bin schon müde.

Փը ս է-ի րեթա լա. *Շի րեյիլն եօրըսան ու- իհ պին լոն օր-րե.*

Je ne saurais vous *Չեմ կրնար ձեզի հետ* Ich kann Ihnen nicht
 suivre. *գալ.* nachkommen.

Փը նը օրե լա ս է-ի- *Պեր-պեր իե լեիք.* Իհ գան ինն նիսն նոհ-
 լըը. օրմեն.

N'allez pas si vite. *Այնպէս չուտ մի քա-* Gehen Sie nicht so schnell.
 լէք.

Ն-ալէ փո ս է իի. *Օ գորար շափո-+ էի- Կեհեն ս է նիսն ոօ շեիլ-
 բի-օրիլն.*

Nous n'avons que pour *Առ առաւելն կէս ժա-* Wir haben nur eine
 une demi-heure de *մու ճամբայ ունինք.* halbe Stunde Weges.

Նո-ն'ալն գը փո-ր է-ն *Թօփո- ետրը՝ սառն-* Կեր հապեն նո-ր այնի
 րըթեօր րը ժարը. *լեգ եօլու-սա-լ լար.* հալլե ին-անրե լե-
 փո.

Repassons la rivière. *Նորէն դեռին վայէն* Gehen wir wieder über
 անցնինք. *անցնինք.* den Fluss.

Բըփոսոն լա բիլիեր. *Կենի լայ ի-սնի-նրիլն* Կեհեն լեր լերեր է-պեր
 իեղեիք. րեն ֆլուսո.

Un jardin.

Պարտիկ.

Ein Garten.

Votre jardin est par- *Պարտեղնիդ աղէկ շիա-* Ihr Garten ist sehr gut
 faitement tenu. *կուած է.* gehalten.

Վօթրը ժարիլն է փար- *Պայլենիլ փէր էյի պո-* Իր իարիլն իսն սեր իսն-
 ֆիլլեմն թընի- *բլուսօր.* կեհալիլն.

Il est impossible de *Ատի աղէկ մշակուած* Es ist unmöglich, einen
 voir un jardin *բուրաստան շիկրնար* besser gehaltenen Gar-
 mieux soigné. *գտնուիլ.* ten zu sehen.

Իլ էիլն էնփօնիլլը րը *Պո-նրան էյի պոգըլլըլ* Իս իսն սանիօլիս այ-
 փո-ր էն ժարիլն *պողլե պո-լուգ օր- ինն պե-սեր իեհա-
 օիօ սո-անի- *թինիլ րեր.* թիլիլն իարիլն ցո-
 ս էն.*

Votre jardinier mérite des éloges. Պարտիզպաննիդ գո՛ր Յիր Գա՛րտնը քերտի արժանի է. Յիր Գա՛րտնը քերտի արժանի է. Յիր Գա՛րտնը քերտի արժանի է. Յիր Գա՛րտնը քերտի արժանի է.

J'en suis fort content; il entend son affaire à merveille. Իր զբոսը շատ գո՛հ եմ. Ինչ ինչ բանի պիտի ընդհանրեմք. Ինչ ինչ բանի պիտի ընդհանրեմք.

Venez voir ces fleurs. Եկե՛ք սա ծաղիկները. Եկե՛ք սա ծաղիկները. Եկե՛ք սա ծաղիկները.

Elles sont magnifiques, de toute beauté. Շատ սքանչելի, շատ գեղեցիկ են. Շատ սքանչելի, շատ գեղեցիկ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil. Ծաղկոցը սիրուն ահարժ մ'ունենալու կը սկսի. Ծաղկոցը սիրուն ահարժ մ'ունենալու կը սկսի.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil. Ծաղկոցը սիրուն ահարժ մ'ունենալու կը սկսի. Ծաղկոցը սիրուն ահարժ մ'ունենալու կը սկսի.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են. Աստարի ծաղիկները շատ առատ են.

Moi, je suis fait à Ես ամենուն ալ վար- Mir ist Alles einerlei.
tout. Ժած եմ.

Մասնով, ժը սի-ի ֆե աս Պաննա կեօրե նա՛ւը Ել Մեր Ես ասլեա այնեբ-
լուսն. սա սյար. Լոյ.

Monsieur, aurez-vous Կ'ազաչեմ', պարոն, Haben Sie die Güte,
la bonté de mepas- լրագիրը կարգալէն mein Herr, mir die
ser ce journal, ետքը ինձի շար- Zeitung zu geben, wenn
quand vous l'au- Հեկք. Sie sie gelesen haben
rez lu. (werden).

Մօտե՛օ, օրե-վա Լա Կապիւթայը օգոստոսի- Հապե՛ն սի տի կի-նի,
պօնիկի որ ղը փասի ասն ասերա Ժերեմ' ե- Մայն հեր, սի տի ցայ-
ը ժարնալ, ֆան վա րին պաննա վերին, ե- լուսն! ցա- կեպե՛ն,
՛օրե ին. ֆեյնտի. Ժեյն սի սի կելեպե՛ն
հապե՛ն (վերտին).

Monsieur, le voici, je Հրամայեցէք, պարոն, Hier ist sie, mein Herr,
l'ai déjà lu. արդէն կարգացի. ich habe sie schon ge-
lesen.

Մօտե՛օ, լը վաասի, Պայտարան, աղամ, օ- Հիբ Ես ասի, Մայն հեր,
ժը կի տիժա Լն. ֆաստոս պիկիրտի. Ի՛հ հապե սի լոն կելե-
չէն.

Vous occupez-vous Հրամանդեիդ, քաղա- Beschäftigen Sie sich
de politique? քալա՛ն բաներուն mit Politik?
միտ կը զնէք.

Վա-զ օգի-ի-ի-վա որ Փօլիթիայայ տայեր մար- Պեչեֆիկե՛ն սի սիհ ին
ֆօլիթի. տի կեկե՛ Ժ օգոստ ֆօլիթի.
ասնասլ.

Fort peu. Je ne lis Երբեմն քիչ մը : Մի- Sehr wenig. Ich lese
que ce qui a rap- նակ առաւտուրի nur das, was auf den
port au commerce. վրայ եղած կարը- Handel Bezug hat.
ները կը կարգամ.

Ֆօր փե՛օ : Ժը շը ի ֆը Պաչէն : Անոգտ տեղ- Սեր վեյի : Ի՛հ կեչե
սը ֆի աս բաֆօր օ ֆօ- սասլա տալերիկ օ- նաւր ասս, լաւ ս-ֆ
ժերս. Լա մարտիկերի կեօչ- տին հատրեւ պեյս-ի
հալ.

Y a-t-il quelque chose Նոր բան մը, նորա- Gibt es etwas Neues?
de nouveau? լոր մը կայ.

Ի ս-ն-իլ ֆեիք լը որ Ենի պեր հալարտն լա՛ր կիպի Ես Ելաւ նայե-
նալօ. ղը.

Il n'y a rien d'inté- Այսօր երեւելի բան Es steht heute nichts In-
ressant aujourd- մը չկայ. teressantes darin.d'hui.

Իլ ն'ի աս բիկն տիկնիկ- Պեօյե՛ն Ժ-հիմ' պեր Ի-չիկն հայիկնիկնի- ին-
բեանն օգոստոսի-ի. շէյ Եօֆ. իկերասնիկն տարին.

Un théâtre.

Թատր .

Ein Theater.

Allez-vous ce soir Աս իրիկուն տեսարան Geben Sie diesen Abend
au spectacle? կ'երթա՞ք. in's Theater?

Ալը-վա սը ասար օ Պաս ոգլամ իկալբօյա կիկն սի տիչէն ապե՛ն ր
սիֆիկն-ֆիլ. կիտեր Ժ Ինիկ. Ես իկալեր.

J'ai grande envie d'y Երթալու շատ կը Ich habe große Lust hin
aller. բաղձամ. zu gehen.

Օ՛ն պե՛տ լա՛ թառա՛լ: Փերբո՛ւ ե՛նէյօր: Կե՛րե- Տե՛ր ֆօրհանկ ֆելի՛ւ:
Սօրթօն. ի՛ն՛ս: Լառա՛նն սե՛ռնու ի՛ե՛ն.

Une soirée.

իրիկոսան ակոսմք.

Sine Abendgesellschaft.

Approchons - nous de ces messieurs.

Սա պարոններուն մօտ
տիրաներ.

Treten wir näher zu diesen Herren.

Prenez garde à ce que vous faites: on vous prendrait pour un homme sans usage.

Շո՛ւ եֆէնդիւկերէ ետէ՛-
լաշալը՛.

Überlegen Sie, was Sie thun, man könnte Sie für einen Mann ohne Lebensart halten.

Փրբէ՛տ Կարո՛ւ ո՛ւր զը լա-
ֆելի, օն լա- ֆրան-
դրէ փո՛ւր ե՛օն օ՛սանու
ի-պա՛յ.

Ըրթաներնուդ միա
դրէք. ապա թէ ոչ՝
ձեզ անկիրթ մար-
դու մը սեղ կը
դնեն.

Überlegen Sie, was Sie thun, man könnte Sie für einen Mann ohne Lebensart halten.

Comment cela? Գօսան սըլա.

Ի՛նչ բանի համար.
Նե՛օ ֆիհելիդի.

Wie so das? Այ՛ ռօ դառն.

Il ne serait pas convenable d'adresser la parole à des personnes que l'on ne connaît pas.

Ճանչուոր չեղած
մարդիկներու հետ
մեկէն ի մեկ խօսե-
լու սկսիլը չիվայլեր.

Es würde nicht schicklich sein, Personen anzusprechen, die man nicht kennt.

La connaissance se fait en quatre paroles.

Թանըլ՛մարգ Կե՛ղա՛ծ
լէ պերդե՛ն պրբե՛
եօհպելի ելե՛նդի պա՛շ-
լա՛մագ ետ՛գըլ՛աղ.

Die Bekanntschaft ist gar bald gemacht.

Par exemple! Vous devez être présenté par le maître ou la maîtresse de la maison.

Ճանչուորութիւնը
չորս խօսքով կ'ըլ-
լայ կը լըննայ.

St. պե՛տանըլ լա՛ ֆելի-
պալա ի՛ն՛սին:

Quel ennui que toutes ces cérémonies!

Շո՛ւ ֆ շեյ: խանե՛ սահպի
եախօր ե՛լ գադընը
եիդի օնլարա խա՛դրի՛
եի՛նի.

Das wäre nicht schlecht. Sie müssen von dem Herrn oder von der Frau vom Hause vorgestellt werden.

Voici le maître de la maison qui vient vers nous.

Չօ՛ ֆ շեյ: խանե՛ սահպի
եախօր ե՛լ գադընը
եիդի օնլարա խա՛դրի՛
եի՛նի.

Was sind diese Formlichkeiten Langweilig! Da kommt der Herr vom Hause auf uns zu.

Voici le maître de la maison qui vient vers nous.

Չօ՛ ֆ շեյ: խանե՛ սահպի
եախօր ե՛լ գադընը
եիդի օնլարա խա՛դրի՛
եի՛նի.

Was sind diese Formlichkeiten Langweilig! Da kommt der Herr vom Hause auf uns zu.

Voici le maître de la maison qui vient vers nous.

Չօ՛ ֆ շեյ: խանե՛ սահպի
եախօր ե՛լ գադընը
եիդի օնլարա խա՛դրի՛
եի՛նի.

Was sind diese Formlichkeiten Langweilig! Da kommt der Herr vom Hause auf uns zu.

Voici le maître de la maison qui vient vers nous.

Չօ՛ ֆ շեյ: խանե՛ սահպի
եախօր ե՛լ գադընը
եիդի օնլարա խա՛դրի՛
եի՛նի.

Was sind diese Formlichkeiten Langweilig! Da kommt der Herr vom Hause auf uns zu.

Pouvez-vous me changer un ducat? *Ինձի Մաճառի սակի* Können Sie mir einen Dukaten wechseln?

Պատերազանը ինչ արժեքի վրա Պո՛ր Մաճառը արժեք ունի *Քեծանին* սի սի արժեքն որո՞գտելն լիտ արժեքն .

Pouvez-vous me donner la monnaie d'un ducat? *Ինձի Մաճառի սակի* Können Sie mir für einen Dukaten Kleingeld oder Münze geben?

Պատերազանը ինչ արժեքի վրա Պանա պի՛ր որո՞գտելիք *Քեծանին* սի սի ֆի՛ր արժեքն որո՞գտելն գլայնիկը օրերը օրնայնիկը .

Je ne le crois pas. *Կարծեմ թէ չեմ* Ich glaube nicht. *Չունենումս այդպես* Ի՛նչ կա՞նայ նի՛հի .

Je n'ai pas de monnaie sur moi. *Վրաս մանր ստակ* Ich habe keine Münze bei mir.

Je n'ai pas assez d'argent blanc. *Բաւակաւն ճերմակ* Ich habe nicht genug Silbergeld.

Allez le changer dans le premier magasin. *Փաղեք քովի խանութն* Gehen Sie ihn im nächsten Laden wechseln.

Ալիք լի արժեքի արան լի ի՛նչ մաղաղայան *Ի՛րեն* կե՛նն սի ին ի՛ն նե՛տալիեն լարեն լիտ արժեքն .

Je m'en vais essayer. *Երթամ նայիմ* Ich will es versuchen.

L'avez-vous changé? *Ալիք արժեքը* Haben Sie ihn gewechselt?

Oui, voici la monnaie. *Պոզարարարանն ունի* Ja, hier ist die Münze dafür.

Ce sont des schellings. *Բոլոր շիլինգ են* Dies sind lauter Schillinge.

Sont-ils tous bons? *Ամենն ալ աղէկ են* Sind sie alle gut?

Je pense que oui. *Կարծեմ թէ աղէկ են* Ich denke ja. Sie können examiner. *Կրնաք փորձել* .

Ce schelling-ci est-il bon? *Սա շիլինգն աղէկ է* Ist dieser Schilling da gut?

Celui-ci ne paraît pas bon. *Սա շիլինգն ինչիս արժեքն ունի* Dieser scheint nicht gut zu sein.

En allant au marché *վաճառանոց երթա* Wenn Sie auf den
 passez chez le *լու առենդ սպան* Markt gehen, so gehen
 boucher. *զադործին ալ Հան* Sie zum Metzger.
զիպէ.

Ո՞ր տեսն օ մորչի, գա- *Փաշարա կերերէն գա-* Վերն սի ա-ժ րեն մորչի
 սի շէ լը պո-շէ. *սապա րա օրա.* *կեհն, ոօ կեհն սի*
յա-ժ մեջկեր.

Quelle viande com- *Վյօրուան Համար* Was für Fleisch soll ich
 manderai - je au- *ի՞նչ միս ապսպրեմ՝.* heute bestellen?
 jourd'hui?

Գի՛լ վանոք գօմանրբե- *Պեօյեան նե՞ Էի՞ սըմար-* Վա-ժ քի-ր քիւյշ ոօլ էհ
 շը օժո-րբի-ի. *լայճ՝.* *հայնի պեշիկիւն.*

Qu'il envoie une *Թող Հորթի երբուժ* Er soll eine Brust von
 poitrine de veau *մը եւ քառորդ* einem Kalbe und ein
 et un quartier *գառնըկի միս խրկէ.* Lammviertel schicken.
 d'agneau.

Գի՛լ անվա-տի-ն գա- *Պեր րանա րեօյե- պեր էր ոօլ այնի պր-աթ*
 ներն րը լօ. է էօն *շէրէի րէ գա-լա-* *Ֆօն այնի՞ գալի,*
 գարնիէ րանիօ. *էնի էօլլա-ըն.* *աւար այն լաժիբիէլ*
շէիէն.

Une tête et une *Մոզի գլուխ ու զիսա* Einen Kopf und eine
 rouelle de veau. *մը.* Kalbscheibe.
 Ի-ն իէի է է-ն րա-էլ *Պեր րանա շէլլե-նիլ* Այնին գօֆֆ, աւար այ-
 րը լօ. *պեր րէ րանա պա-րա-ա.* *նի գալլալայպէ.*

Un collet de mou- *Ուշարի, խոյի վիզ եւ* Ein Halsstück von einem
 ton et un gigot *գառնըկի մասն մը.* Hammel und eine
 d'agneau. Lammsteule.

Էօն գօլէ րը մ-նօն է *Պոյո-ն լարաժընրան* Այն հալլիէ-գ ֆօն այ-
 էօն շիկօ րանիօ. *գըլըրճըգ էիիլէ պեր* *նի հալլիէ-գ ֆօն այ-*
րէ գա-լա- պա-րա-ա. *նի լաժիպլէ.*

Demandez lui s'il a *Հարցուցէք որ աղէկ* Fragen Sie ihn, ob er
 un bon gigot de *նի* eine gute Hammels-
 mouton. *նի.* steule hat.

Տը՛մանրե-լի-ի սի՛լ ա *Պեր էյի գըլըրճըգ պա-* Քր-իէն սի էն, օպ էր
 էօն պօն շիկօ րը մ- *րա- լար մը րէյի* *այնի կ-նիէ հասիէլ-*
 նօն. *աօրա-ն.* *գայլէ հալլի.*

S'il n'en a pas, pre- *Չունի նէ, սւրիշ աե-* Wenn er keine hat, neh-
 nez-le ailleurs. *ղէն աեւք.* men Sie sie anderswo.

Սի՛լ ն'ան ա գա, իրեն- *Եօղը-աա, պալգա էեր-* Վերն էր գայնի հալլի,
 լը այլէօր. *րեն այլն.* *նիէն սի սի անրերալօ.*

Voyez s'il a une *Նայեցէք, աղէկ եզան* Sehen Sie, ob er eine
 bonne langue de *լեզու մ'ունի՞.* gute Zehsenzunge hat.
 bœuf.

Վա-այի սի՛լ ա է-ն պօն *Պա-գըն, պեր էյի սը-* Սիէն սի, օպ էր այնի
 լանի րը պեֆֆ. *լըր րիւն լար մը.* *կ-նի օֆօնիյա-նի*
հալլի.

Qu'il envoie cela *Թող ասանք շուսա մը* Er soll dieses auf der
 sur-le-champ. *խրկէ.* Stelle schicken.

Գի՛լ անվա-տա սըլա սի-ր *Պա-նլարը լաժո-ա էօլ* էր ոօլ րիլէ-ա ա-ժ րեր
 լը-շան. *լա-ըն.* *շէլլէ շէիէն.*

Dites-lui d'envoyer *Ըսէք որ հաշիւն ալ* Sagen Sie ihm, daß er
 aussi la note. *մէկատըլ խաւրէ.* auch seine Rech-
 nung mitschicke.

Տէ՛ն լե՛տէր ր'անձըւոյն Սեօյլէ քի հիւսուցը րա Սալէն սի ի՛ճ, րաոս եր
օտ լա նօթ. պերապեր եօլլաւըն . աւհ սայնի բեհնսնի
Տէն լե՛տէ .

Un tailleur.

Phenduly.

Ein Schneider.

Votre tailleur de-
mande à vous par-
ler.

Դերձակնիդ հրամա-
նոցը հետ խօսիլ
կ'ուզէ .

Ihr Schneider wünscht
mit Ihnen zu sprechen.

Վօ՛նք լաւայլէ՛ք որ բը՛ճան ր
աւա քարլէ .

Թերդնիդ սիւնլէ կօ-
բեւիւրի եւնեյօր .

Իր ըստդիդ լեւնլն Տէն
իննն ցաւ շտրեհին .

Faites-le entrer.

Թող ներս գայ .

Lass ihn herein.

Vous venez à pro-
pos; il me faut un
habit.

Շատ յարմար ատեն
եկաք . ինձի թիկ-
նոց մը հարկաւոր է .

Sie kommen sehr gelee-
gen; ich brauche einen
Frack.

Վաւ լե՛նէ ա քրօփօ, իւ
ճը քօ եօն ադի .

Թատամ լաթիւնըսս կել-
րինիդ, պանս պեր
սե՛նիւր լալը՛ճ .

Սի քօ՛ճին սեր կելլե՛ն,
էհ պրաւհէ այնն
քրաւ՛ .

Fort bien, monsieur;
je vais vous pren-
dre la mesure.

Գլխուս վրայ, պարոն .
հիմայ չափը կ'առ-
նեմ .

Sehr wohl, mein Herr;
ich werde Ihnen Maß
nehmen,

Քօր պէնն, Տօնէօ, յը
լէ լա քրանորը լա
ճընր .

Պալ իւննիւնէ, եփն-
րին, շի՛րի եօլլեյն-
ալը՛ճ .

Սեր լօլ, Տայն հէր, էհ
լէքդի իննն Տաւս նե-
ճն .

Comment voulez-
vous qu'il soit fait?

Ի՞նչպէս կը հրամայ-
էք որ շինեմ .

Wie befehlen Sie, daß
ich ihn machen soll?

Գօ՛ճն լաւէ լա ք'իւ
աւա քի .

Սե՛ պիւր իւնիւր սինիդ .

Վէ պէփէլէն սի, րաոս
էհ էն Տահին սօլ .

Faites-le comme on
les porte mainte-
nant.

Հիմակուան սովորու-
թեան պէս .

Machen Sie ihn so, wie
man sie jetzt trägt.

Քիւն լա քօ՛ճ օն լէ քօրն
սիննան .

Շի՛րիքի Տօրայս կօրէ .

Մահնն սի էն սօ, լէ
Տան սի եեյն իրիլն .

Voulez-vous aussi un
gilet et un pantalon?

Բաճկոն մը ու սըռ-
նաւոր մ'ալ կ'ու-
զէք .

Wollen Sie auch eine
Weste und Beinkleider?

Վաւ լէ լա օտ եօն
սիլէ ե օն քաննա-
լօն .

Պեր եեւլայլէ պեր րի
քաննալօն րաիլի է-
նիք սի սինիդ .

Վօլլէն սի աւհ այնի
լէննն աւա պայն-
գլայրիք .

Oui; j'ai de l'étoffe
pour un habillem-
ent complet.

Հապա. ամբողջ զգես-
տի մը համար նիւթ
ունիմ .

Ja, ich habe Zeug zu
einem vollständigen
Anzuge.

Non; j'ai de l'étoffe
pour un habit et un
pantalon.

Պիլ, պեր լաթը՛ճ րա-
պա ինն ըսհամ լէ
քաւալը՛ճ լար .

Եա, էհ հապի ցայն ցա-
պնիք քօլլե՛ննիլն
անցաւիք .

J'avais sur moi des
échantillons.

Քովս զանազան կտոր
ապրիմնիւր ունիլ .

Ich hatte Proben oder
Muster bei mir.

Je voudrais
choisir une redin-
gotte.

Եանը՛րա Տօնրալար
լաւ ըրք .
Տեանիք, զուցէ մե-
ղէն վերաբիւրի մը
չախայ կ'ընտրեմ .

Ich möchte mich zu einem
Ueberrode auswählen.

Ասացան, թե լսարբէ Պաֆալըմ, պէտէ պէր Լաստեն սէ սէին, ին շատարբէ ինն ըրբինն սապանն սէնրբինէր ս- ղեմ ի-պերբոգէ սա- իօն. լըրըմ. լէլէն.

Le vert vous irait **Կանաչը ձեզի շատ** Grün müsste Ihnen vor- fort bien. **յարմար պիտի գայ.** trefflich stehen.

Ըլ լէր լսու իրէ ֆօր Երէնլ բենէ սիւէ ֆէր Կրենն սա-սէն բենն ֆօր- պէինն. **էյն սոյաճաթ.** իրէֆինն շէնն.

J'aime assez ce bleu- **Ես սա երկնազոյնը** Ich habe dieses Himmel, ciel. **սաւելի կը սիրեմ.** blau ziemlich gern.

Ժեմ սաէ սը պլէօ սէլ. **Շո- իթօ լաճիլերրի ին հապէ պիւլէն հիմ- ղիյարբէ սէլերէմ.** սէլլա- սիսինն հիմն.

Mais c'est une cou- **Բայց սա գոյնը շուտ** Diese Farbe ver- leur qui passe **կը նեւտէ.** aber sehr schnell. vite.

Մէ սիլն ինն գո-լէօր **Լաստեն պո- բենէ լս- Տիւէ ֆարպէ ֆերնսն** ֆի ֆոս լիլն. **ֆոս սօլար.** սպեր սէր շէլ.

Celle-ci? pardonnez- **Ասիկա՞, թողու թիւն** Diese hier? Entschuldigen moi; je puis vous **մըր հա- ճար ես երաշխաւոր** Ihnen dafür einstehen. la garantir. **կը կենամ.**

Սէլ սի. ֆարբօնէ-մոս, **Պո- մո. սֆլ էրբեր-** Տիւէ հեր: Ինլիս-լա- թը ֆի-ի լս- լա իս- **սիւնիւ, էֆինսրիմ, պո- ինն սի, ին ֆոսն ինն** բոննիթ. **բենն իննն պինն թե- րաֆեր սյնլիէնն.** ֆիլ օլարոսմ.

Quelle sorte de bou- **Նոյն տեսակ կոճակ** Was für eine Sorte tons voulez-vous? **կ'ուզէք.** Knöpfe wünschen Sie?

Գիլ սօրն րը պո-լօն **Նէ լարը պի-յօլ պո- Վոս ֆեր յոնն սօրն** լս-լէ-լս- **սոսն սոսն.** ֆինն ֆի-լի-լի-լի սի.

Voulez-vous des bou- **Նոյն նիւթէ, չէ նէ** Wollen Sie Knöpfe von tons de la même **մտասքսէ կոճակ** demselben Zeuge oder étoffe, ou des bou- **կ'ուզէք.** seidene? tons de soie?

Աս-լէ-լս- ֆը պո- **Չոսոսն** պի-յօլ սի, իօթ- **Վօլլենն սի ֆիննօֆէ ֆօն** լօնն րը լա ղեմ **սա էֆէր սի իսլիեր- րիմ սէլլանն ցայի, օ-** ս- րէ պո-լօն րը **սիննիւ.** րեր սոյարենն.

Je préfère des bou- **Մեատքսէ կոճակն ա-** Ich ziehe seidene Knöpfe tons de soie. **ւելի կը սիրեմ.** vor.

Ժը ֆրէֆեր րէ պո-լօն **Իֆէր պի-յօլ րոսոս էյն ին ցիէ սոյարենն ֆիննօ-** րը սոս. **րիթ.** ֆֆէ ֆօր.

Voulez-vous que le **Սնաւորը շատ վեր,** Sollen die Weinkleider pantalon monte **շատ բարձր ըլլայ.** hoch hinauf reichen? bien haut?

Աս-լէ-լս- ֆը լը ֆան- **Փաննալըն սա պո-լոս- ֆ** Սօլլենն րի պայնիլայրեր լալընն սինն պիլենն **հօ. ղիյարբէ Եօգարը օլսոնն հօս հիննս-ֆ բայհինն- ֆոն.**

Ni trop haut, ni trop **Ոչ սյնչափ վեր, ոչ** Weder zu hoch, noch zu bas. **սա սյնչափ վար.** niedrig.

Նի իրօ հօ, նի իրօ պա. **Նի օ ֆարար Եօգարը,** Վէրեր ցո- հօս, նօս նի օ ֆարար աչաղը. **ցո- նիարիլ.**

Le voulez-vous col- **Նիւ լալն կ'ուզէք.** Wollen Sie sie eng an- lant ou large? **լիցն օր արեմ?**

Ի՞նչ չը ըրաւ իմ լի Ուսման արարը, քեզիս ի՞նչ ֆէրտի որ բարձր-
բարձրաց, լի սերտի- լիսի պաւստայօրանս. Տեսեր, որ սերտի-
իւն նիճի.

Ils, ou, elles sont sur *Չգետաարանին վրան* Sie sind oder liegen auf
la commode. *են.* der Kommode.

Ի՛նչ, ե՛լ սօն սերտ *Չարարը քօլարընընի* Սէ սերտ, օրեր լիկեն
լա քօժօր. *չերտի որ րեր լի.* *ա-ֆ րեր քօժօրի.*

Les serviettes blan- *Ճերմակ անձեռոցիկ* Die weißen Servietten
ches sont dans le *ըը զգետասսեղա-* sind in der Schublade
 tiroir de la toi- *նին ձգոցին մէջն* der Toilette.
lette. *են.* *Տի վայսեն սերտիկ-*

Լի սերտիկն պլանչ սօն *Պիտալ քեզիս լիս-* լիկեն սերտ ին րեր
քան լը ըրաւ քը *ալիկ Տասարընընի րեր-* շարարտ րեր ըս-
լա ըսաւ լիկ. *րեյնի րեր րեր.* *ալիկ.*

Prenez garde de me *Չգուշացիր որ չը-* Schneiden Sie mich ja
couper. *կարեւ.* nicht.

Փրշիկ իտր քը *Տի քիտի կըլի քի քիտի* Շնայրեն սի քի ես
քու-քի. *յեռն.* նիճի.

Ne craignez rien *Սի վախնաք, պարոն.* Fürchten Sie nichts,
monsieur. mein Herr.

Նը քրեկիկ րիկն, *Տօն- Գօրգայըն, քի քիտի.* Քիտիկիկն սի նիճիս.
էօ. *Տայն հեր.*

Le savon a une odeur *Սապոնը գեշ Հօս* Die Seife hat einen un-
désagréable. *մ'ունի.* angenehmen Geruch.

Լը սալօն ա ին օրեր *Պա սապօնան պի քի-* Տէ սալօն հալ սյեկն
րեղարեղալը. *նա քօպասսա լար.* *անասիկիկիկն իրաւ.*

Repassez les rasoirs *Մծեկիկըը մէյ մը* Ziehen Sie die Rasir-
sur le cuir. *կաշիի զարկ.* messer auf dem Streich-
riemen ab.

Բը քիտի լի բարձրաց *Ուսման արարը պի քի-* Տիկն սի որ բարձրաց-
սեր լը քի-րի. *րի քայըլա լարան.* *սեր ա-ֆ րեր շիբայց-*
րիկն ալ.

Ils sont en bon état. *Մծեկիկըը սուր են:* Sie sind in gutem Stan-
Le coutelier me *կարօցարարը գեռ.* de. Der Messerschmied
les a rapportés ce *աւ առտու բերաւ.* hat sie mir diesen Mor-
 matin. gen gebracht.

Ի՛նչ սօնն ա սօն իմն: *Ուսման արարը կըլի քի-* Սի սերտ ին իսկն շիման-
Լը քի-լիկիկն *լի քի:* *Պիկիկիկն պա-* րեր: Տեր Տասարընի
բարձրիկն *ալ սիկն.* *ապարհ իկիկիկի.* *հալ սի քի րեղեկն*
Տօրիկն ի պրահիկ.

Ce n'est rien. C'est *Բան մը չկայ: կարա* Es ist nichts. Ich habe
un petit bouton que *Ճըս պղտիկ ելուկ* eine kleine Blatter auf-
j'ai coupé. *մըն է.* geschnitten.

Սը նիկ րիկն: Սիկն *Պի քի լի կօք, քի քիտի.* Ի- իսկն նիճիս: Ի՞նչ հա-
քիկն պի-լիկն *Պի քի քիտի-քի լի կան* պի սյեկն *գլայնի*
քի-քի. *ըրը, քիտի.* *ըլարիկ լի կիկիկ-*
իկն.

Monsieur veut-il que *Պարոն, ընչացքնիդ* Wünschen Sie, daß ich
je coupe un peu de *քիչ մը կարեւ սալ* Ihnen den Schnurr-
ses moustaches? *կ'ուզէք.* bart flüße?
Մօտիկ *Վտօն-իկ քը քի* Պի քի *ալ շարարընընը* Վիտնիկն սի, քասս *ի՞նչ*
քի-քի *քի քիտի քի* *քիտի քի, քի քիտի.* *իկն քի շարարարի*
լիտի. *լիտի.*

Dites que c'est une mode que vous inventez pour vendre des perruques.

Անիկա ձեր հնարած սովորութիւնն է, որպէս զի կեղծամ ծախէք .

Sagen Sie lieber, daß Sie solche Moden aufbringen, um Perrücken zu verkaufen

Տէ՛ն գը՛ն՝ է՛ն է՛ն ձօր գը՛ն լուր է՛ն ինչի՛ն քսուր լանարը քի գէրե՛ն գը՛ն .

Պերսոնա սախա ինչն օ ձօրայը սիշ ինչոր է՛ն ինչ օլլալը սընը .

Սախն սի լեպեր, որոն սի սօլիէ ձօրին սախորինին, սա՛ գէրե՛ն գը՛ն քի գէրգա՛՛ֆին .

Monsieur veut-il se regarder dans le miroir ? Trouve-t-il ses cheveux taillés à son goût ?

Պարոն, հայլի նայիլ կ'ուզէ՞ք . մազերնիդ ուզածնիդ պէս կըսրուած է .

Wollen Sie sich in dem Spiegel besehen ? Sind die Haare nach Ihrem Geschmack geschnitten, mein Herr ?

Մօտե՛ն լէօթի՛ն է՛ն սը՛ն լարրի քան լը սրոնա՛ն : Թրո՛ւմն է՛ն սի լը՛ն օ լուրի է՛ն սօն իս .

Ի ֆինորի, այնայս պագ՝ մագ իսխէր թի սինիդ . սալընը ինչֆինիլի է՛ն օրի գիտիլի՛ն թի .

Սօլլին սի սի՛ն է՛ն պէ՛ն շիֆիլ պիշ է՛ն : Սէնոր քի հաարի նա՛ն էրէ՛ն ինչագ ինչինիլին, մայն հեր .

Raccourcissez - les encore un peu sur les côtés, auprès des tempes.

Քովի դիէն, քունքերուն կողմանէ քիշ մ'ալ կարճեցուր .

Schneiden Sie sie auf den Seiten, neben den Schläfen, ein wenig kürzer.

Բագորսիէն - լէ սն գօր է՛ն ֆէօ սի՛ն լէ ֆօթի, օֆրի քի լանի .

Եանլարոսան, լագագ՝ լարոսան պի՛ր ալ քան՛ն գըսասիլ .

Շնայրին սի սի սախորին սայլին, նեպին քին լէֆին այն լէն ինչի՛ն է՛ն .

Assez. C'est bien ainsi.

Հերիք է : Ասանկ աղէկ է .

Genug. Es ist gut so.

Ատ : Ս'է պիէն էն . Monsieur veut-il que je lui mette un peu d'huile parfumée ou de la pommade ?

Եթէր : Շիտի էյն քի՛ր . Պարոն, կ'ուզէ՞ք որ քիշ մը հասակէս էլ կամ օծանէս լէր ալ քօնմ .

Wünschen Sie, daß ich Ihnen etwas parfümirtes Del oder Pommeade einreibe ?

Մօտե՛ն լէօթի՛ն գը՛ն յը լէ՛ն թի է՛ն ֆէօ քի է՛ն ֆարֆի՛ն օրո՛ւր լա ֆօսայ .

Պի՛ր ալ թո՛ւ էալը էս իսօր ֆօսայս քան սիսալ էրին՝ թի, իսխէր թի սինիդ .

Սիսն շիլին սի, որոն է՛ն էն է՛ն ֆարֆիլին սի ինչի՛ն է՛ն օրի ֆօսայի այնայրի .

Je ne veux rien. Donnez - moi un coup de brosse, et c'est tout.

Բան մ'ալ չեմ ուզեր : Սրաս խողանակ մը զարկ, ան բաւական է .

Ich will nichts. Bürsten Sie mich ein wenig, weiter verlange ich nichts.

Ինչ նը լէօ ընէն : Տօնիսան է՛ն գա՛ն քը քրօն, է՛ն սի լուր .

Հիլ պի՛ր շիլ իսխիէ՛ն : Իս լէլ նի՛ն : Պի՛ր սի սի՛ն այն լէն ինչ, լայլիէր ֆիլլանի է՛ն է՛ն նի՛ն .

Ինչ նի՛ն : Պի՛ր սի սի՛ն այն լէն ինչ, լայլիէր ֆիլլանի է՛ն է՛ն նի՛ն .

L'heure.

Ժամ.

Die Stunde.

Quelle heure est-il ? — Quelle heure peut-il être ?

Ժամը քանի՞ է : — Ժամը քանի՞ կը կարծէք .

Wie viel Uhr ist es ? — Wie viel Uhr ist es wohl ?

L'horloge va sonner. *Ժամացոյցը հիմայ կը* Die Glocke wird eben
զարնէ. schlagen.

L'orloge est en retard. *Սասն յիմարի լարար.* St. *կըգիտի* Կերտ
ուրտ. շուրտ.

Voilà l'horloge qui *Ահա ահիկ ժամացոյցը* Gerade schlägt die Uhr.
sonne. *կը զարնէ.*

Վարու լ'orloge est en retard. *Իշնէ լարար.* Կերտ շուրտ արար.

Il est bien tard. *Ատենը շատ ուշ է.* Es ist sehr spät.
Իլ է գիտն ըսր. *Վարու իշնէ, լարար.* Իս իսն արար շուրտ.

Il est plus tard que *Կարծածէս աւելի ա.* Es ist später als ich
je ne pensais. *ատեն ուշ է եղեր.* glaubte.

Իլ է գիտն ըսր գը յը *Կարծածէս աւելի ա.* Es ist später als ich
je ne pensais. *ատեն ուշ է եղեր.* glaubte.

Je ne croyais pas *Չէի կարծեր որ այս.* Ich glaubte nicht, daß
qu'il fût si tard. *չափ ուշ ըլլայ.* es so spät wäre.

Ժը չը գրարդի գա *Պարտար ինչ զանն ինչ* կարծածէս
գիտն ըսր. *Ինչ զանն ինչ* կարծածէս

S'informer du che- *Չմարայ, տեղ հարցանի.* Sich nach einer Straße
min. erkundigen.

Quel est, je vous *Կ'աղաչեմ, Ա. տեղն* Ich bitte Sie, welcher
prie, le chemin *երթալու ճամբան* Weg führt nach —?
pour aller à — ? *որն է.*

Գիտն, յը լարար, *Երբեք երբն, եֆնն ինչ* գիտն արար, լիտեր
լիտեր գարար *արար, ֆ. երբն հարցը* լիտ ֆիտեր շահ —
Երբն ինչն.

Est-ce ici le chemin *Ա. տեղոյն ճամբան* Ist dies der Weg nach — ?
de — ? *ան է.*

Երբեք լիտ լիտ արար. *Չարարար լարարար* Ինչ ինչ արար լիտ շահ —
արար շահ.

Où conduit cette *Աս ճամբան որ կը* Wohin führt diese Stra-
route? *ճանն.* ße ?

Որ գիտն լիտ արար. *Պարտար լարարար* լիտ լիտ արար
լիտ լիտ.

Vous êtes dans le *Չիտակ ան ճամբան* Sie sind auf dem rechten
vrai chemin. *մէջն էր.* Wege.

Վարու լիտ արար *Երբեք լարար* լիտ լիտ արար
լիտ լիտ.

Vous êtes entière- *Բոլորովն* ճամբան Sie sind ganz aus dem
ment hors du che- *դուրս էր.* Wege.
min.

Վարու լիտ արար *Երբեք լարար* լիտ լիտ արար
լիտ լիտ.

De quel côté faut- *Որ կողմանէ երթալու* Auf welcher Seite muß
il aller ? *լու եմ.* ich gehen ?

Se գիտն գիտն *Ֆոնն լիտ* լիտ լիտ արար լիտ լիտ արար
լիտ լիտ.

Se գիտն գիտն *Ֆոնն լիտ* լիտ լիտ արար լիտ լիտ արար
լիտ լիտ.

Allez droit devant vous; vous trouverez une ruelle sur votre gauche. Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.

Հիտակ յառաջ գա-
ցէք. ձախ թեւի վրայ
պզտիկ փողոց մը կու-
րայ. ահ փողոցը
բռնելով արքունի
ճամբան կ'ելլէք.

Sehen Sie gerade vor-
wärts; Sie werden
linker Hand ein Gäß-
chen finden. Folgen
Sie diesem Gäßchen,
es wird Sie in die
große Straße führen.

Այլ որո՞ւս արձան լու-
նու թրուղիքի ինչ
բեւեւ սեւ լոթրելոջ:
Սեւիկ սեւ բեւեւ,
եւ լու փոստի-եր-
ան լու իրանք բա-
նու.

Տղրու- ելեբի կերեր-
սեւեղ, ու թարաֆ-
րու պեր սեւեւ-
սօֆաֆ կեւեր, օ ու-
բաղը թու-թար սար-
րեյի լոթար սընըլ.

Կեհե՞ն սե կերադե ֆօր-
լեբն, սե վերադե
կեդեր հանք այն իս-
հեն ֆիւրեհ: Փօլիե
սե արեւի իսահեհ, ե-
վեր սե կե ար կրուսե
լիւրուսե ֆեբեհ.

Vous ne pouvez vous
tromper de chemin.

Ճամբան այլ չէք կոր-
սընցըներ.

Sie können den Weg
nicht verfehlen.

Վա՞ն չը փո-վե լու-
թրուդե րը լընեհ.

Ե՛րու- լաղըրաճաֆ Գօր-
բու- եօֆ.

Սե գեունեհ րեհ վե:
Նիհիլ ֆերֆեւեհ.

Combien peut-il y
avoir d'ici?

Ասկից որչաֆ հեռու
կրնայ ըլլալ.

Wie weit kann es sein
von hier an?

Գունկեհ ֆեօնեւ է ա-
լուար ր'եհի.

Պա-նորան օրայս նե՞
ֆարար եեր վար.

Սե վե լայն Գունեհ ե-
ֆուն հեր ահ.

Un mille ou à peu
près.

Միլոն մը կամ
մօս.

Ungefähr eine Meile.
մօս.

Ե՞ն ի՛լ ու՞ս ֆեօ ֆրեհ.

Պեր ի՛լ եախօր
եադըն.

Ունեֆեր այնե
հայլեհ.

S'informer d'une
personne.

Մարդ հարցնել.

Sich nach Jemandem
erkundigen.

Connaissez-vous ici
M. **?

Հոս Ա. պարոնը կը
ճանչնա՞ք.

Kennen Sie hier den
Herrn **?

Գունեհ-լու- իսի Մ **.

Ֆ. եֆեհարեյի թանը՞
սընըլ.

Սե Գեհեհ սե հեր
չեհն **.

Connaissez-vous une
personne du nom
de **?

Ա. անուամբ մարդ մը
կը ճանչնա՞ք.

Kennen Sie eine Person
Namens **?

Գունեհ-լու- ինչ ֆերուս
րե- նուն րը **.

Պա- իսիարի պերեհեհ
այն՞ ի՞նչ սընըլ.

Գեհեհ սե այնե ֆերուս
նամեհ **.

Je ne connais per-
sonne de ce nom.

Աս անուանով մարդ
չեմ ճանչնար.

Ե՛չ կենե Ուման
dieses Namens.

Ժը նե Գունե ֆերուս
րը նե՞ն.

Պա- իսիարի արամ
թա- իսիար.

Ի՛հ Գեհեհ նեմանրեհ
րե- չեհ նամեհ.

Je crois que oui.

Կարծեմ, անանկ
կայ.

Ե՛չ կառա, յա.

ժը Գրուս Գը ու-
ի.

Չանըմքա՞ վար.
Հրամեր էք: Աս ա-
նուամբ մեկը կայ.

Ի՛հ կառա, ի-
Ja, es gibt Jemanden
dieses Namens.

Oui. Il y a quelqu'un
de ce nom.

Ի՛վեհ: Պա- իսի
պերեհ վար.

Ե՛ս, ես կայն եհմանրեհ
րեյեհ նամեհ.

Ու-ի: Ի՛լ է ա ֆեիֆեօն
րը ու՞ն.

Le connaissez-vous? *Չիմքը կը ճանչնա՞ք.*
Լը քօնի-ի-լը-
Je le connais parfai- *Աղէկ կը ճանչնամ.*
tement.

Kennen Sie ihn?
Գիտնե՞նք սի ին-
Ich kenne ihn vollkom-
men.

Pouvez-vous me dire *կրնայի՞ք ինձի բնակ*
où il demeure?
ou il demeure?
Թէ ո՞ւր կը բնակի.

Können Sie mir sagen,
wo er wohnt?
Ի՞նչ գիտնե՞նք ինչ քօնի-
ի-ի-
Wo er wohnt nahe am Fisch-
markt.

Il demeure près de la *Չինանցին մօտ կը*
poissonnerie.
poissonnerie.
նստի.

Er wohnt nahe am Fisch-
markt.
Ի՞նչ քօնի-ի-ի-
մօտ մօտ քիչ-
մարտի.

Est-ce loin d'ici?
Ե-սը ք-տն ո՞ր-ի-
Ce n'est qu' à deux *Ասկից երկու քայլ*
pas d'ici.
pas d'ici.
ճամբայ է.

Ist es weit von hier?
Իսն է-ս քայլ քօն հի-
er.
Es ist nur zwei Schritte
von hier.

Ue n't q'w rto q'w r't- *Պահարան է՞ի*
r't- *տրժ* *Ի-ն* *իսն նուր ցլայ լրել-*
Pouvez-vous m'indi- *Տունն ինձի կրնա՞ք*
quer sa maison?
quer sa maison?
ցուցնել.

Können Sie mir sein
Haus bezeichnen?
Ի-ն իսն նուր ցլայ լրել-
ի-ն քօն հի-
er.

Je vais moi-même de *Ես ալ ան կողմը կ'եր-*
ce côté-là.
ce côté-là.
թամ կոր.

Ich gehe selbst nach dieser
Seite hin.
Ի-ն ինձի-ն-
ուր-ի-ն-
այլ-ի-ն-
հին.

Je vous montrerai sa *Իրեն սունը ձեզի ցու-*
maison.
maison.
ցնեմ.

Ich werde Ihnen sein
Haus zeigen.
Ի-ն ի-ն-
ուր-ի-ն-
այլ-
հաս-
ցային.

Je vous montrerai sa *Իրեն սունը ձեզի ցու-*
maison.
maison.
ցնեմ.

Ich werde Ihnen sein
Haus zeigen.
Ի-ն ի-ն-
ուր-ի-ն-
այլ-
հաս-
ցային.

Pour engager un domestique.

ծառայ յառել .

Um einen Bedienten zu nehmen.

J'ai appris par le *Պարոն, պանդոկապե-*
maitre de l'hôtel *անն լսեցի որ հրա-*
que monsieur a *մանցը ծառայ մը*
besoin d'un domes- *պէտք է եղեր.*
tique.

Ich habe durch den Gast-
hofbesitzer erfahren,
daß Sie einen Bedien-
ten brauchen.

Ճի-տքի-ն-
ուր-ի-ն-
այլ-
հին.

Ի-ն հաս-
ցային-
ուր-
ի-ն-
այլ-
հին.

Oui, je cherche un *Հա, այնպէս է, բայց*
valet de chambre *Անգղիա ծառայած*
qui ait servi en *սենեկապան մը կը*
Angleterre. *փնտռեմ.*

Ja, ich brauche einen
Kammerdiener, der in
England gedient hat.

Ո-ի, ի-ն լ-ի-
ուր-ի-ն-
այլ-
հին.

Ի-ն այլ-
հին-
այլ-
հին.

Je ne suis jamais allé en Angleterre; mais j'ai servi des Anglais sur le continent.

Անգղիա երբեք գա- չած չեմ, բայց եւ- ըրողսի մէջ շատ Անգղիացոց ծա- ուսցած եմ.

Ich bin niemals in Eng- land gewesen, aber ich war schon auf dem Festlande im Dienste von Engländern.

Ի՞նչ պիտի ըսեմ ձեզ մեզինքս, որ ձեր պատմութիւնը ինչպիսիք է.

Ինչիկերայո՞ւմ ինչպիսիք է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Ինչպիսիք է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Je connais parfaitement le service.

Ծառուսի մը ընելըը ազէկ գիտեմ.

Ich kenne die Bedienung aus dem Grunde.

Ի՞նչ գիտեմ ձեր փոխարինչի մասին.

Պէտք ունեւորում է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Ինչպիսիք է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Dites-moi ce que vous savez faire.

Գիտցածդ ըստ տես ինչ.

Sagen Sie mir, was Sie verstehen.

Տէր-մայրս, ի՞նչ է ձեր աստիճանը.

Պէտք է ըստ ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Ստիճանն ինչ է, լաւ է փերշիկն.

Je sais faire le service de la chambre, peigner et raser.

Սենեկապանութիւն ընել, սանտրել ու ամիւնել գիտեմ.

Ich kann den Kammerdienst, frisiren und rasiren.

Ի՞նչ է ձեր լեզուը, որ լաւ իմանալի է.

Պէտք ունեւորում է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Ինչպիսիք է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Je sais servir à table, et en cas de besoin, je pourrais faire l'office de secrétaire.

Կրնամ սեղանի ծառուսել, եւ հարկաւոր եղած ատեն՝ նամակ օրինակել.

Ich verstehe die Tafelbedienung und könnte im Nothfalle Sekretärsdienste verrichten.

Ի՞նչ է ձեր լեզուը, որ լաւ իմանալի է.

Ստիճան ինչպիսիք է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Ֆերշիկն ինչ է, լաւ է փերշիկն.

De quel pays êtes-vous?

Ո՞ր տեղացի ես.

Was für ein Landsmann sind Sie?

Je suis Français.

Գաղղացի եմ.

Ich bin ein Franzose.

Etes-vous marié?

Ֆրանսուց ըմ. Կարգուած ես.

Sind Sie verheiratet?

Non, monsieur.

Ինչ է ձեր տիտ.

Nein, mein Herr.

Oui, monsieur. Ma femme est en Allemagne.

Խոյր, եֆիկնորիմ. Հրամար էք, պարոն: Ընկերս Գերմանիա է.

Ja, mein Herr. Meine Frau ist in Deutsch- land.

Ո՞ր է ձեր տիտ, որ լաւ իմանալի է.

Ինչպիսիք է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Ֆրանսուց ինչ է ինչպիսիք է ինչպիսիք է.

Etiez - vous resté longtemps avec lui? *Իր քովը երկամիս ա-* Sind Sie lange bei ihm gewesen.
անն կեցած էիր. *Օրհուն եանընրաս լոգ Սէնր սի լանիկ պոյ է՞մ*
ուկէք ինքն. *վագընի իւրջմէն էն- Ինձէդէն.*

Deux ans et demi. *Երկուք ու կէս տարի.* Dritthalb Jahre.
Տէօզ ան է որքի. *Իտի պուշոք օքէնէ.* *Տրիէհալբ էար.*

Voici son certificat. *Ահաւասիկ իր վկայա-* Hier ist sein Schein. Ge-
կանը: *Աս ալ հե-* nügt Ihnen dies nicht.
րկը չէ նէ, կրնաք *Ա. պարոնէն իմ* *so können Sie bei*
վրաս անդէկուծիւն *զրաս անուլ.* *gen über mich einzie-*
անուլ. *hen.*

Վաստի օձն սերնէֆէ- *Գուշանուշու վերորիչէ* Հէր իսն օայն լայն: *Կե-*
ֆոս: Սի սըլա նը սի-ֆի *չէհասարէննամի պու-* *նէ-իլն իննն րիւն նիսն,*
ֆոս, Տօսիէօ ֆիօ ֆրան- *րուր: Լատին պու-* *սօ ֆիօննէն սի պոյ,*
որը րիւն էնֆօրմանիօն *րոս շէտֆի րիւյլ էնէ,* *հերն* էրֆոնն րիսնն-*
որը Մ. — *ֆիւնն ապոյս րասի* *իլն ի-պէր Տիս այն-*
բապիլիբիսիւն. *դիւնիմ հագիւրիս սօ-* *ցիէն.*

Combien aviez - vous de gages? *Վարձքդ ի՞նչ էր.* Wie viel Lohn hatten Sie bei ihm?

Գօնպիէն ավիւն-լո- *որը Մասալն նէ՞ Իրի.* *Վէ ֆէլ լօն հալիէնն սի*
կա՞. *կայ ի՞մ.*

Quels gages voulez- *Ի՞նչ վարձք կ'ուզես.* Wie viel Lohn verlangen Sie?

Գիւլ կա՞ լո-լի *լո-.* *Նէ՞ ֆարար Տասու ի- Վէ ֆէլ լօն ֆերլանիէնն սի*
իւրիսն. *իւրիսն.*

Six cents francs par *Տարին վեց հարիւր* *Յօխ հարիւր*
ans, la nourriture *ֆրանք, կերակուր* *յօրիկ, Կոստ und*
et le logement. *ու բնակարան.* *Wohnung.*

Սի ասն ֆրան ֆար *ան, Ելլա* *տիւն* *Սիտ հասարիւրի ֆրան-*
լօնն րիւն-րիւն-ր *է լը* *ֆրանք վէ էիսիտ վէ* *գիւն էերիս, Գօն-*
լօնն. *Տիտան.* *անոյ լօնննի.*

C'est trop. Je ne don- *Աս շատ է:* *Այնչափ* *Das ist zu viel. Ich will*
ne pas cela. *չէմ տար.* *das nicht geben.*

U'te քո: ժը նը *րօն ֆար* *Պո- րիտ* *Նո քիտ լոգ րուր:* *Տաս իսն ցու ֆէլ: Իս*
քըլա. *Օ ֆարար վերիտ.* *վէլ րաս նիսն իւրիւն.*

Allons, je vous don- *Լաւ, ուզածդ կու տամ.* *So sei es, ich werde Ih-*
nerai ce que vous *Uo ապ, էս, իս վերորէ* *nen geben, was sie*
demandez. *բնն իւրիւն, Լա սի* *verlangen.*

U'լօն, ժը *լո- րօնըրէ* *սը* *Հայրի իսնէրիսննի վէ-* *Սօ ապ, էս, իս վերորէ*
գը լո- րօննրի. *բննիմ.* *ֆերլանիէն.*

Revenez demain, et *Վաղը եկուր, քեզի* *kommen Sie morgen*
je vous donnerai *որօշ պատասխան մը* *wieder, und ich werde*
une réponse défi- *կու տամ.* *Ihnen eine entwei-*
nitive. *հոնն* *dende Antwort geben.*

Բըվէն րիւն, է *ժը լո- Եարն* *իւլ րի,* *անոս* *Գօնն սի Տօրիսն վերորէ*
րօնըրէ ի-ն րիֆօն *օնն ֆիւլապըլը վէ-* *անոյ իս վերորէ իննն*
րի ֆիւնիսնի. *բննիմ.* *այնի ֆիւլապըրիսնրի*
աննըրի իւրիւն.

Ալբերտ, ինչպէս թուի
զեր: ժը բեմերէ լե
ման թու լա սուս
րէ:

Պարտաւոր, թէ էլ
էրբարիտի: Պարտ
լա՞մ էրբարիտ
լեզուս:

Գոմարն սի, էս իբր
սիբ անկեմս սայն:
Ի՞նչ լեբարիտի կանչեմ
սպեմը յա հասցե
սայն:

A revoir.
Արելուար:

Հիմակու Հիմայ մնար Auf Wiedersehen!
բարով.
Շեմարիտ Ալլահա է- Ա-Ֆ իբերտհեմ.
մանիթ օլան:

Pendant la traver-
sée.

Հասարկորթիւս անն.

Während der Über-
fahrt.

Nous allons rapide-
ment.

Արշակերով կը նա-
ենք կոր.

Wir fahren schnell.

Սուղ արն բաթիբում. Փէր
Nous n'irons pas si Բեդ
vite quand nous Եէ, սասնկ չուսով
serons en pleine չենք երթար.
mer.

Փէր իբր յօրուղ. Ալբ
Բեդ ճովը կ'ելլենք
սասնկ չուսով

Wir werden nicht so
schnell fahren, wenn
wir auf dem hohen
Meere sein werden.

Սու ներքն փա սի լիթ
բան նա սըբն ան
փլեն իբր.

Ալըլա, էնիէն լեբար-
լափոս է ինիտիլ.

Ալբ լեբարիտ նիսն ո
նիթ ֆարեն, լեմն լեբ
լեֆ րեմ հոհեն իե-
րէ սայն լեբարիտ.

L'eau est calme ici.
Լ'օ է ֆալ էսի.

Հոս չուրը խաղաղ է.
Պարտուր թէ էլ իման-
լեթ.

Das Wasser ist hier ruhig.
Soo լասսեր էսի հիբ
բուի.

La mer est grosse.
Լա իբր է կրո.

Ծովը փոթորկած է.
Տեմիլ յիբ ու զըբը-
նալը րըբ.

Das Meer ist stürmisch.
Soo իբր էսի լիբարիլ.

Allez-vous hisser la
voile?

Առաջաստ պիտի բա-
նար.

Wollen Sie die Segel
aufziehen?

Ալբերտ-հիտ լա լուսալ.
Ալբերտ-հիտ լա լուսալ.
Եթէ լիթ արշալ իբ
ուր.

Եթէ լիթ արշալ իբ
ուր.

Ալբերտ սի րի
սֆիլեն.

Non; le vent nous
est contraire.

Չէ. Հովը մեզի դէմ է.
նալը րըբ.

Nein; wir haben Gegen-
wind.

Սու, լը լան նաւ
ֆօնիբր.

Ինչպէս Իսայր. Ինչպէս
լը րըբ.

Սայն, լիբ հասցեն
իլիտ.

Je vais à la chambre;
je ne me sens pas
tout-à-fait à mon
aise.

Ես սենեակը կ'եր-
թամ, ինք զինքս
այնչափ աղէկ չեմ
զպար կոր.

Ich will in die Cabine
gehen; ich fühle mich
nicht recht wohl.

Ժը լե ու լա շանդը, ժը
նը իբ անն փա թու-
սֆէ ո մն էլ.

Գամարայա էնիտի, է-
լեբարիտ ֆեմալեթ
հիտ էրբարիտ.

Ի՞նչ լիլ էն րի ֆայնի
հեն, է՞ն ֆիլ-լե ֆհիտի
րեհն լըլ.

Qu'avez-vous?
Գ'ավե-լու.

Ի՞նչ ունիք.
Սեմ լար.

Was fehlt Ihnen?
Ասա ֆիլի ինն.

J'aurai le mal de mer,
si je reste plus
longtemps sur le
pont.

Ծածկին վրայ աւելի
երկայն կեամ նէ,
ճովէ պիտի բնը-
ւիմ.

Ich würde die Seekrank-
heit bekommen, wenn
ich länger auf dem
Verdecke bliebe.

ժ'օրէ ԼԵ ԲՈՒՆ ԴԵ ՎԵՐ, ՎԵՒԵՐՆԵՐԿԵ ԿԱԿԱ ԵՅԳ ԻՆ ՎԵՐԿԵ ԿԵ ՎԵՒ-
 ՄԵ ԺԵ ԲԵՒՆ ԳԻՒՆ ԵՒՆ ԿԱՐԱՐԱՐԱՄ, ԿԵՆԻՂ ԳՐԱՆԳԿԱՅԼ ԿԵԳՕՏԵՆ,
 ԲԱՆ ՎԵՐ ԼԵ ԳՕՆ. ԲՈՒՆԱՃԱԳ. ԼԵՆՆ ԵՆ ԼԵՆԻԵՐ ԱՓ
 ԿԵՄ ՖԵՐԿԵԳԵ ԿԵԼԿԵ.

Quant à moi, je ne ԵՍ ԱՄՆՆԵԼԻՆ ՏՈ- Was mich betrifft, bin ich
 suis pas sujet au ՎԱՏԱՐ ԷՄ ԸԼԼԱՐ. der Seckrankheit nicht
 mal de mer. ausgefetzt.

ԳԱՆԻ Ա ԲՈՒՆ, ԺԵ ՆԵ ՀԵԼԵ ԿԵՆԵ ԿԵՆԻՂ ՎԱՍ ՎՅ ԿԵԼԵՐԵՖԼ, ԿԵՆ
 ՎԵԻ ԳԱ ՎԵՒՅԵ Օ ԲՈՒՆ ԲՈՒՆԱՄԱՂ. ԵՆ ՎՅ ԿԵԼԵՐԵՖԼ, ԿԵՆ
 ԿԵՄ ԴԵՐ. ԵՆ ՎՅ ԿԵԼԵՐԵՖԿԱՅԼ
 ՆԵՏԼ ԱՍՎԵԵԵԵ.

Je voudrais en dire ԵՐԱՆԻ ԹԵ ԵՍ ԱԼ ԻՅ ՎՈՒՄԵ, ԵՍ ԿԵԼԵՐԵՖԼ, ԿԵՆ
 autant. ԿԱՐՈՂ ԸԼԼԱՍԻ ՆՅՆԸ so sagen könnte.

ԺԵ ՎԵՐԵ ԿՆ ԿԵՐ Օ ԳԵԼԵԻ ԿԵՆԵ ԿԵ ԵՅԼԵ ԻՆ ԼՅԼԵ, ԿԱՍ ԵՆ ԱՍՆ
 ԲԱՆ. ՕԼՅԱԲԵ. ԿՕ ԱՍԿԵ ԳԵՕՆԵԼ.

Comment avez vous ԳԵԼԵՐՆ ԲՆՆՅՂԵՍ ԱՆ- Wie haben Sie die
 passé la nuit? գՈՂԵ. Nacht zugebracht?

ԳՕՏԱՆ ԱԼԵՎՆ ԳԱՆԵ ԿԵՏԵՅԻ ՆԱՍԸ ԿԵՐԵՒ ԵՒ ԿԱՂԵՆ ՎԵ ԿԵ ՆԱՏԼ
 ԼԱ ՆԵՒԵ. ԿԵՆԻՂ. ԵՆՎԵՐԿԱՅԼ.

Assez mal; la ma- ԱՅԼՅԱԿ ԿՂԵԿ ԷՒ. Schlecht genug; die Ma-
 chine ne m'a pas մԵՔԵՆԱՆ ԹՈՂ ՇԸ- schine hat mich nicht
 laissé dormir. տՈՒԱՒ ՈՐ ՔՆԱՆԱՄ. schlafen lassen.

ԱՒ ԲՈՒՆ, ԼԱ ԲՈՒՆԻ ՆԸ ՔԵՆԱՄԱ, ԿԱՐԻ ԱՅ- ՇԼԵՏԼ ԿԵՆԱՎ, ԿԵ ԲՈՒՆ
 ԲՈՒ ԳԱ ԼԵՒԵ ԿՕՐԿԵՐ. ԳՈՒՍԱ ԲԱՆԻ ՕԼԿԱՍ. ԷՆԵ ԿԱՒ ԿԱՒ ՎՅ ՆԵՏԼ
 ԼԱՍՖԵՆ ԼԱՍԵՆ.

Il fait jour. ԼՈՒՐՆՅԱԾ, ԱՌԱՌ ԵՅ ԻՍՏ ԵՂԱԾ Է.

ԻՒ ՖԵ ԺԱՐ. ՍԱԿԱՍ ՕԼԿԱՍ. ԵՍ ԵՒՆ ԲԱՎ.
 Où sommes nous? ՈՒՐ ԵՂ. Wo sind wir?

ՈՒ ՈՍՆԱՍ. ՆԵՐԵՐԵ ԻՂ. ՎՕ ՎԵՐ ԵՐ.

Nous allons bientôt ԶԻՄՅ ԳԱՄԱՐ ԿՐ ԱՆՍ- Wir werden bald die
 apercevoir la côte. ՆԵՂԵ. Küste wahrnehmen.

ՆԱՂ ԱԼՅՆ ԿԵՆԵՆՆՕ ԱՍ ԶԵՏԵՆ ՂԵՐԵՆ ԳԱՐԱՅԸ ՎԵՐ ԼԵՐԿԵՆ ԿԱՍՐ ԿԵ
 ԳԵՐԱՎՈՐ ԼԱ ԳՕՆ. ԿԵՐԵՐԵՂ. ԳԵՐԵՆ ԼԱՐԵՏԵՆ.

La mer est plus ԾՈՂԻ ԱՒԵԼԻ ՀԱՆ- Das Meer ist ruhiger.
 calme. ՂԱՐԱՒ Է.

ԼԱ ՎԵՐ Ե ԳԵՒ ԳԱՄ. ՏԵՆԻՂ ԿԱԿԱ ԿԵՄԱՐԵ ՏԱՍ ՎԵՐ ԵՒՆ ԲԱՒԵՒ
 Le vent est moins ԶՈՂԸ ԵՂԱՎՈՒԱՆ ԶԱԿ ԵՒ. Der Wind geht nicht mehr
 fort qu'il ne l'était. ԱՍԱՍԻԿ ԷՒ. so stark, wie vorher.

ԼԸ ԼԱՆ Ե ԲՈՒՆ ՖՕՐ ԳԵԼԵ ԲԵՒՆՎԵՐ ԵՒՎԵԼԵ ԳԱՍ ՏԵՐ ՎԵՐ ԿԵՆ ՆԵՏԼ ՎԵՐ
 ՆԸ ԼԵՐԵ. ԿԱՐ ԼԵՐԿԵՆԼԵ ԿԵՅԼԸ. ԱՕ ՂԵՐԱԳԵ, ՎԵ ՖՕՐՏԵՐ.

Nous allons très-vi- ՇԱՍ ՂՈՒՍՈՂ ԿԵՐ- Wir fahren sehr schnell.
 te. ԹԱՆՔ ԿՐ.

ՆԱՂ ԱԼՅՆ ԲԵՐԵՒԼԵ. ՓԵՒ ԼՎՈՒՄ ԿԵՐԿՅՕՐ ՎԵՐ ՖՕՐԵՆ ՎԵՐ ԷՒԵԼ.
 ԿԱՂ.

Combien filons-nous ԺԱՌՈՒ ՄՂ ՔԱՆԻ ԴՅՈՆ ԵՒ. Wie viel Knoten segeln
 de nœuds à l'heure? ԿՂԱՆՈՒՔ. wir in einer Stunde?

ԳՕՂԵՆ ԳԵԼԵՆՆԱՍ ԿԸ ՍԱՍԲԿԱ ԳԱՂ ՎԵՒ ԱՒ ԳԵԼ ԳՕՆԵՆ ՎԵԼԵՆ
 ՆԵՕ ԱՒԵՐ. ԼԸՐՈՐԱՂ. ԼԵՐԵՆ ԱՅԵՐ ՂԵՆՆԱՐԵ.

Demandons-le au ՂԵԿԱՎԱՐԻՆ ՀԱՐԿԸ- Fragen wir den Steuer-
 timonnier. ՆԵՂԵ. mann.

ՏԸՍԱՐՕՆ ԼԸ Օ ԲԵՏԵՆԵ. ԲԵՅԵՒՒ ՈՐԱՒԸՄ. ՔԵՐԵՆ ԼԵՐ ԿԵՆ ՂԵՆՅԱՅԸ.

Le convoi partira dans cinq minutes. *Կոնվոյ առաջարկեց չէր սինը վեր ա՛հ կե- րէր.*

Le convoi partira dans cinq minutes. *Կոնվոյ առաջարկեց չէր սինը վեր ա՛հ կե- րէր.* Der Zug wird in fünf Minuten abfahren.

Prenez vite votre bulletin. *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Nehmen Sie schnell Ihre Karte.

Quelle place prenez-vous? *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Was für einen Platz nehmen Sie?

Je prendrai une place de première classe. *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Ich werde einen der ersten Plätze nehmen.

J'irai dans une voiture de deuxième classe. *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Ich werde in einem Wagen zweiter Klasse fahren.

Quels effets avez-vous, monsieur? *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Was für Pakete haben Sie, mein Herr?

J'ai deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau. *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Ich habe zwei Koffer, einen Nachtsack und ein Hütfutteral.

Ayez bien soin du carton à chapeau. *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Nehmen Sie das Hütfutteral wohl in Acht.

Quelle est la force de ces machines? *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Was ist die Kraft dieser Maschinen?

Elles sont chacune de la force de vingt chevaux. *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Jede hat eine Kraft von zwanzig Pferden.

Allons-nous par le trajet direct? *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.* Machen wir die Fahrt direkt?

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

U... *Փրէնէ ձե՛ն լը՛րը պի- լը՛նէն.*

Արեւիկէ Եւ ընթերցել Թեղիքերէնէն Կերէ վեր- Աօլէն սի վեր երէ գոր-
լօթիւր ոյն-լընէն, Տօ- սենիչ, եֆէնդիտի.
սիտօ.

Le voici. Ահաւասիկ.
Լը վեր-տի. Ա. Հիւր Եսէ սի.
Allons chercher nos Երթածնք սխերնիս Վիտն վեր սանչերի ս-
effets. սանչեր. Վիտն վեր սանչերի ս-
հիւր հօլէն.

Ալըն շերշէ Եօլ եֆէ. Կերիտի գըրընճըրը - Վիտն վեր սանչերի ս-
հիւր հօլէն.
Dépêchons-nous d'ar- Շուտ ընէնք համալ- Շոննալ նահ դիտ օմնի-
river à l'omnibus, հարհիկ կառքը հաս- նիս, շոննալ ֆիւրիտն
autrement nous ne նիսք, շէ նէ՛ տեղ Վեր գայնէն վարչ.
trouverons pas de շէնք գտներ.
place.

Տեֆէլօննոն- Գորիվէ Զագոտ օլան. Գօլ Շիւլ նահ դիտ օմնի-
ս լօմնիդիտոն, օթիւրը հալ արապոսընս պոսս, սօննալ ֆիւրիտն
սան նոս նը իրոս- Երթիւնիտի, Եօգոս վեր գայնէն վարչ.
վերօն գոս դը վարչ. Եր պոսսարչըլ.

Accidents pendant le voyage. Զամբոն դիպոսածներ. Zufälle auf der Reise.

Postillon, cocher, Զիւսվար, կառավար, Postillon, Kutscher, Con-
conducteur, arrê- վարիչ, կեցիւր. ducteur, halt!

Փօսիկիլօն, գօշէ, գօն- Սիւրիտիտ, արապոսը, Փօսիկիլօն, գօշէ, գօն-
դիտիտիտ, արեթիտ. Գլարչըլ, Գոսր. Գոսիտիտ, հալիտ.

Ouvrez la portière. Գոնաղը բաց. Դեֆնեն Տիե Շլագ.
Ուլիտ Լա փօրիտիտ. Գոսիտիտ սլ. Իօֆիտն սի դիտ շլալ.
J'ai besoin de descen- Բոպէ մը վար պիտի Զօ միսս ալիտն ս-կէն-
dre un moment. Իջնամ. Իօ միսս ալիտն ս-կէն-
տիտ պըլլանէն դը դիտ Գիւր Լահիլէ ալարը ենէ- Իհ հոսս ալիտն ս-կէն-
սանարը Եօն Տօման. Տիտիտ. Գիւր Լահիլէ ալարը ենէ- Իհ հոսս ալիտն ս-կէն-
ալիտ ս-սլալիտն.

Je me trouve mal. Զեմ դիտեր, բան մը Միր ւիւր իւպիւլ.
Իհ յը իրոս-վ հալ. Գիւր բահալիտըլըլ Գոս- Մեր վեր Ե-պիւլ.

Je ne puis aller à reculons sans être Ետեւ ետեւ երթալըլս Զօ կաննալ Ռիւկւարտի-
incommodé. պէս, հանգիսս շէմ ֆահրեն Վիտւարտիտ.
Իհ նը փիտի սլէ ս ըլ- Կերիտ Կերիտ Ինիդիտիտ Ինպի Իհ գան Գոսս Եր-գլիտիտ-
գիտիտ սանչերիտը են- Գօլլալարոս.
գօմդիտ.

Prenez ma place, Իմ տեղս նստեցէք, Nehmen Sie meinen
monsieur. Il m'est պարոն: Ինձի սա- Սլալ Սիե Սիե Սիե Սիե Սիե
indifférent d'être Գիւլ ետեւ նստիլը՝ Սլալ Սիե Սիե Սիե Սիե Սիե
assis devant ou նոյն բան է.
derrière.

Փընիտ հոս վարչ սօնիտօ: Գոսսարոնս պոսսարոսս Սիտիտ սի Սայնէն վարչ,
Իլ Տիտիտ Ենպիֆիտան օթիտոնս, Եֆիտիտիտ. Սայն հեր: Մեր Եսլ
Գիտիտը սան Գըլանս Գոսնս Կօրիտ արգոսս Ես Իլարչ, ֆօրվերիտ
Գերիտիտ. Եօնիտ օթիտ-սահ հիտի- օրիտ Եր-գլիտիտ Գոս-
սի պիտ.

Mille remerciements, Մեծապէս շնորհա- Ich bin Ihnen sehr ver-
monsieur. կալ եմ, պարոն . bunden.

Մէլ բըժերսիման, Տօ-Մ-ասմեր օլան, է- Իհ պն ինէն սեր ֆեր-
սիեօ. ֆէնդիս.

Je vous prierais en կ'աղաչեմ, պարոն, Dürste ich Sie bitten,
grâce de ne pas fumer, monsieur. մտեր ընէիք չը- nicht zu rauchen, mein
Herr?

Ժը լւ- քրեբէ ան է ֆէնդիս, քերէս էրդն Տեր ֆիէ է իհ սի պն ինէն,
կրաա դը նը քա ֆե- ին-նէն էլէնդն. նիսն ցա- բա-հէն,
ժ, Տօնիեօ. Տայն հեր.

La fumée du tabac Ծխահոտին մուխն իս Das Tabakrauchen ver-
m'incommode. սահանգիստ կ'ընէ. ursacht mir Übelkeit.

Լա ֆե-ժէ դե- իսպա Թի-նի-ն պէնի բահալ- Տա- իսպաբա-հէն
ժ'էնգօժօր. ուը էրդեր. ֆեր-բա-նիսն սեր է-
պէլգայն.

Il est défendu par կանոններէն կառքի Die Polizei-Verordnun-
les règlements de մեջ մուխ քաշելն gen verbieten das
fumer en diligence. արդեղուած է. Rauchen im Gilwagen.

Իլ է դեֆանդե- քա լէ Մէնդէլ արապաւնիք Տի ֆօլցայ-ֆերօրդն-ն-
բէլլէման դը ֆե-ժէ ին-նէն էլէնդ գապ- կէն ֆերպնիէն դա-
ան դիլիժանս. ինիէ իսպաֆընդան բա-հէն էժ պլլէպէն.

Quelle poussière! Աս է նշ փոշի է. Welche Staubwolke!
Գէլ գո-սիեր. Պո- նէ իօշ դո-ր. Ալլէն ին-պլլէն.

Il pleut, il neige, il Կնձրեւ, ձիւն կու. Es regnet, es schneit, es
gèle. Veuillez lever friert. Ziehen Sie ge-
les glaces. կ'աղաչեմ, պատու- ֆալլից Ծախտ-
հանները գոցէիք. ֆենէր նիւր. ֆենէր նիւր.

Իլ քլէօ, էլ նէժ, էլ Եայն-ր, գաբ կէլցօր. Է- բիէնիէ, է- ընայն,
էլլէլլ: Ալլէօլլէն լըլէ քոնլլէլլ դոնա-լ: Է- ֆերիէ: Տիէն սի
լէ էլա. Արապանն ֆէնլէրիէ- կէֆլիսն: դա- գո-
լէրիէ գոֆաաննը. լէն ֆէն-նիէր նիւրեր.

L'air se corrompt si Օդն ասանկ շուա Die Luft verdirbt so
vite. կ'ապականի. ֆալ.

Լ'էր ու գօրօն սի լիլ. Հալաուը պէօլլէ լաֆո-ր Տի լ-ֆի ֆերդերպն ոօ
դօղը-լո-ր. ընէլլ.

Voici une montée as- Աս տեղը ցից ու գաբ Hier ist eine ziemlich stei-
sez raide. զեր տեղ մը կայ. le Auffahrt.

Ա-ա-նի էն Տօնիէ - Էօնի-ֆո-պէ պեր ուը Հերի-նայն ցիֆիս ինայ-
սի բեր. դիէ Էօֆո-լ լար. քի- քա-ֆֆօրի.

Descendons; nous իջնաիք, աս լերան, Steigen wir aus; wir
monterons à pied բլրին, բլրակին վրայ können den Berg, den
la montagne, la ոտքով պէտք ենք Hügel, die Anhöhe
colline, la côte. էլլէլլ. Հայրիէ կնիլլ. լա- Շխայնի լի- ա-ս, լի-
քօն - ֆիէ լա Տօն- դաղա, իէֆիյէ, պայը- ֆիօնիէն դէն պերի,
նանիէ, լա ֆօլլի, լա բա էի-բի-յերէն լը- դէն հի-իէլ, դի-
գօլլ. գալլ. ֆալլ.

Il faut avoir pitié Ողորմելի ձիերուն վրայ Wir müssen mit den ar-
de ces pauvres գլթալու է. men Pferden Mitleid
chevaux. haben.

Իւ ֆօլ մեւար քիկիէ Զաւաւը միւրաւ եւ Վեր Բաւեն Բի րէն
րը սե Բօլըը լըթ. ղեթ րըր. արմեն Բիերրէն Բի-
լայր հապէն.

Prenons ce sentier. Սա շաւղէն զարնէր. Schlagen wir diesen Fuß-
weg ein.

Փրընօն սը սանիկի. Հաւաւն կրէիւ. Հաւաւն Բի րէն
Nous aurons des vues magnifiques. Աշուրներնու առջեւը ֆոնսլէի այն.
շաւ աղուոր տեպեր Wir werden prächtige
Ausichten haben.

Սաւ օրօն րէ իւ հա- Տեօրն իւրաֆըն լաիֆ Վեր Լերրէն Բիերնիկի
Իիֆիֆ. Լե րիլիւշա Նալա- րաւընը կեօրիւրիւ.
աւաւնը կեօրիւրիւ.

Nous verrons une cascade, la source du fleuve. Զրդէժ մը, սա գետին
ախուրը պիտ' որ
տեսնենք. Wir werden einen Wasserfall, die Quelle des
Flusses sehen.

Սա լերրօն եւն գաւ- Պեր լալլաղան, լայըր Վեր Լերրէն այնն լաւ-
գաւ, լա սաւա րի- Բոնաւարընը կեօրի- սերֆալ, րէ Բոնաւալ
ֆլեօլ. ֆիյիչ. րիս ֆլաւաւս սեհէն.

Cette vallée là-bas est un vrai paradis. Սա վարի հովիտը սաւալ
Գիւ գրախա մըն է.
Դա լալլաղան լայըր Տաւ իւր րօրն սանիկի

Սեի լալի լաղա եի եօն Հաւաւրաւի լայըր Տաւ իւր րօրն սանիկի
Լեի Բաւաւրի. Լալլաղան հեմէն պիւր Իւի այն լաւաւ Բաւաւ-
րիւ.

Regardez par ici, par-là, de ce côté-ci, de ce côté-là, là-haut, là-bas. Հոս, հոն, սա ղին, Վեր, վար
ան ղին, վեր, վար Տեսնաւ հեմէն պիւր
Նայեցէք. Sehen Sie hier hin,
dort hin, nach dieser
Seite, nach jener Seite,
dort oben, dort unten.

Բըւարրէ Բաւ Իի, Բաւ- Պաւաւրաւ, օրաւա, պաւ- Սեհէն սե հեր հին, րօրն
լա, րը սը Բօլիւրի, իւրաւֆա, օ իւրաւֆա, հին, Նահ րիլիւր սալ-
րը սը Բօլիւրի, լա- ալաղը, Բօթարը պա- իե, Նահ Իիւրաւալիե,
հօ, լա- պա. Բըն. րօրն օպէն, րօրն
սանիկի.

Cette raie blanche est la rivière. Սա ճերմակ շերտը Յեր րիւի Տրիւսի
գետն է. Jener weiße Streifen ist
der Fluß.

Սեի րի ղաւալ է լա Հաւաւ պիւրաւ Իեր լայ Եիւրիւր լայաւ ղիւրալիէն
րիլիւր. րըր. Իսի Բիւրի ծովը, լիճը Իսի Բիւրի օպէն լերրէն
Իսի Բիւրի օպէն, րիւս սեի
սեհէն.

De là-haut, nous verrons la mer, le lac. Վերէն ծովը, լիճը Von dort oben werden
իր տեսնենք. կը տեսնենք. wir die See, den See
sehen.

Տը լա-հօ, Նա լերրօն Բօթարրան րիւիլիւր, կե- Փօն րօրն օպէն լերրէն
լա Բեր, լը լաթ. լի- կեօրիւրիւ. լեր րի սեի, րիւս սեի
սեհէն.

Combien y a-t-il de milles d'ici à — ? Ասիկց Ա. տեղը քա- Վի Վիլ Բօսմիւսլիս սնաւ
նի մըն կայ. վի ֆիւ Բօսմիւսլիս սնաւ
րօն հեր Նահ.

Գօսպիէն է միւրիւ րը Պաւաւրաւն ֆ. Բահալի Վի ֆիւ Բօսմիւսլիս սնաւ
Բիւրի Բիւրի — Բաւաւ Բիւրի. Վի ֆիւ Բօսմիւսլիս սնաւ
Nous arriverons à midi pour dîner, երիկուսը՝ ընթրիքի, Վիր րիւր Նիտագօ,
le soir pour souper. սասէն կը հասնիւք. Աբենս յը Եսսենս յի
ankommen.

Սաւ արիւրօն ս Բիւրի Եօլիւ, աղլաւ սաւալ Վեր Լերրէն Բիւրիւր.
Բաւաւ րիւր, լը սաւ- րընաւ իւրաւա Իիլի- րապիւրա յոթիւրիւս
ար Բաւաւ սաւիւ. ղիւրիւ. րալիս սնաւ Բօսմիւսլիս.

L'arrivée.

Հայրենիք.

Die Ankunft.

Dieu merci, nous	Փճաբ Աստուծոյ, ողջ	Gott sei Dank, wir
voici arrivés sains	առողջ հասանք.	sind gesund und wohl
et saufs.		angekommen.

Տէ՛հօ յերբ, նա լո՛ւսն է	Ելն՝ սրտիւնս,	հէլէ	Կօ՛ն ապր արանք, լիք սինք
արիւ՛կ սին է ոօֆ.	առա՛ սելէ՛ տէրէլըրէ.		Իկա՛ւնք ունք լո՛ւսն ան- Իէօ՛սիք.

Quelle heure est-il ?	Ժամը քանի՞ է.	Wie spät ist es ?
Գէլ էօր էլ-էլ.	Սա՛սն քա՛նք արք.	Սէ շէլէլ է-էլ է.
Il est huit heures.	Ութն է.	Ե՛ս Ի՛ստ ասի՛ արք.

Voici les douaniers.	Մարաւորներն եկան.	Hier sind die Zollins-
		nehmer.

Messieurs, veuillez	Իշիէ Իտօրիւնս-լիք	Հիք սինք րէ ցօլայննիտիք.
exhiber vos passe-	Պարոններ, անցադիր-	Weine Herren, zeigen
ports.	նիդ ցուցընէիք.	Sie Ihre Pässe vor.

Les voici.	Աղաւար, քառաթօրնու-	Մայնէ հերին, ցայնէ
	նա՛ւնք Իտօնիերն.	սի էրէ քեանէ քօր.
	Ահա ապի.	Da sind sie.

Avez-vous quelque	Պա՛յս ունք, էֆէնքի.	Տա՛ սինք սի.
objet sujet aux	Մարտի տակ ինալու-	Haben Sie etwas Steuer-
droits ?	բան մ'ունիք.	pflichtiges, etwas zu

Il n'y a rien dans la	Կա՛ ունք ին մէջ բան մը	Ե՛ս Ի՛նչ անիւնք ին րէ՛
voiture. Quant aux	շկայ : Մնտուկները	Վա՛յնք Ին Ինքն- նա՛ւնք ցա՛ւնք.
malles, voici les	բանէլ կ'ուզէք նէ,	
clefs.	բայլիքներն առէք.	

Ayez la bonté de	Արադարա՛ յիք շէյ քօֆ :	Ե՛ս Ի՛նչ նիհնք ին րէ՛
descendre.	նայիք.	Վա՛յնք : Հիք սինք րէ
Են էլ արանի րը րէ-	Սանարէլարըն րա՛	նա՛ւնք լի գլէ.
նա՛ւնք :	նա՛ւնք արք պարարա՛.	

ouvrez les	Պայուսակները, սըն-	Օֆնք ին ցա՛ւնք ին րէ՛
valises, les malles.	տուկները բանայիք.	Ե՛ս Ի՛նչ նիհնք ին րէ՛
Վէյնքի ս-լիք լի լա-	Ե՛լ թօրպալարընք, առն-	նա՛ւնք լի ցա՛ւնք րէ
նիք լի ալ.	րեգլարընք ալնք.	

Pardon; il faut que	Թողալիք կ'ընէք.	Entschuldigen Sie, es
la visite s'opère	պէտք է որ ամէն	muß alles in Ihrer
en votre présence.	բան ձեր առջեւը	Gegenwart beschäftigt
	ընուի.	werden.

Փարոն, էլ քօ քը լա	Սֆէլ էրէր-սինքն, սի-	Ե՛նք լա-լիքն սի, է-
Վիլի մ'օրք ան լիքը	ան Ե՛նք նիհնք-արք	նա՛ւնք լի էրէր
քիքանք.	քօրլա՛նք ալ.	Ինքնալարն արանիլիքն

la visite s'opère	պէտք է որ ամէն	muß alles in Ihrer
en votre présence.	բան ձեր առջեւը	Gegenwart beschäftigt
	ընուի.	werden.

Փարոն, էլ քօ քը լա	Սֆէլ էրէր-սինքն, սի-	Ե՛նք լա-լիքն սի, է-
Վիլի մ'օրք ան լիքը	ան Ե՛նք նիհնք-արք	նա՛ւնք լի էրէր
քիքանք.	քօրլա՛նք ալ.	Ինքնալարն արանիլիքն

Ah! ne mettez pas *կ'աղաչեմ', ամէն բան* Oh! bringen Sie mir
tout sens dessus *տակն ու վրայ մի* nicht Alles unter ein-
desous. *ընէք.* ander.

Ա, նը մէկէ քա ին- յէ օ, հեր շէյի այն *Օհ, պրեկեմն սի յեր նիհն*
անս րըսի- րըսս. *իս օ, երեյօր սս- սլլէն սննէր այնան-*
նսս. *րէր.*

Qu'y a-t-il dans cette *Սա գըղոցին մէջն ի՞նչ* Was ist in dieser Scha-
cassete? *կայ.* tulle?

Գ'ի սնն-իւ րան սի շս- քի-չի-ք սանրըք- Վսս իսն ին րիչէր շս-
քսսնէն. *րաննէ՞ վար.* *նսս-է.*

C'est mon écritoire. *Իմ գրարանս է.* Mein Schreibzeug.

Ս'է ճն եքրիկն-սար. *Եսզը իստըմը՞ րըր.* Մայն շրայայցայի.

Veillez l'ouvrir. *Կ'աղաչեմ', բանայէք.* Öffnen Sie es gefälligst.

Վէյլէի շս-մրէր. *Քերէ՞ երէն, սըն.* Իօֆֆէնն սի էս կեֆէլ-
էնն.

Y a-t-il ici de bonnes *Հոս աղէկ պանդոկ-* Sind hier gute Wirths-
auberges? *ներ կա՞ն.* häuser?

Ի սն-իւ իսի րը պօնչ օ- *Պսս-րարան էյի լօքանրան* Սննր հեր իս-նէի վերն-
վար ճը. *հայչէր.*

Il y en a d'excelle- *Հաս սքանչելի պան-* Es gibt hier sehr gute.
tes. *դոկներ կան.*

Իւ ի սն ս ր'էքսէլանն. *Փէք սլլարը շար, է-* Իս կեյն հեր սեր իս-նէի-
ֆէնրիս.

Ayez la bonté de me *Հնորհք ընէէք ըսէէք* Haben Sie die Güte,
dire où je pourrais *նըր ամենէն աւելի* mir zu sagen, in wel-
être le mieux trai- *Հանդիսս կրնամ* chem Gasthause man
tè. *ըլլալ.* am besten logirt ist?

Եյ լս պօննի րը ճը րի *Հի քսնրէն զիսարի ին-* Հսսպնն սի րի կե-նէի, յեր
սի ճը քս-րրէի էնրը լը *սի ճը իս հասն լօքան-* շս սսննն, ին վէլնէմ
սիէ օ իրէնն. *րան հանլըը օլսս-* *իսսնհաս-չէ ճան սմ*
րանսս պանս րիյի- *պեռնէն լօքիլն իսն.*

Vous pouvez aller à *Վսս հոգու-թեամը* U. Sie können in aller
l'hôtel — en toute *իջեւանը կրնաք էր-* Sicherheit nach dem —
sûreté. *թալ.* gehen.

Վսս քս-վէ սլէ ս *Ի ճննէի ին հալ ին ֆ.* Սի քեռնննն ին սլլեր սի-
լօնէլ — սն իս-ն *լօքանրայսս կրիպի-* հերհայն շսհ րիս —
սի-րընն. *լերնննն.* *կեհնն.*

Vous y serez très- *Հոն շաս Հանդիսս* Sie werden dort zufriede-
bien. *կ'ըլլաք.* den sein.

Վսս-չ է սըրէ իրէ-պիեն. *Օնրան քէք իսհասն օ-* Սի վերրէն րօրն շս-
լս-րսս-նսս-չ. *ֆրիքէն սայն.*

Est-ce loin d'ici? *Հոսկից հեռու է.* Ist es weit von hier?
Է-օը լս-են ր'իսի. *Պսս-րարան լօք է երբքի* Իսն էս վայն ֆօն հեր-
ճը.

Dans quelle rue est- *Ո՞ր փողոցին մէջն է.* In welcher Straße ist es?
ce? *Հսսնիլ քօքսքրան րըր.* Ին վէլնէր վերսսնէ իսն
էս.

De quel côté est-ce? *Ո՞ր կողմն է.* In welcher Gegend ist es?
Տը քէլ քօնէի է-օը. *Նէ՞ իսսսֆս րի-չէր.* Ին վէլնէր կեհնրիսն էս-

Si vous me le permettez, je vous accompagnerai. *Հրաման կու տաք նե, թե երբեք գամ.* Wenn Sie es erlauben, so werde ich Sie begleiten.

Սե և՛ մե և՛ լը լը քերթերի, ի՛րեհեղ օլը-բոս, յե- Վե՛ն սե ե- երբև-պե՛ն, յը և՛-ը արգոտան- բարդեր կեկերթի. ո- լերդեր է՛ն սե յե- ելըլե՛ն.

Vous me rendriez un grand service. *Մե՛ծ շնորհք կ'ընեիք.* Sie erzeigen mir damit einen großen Dienst.

Վ- մե բանորդի եօ՛ն Փե՛ր պեօյե-ր ինայել Սե երբայի՛ն յիբ արգոթ իրան սերլի. երդերսնիկ. պի՛ն իրօսե՛ն արհաթ.

Je ne veux point vous donner cette peine. Enseignez-moi seulement la rue. *Չեզի նեղու՛թ ին տալ չեմ ուզեր: Միակ փողոցն ինձի ծանուցեք.* Ich will sie durchaus nicht belästigen. Zeigen Sie mir nur den Weg.

Փը նը լեօ քո-ե՛ն լը- խայր, եֆե՛նդի, սեղե ի՛ն լիլ սե արհա- րօնե սեր քե՛ն: Ան-ե՛նի- սե- սեօլման լը բե- սե: Անճար արգաղը սուլեթ լերե՛ն.

Donnez-moi quelqu'un pour me conduire. *Հեաս մեկը գրեք, որ զիս տանի.* Schicken Sie Jemanden als Führer mit.

Տօնե- մա- քերթ'եօն Պերի՛նի պիլե՛րճե գալե՛ն Շի՛քե՛ն սե ե՛րման ար քո-ր ղ քօնդի-եր. ար պե՛նի կեօթե-բ- քե-րեր ղի.

Je lui donnerai pour boire. *Պարգեւը կու տամ.* Ich werde ihm ein Trinkgeld geben.

Փը ի-ն րօնըրե քո-ր Պա՛րի ինի լերերի՛. ի՛ն լերդեր ի՛ր այն լերե՛ն քո-ր.

Faites-moi le plaisir d'envoyer quelqu'un prendre mes effets à la douane. *Կ'աղաչեմ, մարդ մը խրկեցեք որ մար սասորեն բաներս բերե.* Haben Sie die Gefälligkeit, Jemanden nach dem Zollamte zu schicken, um meine Sachen zu holen.

Փեթ-մա- լը լերդեր քերթե՛ր երե՛ն կեօթե-յե շապե՛ն սե յե կեֆելեի- ր'անվա-այե քերթ'եօն պեր արգոթ եօլայըն գայի, ե՛րման ար ղ քօնդեր ղեղ եֆե ար ղե լըլե՛րճե կեկերթի. րե՛ս ցօլարթե ցո- լի քերթե՛ն ար ղայե ս- հե՛ն ցո- հօլե՛ն.

Vous me les enverrez ensuite à l'hôtel. *Վերջէն պանդոկը խրկեիք.* Sie können sie später nach meinem Gasthose schicken.

Վ- մե լեղ անլերեր կեկերթեր, լօգանարայ Սե քեօնե՛ն սե լիլեր անսե-թի ար ղօթել. կեօնդերի.

Je n'y manquerai pas. *Գլխուս վրայ.* Ich werde nicht erman- geln.

Փը նի արգոթեր քո-ր Պա՛լըս ե-սթե-նի. ի՛ն լերդեր ի՛ն հի երման- կե՛ն.

Conducteur, postillon, voici ce que je vous dois. *Կ'անավար, ձիավար, ստակդ առ.* Conducteur, Postillon, hier ist meine Schuld.

Գօնորի-գնեօր, փօսելի- Արապաճը, սի-բի-ճի- Գօնոր-գնեօր, փօսելի- լիօն, լա-ասի ուր քը ժը փարանը ալ. լա- րա-աս.	լիօն, հիբ ի-սն ժայնի լա-լա.
--	--------------------------------

Il n'y a pas un pour- Պարդեւ չկայ մի. boire? Երբեք իւնի աս փար- Պարդիւ իօնի մա- պա-ար.	Gibt der Herr kein Trink- geld? Կրթի րեբ հիբ քայն նրին գիւլա.
---	---

Il faut qu'un voya- Ճամբորդը geur ait toujours քսակը sa bourse à la main. ձեռքէն երբեք ձը- գիւլը չէ.	Ein Reisender muß doch immer den Geldbeutel in der Hand haben.
---	--

Իւ ֆօ քիօն լա-ասի- Եօն-նա-նա-նի փար- Եյն քայնի-րեբ մա- ժեօր է նա-խա-ր աս րայմա էլի-րեբ օլ-մալը. պա-րա ալ մի.	Այն քայնի-րեբ մա- րօհ իմեբ րեքն իւլա- պայնի-լն րեբ հան- հապիւն.
--	--

Un hôtel, une auber- իջեալ, պարտի. ge. Ein Gasthof, Wirths- haus.

Enfin voici une en- Վերջապէս իջեալնի seigne d'auberge, զբանշան մը, պան- un hôtel. դոկ մը տեսանք.	Endlich sehe ich einen Wirthshauschild.
--	--

Ան ֆիւն լա-ասի ի-ն ան- շէլէ պիբ իհի-մա-նի- Ին-րի-ն- Ե-է իհ- Ե-է-լը ր'օպերժ, Ե-ն նի-լանը, պիբ լօգ-ան-րա Ի-ր-ն-հ-ա-ն-ը. օն-է-լ.	Ի-ն-ր-ի-ն- Ե-է իհ- Ի-ր-ն-հ-ա-ն-ը.
---	--------------------------------------

Si l'apparence n'est Ներայլը սուտ չէ pas trompeuse, ce նէ, ստիկա աղէկ doit être une bonne պանդոկ մը պիտ'որ auberge. ըլլայ.	Wenn der Schein nicht trügt, so muß es ein gutes Wirthshaus sein.
---	---

Սէ լա-փարանն նի փա- Շա- իօրի-նի-լ ասի- Վի-ն րեբ լայն նի-նի- նրօն-փեօր, ուր րա-ասի- նի րեյն-լ Ե-է, լա-քը- Ի-ր-ի-լն, ոօ մա-աս Ե- Ե-լը ի-ն պօն օպերժ. պա- պիբ Եյն լօգ-ան-րա ասն ի-ն-լն Ի-ր-ն- օլ-մալը.	Ի-ն րեբ լայն նի-նի- Ի-ր-ի-լն, ոօ մա-աս Ե- հա-ն-ասն.
--	---

Descendrons- nous Սա տեղն իջնա՞նք. ici? Ե-ր-այա Ե-ն-ի-լ մի.	Wollen wir hier einfeh- ren? Վօլլեն իբր հիբ այն-գի-րե-ն.
--	---

St'en dites-vous? Ի՞նչ կ'ըսէք.	Was meinen Sie?
--------------------------------	-----------------

Գ'ան րի-ն-լա- Ե-ն րեբ-նի-նի-լ.	Ա-սա հայնի-ն օի.
--------------------------------	------------------

Descendons ici. Լաւ, իջնա՞նք.	Ich denke, wir kehren ein.
-------------------------------	----------------------------

St'ասն-րօն ի-նի. Զայրե, Ե-ն-ի-լ մի.	Իհ րե-ն-գի, իբր գի-րե-ն այն.
-------------------------------------	---------------------------------

Allons, descendons. Ա-րեմն իջնա՞նք: Եր-ա- Ծոխա, steigen wir aus. Entrons. ներք. Սե-ն, րե-ասն-րօն, ան- Եյ հայրե Ե-ն-ի-լ մի: Կի- Վօլլեն լի-ն-այն-ն իբր ա- նրօն. րե-լն մի.	Կի-ն-ն իբր հի-ն-այն. Ա-սա հայնի-ն օի.
--	--

Soyez les bienvenus, Բարով եկաք, պա- Ծոխա, Willkommen, meine Her- messieurs. բաներ.	ren.
--	------

Սա-այն լի պի-ն-լը-նի-ն, Սէ-ֆա ի-ն-լը-նի-ն, աղա- Վի-լի-օ-մի-ն, մայնի-ն հի-րե-ն. Ե-ն-ի-լ մի.	Լա-ր.
---	-------

Veillez entrer dans Նրամայեցէք, սրահը la salle. Les do- մուկք: Սպասաւոր- Ե-ն-ը-ն-ը-ն-ը-ն-ը mestiques mettront ներք ձեր կառքը votre voiture à cou- ներս կ'առնեն. vert.	Treten Sie gefälligst in den Saal. Die Bedien- ten werden Ihren Wa- gen unterstellen.
---	--

Անշուքի տներէ րան լա Պոստալայն, րիման- Թրեմեն օրիցիւնիւնի
աւ: Լէ րօմիսիւնի Իանիէ Իրի: Ո- րիւն աւաւ: Տէ րի-
ժերօն ձերը լա- լաւար արարանըը րիւնիւն լիւրրիւն Իրիւն
Իւր օր- լիւր. Էլիւր ար. լիւնիւն արիւնիւնիւնիւն.

On aura soin de votre **Բեռերնիդ ալ կը հ-** Man wird nach Ihrem
bagage. **զացուի.** **Պակեթներ.**
Օր օր ան- րը ձերը Փըրիւնըը րանի Ի- Պան լիւր րան Իրիւն Ի-
րանիւն. **Ղիւրիւն.** **Ուրիւն.** Իրիւնիւն.

Non, nous n'avons **Չէ, չէ. մեզի միայն** Nein, wir bedürfen nur
besoin que du sac **գիշերուան պարու-** des Nachtsacks.
de nuit. **սակը հարկաւոր է.**

Սօն, նա- նա՞նի րը- Եօ, Եօ. Եօ լիւրրիւն- Սայն, լիւր րիւր- րիւնիւն
ըն- րիւն րի- ար րը **ընրան րայրը րիւր** նա- րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
Ի- րիւն. **Ղիւր լաւը րիւնիւն.**

Nous voudrions di- **Մենք ճաշել, ըն-** Wir möchten zu Mittag,
ner, souper. **Թրեւ իւրիւնը.** **զու րիւն.**
zu Abend speisen.
Սա- լիւրրիւն րիւն, Պիւ- Եօն, ար լիւր լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
ա- րիւն. **Սա- լիւր րիւնիւնիւն.** **Սա- լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.**

Qu'avez-vous à nous **Ճաշի, ընթրիքի հ-** Was können Sie uns zu
donner pour dîner, **մար մեզի Իւն կրնաս** Mittag, zu Abend ge-
pour souper? **հանել.** **ben?**

Պիւ- լիւր լիւր րիւնի Պիւ- Եօն, ար լիւր լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
լիւր րիւն, րիւր լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
ա- րիւն. **Սա- լիւր րիւնիւնիւն.** **Սա- լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.**

Tout ce que vous de- **Իւն ար կը բաղձար** Alles, was Sie befehlen.
sirerez. **նէ.**

Թա- րը րը լիւր րիւնիւն- Եւ րիւն րիւնիւնիւն. Սա- լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
րիւն. **Սա- լիւր րիւնիւնիւն.** **Սա- լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.**

Voulez - vous dîner, **Ի՞նչ ար կը րիւնի** Wollen Sie an der tab-
souper à table **վրայ ճաշել, ըն-** le d'hôte speisen?
d'hôte? **Թրեւ, իւրիւնը.**

Սա- լիւր լիւր րիւնի, ա- Սայրը լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
ա- րիւն. **Սա- լիւր րիւնիւնիւն.** **Սա- լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.**

Nous aimons mieux **Լա է որ մեր կերա-** Wir möchten lieber auf
être servis dans **կուրը մեր խուրը** unserem Zimmer essen.
notre chambre. **բերէք.**

Սա- լիւն րիւնի րիւն րիւնը Պիւ- լիւն լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
րիւնի րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
ա- րիւն. **Սա- լիւր րիւնիւնիւն.** **Սա- լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.**

Donnez-nous la carte. **Կերակուրներու ցան-** Geben Sie uns die Spei-
կը սուէք. **սեկարտ.**

Տօն- նա- լա րիւն. Թա- րիւնիւն րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.
րիւն. **Սա- լիւր րիւնիւնիւն.** **Սա- լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.**

Faites - nous souper **Շուս մը մեր ընթրի-** Machen Sie uns gleich
tout de suite que **քը պատրաստէք որ** ein Abendessen zurecht,
nous nous cou- **կանուխկեկ պա-** damit wir früh zu
chions de bonne **կիւր.** **Եւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.**
heure. **Սա- լիւր րիւնիւնիւն.** **Սա- լիւր րիւնիւն րիւն րիւն րիւն րիւն.**

ժընը սեւե քաւ արձեւիւն, Սեւեաւնեաւ րեյիւն՝ Իհ պէն գայն գեւանսլեր
 ժընը սեւ ատրեւեիւ ւը ասա, էյի էլէն գըյ- արդը Իհ լայնս րաւ
 ոյօ. Տեւիէնի իւանըըը՝. շեօնէն ցաւ շեյն.

S'il en est ainsi, il vous faudra au moins quinze jours. **Անանկ է նէ, ամե-** **Wenn dem so ist, brau-**
 նէն քիչը տանու- **chen Sie wenigstens**
 Հինգ օր պէսը է. **fünfzehn Tage.**

Ս'էլ անէի՛ եւսի, էլ լաւ էօյլէ Իեւ պէրէ՛ արգաւի **Ան րե՛ս օտիւն, պրա-**
 Ֆօրթ օ Բաւնէն քեւզ օն պէշ կէն գաար **հէն սի լէնիւնիւն**
 լաւը՛. **լաւը՛.** **Ֆիւնֆշէն իւիէ.**

Combien desirez-vous par jour pour votre peine? **Չեր աշխատանայը** **Wie viel verlangen Sie**
 Համար օրն ի՛նչ **auf den Tag für Ihre**
 կ'ուզէր. **հ'ուզէր.** **Bemühung?**

Գօնպէն րեւրեւ-լաւ **Չահգեւիւնիչ էլէն կէն-** **Ան ֆիւն ֆերլանկէն սի**
 քաւ լաւ քաւ լաւ **րե նէ Իսիւրիւնիչ.** **ա-ֆ րեւն իւի ֆիւր է-**
 իրը քէն. **րե նէ Իսիւրիւնիչ.** **րէ պիտեւանի.**

Oh! monsieur, vous me donnerez quinze écus pour la quinzaine, et la gratification que vous voudrez. **Տանուհինգ օրուան** **O, mein Herr, geben**
 Համար տանուհինգ **Sie mir 15 Krontha-**
 Թագակիր եւ ուրիշ **ler für die 15 Tage,**
 ինչ պարգեւ կը **und ein kleines Ge-**
 յօժարիք նէ. **schent je nach Ihrem**
 Gutdünken.

O, մօտե՛օ, լաւ ինչ րօնը- **Մերիւն-վէիւնիւնիւն** **O, այն հեր, կեպէն սի**
 րէ գէնչ է քաւ քաւ լաւ **պաւիւնիւնիւնիւն Բաար** **Տի 15 քրօն իւաւը ֆիւր**
 գէնչէն, է լաւ կրաւի- **օն պէշ կէն էլէն** **15 իւիէ, աւար այն**
 ֆիւրտօն գը լաւ լաւ- **օն պէշ րեալ.** **քլայնս կէլէնգ նահ**
 րէն. **օն պէշ րեալ.** **իւրէ՛ս Իսիւրիւնիւն.**

Peste! quinze écus font plus de quatre-vingts francs. **Աղէկ աղէկ. տաս-** **Oh! fünfzehn Krontha-**
 նուհինգ Թագակի- **ըը ութսուն ֆրան-** **ler machen mehr als**
 ըրէն աւելի կ'ընէ. **քէն աւելի կ'ընէ.** **achtzig Franken aus.**

Փեւն, գէնչ է քաւ ֆօն **Օ՛, օն պէշ րեալ սեւ-** **Օհօ, ֆիւնֆշէն քրօն-**
 քէն րը գաւրը-վէն **սէն ֆրանգաարան պի-** **իւաւը Բահէն Տիւր ալ**
 ֆրան. **յարե երեք.** **ա-հիցի ֆրանգէն աւա-**

C'est trop en vérité. **Իրաւ խիստ շատ է.** **Das ist viel zu viel.**
 Ս'է իրօ ան լէրիւն. **Ատգըս քէգ լօգ րաւր.** **Տաւ իւն ֆիւն ցաւ ֆիւլ.**
 Je vous donnerai ce **Ուղածդ կու տամ՝** **So will ich Ihnen geben,**
 que vous desirez, **բայց աւ դաշինքով** **was Sie verlangen, je-**
 à condition que **որ ինձի պարապ** **doch unter der Bedin-**
 vous ne me ferez **սեղ ժամանակ կոր-** **gung, daß Sie mich**
 pas perdre mon **սընցընէլ պիտ'որ** **keine Zeit verlieren**
 temps inutilement. **շատաւ.** **lassen.**

ժընը րօնըրէ ուր գը **Փեւ էյի, Իսիւրիւնիւն** **Սօ լէլ Իհ Ինէն կեպէն,**
 լաւ րեւրեւ, ա քօն- **վերիւրէ՛ս ասա, պա-** **լաւ սի ֆերլանկէն,**
 րիտօն գը լաւ ըը ին **լաւն ըաւ քի, լաւիւնը** **Էեթօհ աւնիւր րեք**
 ֆըրէ քաւ քէրրը ին **պօշ Էեքէ կէնիւն-** **պէրիւնիւնի, րաւա սի**
 իւան ինիւնիւնիւն. **Տեյեքէ քաւ.** **Տիհ գայնէ ցայն ֆիւր-**
 իւրէն լաւսէն.

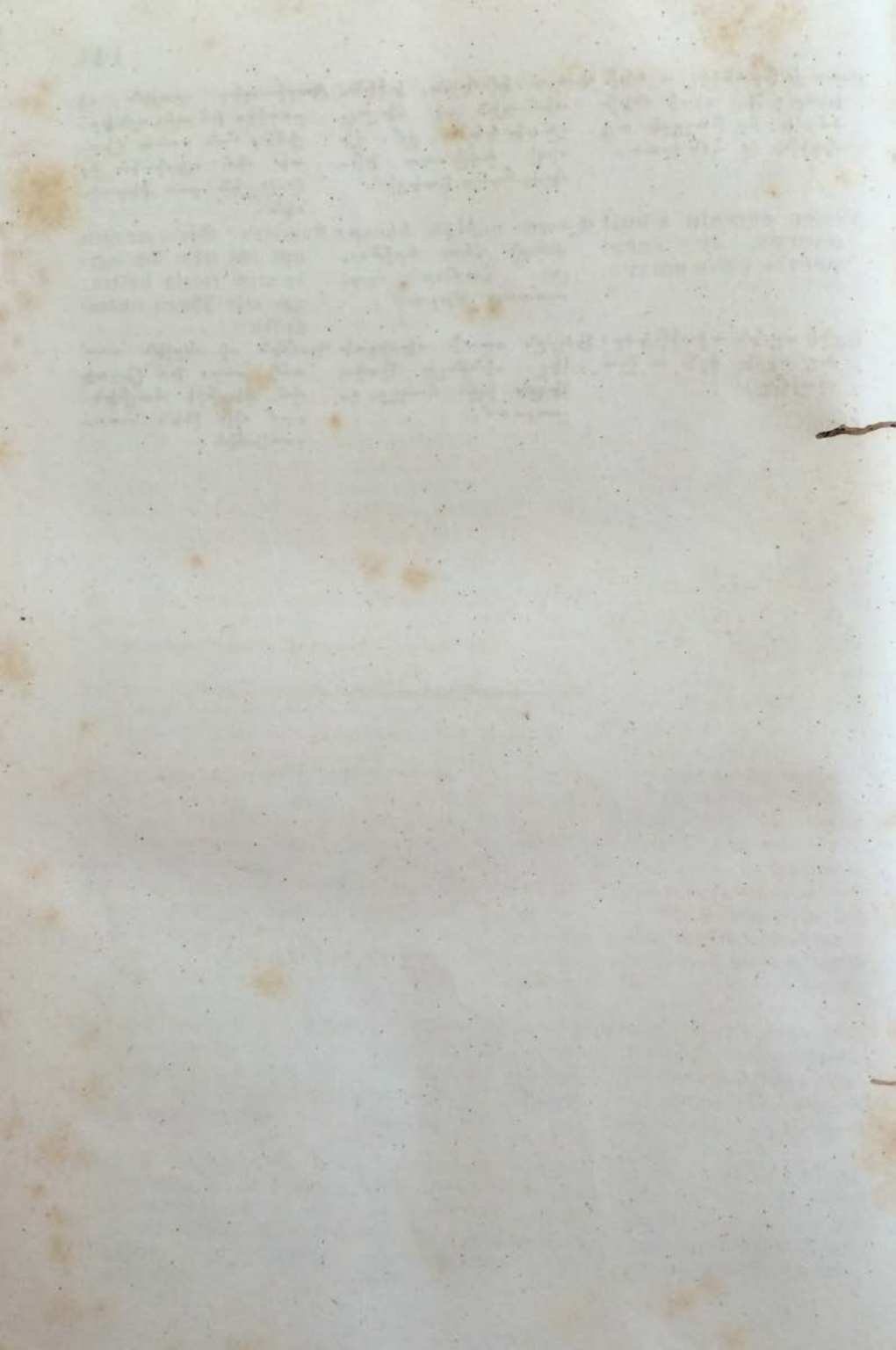
Soyez tranquille à cet égard. Je suis honnête homme, et je tâcherai de mériter vos bonnes grâces. **Աս կողմանէ ապա-** **Darüber lassen Sie ruhig.**
 Հով եղէք: Ես ալ **Ich bin ein ehrlicher**
 Համաստ մարդ եմ, **Mann und werde mich**
 եւ կը ջանամ որ **bemühen Ihr Wohl-**
 Հրամանքնիդ պօհ **wollen zu verdienen.**
 ընեմ.

Առայտ իրանդէլ ա սեթ Գայր եթեյնն, եֆէն-Տարեպէր ապեն սի
 եւոր: Ժը սե-ի օնեթ արտ պեն րե հեւլլը րա-ի: Իհ պեն այն եր-
 օժ, ե ժը իւղըրե րը զարե աբաս ըժ, լե լեհեր հան աւար լեր-
 ղերեթե լը պօն կրա. րե ղե իօնա-ր եթե- րե ղե պեթե-են եր
 ղերե հահար երերթի. լըլըլեն ցա- ֆերրե-
 նեն.

Venez demain à huit heures. Je serai prêt à vous suivre. *աղը ութին եկուր: Գալուք ձեզ հետ երթալու համար պարասս կ'ըլլամ.* Kommen Sie morgen um acht Uhr. Ich werde mich fertig halten, um mit Ihnen auszugehen.

Վընե րընն սե-ի ի օր: Երըն աւաթ սեթիպե Գօհեն սի ղօրեն աժ
 ժը ըրե ղրե ա լը- իեւ. սենինլե իրիպ աճիլ ա-ր: Իհ լերրե
 -ի-իլը. իեղե ելին հաղը օ- ղե ֆերթի հալենն,
 լը-րա-ժ. աժ ղի ինեն ա-
 ցա-ի-հեն.





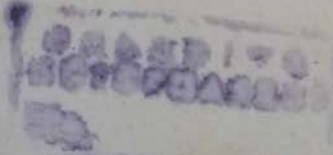
Յ Ա Ն Կ

Ա. ԲԱՌԵՐՈՒ ՀԱՒԱՔՈՒՄ

Աներեւոյթ աշխարհք	1	Խմելք	38
Երեւելի աշխարհք	2	Բնակութիւն	38
Ժամանակի բաժանում	2	Կահ կարասիք	40
Օդերեւոյթներ	4	Սպասաւորներ	43
Ջուր	6	Կրօնք	44
Երկիր	7	Կառավարութիւն	47
Հանքային նիւթեր	8	Արդարութիւն	50
Տնկեր	10	Գիտութիւնք	51
Կենդանիներ	14	Գիտութեանց ու արուեստից	
Մարդ	19	գործիքներ	52
Առաքինութիւններ ու մու-		Գոյներ	54
լութիւններ	26	Վաճառականութիւն	54
Կենաց աստիճանները	29	Գործիք	59
Ազգականք	30	Հազորդակցութեան, տանելու	
Չգեստ	32	միջոցներ	60
Կերակուր	36	Թուական անուններ	61

Բ. ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Նախաճաշիկ	64	Չանազան բաներ գնելու վրայ	103
Ճաշէն յառաջ	66	Դերձակ	105
Ճաշ	68	Վարսաւիրայ	108
Խոհավաճառ	73	Ժամ	111
Ընթրիք	77	Ճամբայ, տեղ հարցընել	114
Բժշկի մը հետ	81	Մարդ հարցընել	115
Այցելութիւն	84	Ծառայ բռնել	116
Հրաժեշտ խնդրելու վրայ	86	Ճամբայ չեղած այցելութիւն	120
Թղթատար	88	Նաւարկութեան ատեն	122
Ժուռ դալ	90	Երկաթի ճամբով ճամբոր-	
Պարտեզ	92	դութիւն	124
Սրճանոց	95	Ճամբու դիպուածներ	129
Թատր	96	Գալուստ	133
Իրիկուան ակումբ	99	Իջեւան, պանդոկ	136
Ստակ աւրել, փոխել	101	Քաղաք պարտցընող	139



1888

1888-1889

1	...	...
2	...	...
3	...	...
4	...	...
5	...	...
6	...	...
7	...	...
8	...	...
9	...	...
10	...	...
11	...	...
12	...	...
13	...	...
14	...	...
15	...	...
16	...	...
17	...	...
18	...	...
19	...	...
20	...	...
21	...	...
22	...	...
23	...	...
24	...	...
25	...	...
26	...	...
27	...	...
28	...	...
29	...	...
30	...	...

1889-1890

31	...	...
32	...	...
33	...	...
34	...	...
35	...	...
36	...	...
37	...	...
38	...	...
39	...	...
40	...	...
41	...	...
42	...	...
43	...	...
44	...	...
45	...	...
46	...	...
47	...	...
48	...	...
49	...	...
50	...	...
51	...	...
52	...	...
53	...	...
54	...	...
55	...	...
56	...	...
57	...	...
58	...	...
59	...	...
60	...	...

1888-1889

